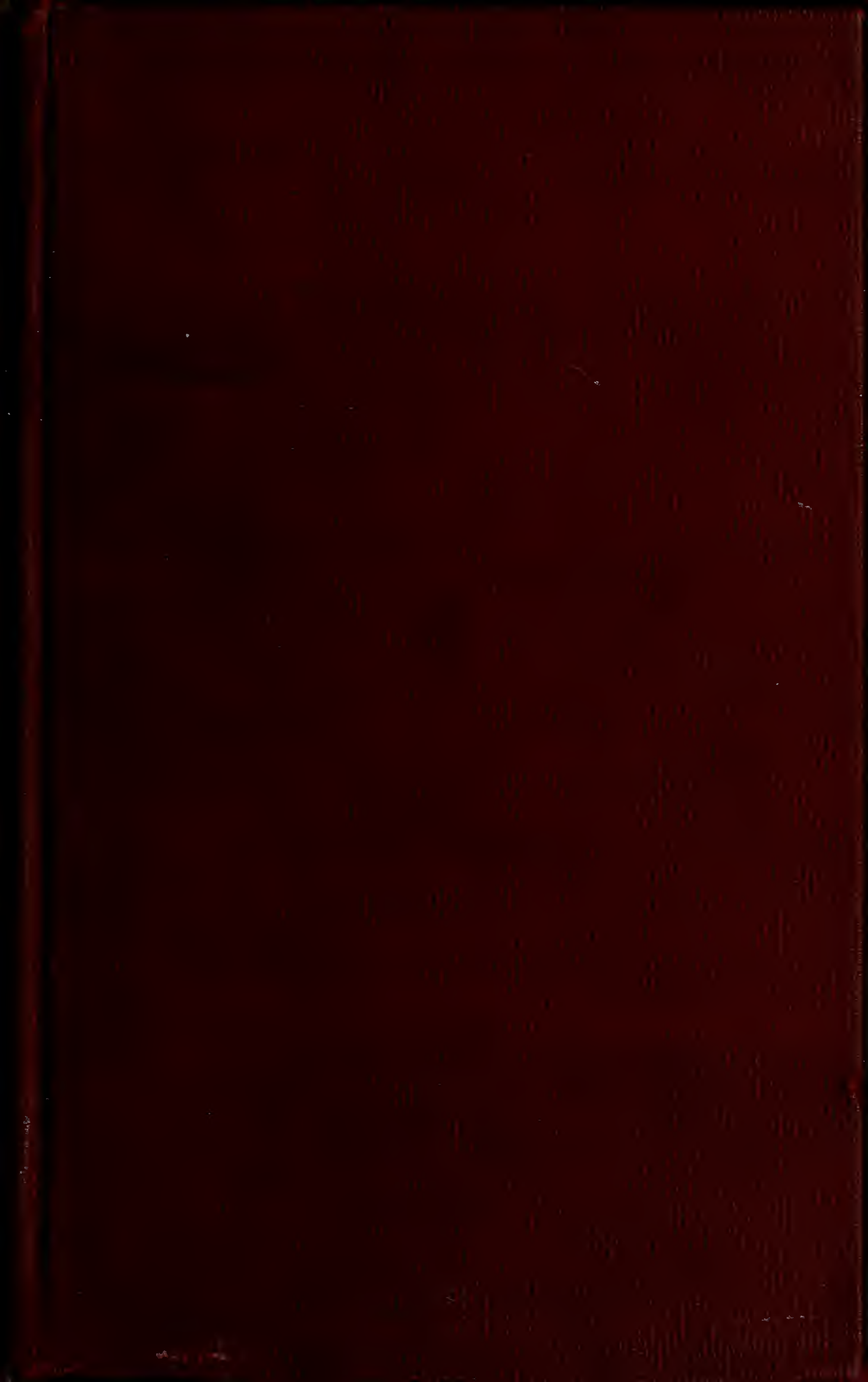
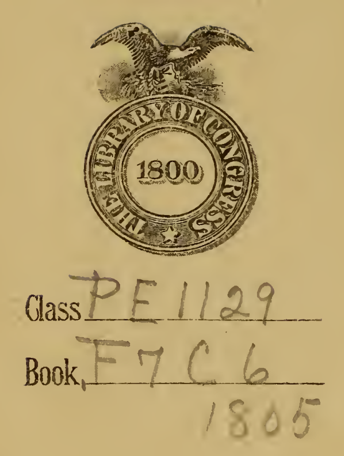



THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

LE TUTEUR ANGLAIS,

OU

GRAMMAIRE REGULIÈRE

DE LA

LANGUE ANGLAISE

EN

DEUX PARTIES.

PREMIÈRE PARTIE, CONTENANT

Une Analyse des Parties de l'Oraison.

SECONDE PARTIE, CONTENANT

La Syntaxe complete de la Langue Anglaise, avec des Thèmes, analogues aux différens sujets qu'on y a traités.

PAR WILLIAM COBBETT.

SECONDE ÉDITION:

CORRIGÉE SUR CELLE QUI A ÉTÉ IMPRIMÉE À PARIS SOUS L'INSPECTION DU PRYTANÉE FRANÇAIS, ET TERMINÉE D'UNE LISTE ALPHABÉTIQUE DES EXPLICATIONS ET RÈGLES CONTENUES DANS CET OUVRAGE.

À PHILADELPHIE:

CHEZ THOMAS ET WILLIAM BRADFORD, LIBRAIRES, PREMIÈRE RUE SUD, NO. 8.

1805.

PRÉFACE

A la Première Édition.

C'EST un fait bien connu, que parmi les Français qui entreprennent d'apprendre la langue Anglaise, il n'y en a pas un sur cinquante qui y réussisse. Quelle en est la raison? Ce n'est pas que les principes de notre langue soient plus compliqués que ceux de la langue Française; car assurement ils le sont moins: ce n'est pas non plus la grande différence entre le génie des deux langues; mais c'est le besoin d'un guide sûr et facile, pour aider l'écolier depuis le commencement jusqu'à la fin d'une entreprise si difficile.

D'abord qu'un écolier commence à apprendre l'anglais, il apperçoit des difficultés qu'il espère aussitôt surmonter; mais, en avançant, ces difficultés augmentent, au lieu de diminuer, jusqu'à ce qu'il soit complètement embarrassé, et qu'il ne lui reste plus aucune idée de ce qu'il a appris. L'anglais qu'il fait est mauvais; il l'examine, à l'aide de ses préceptes, et trouve que tout est à merveille; mais on lui dit toujours que son Anglais ne vaut rien. Il écrit de nouveau; personne ne l'entend: il maudit la langue, et abandonne l'entreprise. J'ai pour témoins de ce que j'avance plus de mille Français, que se trouvent maintenant dans le continent de l'Amérique.

Pour empêcher l'écolier de se dégoûter, il est nécessaire de lui donner des préceptes étendus, clairs, exacts et faciles, dévéloppés par des exemples les plus convenables et les plus frappans, et le conduire ainsi, pas à pas, jusqu'à la perfection. Voilà ce que j'ai tâché de faire dans l'ouvrage suivant. Il n'est pas nécessaire d'en dire davantage. Un livre qui est utile se répand sans éloges, et un livre, de ce genre, qui n'est pas utile, ne doit pas être répandu.

EXTRAIT DE

L'AVERTISSEMENT

De la seconde édition

IMPRIMÉ À PARIS.

" LE Prytanée Français, dont les professeurs savent si bien apprécier le mérite d'un ouvrage élémentaire, *a jugé celui-ci le meilleur* pour applanir les difficultés de la langue Anglaise. Les maîtres de langue les plus distingués lui ont accordé le même suffrage; en sorte que cette Grammaire est maintenant la plus généralement adoptée, et l'édition que nous en donnâmes l'année dernière, se trouve entièrement épuisée.

Ces motifs étaient plus que suffisans pour nous déterminer à faire publier une nouvelle édition; mais ils devenaient encore pour nous un engagement de rendre cet ouvrage de plus en plus digne du public.

Un livre élémentaire doit être lu de suite, au moins une fois, pour qu'on puisse en bien connaître la méthode, en saisir aisément l'ensemble, et voir d'un coup d'œil l'analogie et le rapport que ses diverses parties ont entre elles. Mais aussi il faut pouvoir à tout moment consulter chacun de ses articles isolément, comme dans un dictionnaire: nous avons donc fait *Une Liste Alphabétique*, qui épargnera beaucoup de peine à l'écolier, en lui ôtant l'embarras des recherches. Cette liste rend l'usage de la grammaire très-commode, même aux personnes instruites, qui auraient besoin seulement de se rappeler quelques règles ou certaines locutions particulières.

Nous terminerons cet avertissement par quelques observations préliminaires sur les Thèmes que renferme cette grammaire, dont ils ne sont pas l'objet le moins essentiel, puis-qu'ils offrent l'application de toutes les règles, et qu'ils donnent des exemples de toutes les difficultés qui pourraient arrêter les Français dans l'étude de la langue Anglaise.

1o. Dans la traduction interlinéaire des *Thèmes Français*, on n'a, mis qu'une partie des mots Anglais pour laisser à l'écolier le soin de chercher les autres dans le dictionnaire, exercice indispensable à quiconque veut apprendre une langue étrangère.

2o. Les *Thèmes Anglais* offrent beaucoup de fautes de diction et de syntaxe, telles que solécismes, barbarismes, etc., que l'écolier est chargé de corriger lui-même, avec le seul secours des règles qu'il a étudiées précédemment; et ce n'est qu'après avoir fait cette correction qu'il doit traduire les Thêmes en Français.

Nous avons cru ces observations nécessaires pour répondre à certains critiques, qui blâmaient l'auteur, mal à propos, d'avoir laissé les thême incorrects, tandis qu'il l'a fait à dessein, pour exercer l'écolier, et pour le rendre plus habile."

TABLE GÉNÉRALE
DES MATIÈRES.

PRÈMIERE PARTIE,

Contenant l'Analyse des Parties du Discours.

CHAPITRE IV.

Du Verbe.

CHAPITRE V.

CHAPITRE VI.

CHAPITRE VII.

CHAPITRE VIII.

SECONDE PARTIE.

Contenant les Règles de la Syntaxe, avec des Thêmes.

CHAPITRE 1er.

Du Nom.

CHAPITRE II.

CHAPITRE III.

Du Pronom.

CHAPITRE IV.

Du Verbe.

CHAPITRE V.

Des Négations, des Interrogations et des Exclamations.

CHAPITRE. VI.

De l'Adverbe, de la Préposition et de la Conjonction.

INTRODUCTION

A la Première Partie.

ON peut diviser en deux classes les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connaissance grammaticale de leur propre idiôme, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français, qui savent leur langue par principes, parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage ; mais ils ne doivent pas conclure de-là, qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque soin ; car, malgré que les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront pourtant un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre, avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connaissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient aussi que les uns et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon, sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidellement le sens. La tâche d'apprendre par cœur ne produit aucun avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation de l'anglais ne peut s'acquérir qu'en lisant et en parlant avec ceux qui sont en état

de diriger sûrement l'écolier. L'Alphabet est composé de vingt-six lettres, dont voici l'appellation.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,	K,	L,	M,	N,
ei,	*bi*,	*ci*,	*di*,	*i*,	*ef*,	*dgi*,	*etch*,	*aï*,	*dgé*,	*ké*,	*el*,	*emm*,	*enn*,
O,	P,	Q,	R,	S,	T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.		
ô,	*pi*,	*kiou*,	*ar*,	*ess*,	*ti*,	*you*,	*vi*,	*dobliou*,	*ex*,	*ouaï*,	*zed*.		

Mais ce n'est point là une règle constante de prononciation; car plusieurs des consonnes s'articulent diversement suivant l'occurence, et les voyelles peuvent se prononcer de trois ou quatre manières différentes. Enfin, tous ceux qui ont appris l'anglais, ont pu se convaincre que des règles sur la prononciation de cette langue, ne sont bonnes qu'à remplir les pages d'une grammaire.

La plupart des grammaires donnent la liste des jours, des mois, des nombres, etc. Mais si l'écolier est plus empressé de savoir ces mots-là que bien d'autres, il pourra les chercher dans le dictionnaire; et il retiendra sans doute plus aisément une note, faite par lui-même, que s'il l'eût trouvée déjà écrite.

L'auteur, en un mot, a cru devoir éviter un entassement de mots superflus dans sa grammaire, pour faire place à des objets vraiment utiles.

PREMIÈRE PARTIE.

ANALYSE

DES PARTIES DU DISCOURS.

LA langue Anglaise, comme la langue Française, est composée de huit sortes de mots, ou parties du discours,

SAVOIR :

Le Nom,	qui sont appelés en Anglais,	*The Noun*,
L'Adjectif,		*The Adjective*,
Le Pronom,		*The Pronoun*,
Le Verbe,		*The Verb*,
L'Adverbe,		*The Adverb*,
La Préposition,		*The Preposition*,
La Conjonction,		*The Conjunction*,
L'Interjection,		*The Interjection.*

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION I. *Du nom en général.*

LE Nom désigne une chose que nos sens peuvent apercevoir, ou que notre imagination peut comprendre. Il offre à notre esprit une idée ou une image,

qui n'a pas besoin du secours d'autres mots pour que nous puissions la concevoir.

Il y a trois sortes de Noms ; le nom propre, le nom commun, et le nom abstrait.

Le nom propre distingue un individu du reste de l'espèce ou du genre auquel il appartient ; comme *Thomas*, *Paris*, *le Rhin.*

Le nom commun convient à tous les individus d'un genre ; comme, *Homme*, *Ville*, *Rivière.* *Paris* est un nom propre, parce qu'il distingue une ville de toutes les autres. *Ville* est un nom commun, parce qu'il convient à toutes les villes.

Les noms abstraits sont ainsi appelès, parce qu'ils désignent des qualités, considérées seules et détachées du sujet. Telles sont toutes les espèces d'attributs, de vertus, de vices, de passsions, etc. ; comme la patience, la grâce, la bonté, la force, la justice, la vengeance, la colère, la joie, l'amour, l'espérance, etc.

Il y a quatre choses à considérer dans un nom : le nombre, le genre, le cas, et l'article.

SECTION II. *Du nombre dans les noms.*

LEÇON 1re.

Il y a deux nombres ; le singulier et le pluriel. Le singulier est le mot originel ; et, en général, le pluriel en anglais, aussi bien qu'en français, se forme en ajoutant un *s* au singulier ; comme :

SINGULIER.		*PLURIEL.*	
a Dog,	un Chien ;	*Dogs*,	des Chiens ;
a House,	une Maison ;	*Houses*,	des Maisons ;
a Chair,	une Chaise ;	*Chairs*,	des Chaises.

Exceptions à la règle générale.

1°. Si le singulier finit en *ch*, *sh*, *s* ou *x*, il faut ajouter *es* pour former le pluriel.

EXEMPLES :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Brush,	une Brosse;	*Brushes*,	des Brosses.
a Church,	une Eglise;	*Churches*,	des Eglises.
a Glass,	un Verre;	*Glasses*,	des Verres.
a Box,	une Boîte;	*Boxes*,	des Boîtes.

2°. Les noms qui finissent par *y*, précédé d'une consonne, changent l'*y* en *ies* pour former le pluriel; comme, *quantity*; pluriel, *quantities*; *city*, *cities*, etc. Mais il faut bien observer que, si l'*y* n'est pas précédé d'une consonne, les mots suivent la règle générale; c'est-à-dire, qu'on ajoute seulement un *s* à l'*y* pour le pluriel: ainsi, *day* fait *days*; *ray*, *rays*; *valley*, *valleys*, etc.

3°. Les noms qui se terminent en *f* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves*: comme,

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Loaf,	un Pain;	*Loaves*,	des Pains.
a Wife,	une Femme;	*Wives*,	des Femmes.

Cette règle n'est pas sans exception; car les noms suivans, finissant en *f*, ajoutent *s* au pluriel, selon la règle générale :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Grief,	un Chagrin;	*Griefs*,	des Chagrins.
a Dwarf,	un Nain;	*Dwarfs*,	des Nains.
a Mischief,	un Mal;	*Mischiefs*,	des Maux.
a Handkerchief,	un Mouchoir;	*Handkerchiefs*;	des Mouchoirs.

a Chief,	un Chef;	*Chiefs*,	des Chefs.
a Relief,	un Soulagement;	*Reliefs*,	des Soulagemens.
a Muff,	un Manchon;	*Muffs*,	des Manchons.
a Ruff,	une Fraise;	*Ruffs*,	des Fraises.
a Cuff,	une Manchette;	*Cuffs*,	des Manchettes.
a Snuff,	un Lumignon;	*Snuffs*,	des Lumignons.
a Puff,	une Houppe;	*Puffs*,	des Houppes.
a Cliff,	un Rocher escarpé;	*Cliffs*,	des Rochers escarpés.
a Stuff,	une étoffe;	*Stuffs*.	des étoffes.
a Skiff,	une Chaloupe;	*Skiffs*,	des Chaloupes.

Les noms en *oof*, suivent aussi la règle générale.

—:000:*:000:—

LEÇON II.

4°. Les noms ci-après terminent leur pluriel en *en*:

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Man,	un Homme;	*Men*,	des Hommes.
a Woman,	une Femme;	*Women*,	des Femmes.
a Child,	un Enfant;	*Children*,	des Enfans.
an Ox,	un Bœuf;	*Oxen*,	des Bœufs.
a Brother,	un Frère;	*Brethren*,	des Frères.

Mais *brothers*, et non *brethren*, peut être regardé comme le pluriel de *brother*; parce qu'on ne se sert jamais de *brethren* que dans l'écriture sainte, ou dans le style de la chaire.

5°. Les noms suivans sont tout-à-fait irréguliers.

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Die,	un Dé;	*Dice*,	des Dés.
a Mouse,	une Souris;	*Mice*,	des Souris.
a Louse,	un Pou;	*Lice*,	des Poux.
a Goose,	une Oie;	*Geese*,	des Oies.
a Penny,	un Sou;	*Pence*,	des Sous.
a Tooth,	une Dent;	*Teeth*,	des Dents.
a Deer,	un Daim;	*Deer*,	des Daims.
a Foot,	un Pied;	*Feet*,	des Pieds.
a Sheep,	un Mouton;	*Sheep*,	des Moutons.

6°. Tout ce que la nature ou l'art a fait double, n'a point de singulier; comme:

Ashes,	des Cendres.	*Lungs*,	le Poumon.
Annals,	des Annales.	*Scissars*,	des Ciseaux.
Bellows,	un Soufflet de cheminée.	*Snuffers*,	des Mouchettes.
Bowels,	des Boyaux.	*Thanks*,	des Remercîmens.
Breeches,	une Culotte.	*Tongs*,	des Pincettes.
Entrails,	des Entrailles.	*Wages*,	des Gages.

Plusieurs noms sont sans pluriel, tels que ceux de vertus, de vices, d'habitudes, de métaux, de liquides, d'herbes, de matières grasses, et de presque toute sorte de grains. Il y a quelques exceptions à l'égard des grains et des herbes; mais comme ces noms ont le même nombre dans les deux langues, il est inutile de les détailler ici: cependant il est bon de citer deux de ces noms qui ont un nombre différent dans les deux langues.

SINGULIER.	PLURIEL.
Spinage,	Des épinards.

SINGULIER.	PLURIEL.
Oats,	De L'avoine.

SECTION III. *Du Genre des Noms.*

En Français, chaque nom est masculin ou féminin; conséquemment il n'y a que deux genres dans cette langue. En Anglais, il y en a trois; le masculin, le féminin et le neutre. Le genre des noms, qui offre tant de difficultés dans la langue Française (sur-tout pour les étrangers, à qui plusieurs années suffisent à peine pour l'apprendre), est tellement

simple en Anglais, que l'écolier le moins intelligent ne s'y trompe plus au bout de quelques jours.

Voici la règle établie par la nature même. Le nom de tous les mâles est du genre masculin ; le nom de toutes les femelles est du genre féminin, et tous les autres sont du genre neutre. Il est donc évident que toutes les choses inaminées sont du genre neutre : et l'on doit observer qu'en parlant même des êtres vivans, dont nous ne connaissons pas le genre, nous les considérons également comme étant du genre neutre.

Il est inutile d'en dire davantage sur une règle si aisée à comprendre, et qui est absolument sans exception. On m'objectera, peut-être, que la coutume a rendu masculines ou féminines, certaines choses qui, dans la réalité, sont neutres ; et qu'en parlant du soleil, nous disons *he* (il), et de la lune, *she* (elle). Je réponds que ce n'est pas une exception ; parce qu'il est plus correct de se servir du pronom neutre *it*. Et si jamais nous traitons un objet inanimé, comme masculin ou féminin, cet écart des règles de la grammaire, est une licence poétique ou de rhétorique, qui nous permet de personnifier quel nom que ce soit. On a regardé cela, avec raison, comme un très-grand avantage pour notre langue. Nous pouvons toujours faire du genre masculin ou féminin des noms réellement neutres, et par-là donner la vie à des objets inanimés ; ce qui prête un heureux secours au style simple de la prose, et l'aide beacoup à s'élever jusqu'au sublime. Mais ceux qui ne connaissent pas parfaitement la langue ne doivent point user de ces libertés, et ceux qui la connaissent n'ont pas besoin d'un ouvrage tel que celui-ci.

SECTION IV. *Des Cas des Noms.*

Les cas des noms sont des changemens dans leurs terminaisons, inventés pour montrer les différens rapports et la connexion d'une chose avec une autre. Quelques langues ont plusieurs de ces cas ou terminaisons différentes. Le Français n'en a point du tout, et dans la langue Anglaise, la terminaison d'un nom n'éprouve qu'un seul changement ou cas. Ce cas, qu'on appelle communément le génitif, exprime la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre; comme.

John's Book, Le livre de Jean.

L'écolier observera que cette phrase peut être exprimée, d'après la manière Française, par *the book of John* (le livre de Jean). Les Anglais font quelquefois usage de l'une de ces expressions, et quelquefois de l'autre; ce qui est plus amplement expliqué dans la seconde partie, (chapitre I, sect. II.).

Au lieu de se servir des cas pour exprimer les différens états ou rapports des noms, les Anglais, aussi bien que les Français, se servent des prépositions. *Of* (de) et *to* (à) sont de l'usage le plus général: et ces prépositions étant quelquefois, en Français, abrégées avec l'article défini *le;* comme *du*, *des*, *au*, *aux*, la construction de ces prépositions, quoique très-simple en Anglais, devient un peu difficile pour un Français. On mettra ceci dans le plus grand jour en traitant de l'article.

Malgré que les noms Anglais, quand on les considère indépendamment des autres parties du discours, n'éprouvent qu'un seul changement de leur forme primitive pour marquer les différences des cas, encore sera-t-il nécessaire pour expliquer la

manière de les employer dans la composition, de distinguer leurs différens rapports par des termes spécifiques, pour pouvoir définir leurs influence sur les autres parties du discours. Nous considérons donc les noms comme ayant trois cas; le nominatif, le génitif et l'objectif.

La nature du génitif a déjà été expliquée.

Un nom est au nominatif, quand il désigne une personne ou une chose qui agit; comme:

John loves, Jean aime.

Le nom qui est l'objet d'une action est le cas objectif.

EXEMPLE:

John loves Mary, Jean aime Marie.

Ici *Jean* est le nominatif, parce que c'est le nom de la personne qui agit; et *Marie* est à l'objectif, parce que c'est le nom de la personne qui est l'objet de l'action.

Un nom, suivi d'un verbe neutre ou passif, est toujours au nominatif, comme; *John sleeps* (Jean dort), *John is loved* (Jean est aimé).

Les noms, précédés par des prépositions, sont à l'objectif; comme: *John went with Mary* (Jean allait avec Marie).

Nous voyons donc que tous les noms exprimant la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre, sont au génitif; que ceux qui sont précédés d'un verbe actif, ou d'une préposition, sont à l'objectif, et que tous les autres sont au nominatif.

SECTION V. *Des Articles.*

LEÇON 1[re].

L'article est un mot placé devant un nom pour le montrer, ou pour en déterminer en quelque sorte la signification.

Il y a deux articles en Anglais, *a* (un, ou une) et *the* (le): Le premier est appelé article indéfini, le second, article défini. *A* est appelé article indéfini, parce qu'il ne détermine point quel est l'objet particulier dont on parle; le nom, auquel il est joint, ne fait que nommer une personne ou une chose, sans définir quelle personne ou quelle chose; comme: *a king is dead* (un roi est mort). Cela nous dit seulement que quelque roi est mort, sans désigner quel roi. L'article défini *the* (le), au contraire, détermine l'objet particulier de notre discours; comme: *the king of Sweeden is dead* (le roi de Suède est mort). Ici nous sommes, non-seulement informés qu'un roi est mort, mais la phrase nous indique aussi quel est ce roi.

L'article indéfini Français, *un*, se change en *une*, devant un nom du genre féminin: l'article Anglais est débarrassé de cette gêne, et ne change jamais quel que soit le genre des noms:

EXEMPLES:

A Man,	un Homme.
* *A Woman*,	une Femme.

---

* *A* se change en *an* quand cet article précède immédiatement un mot qui commence par une voyelle, ou par une *h* non aspirée: comme *an owl* (un hibou), *an hour* (une heure).

Il faut bien prendre garde de confondre l'article *a* avec l'adjectif numérique, *one*. Je mets d'autant plus de soin à imprimer ceci dans l'esprit de l'écolier, que c'est une faute commise continuellement par tous les Français, quand ils commencent à apprendre et à parler l'Anglais. La raison en est que l'article indéfini et l'adjectif numérique sont écrits de même en français : *a* signifie *un* et *une*; *one* signifie également *un* et *une*. Pour éviter de les confondre en Anglais, on devrait apprendre à bien distinguer quand *un* ou *une* est article, et quand il est adjectif numérique. Lorsqu'il est article, il se rend en Anglais par *a*, quand il est adjectif numérique, on l'exprime par *one*. *Un* ou *une* est adjectif numérique, lorsqu'on l'emploie pour spécifier le nombre. Ainsi dans la réponse à cette question : combien de maisons a cet homme-là ? Nous disons : il en a une ; et en anglais, *he has one*. Les nombres sont, *one*, *two*, *three*, etc. (un, deux, trois, etc). et non pas, *a*, *two*, *three*.

LEÇON II.

L'article défini, *the*, répond à l'article Français, *le ;* mais sa formation est très-différente. L'article Français, *le*, se change quelquefois en *la*, quelquefois en *les*, suivant le genre et le nombre des noms, tandis que l'article Anglais ne change jamais.

EXEMPLES :

	SINGULIER.		PLURIEL.	
MASC.	*the Horse*,	le Cheval ;	*the Horses*,	les Chevaux.
FEM.	*the Cow* :	la Vache ;	*the Cows*,	les Vaches.

Ainsi, *le*, *la*, *les*, ne se rendent en Anglais que par *the*, c'est-à-dire, quand ils sont exprimés ; car

cela n'arrive pas toujours, comme on le verra dans la suite.

En Français, on met quelquefois l'article défini avec les prépositions *de* et *a ;* car, au lieu de dire *de le*, nous disons *du*, et au lieu de dire *a le*, on dit *au :* on dit aussi *des*, au lieu de *de les*, et *aux*, au lieu de *a les*. Ce qui n'arrive point en Anglais; l'article y est constamment le même dans tous les nombres, dans tous les genre et dans tous les cas des noms. La préposition se met toujours séparément :

EXEMPLES :

SINGULIER.		*PLURIEL.*	
the Ship,	le Navire;	*the Ships*,	les Navires.
* *of the Ship*,	du Navire;	*of the Ships*,	des Navires.
to the Ship,	au Navire;	*to the Ships*,	aux Navires.

Il faut que je fasse observer ici, qu'il est absolument nécessaire aux Français de faire une attention particulière à la prononciation de l'*s* à la fin des noms pluriels. En Français on dit, par exemple, *les navires*, sans prononcer l'*s* du mot *navires*, mais si nous disions *the ships*, sans faire sentir l'*s* final, on pourrait croire que nous ne parlons que d'un seul navire. En Français on change l'orthographe et le son de l'article, et l'on exprime, par ce moyen, les nombres des noms, sans articuler l'*s* final; mais les Anglais, dont l'article n'éprouve aucune variation, sont obligés de faire sonner l'*s* pour distinguer le pluriel du singulier.

---

* La préposition *de*, quand elle est seule, se rend quelquefois en Anglais par *from*, et par conséquent *du* et *des*, font alors *from the* au lieu de *of the*. Ceci sera expliqué dans la suite.

CHAPITRE II.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON 1re.

L'ADJECTIF est un mot qui sert à exprimer la qualité, la propriété, la forme, le rapport, etc., d'un nom; comme: *good* (bon), *bad* (mauvais), *industrious* (industrieux), *round* (rond), *great* (grand), *little* (petit).

Les adjectifs anglais diffèrent beaucoup des adjectifs Français: ils ne changent jamais, ni par rapport au genre, ni par rapport au nombre. On dit, par exemple, en Français, *bon* devant un nom singulier, *bons* devant un nom pluriel; *bonne* devant un nom féminin singulier, et *bonnes* devant un nom féminin pluriel; mais tous ces mots *bon*, *bons*, *bonne*, et *bonnes*, sont exprimés en anglais par le seul mot *good.*

Les adjectifs Anglais n'éprouvent de changement que lorsqu'il y a comparaison.

On emploie la comparaison pour augmenter ou diminuer la qualité, etc., par degrés. Ainsi l'on dit qu'un chapeau est noir, qu'un autre est plus noir, et qu'un troisième est le plus noir des trois. Il y a trois degrés de comparaison; le premier est appelé positif, le second comparatif, et le dernier superlatif. Le degré positif est l'adjectif dans son état primitif; le comparatif compare la qualité, etc., soit qu'il diminue ou augmente la valeur, etc.; et le superlatif transporte l'état du positif au plus haut ou au plus bas degré de tous.

LEÇON II.

Le degré positif est, comme je viens de l'observer, le mot primitif. Le comparatif se forme, en Anglais; en ajoutant au positif *er*, ou *r* seulement, si le positif finit en *e;* et le superlatif, en ajoutant *est* au positif, ou *st* si le positif se termine par un *e*. Cette manière de former les degrés de comparaison est très-différente de la manière Française. Le comparatif et le superlatif en Français sont formés à l'aide du mot *plus* pour le comparatif, et de *le plus* pour le superlatif.

EXEMPLES :

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Rich,	*Richer*,	*the Richest;*
Riche,	plus Riche,	le plus Riche.
Wise,	*Wiser*,	*the Wisest;*
Sage,	plus Sage,	le plus Sage.

L'écolier observera ici que le premier de ces adjectifs ne se termine pas par un *e*, comme le dernier, et, par-là, il reconnaîtra une différence dans la formation des comparatifs. C'est une règle générale pour former les degrés de comparaison. Cependant ils sont quelquefois formés à l'aide des adverbes *more* (plus) et *most* (le plus). Quand l'adjectif est d'une syllabe, sa comparaison est formée par la règle générale. A l'égard des adjectifs de deux syllabes, on peut aussi former leur comparatif par la règle générale, ou à l'aide de *more* et de *most;* l'oreile doit nous diriger ici. Mais dans les adjectifs de plus de deux syllabes, les degrés de comparaison ne peuvent être formés, et cela sans exception, que par les mots *more* et *most*.

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard du changement des terminaisons de certains adjectifs, pour former les degres de comparaison; et l'on peut appeler ces adjectifs irréguliers.

Quand le positif se termine en *d*, *g*, ou *t*, et que ces consonnes sont précédées d'une seule voyelle, les consonnes se doublent dans le comparatif et le superlatif.

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Big,	*Bigger*,	*the Biggest;*
Gros,	plus Gros,	le plus Gros.
Hot,	*Hotter*,	*the Hottest* *;
Chaud,	plus Chaud,	le plus Chaud.

Mais si le *d*, le *g*, ou le *t*, est précédé d'une autre consonne, ou de plus d'une voyelle, il ne se double pas pour former les degrés de comparaison:

EXEMPLES.

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Neat,	*Neater*,	*the Neatest;*
Propre,	plus Propre,	le plus Propre.
Kind,	*Kinder*,	*the Kindest;*
Honnête,	plus Honnête,	le plus Honnête.

Lorsque le positif se termine par un *y*, précedé d'une consonne, l'*y* se change en *ie*, dans les comparaisons.

EXEMPLES.

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Lovely,	*Lovelier*,	*the Loveliest;*
Aimable,	plus Aimable,	le plus Aimable.
Pretty,	*Prettier*,	*the Prettiest;*
Joli,	plus Joli,	le plus Joli.

LEÇON IV.

Il y a d'áutres adjectifs qui sont irréguliers tant en Français qu'en Anglais ; tels sont :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Good,	*Better*,	*the Best ;*
Bon,	Meilleur,	le Meilleur.
Bad,	*Worse*,	*the Worst ;*
Mauvais,	Pire,	le Pire.
Little,	*Less*,	*the Least ;*
Petit,	Moindre,	le Moindre.
Many ou *Much*,	*More*,	*the Most ;*
Beaucoup de,	Plus de,	le Plus de.

Quelques adjectifs ne peuvent être comparés, parce que leur signification n'admet point d'augmentation ; comme : *all* (tout), *each* (chaque), *every* (tout, *ou* chaque), *any* (qui que ce soit), *several* (plusieurs), *very* (très), *some* (quelque), et tous les adjectifs numériques ; comme : *one* (un), *two* (deux), *three* (trois), etc. Les adjectifs qui finissent en *most*, sont au superlatif, et ne peuvent point se décliner ; comme *utmost* (le plus grand, ou le dernier.)

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. *Du Pronom en général.*

Le Pronom est un mot qui tient la place du nom. *He*, par exemple, est un pronom, et remplace un nom ; comme dans cette phrase : *John was here yester-*

day; *he will come again to morrow*, *and the next day*, *he will go into the country* (Jean était ici hier; il reviendra demain, et le jour suivant il ira à la campagne). La phrase peut être construite sans le pronom *he*, de cette manière: *John was here yesterday; John will come again to morrow*, *and the next day John will go into the country.* Les pronoms furent inventés pour éviter cette désagréable répétition du nom. *He*, dans la phrase cidessus, tient deux fois la place du nom *John.* C'est pour cette raison que cette classe de mots est appelée *Pronoms*, qui est un mot composé du mot latin *pro* (qui veut dire *Pour*), et du mot Français *Nom* (*Pournom*).

Il y a à la vérité quelques pronoms auxquels cette définition ne convient pas exactement; mais l'idée que nous donnons ici de cette partie du discours sera suffisante, sans embarrasser l'écolier par des exceptions épineuses.

Nous comptons cinq sortes de pronoms: 1°. le pronom personnel; 2°. le pronom possessif; 3°. le pronom relatif; 4°. le pronom démonstratif; et 5°. le pronom indéfini ou indéterminé.

SECTION II. *Des Pronoms personnels.*

LEÇON 1re.

Dans le pronom personnel on doit considérer, 1°. la personne; 2°. le nombre; 3°. le genre; 4°. le cas.

Il y a trois personnes. Le pronom qui tient la place du nom de la personne qui parle, s'appelle la première personne; celui qui tient la place du nom de la personne à qui l'on parle, s'appelle la seconde personne; et celui qui tient la place du nom de la personne de qui l'on parle, s'appelle la troisième personne.

PERSONNES ET NOMBRES.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
1re.	*I*,	je;	*We*,	nous.
2e.	*Thou*,	tu;	*You*,	vous.
3e.	*He*,	il;	*They*,	ils.

GENRES.

La première et la seconde personne n'admettent aucun changement par rapport au genre; la troisième personne singulière seulement change, en Anglais, pour exprimer le genre du nom auquel le pronom personnel se rapporte.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Masculin.	*He*,	il;	*They*,	ils.
Féminin.	*She*,	elle;	*They*,	elles.
Neutre.	*It*,	il, *ou* elle,	*They*,	ils, *ou* elles.

LEÇON II.

CAS.

En Anglais, les pronoms n'ont que deux cas: le nominatif, qui est toujours suivi d'un verbe, exprimé ou sous-entendu; et l'objectif *, qui est toujours régi par un verbe actif ou par quelque préposition. (Voyez chapitre 1er., sect. IV, de la première partie.)

L'écolier doit donc mettre de côté la manière Française de décliner les pronoms, et ne faire attention qu'à la manière Anglaise; parce que la construction

---

* Ce terme est du docteur Lowth, et m'a paru très-propre à la chose; c'est pourquoi je l'ai adopté.

des pronoms personnels Anglais ne peut pas s'apprendre par comparaison avec celle des pronoms Français.

	SINGULIER.		PLURIEL,	
	Nominatif.	Objectif.	Nominatif.	Objectif.
1er. pers^e^.	*I*,	*me*;	*we*,	*us*.
2e. pers^e^.	*thou*,	*thee*;	*you*,	*you*.
3e. per^e^. Masc.	*he*,	*him*;	*they*,	*them*.
Fém.	*she*,	*her*;	*they*,	*them*.
Neut.	*it*,	*it*;	*they*,	*them*.

Il n'y a rien de plus aisé que la déclinaison de ces pronoms, quand l'écolier entend une fois la règle, et la règle est si simple, que je n'imagine pas qu'il puisse y avoir des écoliers assez peu intelligens pour ne pas la comprendre, avec quelque attention.

Pour faire voir d'un seul coup-d'œil la différence de la déclinaison de ces pronoms en Français et en Anglais, on en a ajouté ici une table.

SINGULIER.

	Nominatif.	Objectif.
1re. pers^e^.	*I*, je, moi;	*me*, moi, me.
2e. pers^e^.	*thou*, tu, toi;	*thee*, toi, te.
3e. per^e^. Masc.	*he*, il, lui;	*him*, le, lui;
Fém.	*she*, elle,	*her*, la, elle, lui;
Neut.	*it*, il, elle, lui;	*it*, le, la, elle, lui.

PLURIEL.

	Nominatif.	Objectif.
1re. pers^e^.	*we*, nous;	*us*, nous.
2e. pers^e^.	*you*, vous;	*you*, vous.
3e. per^e^. Masc.	*they*, ils, eux;	*them*, les, eux, leur;
Fém.	*they*, elles;	*them*, les, elles, leur;
Neut.	*they*, ils, elles, eux;	*them*, les, eux, elles.

On peut se convaincre par cette table, de la difficulté qu'il y aurait à connaître l'usage du pronom personnel Anglais par comparaison avec le même pronom Français. *Them*, par exemple, signifie *les* en Français, et s'il signifiait toujours *les*, il serait aisé de le traduire ; mais ce même mot *them* exprime quelquefois *les*, quelquefois *elles*, quelquefois *eux*, et quelquefois *leur*. De plus, ces mots *eux*, *elles*, *leur*, sont rendus en Anglais aussi souvent par d'autres mots que par le mot *them*. Enfin, il est impossible d'apprendre la vraie signification des pronoms personnels, sans la connaissance de la règle ci-dessus et l'attention de bien l'appliquer.

Les pronoms personnels composés suivent la même règle, à l'égard des cas, que ceux qui sont simples. Les voici :

SINGULIER.

1re. perse.		*myself*,	moi-même.
2e. perse.		*thyself*,	toi-même.
4e. pere.	Masc.	*himself*,	lui-même.
	Fém.	*herself*,	elle-même ;
	Neut.	*itself*,	lui, ou elle-même.

PLURIEL.

1re perse.		*ourselves*,	nous-mêmes.
2e. perse.		*yourselves*,	vous-mêmes.
3e. perse.	Masc.	*themselves*,	eux-mêmes ;
	Fém.	*themselves*,	elles-mêmes ;
	Neut.	*themselves*,	eux, ou elles-mêmes.

SECTION III. *Des Pronoms Possessifs.*

LEÇON 1re.

Les pronoms possessifs sont ainsi appelés, parce qu'ils indiquent que la chose dont on parle, appartient

à la personne ou à la chose qu'ils servent à dèsigner. Ils sont de deux sortes, le Conjonctif et l'Absolu.

Les pronoms conjonctifs possessifs, sont ceux qui sont immédiatement joints aux noms, les absolus s'emploient seuls et ramplacent les pronoms conjonctifs possessifs, ainsi que le nom de la chose possédée.

CONJONCTIFS.

SINGULIER.

1re. perse.		*my*,	mon,	ma,	mes.
2e. perse.		*thy*,	ton,	ta,	tes.
3e. pere.	Masc.	*his*,	son,	sa,	ses.
	Fém.	*her*,	son,	sa,	ses.
	Neut.	*its*,	son,	sa,	ses.

PLURIEL.

1re. perse.		*our*,	notre,	nos.
3e. perse.		*your*,	votre,	vos.
3e. pere.	Masc.	*their*,	leur,	leurs.
	Fém.	*their*,	leur,	leurs.
	Neut.	*their*,	leur,	leurs.

ABSOLUS.

SINGULIER.

1re. perse.		*mine*,	le mien,	la mienne,	les miens,	les miennes.
2e. perse.		*thine*,	le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes.
3e. perse.	Mas.	*his*,	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
	Fém.	*hers*,	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
	Neut.	*its*,	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.

PLURIEL.

1re. perse.		*ours*,	le nôtre,	la nôtre,	les nôtres.
2e. perse.		*yours*,	le vôtre,	la vôtre,	les vôtres.
3e. perse.	Masc.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;
	Fém.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;
	Neut.	*theirs*,	le leur,	la leur,	les leurs;

LEÇON II.

Les règles précédentes paraissent embarrassantes au premier coup-d'œil. L'écolier est d'abord étonné de voir que le singulier en Anglais est rendu quelque-fois par le singulier, et quelquefois par le pluriel en Français ; que le pluriel est sujet à la même variation ; et que les genres sont également confondus. A la vérité rien n'est plus différent que l'emploi de ces pronoms dans les deux langues.

En Français, les pronoms possessifs s'accordent toujours en genre et en nombre avec les noms qui expriment les personnes ou les choses possédées. Par exemple, je dis : *mon cheval*, *ma vache*, *mes chiens*. Ici les noms qui expriment les choses possédées, sont *cheval*, *vache*, *chiens*, et le pronom possessif se change pour s'accorder au genre et au nombre de chaque nom.

En Anglais, le pronom possessif ne change point par rapport au nombre et au genre du nom de la chose possédée ; il s'accorde, au contraire, avec le nombre et le genre de la personne ou de la chose qui possède. Je dis donc en Anglais, *my horse* (mon cheval), *my cow* (ma vache), *my dogs* (mes chiens). Ici le pronom n'éprouve aucune variation, quoique les trois choses possédées soient entièrement différentes en genre et en nombre. La raison en est que le possesseur est toujours le même.

Ceci sera encore mieux expliqué par l'exemple d'un pronom pris à la troisième personne du singulier ; parce qu'en Anglais, le pronom possessif de la troisième personne du singulier, est le seul qui soit sujet à changer par rapport au genre. Nous disons en parlant

de l'âge d'un homme,	*his age* ;
de lâge d'une femme,	*her age* ;
de lâge d'une chose,	*its age*.

On dit, au contraire, en Français, en parlant

de l'âge d'un homme, *son age*;
de l'âge d'une femme, *son age*;
de l'âge d'une chose, *son age*.

Dans le premier de ces exemples, le genre du possesseur varie trois fois, et, par conséquent, le pronom possessif change aussi trois fois pour s'accorder avec lui. Dans le dernier exemple, le genre de la chose possédée est toujours le même, et le pronom possessif continue aussi d'être le même.

Ce qu'on a dit dans cette leçon s'applique également aux pronoms possessifs absolus: par exemple, on parle d'un chapeau; je dis en Anglais, *it is mine*; et si l'on parle de plusieurs chapeaux, je dis également, *they are mine;* mais, en Français, il faut que je dise *le mien* pour le singulier, et *les miens* pour le pluriel.

SECTION IV. *Des Pronoms relatifs.*

Les pronoms *relatifs* sont ainsi appelés, parce qu'ils se rapportent directement à quelque nom ou pronom personnel, dont il a été question auparavant; et ce nom ou pronom personnel s'appelle l'antécédent. Les pronoms relatifs, en Anglais, ne varient jamais, quant au genre ni quant au nombre. On n'en compte que trois:

who qui;
which qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles;
that qui, que.

Aucun de ces pronoms relatifs ne change de forme, excepté *who*, qui fait *whom*, quand il est

gouverné par un verbe actif ou par une préposition. Il a en outre un génitif qui est *whose*.

Nominatif.	*Génitif.*	*Objectif.*
who, qui;	*whose*, de qui, à qui, dont;	*whom*, qui, ou que.

Voilà tous les pronoms relatifs Anglais; mais il y a quelques pronoms relatifs Français qu'il est nécessaire d'ajouter ici, savoir:

dont *of whom*, *of which*;
duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *of which*.
auquel, à laquelle, auxquels, auxqelles, *to which*.

SECTION V. *Des pronoms Démonstratifs.*

Ces pronoms sont appelés démonstratifs, parce qu'ils marquent plus particulièrement, et, pour ainsi dire, démontrent les noms devant lesquels ils sont placés, ou dont ils tiennent quelquefois la place. Les pronoms démonstratifs n'ont, en Anglais, ni genre, ni cas; ils ne changent qu'avec le nombre. Les voici:

SINGULIER.		PLURIEL.	
this,	ce, cet, ou cette; celui, ou celle; celui-ci, ou celle-ci; ceci.	*these*,	ces; ceux, ou celles; ceux-ci, ou celles-ci.

SINGULIER.		PLURIEL.	
that,	ce, cet, ou cette; celui, ou celle; celui-là, ou celle-là; cela.	*those*,	ces; ceux, ou celles; ceux-là, ou celles-là.

what, ce qui, ou ce que.

Tous ces pronoms relatifs et démonstratifs sont employés aussi comme interrogatifs ; excepté *this* et *that* ; il est donc inutile de les répéter sous la dénomination de pronoms interrogatifs. Il y a cependant, en Français, un pronom interrogatif qui n'est ni relatif, ni démonstratif, et qui est toujours immédiatement suivi du nom : c'est *quel*, qui se rend en Anglais par *what*.

SECTION VI. *Des pronoms indéfinis ou indéterminés.*

Les pronoms indéfinis expriment les objets d'une manière générale et indéterminée. Il y en a plusieurs qui sont aussi quelquefois adjectifs. (Voyez chapitre II, leçon III de cette première partie.) Ce n'est que quand ils sont employés seuls, c'est-à-dire, sans noms, qu'ils doivent être regardés comme pronoms. Ce sont :

one,	on.
any	quel que ce soit, qui que ce soit, quoi que ce soit.
each,	chacun, chacune.
several, *many*,	plusieurs.
every body, *every one*,	chacun, chacune. tout le monde.
some body, *some one*,	quelqu'un, quelqu'une.
some,	quelques uns, quelques unes.
others,	d'autres, autrui.
all, *every thing*,	tout, toute ; tous, toutes.
any body, *whoever*,	quiconque, qui que ce soit.
whatever,	quelconque, quoi que ce soit, quel que ce soit.

each other, *one another*,	l'un l'autre, l'une l'autre; les uns les autres, les unes les autres.
both,	l'un et l'autre, l'une et l'autre, les uns et les autres, les unes et les autres.
either,	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre; les uns ou les autres, les unes ou les autres.
neither,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres; ni les unes ni les autres.
nothing,	rien.
none,	aucun, aucune, point.
nobody,	personne, pas un, pas une.
no one,	nul, nulle, personne, pas un, pas une.
not any,	aucun, aucune, point.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION I. *Du Verbe en général.*

LEÇON 1re.

LE verbe est un mot qui énonce l'action, ou l'état d'être d'une personne ou d'une chose: comme, *Aller*, *Dormir*. Ces deux mots sont des verbes, dont le premier exprime une action, et le second un état d'être.

Les verbes, qui énoncent l'action, sont de deux sortes: on appelle les uns verbes actifs, et les autres verbes passifs. Le verbe est actif, quand il exprime

une action qui est produite par le nominatif de la phrase : comme, *Jean Frappe.*

Il est passif, lorsqu'il exprime une action reçue par la personne, ou par la chose qui est le nominatif de la phrase : comme, *Jean est Frappé.* Les verbes qui énoncent seulement l'état d'être d'une chose, sont appelés verbes neutres.

Il y a donc trois sortes de verbes : l'actif, le passif et le neutre ; et l'écolier doit apprendre à les bien distinguer avant de passer outre. On doit d'autant plus y faire attention, et chercher à les bien comprendre, que ces mots seront employés trèssouvent dans la suite : or, pour concevoir ce qu'on nous dit, il faut nécessairement que nous connaissions la valeur des termes dont on se sert.

:000:❀:000:

LEÇON II.

On considère dans les verbes, la personne, le nombre, le temps et le mode.

DE LA PERSONNE.

Il faut qu'un verbe s'accorde avec le nominatif ; c'est-à-dire, que le verbe ayant une terminaison propre à chaque personne, prend la terminaison qui convient au cas nominatif avec lequel il se trouve.

EXEMPLES.

1re. Persne.	2me. Persne.	3me. Persne.
Je vais,	*Tu vas,*	*Il va.*

Nous ne pouvons pas dire *il vais*, parce qu'il faut que le verbe s'accorde en personne avec le nominatif ;

et que ce serait confondre la première personne du verbe avec le nominatif de la troisième personne.

DU NOMBRE.

Il faut que le verbe s'accorde aussi en nombre avec le nominatif ; comme :

SINGULIER.	*PLURIEL.*
Je vais ;	nous allons ;
Tu vas ;	vous allez ;
Il va ;	Ils vont.

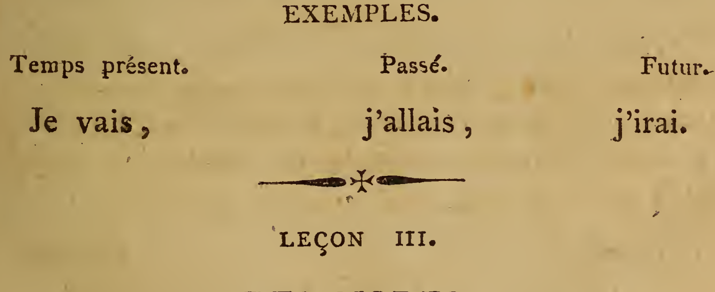
On ne peut pas dire *j'allons*, parce que ce serait joindre le nominatif du nombre singulier au verbe pris au pluriel ; et, par conséquent, le nominatif et le verbe ne s'accorderaient pas en nombre.

DU TEMPS.

En exprimant une action ou un état d'être, le verbe fait aussi connaître le temps dans lequel l'action ou l'état d'être a lieu ; et pour cela il change ses terminaisons.

EXEMPLES.

Temps présent.	Passé.	Futur.
Je vais,	j'allais,	j'irai.



LEÇON III.

DES MODES.

On exprime une action ou un état d'être, soit positivement, soit conditionnellement, soit enfin indéterminément. Ces différentes manières de se servir du verbe, sont appelées modes ; et le verbe change encore une fois ses terminaisons pour les distinguer.

Il y a quatre modes: l'infinitif, l'indicatif, le subjonctif et l'impératif.

L'infinitif, est le verbe pris dans son sens originel et illimité, sans aucune considération de nombre ou de temps, comme, *aller*.

L'indicatif déclare, affirme, ou nie, ou demande d'une manière directe et positive, comme: *il va; il ne va pas; ne va-t-il pas?*

L'action, ou l'état d'être, énoncé par le subjonctif, dépend de quelqu' autre action ou de quelqu' autre état d'être, exprimé par un verbe mis à l'indicatif, ou du sens de la conjonction qui le précède: comme, *il désire que j'aille; afin que j'aille.* Dans le premier de ces exemples, *aille* est au subjonctif, parce que l'action qu'il exprime dépend du verbe *désire.* Dans le second exemple, *aille* est au subjonctif, parce que la conjonction, *afin que*, est une de celles qui, en Français, exigent que le verbe qui les suit soit au subjonctif.

L'impératif commande, comme: *va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent.*

Du Gérondif et du Participe.

Outre les changemens ci-dessus dans leurs terminaisons, les verbes en ont encore deux. Le premier est employé pour former ce qu'on appelle le gérondif, et le second pour former le participe; comme:

Gérondif.	*Participe.*
Allant.	Allé.

DE LA CONJUGAISON.

Exprimer tous les changemens du verbe, depuis sa forme originelle à l'infinitif, jusqu'au participe, c'est ce qu'on apelle conjugaison.

Mais avant de conjuguer un verbe, il est nécessaire de remarquer que quelques uns sont réguliers, et d'autres irréguliers.

SECTION II. *Des verbes Réguliers.*

LEÇON 1re.

Il y a, en Français, plusieurs classes de verbes réguliers. Lorsqu'un certain nombre de verbes expriment les différentes personnes, nombres, temps et modes par les mêmes changemens dans leurs terminaisons, on les classe ensemble, et on les appelle réguliers. Il n'y a qu'une classe de verbes réguliers en Anglais ; et la conjugaison d''un de ces verbes servira d'exemple pour tous les autres. Quant aux irréguliers, je les ai rangés dans une liste alphabétique qui montre très-clairement leur déviation de la manière de conjuger les verbes réguliers.

CONJUGAISON

D'un verbe régulier comme verbe actif.

MODE INFINITIF.

To abandon, abandonner.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

SINGULIER.

1re.	perse.	(1)	*I abandon*,	j'abandonne.
2e.	perse.	(2)	*Thou abandonest*,	tu abandonnes.
3e.	perse.		*He abandons*,	il abandonne.

PLURIEL.

1re.	perse.	*We*	*abandon*,	nous abandonnons.
2e.	perse.	*You*	*abandon*,	vous abandonnez.
3e.	perse.	*They*	*abandon*,	ils abandonnent.

Temps Passé.

I abandoned,	j'abandonnais *.
Thou abandonedst,	tu abandonnais.
He abandoned,	il abandonnait.
We abandoned,	nous abandonnions.
You abandoned,	vous abandonniez.
They abandoned (3),	ils abandonnaient.

Temps Futur.

I	*shall*,	ou	*will*	*abandon*,	j'abandonnerai.
Thou	*shalt*,	ou	*wilt*	*abandon*,	tu abandonneras.
He	*shall*,	ou	*will*	*abandon*,	il abandonnera.
We	*shall*,	ou	*will*	*abandon*,	nous abandonnerons.
You	*shall*,	ou	*will*	*abandon*,	vous abandonnerez.
They	*shall*,	ou	*will*	*abandon*,	ils abandonneront.

---

(1) Ce pronom est toujours une lettre majuscule en Anglais.

(2) *Thou* est mis dans la conjugaison pour l'uniformité, et pour se conformer à l'usage; mais on ne l'emploie que dans le style de la chaire; il est entièrement banni de toute conversation polie et même des plus communes.

* *Ou*, j'abandonnnai, tu abandonnas, il abandonna, nous abandonnâmes, vous abandonnâtes, ils abandonnèrent.

(3) Quelques Grammairiens ont fait deux temps passés en Anglais comme en Français; et cela, disent-ils, parce que *abandonnait* se rend

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may abandon,	que j'abandonne.
That thou mayest abandon;	que tu abandonnes.
That he may abandon,	qu'il abandonne.
That we may abandon;	que nous abandonnions.
That you may abandon,	que vous abandonniez.
That they may abandon;	qu'ils abandonnent.

Temps Passé.

That I might abandon,	que j'abandonnasse.
That thou mightest abandon,	que tu abandonnasses.
That he might abandon,	qu'il abandonnât.
That we might abandon,	que nous abandonnassions.
That you might abandon;	que vous abandonnassiez.
That they might abandon;	qu'ils abandonnassent.

Conditionnel.

I could, should, ou *would abandon,*	j'abandonnerais.
Thou couldst, shouldst, ou *wouldst abandon;*	tu abandonnerais.
He could, should, ou *would abandon,*	il abandonnerait.
We could, should, ou *would abandon,*	nous abandonnerions.
You could, should, ou *would abandon,*	vous abandonneriez.
They could, should, ou *would abandon,*	ils abandonneraient.

---

en Anglais par *did abandon*, et que *abandonna* s'exprime par *abandoned*. Le mot *did* est un signe du passé, dont on se sert pour ajouter de la force à l'expression, mais tout verbe au passé, en Français, peut se rendre en Anglais à l'aide de *did*. (Voyez la seconde partie, chap. IV, sect. II. leçon VI). (Voyez aussi chap. V, sect. I, leçon I, et sect. II, leçon I.)

MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,	que j'abandonne.
Abandon,	abandonne.
Let him abandon,	qu'il abandonne.
Let us abandon,	abandonnons.
Abandon,	abandonnez.
Let them abandon,	qu'ils abandonnnent.

Gérondif.

Abandoning, abandonnant.

Participe.

Abandoned, abandonné.



LEÇON II.

CONJUGAISON

D'un Verbe Régulier comme Verbe Passif.

MODE INFINITIF.

To be abandoned, être abandonné.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I am abandoned,	je suis abandonné.
Thou art abandoned,	tu es abandonné.
He is abandoned,	il est abandonné.
We are abandoned,	nous sommes abandonnés.
You are abandoned,	vous êtes abandonnés.
They are abandoned,	ils sont abandonnés.

Temps Passé.

I was abandoned,	j'étais abandonné*.
Thou wast abandonned,	tu étais abandonné.
He was abandoned,	il était abandonné.
We were abandoned,	nous étions abandonnés.
You were abandoned,	vous étiez abandonnés.
They were abandoned,	ils étaient abandonnés.

Temps Futur.

I shall, ou *will be abandoned,*	je serai abandonné.
Thou shalt, ou *wilt be abandoned,*	tu seras abandonné.
He shall, ou *will be abandoned,*	il sera abandonné.
We shall, ou *will be abandoned,*	nous serons abandonnés.
You shall, ou *will be abandoned,*	vous serez abandonnés.
They shall, ou *will be abandoned,*	ils seront abandonnés.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may be abandoned,	que je sois abandonné.
That thou may'st be abandoned,	que tu sois abandonné.
That he may be abandoned,	qu'il soit abandonné.
That we may be abandoned,	que nous soyons abandonnés.
That you may be abandoned,	que vous soyez abandonnés.
That they may be abandoned,	qu'ils soient abandonnés.

Temps Passé.

That I might be abandoned,	que je fusse abandonné.
That thou mightest be abandoned,	que tu fusses abandonnés.
That he might be abandoned,	qu'il fût abandonné.
That we might be abandoned,	que nous fussions abandonnés.
That you might be abandoned,	que vous fussiez abandonnés.
That they might be abandoned,	qu'ils fussent abandonnés.

---

* *Ou*, je fus abandonné; tu fus abandonné; il fut abandonné; nous fûmes abandonnés; vous fûtes abandonnés; ils furent abandonnés.

Conditionnel.

I could, *should*, ou *would be abandoned*,	je serais abandonné.
Thou couldst, *shouldst*, ou *wouldst be abandoned*,	tu serais abandonné.
He could, *should*, ou *would be abandoned*,	il serait abandonné.
We could, *should*, ou *would be abandoned*,	nous serions abandonnés.
You could, *should*, ou *would be abandoned*,	vous seriez abandonnés.
They could, *should*, ou *would be abandoned.*	ils seraient abandonnés.

MODE IMPERATIF.

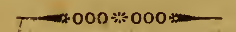
Let me be abandoned,	que je sois abandonné.
Be abandoned,	sois abandonné.
Let him be abandoned,	qu'il soit abandonné.
Let us be abandoned,	soyons abandonnés.
Be abandoned,	soyez abandonnés.
Let them be abandoned,	qu'ils soient abandonnés.

Gérondif.

Being abandoned, étant abandonné.

Participe.

Been abandoned, été abandonné.



LEÇON III.

Nous avons montré, dans la première section, ce que c'était qu'un verbe, et la manière dont on l'emploie en Français; dans celle-ci, nous enseignerons à faire usage d'un verbe en Anglais. Comme cela ne pourrait être bien senti que par comparaison, nous avons conjugé ici un verbe régulier dans chaque langue, lequel fait voir d'un seul coup-d'œil tous les changemens de

personnes, de nombres, de temps et de modes; mais il est nécessaire d'ajouter quelques observations.

L'infinitif Français s'exprime en un seul mot, comme *abandonner*. En Anglais, l'infinitif est composé de deux mots, parce qu'il est toujours précédé du sigee *to* comme *to abandon*.

Plusieurs verbes Français changent plus de cinquante fois de terminaison : les verbes réguliers Anglais n'en changent tout au plus que cinq fois. Au présent de l'indicatif, la terminaison est toujours la même, excepté á la seconde et à la troisième personne du singulier. Au passé de l'indicatif, la terminaison est partout la même, excepté à la seconde personne du singulier : et c'est ici le cas de remarquer qu'il n'y a qu'un seul temps passé en Anglais, et que *j'abandonnais* et *j'abandonnai*, sont également rendus en Anglais par, *I abandoned*. Pour exprimer le futur, les verbes Anglais, au lieu de changer leurs terminaisons, prennent un petit mot qui se place devant le verbe : ce petit mot est *will* ou *shall*. Ces mots sont appelés signes.

Le présent et le passé du subjonctif ont aussi chacun leur signe. Le premier prend *may*, et le dernier *might*. Ainsi, *que j'abandonne* se rend en Anglais, par *that I may abandon ;* et *que j'abandonnasse*, par *that I might abandon.*

Le conditionnel a trois signes : nous nous servons tantôt de l'un et tantôt de l'autre, suivant le sens de la phrase. Ainsi, par exemple, *j'abandonnerais* est quelquefois rendu par *I should abandon*, quelquefois par *I could abandon*, et quelquefois par *I would abandon* (1).

Il faut observer ici que ces signes, *may*, *might*, *could*, *should*, *would*, ne sont pas toujours employés

(1) Nous expliquerons ci-après les cas où l'on doit se servir de l'un ou de l'autre de ces signes.

pour traduire en Anglais les verbes qu'on trouve au subjonctif en Français. J'ai conjugué un verbe Français, et j'ai montré comment ce verbe, dans toutes ses parties, peut-être exprimé en Anglais; mais il ne s'ensuit pas de-là qu'un verbe soit toujours rendu suivant cette conjugaison. Il ne faut donc pas traduire des phrases Françaises selon la conjugaison; mais avoir recours aux règles de la syntaxe.

L'imperatif Français demande, *que*, devant les premières et les troisièmes personnes; comme, *qu'il abandonne*. *Que* s'exprime en Anglais par *that*, dont cependant on ne se sert point à l'impératif. On emploie donc le verbe *to let* (permettre), mais sans le mot *to*. Ainsi, par exemple, *let him abandon*, n'est pas mot à mot *qu'il abandonne*; mais, *permettez-lui d'abandonner*. Ceci mérite une attention particulière; car l'écolier pourrait être surpris de trouver *qu'il abandonne* rendu au temps présent du subjonctif, par *that he may abandon*, et les mêmes mots exprimés, à l'imperatif, par *let him abandon*. Les Anglais, comme les Français, se servent de *that* (que) au présent du subjonctif, mais à l'impératif leur idiôme est différent.

Le gérondif Français termine toujours en *ant*, et le gérondif Anglais finit en *ing*.

Le participe des verbes réguliers Anglais finit toujours en *ed*, et est toujours le même que le temps passé du mode indicatif. La terminaison du participe Français varié suivant la terminaison de l'infinitif de son verbe.

LEÇON IV.

OBSERVATIONS

Sur quelques petites irrégularitiés auxquelles les verbes réguliers sont sujets.

1°. En examinant le verbe conjugué ci-dessus, nous verrons que, pour former la seconde personne

du singulier du présent de l'indicatif, on ajoute *est* à l'infinitif; par exemple, *to abandon*, *thou abandonest*. Mais si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *st* pour la seconde personne du présent de l'indicatif: comme, *to love*, *thou lovest.* Nous verrons aussi qu'on n'ajoute qu'une *s* à l'infinitif pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif; comme, *to abandon*, *he abandons.* Mais si l'infinitif termine en *h*, *s*, *x*, ou *z*, il faut ajouter *es :* comme, *to wish*, *he wishes; to toss*, *he tosses; to box*, *he boxes*; *to buz*, *he buzzes.*

2°. Quand l'infinitif termine en *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ies* pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif: comme, *to reply*, *he replies;* mais si l'*y* final est précédé d'une voyelle, alors le verbe suit la règle générale, et l'on ajoute un *s* seulement pour former la troisième personne du singulier: comme, *to delay*, *he delays.*

3°. Le temps passé se forme généralement en ajoutant *ed* à l'infinitif: comme, *to abandon*, *he abandoned;* mais si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *d:* comme, *to love*, *he loved.* Lorsque l'infinitif termine en *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *i:* comme, *to reply*, *he replied;* mais si l'*y* est précédé d'une voyelle, on ajoute *ed* à l'*y*: comme, *to delay*, *he delayed.*

4°. Le gérondif est formé, en général, en ajoutant *ing* à l'infinitif: comme, *to abandon*, *abandoning;* mais si l'infinitif finit par un seul *e*, on supprime cet *e:* comme, *to love*, *loving.*

5°. Les verbes qui terminent par une seule consonne, précédée d'une seule voyelle, doublent cette consonne, non-seulement en formant le gérondif, mais aussi en formant le temps passé de l'indicatif et le participe.

EXEMPLES :

Infinitif.	Temps passé et participe.	Gérondif.
To rap,	*rapped*,	*rapping.*
Frapper,	frappais, ou frappé,	frappant.

Mais cette règle n'est pas générale pour les mots de plus d'une syllabe, dont la consonne n'est doublée, ni au gérondif, ni au temps passé, ni au participe, à moins que l'accent ne se porte sur la dernière syllabe. Par exemple, le verbe *to open* (ouvrir) ayant l'accent sur la première syllabe, ne double pas sa consonne finale ; comme :

Infinitif.	Temps passé et participe.	Gérondif.
To abet,	*abetted*,	*abetting.*
Exciter,	excitais *ou* excité,	excitant (1).

Ces petites irrégularités ne nous empêchent pas d'appeler réguliers les verbes qui y sont sujets. La marque d'un verbe régulier est, que le temps passé de l'indicatif et le participe finissent, l'un et l'autre, en *ed :* tout verbe qui ne suit pas cette règle est irrégulier.

SECTION III. *Des Verbes Irréguliers.*

Toutes les irrégularités qu'il est posssible de trouver dans les verbes Anglais (les deux verbes auxiliaires exceptés), ne sont que dans le temps passé et dans le participe. Ainsi pour faciliter l'usage

---

(1) Les verbes qui finissent en *ie*, changent ces deux lettres en *y*, en formant le gérondif ; comme :

To die,	*dying ;*	*to lie*,	*lying.*
Mourir,	mourant ;	coucher,	couchant.

des verbes irréguliers, il suffira d'en donner une liste qui sera connaître comment se forment ces deux temps oú se trouve l'irrégularité.

Les Grammairiens divisent ordinairement les verbes irréguliers en trois tables. La première contient les verbes dont le temps passé et le participe sont différens; la seconde, ceux dont le temps passé et le participe sont les mêmes; et la troisième enfin renferme ceux dont l'infinitif, le temps passé et le participe sont les mêmes, tous les trois. L'expérience m'a prouvé que cette distribution est incommode pour l'écolier Français, qui, étant obligé de parcourir trois tables, avant de trouver le verbe qu'il désire, ne se donne que très-rarement la peine de le chercher. C'est pourquoi j'ai adopté un nouvel arrangement, et j'ai mis tous les verbes irréguliers dans une seule liste alphabétique, qui montre au premier coup d'œil l'infinitif, le temps passé et le participe de chaque verbe, avec le Français au dessous.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
To abide,	*I abode*,	*abode*.
Demeurer,	je demeurais (1),	demeuré.
to awake,	*I awoke*,	*awaked*.
éveiller,	j'éveillais,	éveillé.
to bear,	*I bore*,	*borne*.
Supporter,	je supportais,	supporté.
to beat,	*I beat*,	*beaten*.
Battre,	je battais,	battu.
to begin,	*I began*,	*begun*.
Commencer,	je commençais,	commence.
to behold,	*I beheld*,	*beheld*.
Voir,	je voyais'	vu.

(1) On s'est servi de la première personne du singulier du pronom, pour rendre les exemples aussi clairs et aussi faciles qu'il est possible.

Infinitif.	*Temps passé.*	*Participe.*
To bend,	*I bent,*	*bent.*
Plier,	je pliais,	plié.
to bereave,	*I bereft** (1),	*bereft**.
Dépouiller,	je dèpouillais,	dépouillé.
to beseech,	*I besought,*	*besought.*
Supplier,	je suppliais,	supplié.
to bid,	*I bade,*	*bidden.*
Commander,	je commandais,	commandé.
to bind,	*I bound,*	*bound.*
Lier,	je liais,	lié.
to bite,	*I bit,*	*bitten.*
Mordre,	je mordais,	mordu.
to bleed,	*I bled,*	*bled.*
Saigner,	je saignais,	saigné.
to blow,	*I blew,*	*blown.*
Souffler,	je soufflais,	soufflé.
to break,	*I broke,*	*broken.*
Rompre.	je rompais,	rompu.
to breed,	*I bred,*	*bred.*
Engendrer,	j'engendrais,	engendré.
to bring,	*I brought,*	*brought.*
Apporter,	j'apportais,	apporté.
to burst,	*I burst**,	*burst**.
Crever,	je crevais,	crevé.
to buy,	*I bought,*	*bought.*
Acheter,	j'achetais,	acheté.
to cast,	*I cast,*	*cast.*
Jeter,	je jetais,	jeté.
to catch,	*I caught,*	*caught.*
Attraper,	j'attrapais,	attrapé.

(1) Quelques uns de ces verbes irréguliers prennent indifféremment la forme régulière ou irrégulière dans tous leurs temps ; et d'autres sont réguliers dans leur temps passé, mais non pas dans le participe. Il faut que l'écolier fasse attention que par-tout où il trouvera un astérique, il peut employer la forme régulière.

Infinitif.	*Temps passé.*	*Participe.*
To chide,	*I chid*,	*chidden.*
Gronder,	je grondais,	grondé.
to choose (1);	*I chose*,	*chosen.*
Choisir,	je choisissais,	choisi.
to cleave,	*I clove*,	*cloven.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to cling,	*I clung*,	*clung.*
S'attacher,	je m'attachais,	attaché.
to come,	*I came*,	*come.*
Venir,	je venais,	venu.
to cost,	*I cost*,	*cost.*
Coûter,	Je coûtais,	coûté.
to creep,	*I crept*,	*crept.*
Ramper,	je rampais,	rampé.
to crow,	*I crew**,	*crowed.*
Chanter,	je chantais,	chanté.
to cut,	*I cut*,	*cut.*
Couper,	je coupais,	coupé.
to dare,	*I dared*,	*dared.*
Oser,	j'osais,	osé.
to deal,	*I dealt*,	*dealt.*
Trafiquer,	je trafiquais,	trafiqué.
to die,	*I died*,	*dead* (2).
Mourir,	je mourais,	mort.
To dig,	*I dug*,	*dug.*
Bêcher,	je bêchais,	bêche.
to do,	*I did*,	*done*,
Faire,	je faisais,	fait.
to draw,	*I drew*,	*drawn.*
Tirer,	je tirais,	tiré.

(1) Quelques uns écrivent *chuse* au lieu de *choose*, à l'infinitif et au temps présent; mais *choose* prévant aujourd'hui.

(2) Ce verbe suit la forme régulière au participe, quand il est conjugué avec le verbe *to have* (avoir).

Infinitif.	*Temps passé.*	*Participe.*
To dream,	I *dreamt*,	*dreamt**.
Rêver,	je rêvais,	rêvé.
to drink,	*I drunk*,	*drunk*.
Boire,	je buvais,	bu.
to drive,	I *drove*,	*driven*.
Mener,	je menais,	mené.
to dwell,	I *dwelt*,	*dwelt*.
Rester,	je restais,	resté.
to eat,	I *eat*, ou *ate*,	*eaten*.
Manger,	je mangeais,	mangé.
to fall,	I *fell*,	*fallen*.
Tomber,	je tombais,	tombé.
to feed,	I *fed*,	*fed*.
Nourrir,	je nourrissais,	nourri.
to feel,	I *felt*,	*felt*.
Sentir,	je sentais,	senti.
to fight,	I *fought*,	*fought*.
Combattre,	je combattais,	combattu.
to find,	I *found*,	*found*.
Trouver,	je trouvais,	trouvé.
to flee,	I *fled*,	*fled*.
Fuir,	je fuyais.	fui.
to fling,	I *flung*,	*flung*.
Lancer,	je lançais,	lancé.
to fly,	I *flew*,	*flown*.
Voler, (1),	je volais,	volé.
to forget,	*I forgot*,	*forgotten*.
Oublier,	j'oubliais,	oublié.
to forsake,	*I forsook*,	*forsaken*.
Abandonner,	j'abandonnais,	abandonné.
to freeze,	*I froze*,	*frozen*.
Geler,	je gelais,	gelé.

(1) En parlant des oiseaux.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
To geld,	*I gelt* *,	*gelt* *.
Châtrer,	je châtrais,	châtré.
to get,	*I got*,	*gotten.*
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to gild,	*I gilt* *,	*gilt.*
Dorer,	je dorais,	doré.
to gird,	*I girt* *,	*girt* *.
Ceindre,	je ceignais,	ceint.
to give,	*I gave*,	*given.*
Donner,	je donnais,	donné.
to go,	*I went*,	*gone.*
Aller,	j'allais,	allé.
to grind,	*I ground*,	*ground.*
Moudre,	je moulais,	moulu.
to grow,	*I grew*,	*grown.*
Croître,	je croissais,	crû.
to hang,	*I hung* *,	*hung* *.
Pendre,	je pendais,	pendu.
to hear,	*I heard*,	*heard.*
Entendre,	j'entendais,	entendu.
to hew,	*I hewed*,	*hewn* *.
Tailler,	je taillais,	taillé.
to hide,	*I hid*,	*hidden.*
Cacher,	je cachais,	caché.
to hit,	*I hit*,	*hit.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to hold,	*I held*,	*held.*
Tenir,	je tenais,	tenu.
to hurt,	*I hurt*,	*hurt.*
Blesser,	je blessais,	blessé.
to keep,	*I kept*;	*kept.*
Garder,	je gardais,	gardé.
to knit,	*I knit*,	*knit.*
Tricoter,	je tricotais,	tricoté.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
To know,	*I knew,*	*known.*
Savoir,	je savais,	su.
to lade,	*I loaded,*	*laden* *.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lay,	*I laid,*	*laid.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to lead,	*I led,*	*led.*
Mener,	je menais,	mené.
to leap,	*I leapt* *,	*leapt* *.
Sauter,	je sautais,	sauté.
to leave,	*I left,*	*left.*
Laisser,	je laissais,	laissé.
to lend,	*I lent,*	*lent.*
Prêter,	je prêtais,	prêté.
To let,	*I let,*	*let.*
Permettre,	je permettais,	permis.
to lie,	*I lay,*	*lain.*
Se coucher,	je me couchais,	couché.
to load,	*I load,*	*loaden**.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lose,	*I lost,*	*lost.*
Perdre,	je perdais,	perdu.
to make,	*I made,*	*made.*
Faire,	je faisais,	fait.
to mean,	*I meant* *,	*meant.*
Signifier,	je signifiais,	signifié.
to meet,	*I met,*	*met.*
Rencontrer,	je rencontrais,	rencontré.
To mow,	*I mowed,*	*mown* *.
Faucher,	je fauchais,	fauché.
to pay,	*I paid,*	*paid.*
Payer,	je payais,	payé.
to put,	*I put,*	*put.*
Mettre,	je mettais,	mis.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
To read,	*I read* (1),	*read.*
Lire,	je lisais,	lu.
to rend,	*I rent*,	*rent.*
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.
to ride,	*I rid*, ou *I rode*,	*rid*, ou *ridden.*
Aller à cheval,	j'allais à cheval,	allé à cheval.
to ring,	*I rang*,	*rung.*
Sonner,	je sonnais,	sonné.
to rise,	*I rose*,	*risen.*
Lever,	je levais,	levé.
to run,	*I ran*,	*run.*
Courir,	je courais,	couru.
to saw,	*I sawed*,	*sawn* *.
Scier,	je sciais,	scié.
to say,	*I said*,	*said.*
Dire,	je disais,	dit.
to see,	*I saw*,	*seen.*
Voir,	je voyais,	vu.
to seek,	*I sought*,	*sought.*
Chercher,	je cherchais,	cherché.
to seeth,	*I sod*,	*sodden.*
Bouillir,	je bouillais,	bouilli.
to sell,	*I sold*,	*sold.*
Vendre,	je vendais,	vendu.
to send,	*I sent*,	*sent.*
Envoyer,	j'envoyais,	envoyé.
To set,	*I set*,	*set.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to shake,	*I shook*,	*shaken.*
Secouer,	je secouais,	secoué.
to shave,	*I shaved*,	*shaven* *.
Raser,	je rasais,	rasé.

(1) *Read* se prononce *red*, au temps passé et au participe.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
to shear,	*I shore* *,	*shorn* *.
Tondre,	je tondais,	tondu.
to shed,	*I shed*,	*shed*.
Répandre,	je répandais,	répandu.
to shew,	*I shewed*,	*shewn*.
ou	ou	ou
to show,	*I showed*,	*shown*.
Montrer,	je montrais,	montré.
to shine,	*I shone* *,	*shone*.
Luire,	je luisais,	lui.
to shrink,	*I shrank*,	*shrunk*.
Se reculer,	je me reculais,	reculé.
to shoe,	*I shod*,	*shod*.
Chausser,	je chaussais,	chaussé.
to shoot,	*I shot*,	*shot*.
Tirer,	je tirais,	tiré.
to shut,	*I shut*,	*shut*.
Fermer,	je fermais,	fermé.
to sing,	*I sung* ou *sang*,	*sung*.
Chanter,	je chantais,	chanté.
to sink,	*I sunk*,	*sunk*.
S'abaisser,	je m'abaissais,	abaissé.
to sit,	*I sat*,	*sat* ou *sitten*.
S'asseoir,	je m'asseyais,	assis.
to slay,	I *slew*,	*slain*.
Tuer,	je tuais,	tué.
to sleep,	I *slept*,	*slept*.
Dormir,	je dormais,	dormi.
To slide,	I *slid*,	*slidden*.
Glisser,	je glissais,	glissé.
to sling,	I *slung*,	*slung*.
Fronder,	je frondais,	frondé.
to slink,	I *slunk*,	*slunk*.
S'échapper,	je m'échappais,	échappé.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
To slit,	*I slit*,	*slit.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to smell,	*I smelt*,	*smelt.*
Sentir,	je sentais,	senti.
to smite,	*I smote*,	*smit* ou *smitten.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to snow,	*I snowed*	*snown* *.
Neiger,	il neigeait,	neigé.
to sow,	*I sowed*,	*sown.*
Semer,	je semais,	semé.
to speak,	*I spoke*,	*spoken.*
Parler,	je parlais,	parlé.
to spend,	*I spent*,	*spent.*
Dépenser,	je dépensais,	dépensé.
to spin,	*I spun*,	*spun.*
Filer,	je filais,	filé.
to spit,	*I spit*,	*spitten.*
Cracher,	je crachais,	craché.
to split,	*I split*,	*split.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to spread,	*I spread*,	*spread.*
Répandre,	je répandais,	répandu.
to spring,	*I sprang*,	*sprung.*
Sauter,	je sautais,	sauté.
to stand,	*I stood*,	*stood.*
Se tenir debout,	je me tenais debout,	tenu debout.
to steal,	*I stole*,	*stolen.*
Voler (1),	je volais,	volé.
to stick,	*I stuck*,	*stuck.*
Coller,	je collais,	collé.
to sting,	*I stung*,	*stung.*
Piquer,	je piquais,	piqué.

(1) Dans le sens de dérober.

Infinitif.	*Temps passé.*	*Participe.*
To stink,	*I stunk.*	*stunk.*
Puer,	je puais,	pué.
to strew,	*I strewed*,	*strewn*.*
ou	ou	ou
to strow,	*I strowed*,	*strown.**
Joncher,	je jonchais,	jonché.
to stride,	*I strode*,	*stridden.*
Enjamber,	j'enjambais,	enjambé.
to strike,	*I struck*,	*struck.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to string	*I strung*,	*strung.*
Enfiler,	j'enfilais,	enfilé.
to strive,	*I strove*,	*striven.*
Tâcher,	je tâchais,	tâché.
to swear,	*I swore*,	*sworn.*
Jurer,	je jurais,	juré.
to sweep,	*I swept*,	*swept.*
Balayer,	je balayais,	balayé.
to swell,	*I swelled*,	*swollen*.*
Enfler,	j'enflais,	enflé.
to swim,	*I swam*,	*swum.*
Nager,	je nageais,	nagé.
to swing,	*I swung*,	*swung.*
Brandiller,	je brandillais,	brandillé.
to take,	*I took*,	*taken.*
Prendre,	je prenais,	pris.
to teach,	*I taught*,	*taught.*
Enseigner,	j'enseignais,	enseigné.
to tear,	*I tore*,	*torn.*
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.
to tell,	*I told*,	*told.*
Dire,	je disais,	dit.
to think,	*I thought*,	*thought.*
Penser,	je pensais,	pensé.

Infinitif.	*Temps Passé.*	*Participe.*
To thrive,	*I throve*,	*thriven*
Profiter,	je profitais,	profité.
to throw,	*I threw*,	*thrown.*
Jeter,	je jetais,	jeté.
to thrust,	*I thrust* *,	*thrust**.
Pousser,	je poussais,	poussé.
to tread,	*I trod*,	*trodden.*
Fouler,	je foulais,	foulé.
to wax,	*I waxed*.	*waxen**.
Cirer,	je cirais,	ciré.
to wear,	*I wore*,	*worn.*
Porter,	je portais,	porté.
to weave,	*I wove**,	*woven.*
Tisser,	je tissais,	tissu.
to weep,	*I wept*,	*wept.*
Pleurer,	je pleurais,	pleuré.
to win,	*I won*,	*won.*
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to wind,	*I wound*,	*wound.*
Tourner,	je tournais,	tourné.
to work,	*I wrought*,*	*wrought**.
Travailler,	je travaillais,	travaillé.
to wring,	*I wrung*,	*wrung.*
Tordre,	je tordais,	tordu.
to write,	*I wrote*,	*writ* ou *written.*
Ecrire,	j'écrivais,	écrit.

Quelques écrivains ont regardé plusieurs autres verbes comme irréguliers ; mais aucun de ceux qui ne se trouvent pas dans la liste ci-dessus, ne doit être employé comme tel. C'est une remarque que je fais pour tenir l'écolier en garde contre l'imitation d'un style hors d'usage.

SECTION IV. *Des Verbes Auxiliaries.*

LEÇON 1re.

Il y a deux verbes auxiliaires en Anglais comme en Français. Ils sont l'un et l'autre absolument irréguliers dans toutes leurs parties. On les nomme auxiliares, parce qu'ils aident à conjuguer les autres, qui, par opposition, sont appelés verbes principaux. Les auxiliaires sont *to have* (avoir), et *to be* (être.)

To have, dans sa signification originelle, exprime la possession. Quand on l'emploie avec un autre verbe, il énonce le complément d'une action ou d'un état d'être, exprimé par le verbe principal. Lorsqu'un verbe n'est pas précédé de l'auxiliaire *to have*, il est employé, en ce qu'on appelle les temps simples, comme dans la conjugaison, section II du présent chapitre. Quand le verbe prend cet auxiliaire, ses temps sont alors appelés composés, parce qu'ils sont formés de deux verbes, ou au moins des parties de deux verbes; par exemple: *I abandon* (j'abandonne) est le temps simple; *I have abandoned* (j'ai abandonné) est le temps composé. A la vérité, les temps composés ne sont autre chose que les temps simples du verbe *to have*, et le participe du verbe principal ajouté à l'auxiliaire.

Le verbe *to be*, dans sa signification originelle, exprime l'existence. Lorsqu'on l'emploie comme auxiliaire avec le gérondif, il marque le temps de l'action (1); et quand il est mis avec le participe, il forme ce qu'on appelle le verbe passif (2).

On peut observer ici que les verbes *to have* et *to be* peuvent quelquefois être regardés comme des verbes

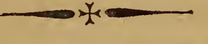
---

(1) Voyez le verbe *to be*, conjugué avec le gérondif (leçon IV de la présente section).

(2) Voyez la conjugaison du verbe passif (section II, leçon II du présent chapitre).

principaux. On ne doit les appeler auxiliaires que quand ils sont employés pour marquer les temps, ou pour aider dans la conjugaison des autres verbes.

Je les conjuguerai donc d'abord comme verbes principaux, et ensuite comme verbes auxiliaires.



LEÇON II.

CONJUGAISON

Du Verbe Avoir.

MODE INFINITIF.

To have,	avoir.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I have,	j'ai;
Thou hast,	tu as;
He has (3),	il a;
We have,	nous avons;
You have,	vous avez;
They have,	ils ont.

Temps Passé.

I had,	j'avais;	ou	j'eus;
Thou hadst,	tu avais;		tu eus;
He had,	il avait;		il eut;
We had,	nous avions;		nous eûmes;
You had,	vous aviez;		vous eûtes;
They had,	ils avaient;		ils eurent.

---

(3) Autrefois, on écrivait *hath* à la troisième personne du singulier, et l'on trouve, dans quelques livres, tous les verbes à la même personne, terminés en *th*; mais cette orthographe n'est plus en usage.

Temps Futur.

I shall, ou *will have*,	j'aurai ;
Thou shalt, ou *wilt have*,	tu auras,
He shall, ou *will have*,	il aura ;
We shall, ou *will have*,	nous aurons ;
You shall, ou *will have*,	vous aurez ;
They shall, ou *will have*,	ils auront.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I *may have*,	que j'aie ;
That thou mayest have,	que tu aies ;
That he may have,	qu'il ait ;
That we may have,	que nous ayons ;
That you may have,	que vous ayez ;
That they may have,	qu'ils aient.

Temps Passé.

That I *might have*,	que j'eusse ;
That thou mightest have,	que tu eusses ;
That he might have,	qu'il eût ;
That we might have,	que nous eussions ;
That you might have,	que vous eussiez ;
That they might have,	qu'ils eussent.

Conditionel.

I *could*, *should*, ou *would have*,	j'aurais ;
Thou could'st should'st, ou *would'st have*,	tu aurais ;
He could, *should*, ou *would have*,	il aurait ;
We could, *should*, ou *would have*,	nous aurions ;
You could, *should*, ou *would have*,	vous auriez ;
They could, *should*, ou *would have*,	ils auraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me have,	que j'aie;
Have,	aie;
Let him have,	qu'il ait;
Let us have,	ayons;
Have,	ayez;
Let them have,	qu'ils aient.

Gérondif.

Having, ayant.

Participe.

Had, eu.

LEÇON III.

CONJUGAISON

Du Verbe être.

MODE INFINITIF.

To be, être.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I am,	je suis;
Thou art,	tu es;
He is,	il est;
We are,	nous sommes;
You are,	vous êtes;
They are,	ils sont.

Temps Passé.

I was,	j'étais ;	ou	je fus ;
Thou wast,	tu étais ;		tu fus ;
He was,	il était ;		il fut ;
We were,	nous étions ;		nous fûmes ;
You were,	vous étiez ;		vous fûtes ;
They were,	ils étaient ;		ils furent.

Temps Futur.

I shall, ou *will be*,	je serai ;
Thou shalt, ou *wilt be*,	tu seras ;
He shall, ou *will be*,	il sera ;
We shall, ou *will be*,	nous serons ;
You shall, ou *will be*,	vous serez ;
They shall, ou *will be*,	ils seront.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may be,	que je sois ;
That thou mayest be,	que tu sois ;
That he may be,	qu'il soit ;
That we may be,	que nous soyons ;
That you may be,	que vous soyez ;
That they may be,	qu'ils soient.

Temps Passé.

That I might be,	que je fusse ;
That thou mightest be,	que tu fusses ;
That he might be,	qu'il fût ;
That we might be ;	que nous fussions ;
That you might be,	que vous fussiez ;
That they might be,	qu'ils fussent.

Conditionnel.

I could, *should*, ou *would be*,	je serais ;
Thou could'st, *should'st*, ou *would'st be*,	tu serais ;
He could, *should*, ou *would be*,	il serait ;
We could, *should*, ou *would be*,	nous serions ;
You could, *should*, ou *would be*,	vous seriez ;
They could, *should*, ou *would be*,	ils seraient.

Mode Impératif.

Let me be,	que je sois ;
Be,	sois ;
Let him be,	qu'il soit ;
Let us be,	soyons ;
Be,	soyez ;
Let them be,	qu'ils soient.

Gérondif.

Being, étant.

Participe.

Been, été.

LEÇON IV.

CONJUGAISON

Du verbe Avoir, *comme auxiliaire d'un Verbe Actif ou Neutre.*

MODE INFINITIF.

To have abandoned, avoir abandonné.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I have abandoned,	j'ai abandonné ;
Thou hast abandoned,	tu as abandonné ;
He has abandoned,	il a abandonné ;
We have abandoned,	nous avons abandonné ;
You have abandoned,	vous avez abandonné ;
They have abandoned,	ils ont abandonné.

Temps Passé.

I had abandoned,	j'avais abandonné* ;
Thou hadst abandoned,	tu avais abandonné ;
He had abandoned,	il avait abandonné ;
We had abandoned,	nous avions abandonné ;
You had abandoned,	vous aviez abandonné ;
They had abandoned,	ils avaient abandonné.

Temps Futur.

I shall, ou *will have abandoned*,	j'aurai abandonné ;
Thou shalt, ou *wilt have abandoned*	tu auras abandonné ;
He shall, ou *will have abandoned*,	il aura abandonné ;
We shall, ou *will have abandoned*,	nous aurons abandonné ;
You shall, ou *will have abandoned*,	vous aurez abandonné ;
They shall, ou *will have abandoned*,	ils auront abandonné.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may have abandoned,	que j'aie abandonné ;
That thou mayest have abandoned,	que tu aies abandonné ;
That he may have abandoned,	qu'il ait abandonné ;
That we may have abandoned,	que nous ayons abandonné ;
That you may have abandoned,	que vous ayez abandonné ;
That they may have abandoned,	qu'ils aient abandonné.

---

* Ou j'eus abandonné ; tu eus abandonné ; il eut abandonné ; nous eûmes abandonné ; vous eûtes abandonné ; ils eurent abandonné.

Temps Passé.

That I might have abandoned,	que j'eusse abandonné ;
That thou mightest have abandoned,	que tu eusses abandonné ;
That he might have abandoned,	qu'il eût abandonné ;
That we might have abandoned,	que nous eussions abandonné ;
That you might have abandoned,	que vous eussiez abandonné ;
That they might have abandoned,	qu'ils eussent abandonné.

Conditionnel.

I could, should, ou *would have abandoned,*	j'aurais abandonné ;
Thou could'st, should'st, ou *would'st have abandoned,*	tu aurais abandonné ;
He could, should, ou *would have abandoned,*	il aurait abandonné ;
We could, should, ou *would have abandoned,*	nous aurions abandonné ;
You could, should, ou *would have abandoned,*	vous auriez abandonné ;
They could, should, ou *would have abandoned,*	ils auraient abandonné.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'Impératif au composé d'un verbe actif, passif ou neutre, parce que l'impératif désigne toujours une action, etc. qui n'est pas encore passée, tandis que le composé désigne une action, etc, qui est accomplié ; mais il y a au composé, aussi bien qu'au simple, un

Gérondif.

Having abandoned, ayant abandonné.



LEÇON V.

CONJUGAISON

Du verbe Avoir, *comme auxiliaire du verbe passif.*

MODE INFINITIF.

To have been abandoned, avoir été abandonné.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I have been abandoned,	j'ai été abandonné ;
Thou hast been abandoned,	tu as été abandonné ;
He has been abandoned,	il a été abandonné ;
We have been abandoned,	nous avons été abandonnés ;
You have been abandoned,	vous avez été abandonnés ;
They have been abandoned,	ils ont été abandonnés.

Temps Passé.

I had been abandoned,	j'avais été abandonné* ;
Thou hadst been abandoned,	tu avais été abandonné ;
He had been abandoned,	il avait été abandonné ;
We had been abandoned,	nous avions été abandonnés ;
You had been abandoned,	vous aviez été abandonnés ;
They had been abandoned,	ils avaient été abandonnés.

Temps Futur.

I shall, ou *will have been abandoned*,	j'aurai été abandonné ;
Thou shalt, ou *wilt have been abandoned*,	tu auras été abandonné ;
He shall, ou *will have been abandoned*,	il aura été abandonné ;
We shall, ou *will have been abandoned*,	nous aurons été abandonnés ;
You shall, ou *will have been abandoned*,	vous aurez été abandonnés ;
They shall, ou *will have been abandoned*,	ils auront été abandonnés.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may have been abandoned,	que j'aie été abandonné ;
That thou mayest have been adandoned,	que tu aies été abandonné ;
That he may have been abandoned,	qu'il ait été abandonné ;
That we may have been abandoned,	que nous ayons été abandonnés ;
That you may have been abandoned,	que vous ayez été abandonnés ;
That they may have been abandoned,	qu'ils aient été abandonnés.

---

* Ou, j'eus été abandonné ; tu eus été abandonné ; il eut été abandonné ; nous eûmes été abandonnés ; vous eûtes été abandonnés ; ils eurent été abandonnés.

Temps Passé.

That I might have been abandoned,	que j'eusse été abandonné;
That thou mightest have been abandoned,	que tu eusses été abandonné;
That he might have been abandoned,	qu'il eût été abandonné;
That we might have been abandoned,	que nous eussions été abandonnés;
That you might have been abandoned,	que vous eussiez étè abandonnés;
That they might have been abandoned,	qu'ils eussent été abandonnés.

Conditionnel.

I could, should, ou *would have been abandoned,*	j'aurais été abandonné;
Thou could'st, shoulds't, ou *would'st have been abandoned.*	tu aurais été abandonné;
He could, should, ou *would have been abandoned,*	il aurait été abandonné;
We could, should, ou *would have been abandoned,*	nous aurions été abandonnés;
You could, should, ou *would have been abandoned,*	vous auriez été abandonnés;
They could, should, ou *would have been abandoned.*	ils auraient été abandonnés.

Gérondif.

Having been abandoned, ayant été abandonné.

Participe.

Been abandoned, éte abandonné.

LEÇON VI.

Les auxiliaires sont aussi employés avec le gérondif, pour remplacer le verbe actif ou neutre. Par exemple : *je donne*, au lieu d'être rendu par *I give*, s'exprime quelquefois par *I am giving* (je suis donnant); et au temps composé, on dit *I have been giving* (j'ai été donnant), à la place de *I have given* (j'ai donné).

On verra dans la Syntaxe, quand on doit se servir du gérondif, au lieu des autres parties du verbe. Il ne s'agit ici que d'en donner la conjugaison.

CONJUGAISON

Du Gérondif, dans les Temps Simples.

MODE INFINITIF.

To be giving,	Donner.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I am giving,	je donne ;
Thou art giving,	tu donnes ;
He is giving,	il donne ;
We are giving,	nous donnons ;
You are giving,	vous donnez ;
They are giving,	ils donnent.

Temps Passé.

I was giving,	je donnais ;
Thou wast giving,	tu donnais ;
He was giving,	il donnait ;
We were giving,	nous donnions ;
You were giving,	vous donniez ;
They were giving,	ils donnaient.

Temps Futur.

I shall, ou *will be giving,*	je donnerai ;
Thou shalt, ou *wilt be giving,*	tu donneras ;
He shall, ou *will be giving,*	il donnera ;
We shall, ou *will be giving,*	nous donnerons ;
You shall, ou *will be giving,*	vous donnerez ;
They shall, ou *will be giving,*	ils donneront.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may be giving, que je donne ;
That thou mayest be giving, que tu donnes ;
That he may be giving, qu'il donne ;
That we may be giving, que nous donnions ;
That you may be giving, que vous donniez ;
That they may be giving, qu'ils donnent.

Temps Passé.

That I might be giving, que je donnasse ;
That thou mightest be giving, que tu donnasses ;
That he might be giving, qu'il donnât ;
That we might be giving, que nous donnassions ;
That you might be giving, que vous donnassiez ;
That they might be giving, qu'ils donnassent.

Conditionnel.

I could be giving, je donnerais ;
Thou couldst be giving, tu donnerais ;
He could be giving, il donnerait ;
We could be giving, nous donnerions ;
You could be giving, vous donneriez ;
They could be giving, ils donneraient.

Mode Impératif.

Let me be giving, que je donne ;
Be giving, donne ;
Let him be giving, qu'il donne ;
Let us be giving, donnons ;
Be giving, donnez ;
Let them be giving, qu'ils donnent.

Gérondif.

Being giving,	donnant.

Participe.

Been giving,	donné.

LEÇON VII.

CONJUGAISON

Du Gérondif dans les temps composés.

MODE INFINITIF.

To have been giving,	avoir donné.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I have been giving,	j'ai donné.
Thou hast been giving,	tu as donné.
He has been giving,	il a donné.
We have been giving,	nous avons donné.
You have been giving,	vous avez donné.
They have been giving,	ils ont donné.

Temps Passé.

I had been giving,	j'avais donné.
Thou hadst been giving,	tu avais donné.
He had been giving,	il avait donné.
We had been giving,	nous avions donné.
You had been giving,	vous aviez donné.
They had been giving,	ils avaient donné.

Temps Futur.

I shall, ou *will have been giving*,	j'aurai donné.
Thou shalt, ou *wilt have been giving*,	tu auras donné.
He shall, ou *will have been giving*,	il auras donné.

Temps Futur.

We shall, ou *will have been giving*, nous aurons donné.
You shall, ou *will have been giving*, vous aurez donné.
They shall, ou *will have been giving*, ils auront donné.

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

That I may have been giving, que j'aie donné.
That thou mayest have been giving, que tu aies donné,
That he may have been giving, qu'il ait donné.
That we may have been giving, que nous ayons donné.
That you may have been giving, que vous ayez donné.
That they may have been giving, qu'ils ayent donné.

Temps Passé.

That I might have been giving, que j'eusse donné.
That thou mightest have been giving, que tu eusses donné.
That he might have been giving, qu'il eût donné.
That we might have been giving, que nous eussions donné.
That you might have been giving, que vous eussiez donné.
That they might have been giving, qu'ils eussent donné.

Conditionnel.

I could have been giving, j'aurais donné.
Thou couldst have been giving, tu aurais donné.
He could have been giving, il aurait donné.
We could have been giving, nous aurions donné.
You could have been giving, vous auriez donné.
They could have been giving, ils auraient donné.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'Impératif au temps composé.

Gérondif.

Having been giving, ayant donné.

Participe.

Had been giving, eu donné.

LEÇON VIII.

Il y a en Anglais, comme on vient de le voir, six manières différentes de conjuguer un verbe ; savoir :

1°. Le verbe actif dans les temps simples, quand il est seul et sans auxiliaire ;

2°. Le passif qui se forme du verbe *to be*, et du participe de verbe principal ;

3°. Les temps composés du verbe actif, qui se forment des temps simples du verbe *to have* et du participe du verbe *to be*, et, en outre, du participe du verbe principal ;

4°. Les temps composés du verbe passif, qui se forment des temps simples du verbe *to have*, suivis du participe du verbe principal ;

5°. Les temps simples du gérondif, qui se forment du verbe *to be*, dans ses temps simples, et du gérondif ;

6°. Et enfin, les temps composés du gérondif, qui se forment du verbe *to have* dans ses temps simples, suivis du participe du verbe *to be*, et du gérondif du verbe principal.

On ne peut jamais se servir d'un verbe sans l'employer d'une de ces manières ; et il importe beaucoup que l'écolier sache parfaitement toutes les conjugaisons avant de passer outre.

SECTION V. *Des Signes.*

Plusieurs grammairiens confondent les signes avec les verbes auxiliaires ; mais il y a une différence essentielle entre ces deux classes de mots. Les auxiliaires ont une signification par eux-mêmes, et peuvent être conjugués comme les autres verbes : *To have* veut dire *Avoir*, et *to be* signifie *être.* Mais les mots que nous appelons signes, ne peuvent s'exprimer littéralement en Français ; ils sont particuliers à la langue Anglaise. Ils n'éprouvent point de variation et peuvent être considérés comme faisant partie d'autres mots, parce que, seuls, ils n'auraient aucune signification. Les voici :

Shall,	*might*,	*would*,	*did.*
Will,	*could*,	*can*,	*must.*
May,	*should*,	*do*,	*ought.*

SECTION VI. *Des Verbes Réfléchis, et Des Verbes Reciproques.*

Le verbe réfléchi n'est autre chose qu'un verbe actif exprimant une action qui réfléchit sur l'agent ou le nominatif de la phrase. Tout verbe actif peut donc devenir un verbe réfléchi. Les verbes réfléchis se conjuguent en Français avec un double pronom personnel placé devant le verbe ; tandis qu'en Anglais ils ne prennent qu'un simple pronom placé devant le verbe, qui alors est suivi du pronom composé, mis toujours à la même personne que le pronom qui précède le verbe ; ainsi qu'il suit :

MODE INFINITIF.

To abandon ones' self,	s'abandonner.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

I abandon myself,	je m'abandonne.
Thou abandonest thyself,	tu t'abandonnes.
He abandons himself,	il s'abandonne.
We abandon ourselves,	nous nous abandonnons.
You abandon yourselves,	vous vous abandonnez.
They abandon themselves,	ils s'abandonnent.

Ainsi les Anglais disent, mot à mot : *j'abandonne moi-même; tu abandonnes toi-même; il abandonne lui-même*, etc. ; et à l'infinitif, *abandonner soi-même.*

Le verbe réciproque est un verbe actif exprimant une action qui se passe réciproquement entre plusieurs agens; comme: *ils s'aiment* ou *s'entre-aiment*; et par conséquent le verbe réciproque ne peut être employé qu'avec un nom ou un pronom au pluriel;

EXEMPLES:

MODE INFINITIF.

To love one another,	s'entre-aimer.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

PLURIEL:

We love one another,	nous nous entre-aimons.
You love one another,	vous vous entre-aimez.
They love one another,	ils s'entre-aiment.

Le génie des deux langues est encore ici très-différent: on dit en Anglais, mot à mot, *nous aimons l'un l'autre; vous aimez l'un l'autre; ils aiment l'un l'autre;* et à l'infinitif, *aimer l'un l'autre.*

SECTION VII. *Des Verbes Impersonnels.*

Quelques verbes sont appelés impersonnels, parce que le nominatif (quand ils en prennent un) n'a rien en lui de personnel; comme:

There is,	il y a;	*it is*,	il est. c'est. il fait.
It must,	il faut;		

Plusieurs de ces impersonnels ne le sont pas toujours; mais on aura soin d'en parler amplement dans la Syntaxe.

CHAPITRE V.

De L'Adverbe.

L'ADVERBE est un mot ordinairement ajouté à un verbe pour modifier l'action ou l'etat d'être, ou pour exprimer quelque circonstance qui en dépend. Les adverbes sont, pour ainsi dire, aux verbes ce que les adjectifs sont aux noms: mais quelquefois on les ajoute à d'autres adverbes, et quelquefois à des adjectifs;

EXEMPLES:

I love well,	j'aime bien.
That happens too often,	cela arrive trop souvent.
An extremely wise man	un homme extrêmement sage.

Les adverbes sont très-nombreux particulièrement ceux qui sont dérivés immédiatement des adjectifs, et qui en Anglais se terminent par *ly*, et en Français par *ment*: comme,

Particularly;	particulièrement.
Happily,	heureusement.
Infinitely,	infiniment.
Gloriously,	glorieusement.

Les adverbes Anglais, comme les adverbes Français, sont en général indéclinables; mais quelques uns d'entre eux ont des degrés de comparaison, ainsi que les adjectifs;

EXEMPLES:

POSITIF.	*COMPARATIF.*	*SUPERLATIF.*
Often,	*oftener*,	*oftenest*;
Souvent,	plus souvent,	le plus souvent.

Soon,	*sooner*,	*soonest*;
Tôt,	plutôt,	le plutôt.

Les adverbes dérivés des adjectifs irréguliers sont aussi irréguliers dans leur comparaison : comme,

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Well,	*better*,	*best*;
Bien,	mieux,	le mieux.
Ill,	*worse*,	*worst*;
Mal,	pis,	le pis.
Little,	*less*,	*least*;
Peu,	moins,	le moins.

Quelques uns des adverbes sont simples, et d'autres sont composés. Ils sont appelés simples, quand ils ne consistent qu'en un seul mot : comme, *often* (souvent). On les appelle composés lorsqu'un seul adverbe est en plusieurs mots : comme *at present* (à présent). Mais il faut observer que les adverbes, qui sont simples en Anglais, sont très-souvent composés en Français : comme, *quite* (tout-à-fait) ; et ceux qui sont simples en Français sont quelquefois composés en Anglais : comme, *tant* (*so much*).

CHAPITRE VI.

De la Préposition.

Les Prépositions sont des mots indéclinables qui expriment les différens rapports des noms, des pronoms, des verbes et des adverbes. Elles gouvernent en Anglais ce qu'on appelle le cas objectif, comme on l'a déjà vu dans la quatrième section du premier chapitre ;

EXEMPLES :

I go to London ,	je vais à Londres.
I come from London ,	je viens de Londres.
I go with him ,	je vais avec lui.

Ici, *to* , *from* , *with*, sont des prépositions qui montrent le rapport du nominatif avec l'objectif.

CHAPITRE VII.

Des Conjonctions.



LES conjonctions sont aussi indéclinables. Elles servent à unir les phrases ou les membres des phrases, pour n'en faire qu'un de plusieurs, et pour éviter une répétition désagréable. Un exemple ou deux feront connaître clairement l'usage de cette classe de mots ;

Thomas and John are sick ,
Thomas et Jean sont malades.

En employant la conjonction *and* (et), dans cet exemple, nous exprimons, par une seule phrase, ce qui en exigerait autrement deux, et nous évitons en même tems la répétition du verbe et de l'adjectif. Car, si nous n'avions pas employé la conjonction, il nous aurait fallu dire :

Thomas is sick ; John is sick.
Thomas est malade ; John est malade.

Il y a plusieurs espèces de conjonctions, et elles sont ordinairement divisées en autant de classes ; mais il n'y en a que deux qui méritent une attention particulière : ce sont les conjonctions conjonctives et les conjonctions disjonctives. Les premières unissent non-

seulement les phrases, mais aussi les sens des phrases : comme, *and* (et): les dernières unissent les phrases, mais elles désunissent le sens, comme *but* (mais) ;

EXEMPLES :

John reads and Thomas writes ;
Jean lit et Thomas écrit.
John reads but Thomas writes,
Jean lit, mais Thomas écrit.

CHAPITRE VIII.

DES INTERJECTIONS.

IL paraîtrait indispensable de dire quelque chose sur les interjections, puisqu'elles se trouvent dans presque toutes les grammaires. Mais on ne peut, avec exactitude, les appeler parties du discours : car elles ne sont jamais nécessaires à la construction d'une phrase. Dans le fait, ce ne sont pas des mots, mais seulement des sons qui, n'étant assujétis à aucune règle, sont employés uniquement à la volonté de celui qui parle.

Les interjections suivantes ont acquis cependant, par la coutume, une espèce de stabilité dans les deux langues :

O !	O !
Alas !	hélas !
Ah !	ha !
Oh !	oh !

La première de ces interjections (*O !*), est toujours, en Anglais, une lettre majuscule. Les interjections sont nécessairement suivies d'un point d'admiration, qui cependant est quelquefois placé à la fin de la phrase.

SECONDE PARTIE.

REGLES DE LA SYNTAXE,

Avec des Th mes.

INTRODUCTION.

JUSQU'A présent j'ai traité des mots, en considérant chaque classe comme une partie distincte du discours, et indépendante du reste. Maintenant je me propose de démontrer les rapports que les mots ont entre eux, et leur construction en phrases : c'est la *Syntaxe.*

Il y a deux choses à observer dans la Syntaxe : la concordance et le régime.

La concordance est cette règle de la grammaire qui exige qu'un mot soit de la même personne, du même nombre et du même genre que quelque autre mot de la même phrase ; ce qui sera mieux expliqué par des exemples :

Je va ; j'allions ; son main.

Ici, la construction grammaticale est vicieuse, les règles de la concordance sont violées. Dans le premier exemple il y a discordance de personne ; dans le second, de nombre ; et dans le troisième, de genre. En corrigeant ces exemples, on les poserait ainsi :

Je vais ; j'allais ; sa main.

Le régime est le pouvoir que quelques mots ont sur d'autres, en exigeant qu'ils soient mis à tel ou tel cas, ou dans tel ou tel mode ;

EXEMPLES :

J'il Frappe; *afin qu'il sait.*

Les règles de la grammaire veulent que, dans le premier de ces exemples, le verbe actif *Frappe*, régisse le cas objectif du pronom, qui, placé au nominatif, fait un vrai galimathias. La faute est également sensible dans le second exemple, où la conjonction, *afin que*, doit gouverner le mode subjonctif du verbe, et non pas l'indicatif.

Voici ces deux exemples corrigés :

Je le frappe ; *Afin qu'il sache.*

Les principes généraux de la concordance et du régime sont les mêmes pour les deux langues. Je tâcherai, par la suite, d'expliquer la différence qu'il y a dans leur application. On pourra remarquer que ces principes, une fois bien appris, la tâche de l'écolier en deviendra beaucoup plus aisée et plus agréable.

Voici la méthode que je recommande à l'écolier dans l'étude de la Syntaxe.

Il apprendra une leçon, une section ou un chapitre par jour, ou aussitôt qu'il le pourra, de la même manière qu'on a indiquée dans l'introduction à la première partie. Quand il aura bien étudié une section (ou un chapitre entier, s'il n'est pas divisé en sections), il s'occupera alors des thêmes qui suivent immédiatement la section qu'il vient d'apprendre, et tâchera d'en faire un chaque jour, jusqu'à ce qu'il ait fini. Après que le thême aura été corrigé, l'écolier le lira au maitre, et le rendra en Français, phrase par phrase.

Les thêmes qui ont pour but d'éviter de mauvaises constructions Anglaises, doivent, pour être corrigés, s'ils ne l'ont pas été exactement, rester entre les mains de l'écolier jusqu'à ce qu'il y soit parvenu sans autre secours que celui de ses règles.

Indépendamment de cela, l'écolier lira tous les deux jours ou tous les jours, s'il a assez de temps, quatre ou cinq pages de quelque livre aisé. Dans toutes ces lectures, le maître aura grand soin de rectifier sa prononciation, et de lui expliquer toutes les difficultés de l'idiôme, etc.

Quelquefois il écrira sous la dictée du maître: c'est un excellent moyen pour l'orthographe, et rien ne contribue autant à faire entendre la conversation; ce qui est la chose la plus difficultueuse.

De plus, l'écolier emploiera une partie de chaque jour à traduire de l'Anglais en Français, ce qui le mettra dans la nécessité d'avoir souvent recours à son dictionnaire, et lui meublera l'esprit de mots et de phrases.

Quand l'écolier aura parcouru la Syntaxe, je lui conseillerais de traduire en Anglais quelque comédie Française. Une pièce de cette espèce, bien choisie, fournira au maître l'occasion de rendre à son écolier le dernier service qui soit en son pouvoir, celui de lui expliquer les abréviations qu'on emploie dans la conversation, et les tournures les plus difficiles.

SECONDE PARTIE.

SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION I. *Du nombre dans les noms.*

C'EST une règle générale que le nom, le pronom et le verbe doivent s'accorder en nombre ; mais il sera plus convenable de parler de cette concordance en traitant du verbe et du pronom, parce que le nombre du nom ne dépend pas du nombre des autres mots. L'écolier n'a qu'a se rappeler ce qu'il a lu (sections II et V, chapitre Ier. de la première partie) ; puis il commencera par les thêmes suivans :

Thême Ier.

Il y a une maison dans le champ. J'avais un chien et deux
There is a *in the* *I had a*
cochons. J'aurai deux écus et une guinée. Vous avez des maisons
I shall have *one* *You have some*
dans la ville. Les villes sont belles dans ce pays. Votre cheval est beau ;
in the *The* *are handsome in this* *Your* *is handsome,*
mais les cheveaux du roi sont beaucoup plus beaux. Ces hommes-là
but the *of the* *are* *much* *handsomer* *These*
sont rivaux. Ces dames ont été rivales, il y a deux ans.
are *These* *have been* *these two years.*

Un officier municipal conduisit le roi au temple, où les gardes le
An *municipal* *conducted the* *to the* *where* *him*
reçurent.
received.

Mettez cette brosse dans la boîte, et puis mettez toutes les brosses
Put *that* *in the* *and then* *all* *the*

et toutes les boîtes dans la chambre où sont les verres. Donnez-moi
all the in the where are the Give me
un verre. Voilà deux renards. Les pêches sont belles ici. Nous-avons
a There are The fine here. We have
ordinairement deux plats pour diner. Mettez les pêches sur la table.
commonly for Put the upon the
Apportez ce plat et donnez-moi un couteau. Il y a un bœuf et plusieurs
Bring that give me a There is an many
vaches. Les bœufs se vendent bien cher ici. J'ai acheté dix haches
The sell very dear here. I have bought
ce matin pour quarante livres dix-neufs sous. Les vaches avec leurs
this for forty nineteen The with their
veaux ont été vendus à là foire, argent comptant.
have been sold at the for ready money.

Les feuilles commencent à tomber, c'est un signe d'hiver.
begin to fall; that is of.

Quand les femmes sont grondeuses, c'est un signe de mauvais
When are scolds, it is of bad
ménage.

Il est arrivé dans le porte une chaloupe et deux navires; et il y a
There are arrived in the port a skiff there are
deux chaloupes qui s'en vont.
which are going away.

J'ai dans ma garde-robe onze mouchoirs, cinq manchons, deux
I have in my
vieilles fraises, beaucoup de manchettes et de houppes.
old a great many.

Thême II.

Cette dame a l'air triste, elle a du chagrin.
That looks sad, she has

Il faut que les géans meurent comme les nains.
must the die like

Les chefs sont braves; mais les soldats sont des poltrons.
are brave; but are cowards.

Les hommes, les femmes et les enfans du village sont tous ici.
of the are all here.

Vous jouez aux dés quelquefois.
You play at sometimes.

Les souris mangent l'avoine; les oies mangent l'herbe comme les
eat eat like
bœufs.

Le petit garçon a des poux à la tête.
little has in his

Les daims et les moutons aiment à manger l'herbe.
love to eat

Voilà une jolie dame; elle a de belles dents.
That is pretty she has fine

La difficulté est très-grande. Les difficultés des colonies s'accroissent
is very great. of the augment
tous les jours; mais les commissaires vont venir.
every day; but are coming.

Un voleur a été pris ce matin. Les quatre voleurs qui ont volé
A thief has been taken this who have robbed
sur le grand chemin ont été mis en prison, et ils seront punis.
upon have been put in and they will be punished.

Un pain coûte un sou, et par conséquent douze pains coûtent
costs consequently cost
douze sous.

J'ai vu le cortége; les chefs étaient habillés en rouge; et ils
I have seen were dressed in red they
portaient des fraises, des manchons et des manchettes; leurs femmes y
wore their
étaient aussi, et portaient des mouchoirs blancs sur la tête.
there were also and wore white upon their

Les enfans des hommes et des femmes, qui sont morts depuis six
who have died since
ans, sont mis sous la protection des frères de leurs mères; mais l'enfant
are put under of the of their but
de la pauvre femme qui a été tuée par les bœufs, est sans protection,
poor who has been killed by is without
parce que sa mère n'avait point de frère.
because his had no

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six pouces de
I have seen which was
longuer, et au moins un pied et demi de largeur.
long and at least half wide

Les épinards sont bons au printemps.
is good in the

Donnez-moi le soufflet, pour sonffler la cendre de la cheminée.
Give me to blow from the

SECTION II. *Des cas des Noms.*

LEÇON 1re.

Le nominatif se met généralement devant le verbe;

EXEMPLES:

Le roi gouverne le royaume, et le paysan cultive la terre.

The king governs the kingdom, and the peasant cultivates the land.

Dans les narrations, le nominatif se met ordinairement après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase, comme dans une parenthèse, avec l'un des verbes suivans :

To say,	dire ;
To reply,	répliquer ;
To answer,	répondre ;
To continue,	continuer,
To pursue,	poursuivre ;
To cry,	s'écrier.

EXEMPLE :

J'ai été, dit Thomas, à votre maison de campagne ;
I have been, said Thomas, to your country house ;

Il est aussi permis, et même il est quelquefois élégant de placer le nominatif après le verbe neutre ; comme :

The army entered into the town at noon, and soon after arrived the general ;	L'armée entra dans la ville à midi, et bientôt après arriva le général.
At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage ;	Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de *there*, le nominatif suit toujours le verbe ; c'est-à-dire, si *there* est employé dans le sens de *il y a*, ou de *il y*.

EXEMPLES :

There is a knife,	il y a un couteau.
There appeared a great multitude,	il y paraissait une grande multitude.

Jusqu'ici la construction est à peu près la même dans les deux langues ; mais en Français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui gouverne le *que* précédé d'un autre nom ou pronom dans la même phrase ; comme :

Le peu d'ouvrage que faisait Basile.
La maison qu'a bâtie son père.
La providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes les mots qui les suivent en Français, comme :

The little work that Bazil did.
The house that his father has built.
Providence had reserved for him a good, that neither riches nor grandeur can give.

L'écolier doit avoir un soin particulier de ne pas construire de pareilles phrases à la manière Française : une faute de cette espèce donnerait à son style un air étranger.

LEÇON II.

La place du cas objectif est généralement après le verbe actif ou la préposition ;

EXEMPLES :

The dog eats the sheep, le chien mange le mouton.
My cousin went with my uncle, mon cousin allait avec mon oncle.

Il est inutile d'en dire davantage sur le cas objectif ; les deux langues ; s'accordant parfaitement sur la manière de l'employer.

En Français, les noms au génitif sont toujours précédés par *de ;* comme : *le chapeau de Richard.* Les Anglais ont deux génitifs, ou au moins deux manières d'exprimer ce qu'on appelle en Français génitif.

Une de ces manières consiste dans le changement de la terminaison du nom lui-même, auquel on ajoute une *s*, séparée par une apostrophe, et alors la préposition n'est pas employée;

EXEMPLES:

Richard's hat, le chapeau de Richard.

Ici l'ordre de la phrase est renversé; le nom, placé le premier en Français, est mis le dernier en Anglais; et la lettre *s* avec son apostrophe, tient lieu de l'article *le* et de la préposition *de*.

L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, quand il y a un article devant le second nom, dans la phrase Française; mais il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre *s* n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition *de*, qui suit ce même nom; comme:

1	2 3	4		3	4	3	1	2
The	*lady's*	*garden*,		le	jardin	de	la	dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots Français avec les mots Anglais, on voit que *le* et *de* (l'article qui précède le mot *Jardin*, et la préposition qui le suit) sont rendus en Anglais par la lettre *s*, avec son apostrophe.

L'écolier se trompe encore plus souvent, lorsque le second nom est au masculin ou au pluriel; comme, dans *le Jardin du Prince.* Il est toujours porté à traduire de pareilles phrases sans article; mais il ne le fera jamais, s'il se rappelle que *du* fait deux mots en Anglais, aussi bien que *de la*. Du contient l'article *the* et la préposition *of*: la dernière se rend par la lettre *s* et l'apostrophe; mais il faut que l'article *the* soit exprimé

suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans :

The general's regiment,	le régiment du général.
The king's regiments,	les régimens du roi.
1 2 3 4 5 6 7 *I speak of the king's vessels,*	1 2 3 6 7 je parle des vaisseaux 6 4 5 du roi
1 2 3 4 5 6 7 *You speak of the king's vessel,*	1 2 36 7 vous parlez du vais- 64 5 seau du roi.
1 2 3 4 5 6 7 *They speak of the lady's house,*	1 2 3 6 7 ils parlent de la maison 6 4 5 de la dame.

Je répète donc que l'article et la préposition, qui se trouvent à chaque côté de la chose possédée, sont rendus en Anglais par la lettre *s* avec son apostrophe ; et si l'écolier fait bien attention à cette règle, il ne pourra jamais se tromper dans la construction de ce génitif.

—ooo:*:ooo—

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard de l'orthographe de ce signe du génitif, que j'ai expliquées en traitant cet article.

Quand le nom est au pluriel, l'*s* est supprimée, et l'on n'ajoute que l'apostrophe pour former le génitif ; mais on doit avoir l'attention de placer l'apostrophe un peu devant la dernière lettre du nom, de la même manière que si elle était suivie de l'*s* ; comme :

The peasants' cottages, les chaumières des paysans.

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons *the peasant's cottages*, nous changeons le nombre du possesseur; car cela signifie *Les chaumières du Paysan.*

L'*s* est omise après ces mots mis au pluriel, parce que le son de deux ou plusieurs de ces lettres sifflantes, seraient un effet désagréable à la fin d'un mot; et, par la même raison, elle est quelquefois omise dans les noms singuliers qui se terminent en *s* ou *ss*. Mais lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en *s*, il en prend une pour former le génitif; comme :

The childrens noise, le bruit des enfans.
The mens coat, les habits des hommes.
The womens shoes, les souliers des femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que son omission ne peut occasionner d'ambiguité : les pluriels ne finissant point en *s*, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont, au singulier, la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre;

EXEMPLES :

The sheep's wool, la laine du mouton.
The sheeps' wool, la laine des moutons.

Quand la personne qui possède est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot; comme :

Lubin the farmer's house, { La maison de Lubin, le fermier.

John our good millers wife, { La femme de Jean, notre bon meûnier.

Quelquefois le signe est porté très-loin du premier nom ;

EXEMPLE:

The man who was here last night's house.
La maison de l'homme qui était ici hier au soir.

Dans cette phrase, c'est *l'homme* qui possède, et le signe du génitif est joint au mot *soir ;* mais il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure ; comme :

The house belonging to the man who was here last night,

(mot à mot)

La maison appartenante à l'homme qui était ici hier au soir.

LEÇON IV.

Quand deux ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés ensemble par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier ; comme :

William, Joseph, and Edward's property.
La propriété de Guillaume, de Joseph et d'Edouard.

Dans cet exemple, la chose possédée, étant une et la même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens ; mais lorsqu'il n'y a point de conjonction qui

unisse les noms, il faut ajouter à chacun le signe du génitif; comme :

Tht general's son's servant's horse ;
Le cheval du domestique du fils du général.

Ici il y a trois possessions exprimées ; le fils est au général, le domestique est au fils, et le cheval est au domestique : tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession ; car, Guillaume, Joseph et Edouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, non-seulement de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particulièrement en répondant à une question ;

EXEMPLE :

Whose book is that ?	*It is Robert's ;*
A qui est ce livre ?	Il est à Robert.

Le mot *book* est sous-entendu après *Robert's*. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif ; comme :

I despise Henry's conduct, *but I esteem Anthony's ;*

Je méprise la conduite de Henry, mais j'estime celle d'Antoine.

Le signe du génitif peut aussi exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom ;

EXEMPLE :

I have been at M. Smith's ; j'ai été chez M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après *Smith's*. On pourrait même, si on voulait, ajouter *house ;* mais le sens est complet sans cela.

Je passe à l'autre génitif. Il n'y a point de difficulté dans sa formation, étant exactement le même que le génitif Français ;

EXEMPLE

The situation of the town, la situation de la ville.

La grande difficulté est maintenant de désigner à l'écolier les cas où il doit employer l'un de ces génitifs, et ceux où il doit employer l'autre ; mais cela ne pourrait se faire sans trop grossir ce volume, peut-être même serait-ce tout-à-fait impossible. Cependant, il ne serait pas difficile de poser une règle très-simple, et qui peut-être regardée comme générale. La voici :

Lorsque le nom qui est au génitif est celui de quelque chose de vivant, il prend le signe du premier génitif, c'est-à-dire, l'*s*. Quand, au contraire, il est le nom d'une chose inanimée, on suit la forme du génitif Français. Ainsi nous disons :

The king's power,	le pouvoir du roi.
The power of speech,	le pouvoir du discours.

King étant une créature vivante, prend l'*s ;* et *speech* étant une chose inanimée, prend la préposition.

Quelquefois, cependant, on forme le génitif à la manière Française, quand même le nom qui se trouve dans ce cas est le nom d'une chose animée ; ce qui arrive lorsqu'il n'y a point de possession exprimée, mais plutôt un rapport entre deux choses qui appartiennent réciproquement l'une à l'autre ; comme :

The age of Lewis the XIVth, le siècle de Louis XIV.

Ici, quoique *Lewis* soit une créature vivante, on ne saurait dire que le siècle lui appartenait ; et, par conséquent, le génitif n'exprime point de possession.

Je répète encore qu'il est impossible de dire, quand on doit se servir exclusivement de l'une ou de l'autre des formes du génitif. La poésie se permet des licences qui seraient insoutenables dans la prose, quoique la prose élevée usurpe quelquefois le droit d'en user.

Il faut aussi avoir égard à l'harmonie de la phrase et obéir à l'usage. Cependant, l'écolier qui se contentera d'une prose unie, choquera bien rarement, pour ne pas dire jamais, les règles grammaticales, s'il fait attention à celles qu'on vient de tracer.



LEÇON V.

Il y a des cas où les noms qui sont au génitif en Français, sont rendus en Anglais, non-seulement sans article ni préposition, mais même sans *'s* ajoutée au nom.

1°. Quand le second nom en Français (précédé par *de*) énonce la substance dont est faite la chose exprimée par le premier nom ; comme :

A straw-hat,	un chapeau de paille ;
A gold-watch,	une montre d'or ;
A silver-spoon,	une cuiller d'argent.

2°. Lorsque le second nom (précédé par *de*, par *a*, ou par *a* suivi de l'article) désigne l'emploi de la chose exprimée par le premier nom ; comme :

A school-master,	un maître d'école ;
A dog-collar,	un collier de chien ;
A Water-jug,	une cruche à eau ;
Gun-powder,	de la poudre à canon.

3°. Quand le second nom (précédé par *de*, ou par *a*) exprime la nature ou l'espèce de la chose désignée par le premier nom ; comme :

River-fish,	poisson de rivière;
Sea-water,	eau de mer;
Water-snake,	serpent d'eau;
Rattle-snake,	serpent à sonnettes.

4o. Lorsque le second nom (précédé par *de*, ou par *de* et l'article) désigne une chose dont fait partie l'objet exprimé par le premier nom; comme :

The chamber-window,	la fenêtre de la chambre;
The garden-gate,	la porte du jardin;
The ax-handle,	le manche de la hache.

En Anglais, ces mots sont toujours unis par un Tiret, et on les appelle noms composés.

Thême III*.

Je ne sais ce que dira notre bon ami Voltaire. Peut-être dira-t-il
I do not know what will say our Perhaps will say he
que nous avons été paresseuses, ou peut-être pensera-t-il que nous
that we have been or he will think that we
sommes ce qu'il ne nous dira pas. Je serais bien aise de vous obliger,
are what he us will say not. Should be very glad you to oblige,
monsieur; mais l'emploi que chercher votre fils n'est pas fait pour lui.
Sir, but the that seeks your is not fit for him.
Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea d'avoir
little that did my me obliged to have
recours à d'autres moyens pour gagner ma vie.
other to gain my
Il donna une guinée à son cousin. L'argent que doivent ces
gave to his that owe these
messieurs.
Gentlemen.
Le palais du roi est tout près du jardin de la Reine.
very near
J'ai reçu ce matin une belle et importante lettre de votre part, et
I have received fine important from you
puis une autre de la Hollande, où l'on me dit que les Anglais viennent
other from Holland, where I am told that the English have just

---

* L'écolier observera qu'il ne doit point se laisser guider par l'ordre des mots anglais qui sont placés sous les mots Français, dont ils expriment la signification littérale; il leur donnera lui-meme l'arrangement convenable.

d'annoncer un jeûne public pour attirer la bénédiction de Dieu sur leurs
announced fast public to draw down upon their
armes. Je ne sais pas si le jeûne est bon pour gagner des batailles ;
I do not know if to gain
mais je sais que pour plaire à Dieu, il ne faut pas commettre d'injustice,
but know to please one ought not to commit
ni prétendre l'associer à nos crimes. Je ne jeûnerai pas pour la
to pretend him to associate in our shall fast not for
prospérité de la France ; mais je la recommanderai à la justice du ciel
her will recommend to heaven
et aux bras de nos soldats.
to the our

Le navire de monsieur A. est arrivé d'Irlande ce matin ; mais la
Mr. is arrived Ireland this
cargaison de ce navire n'est pas vendue.
is not sold.

L'armée du roi de Prusse entra dans la Silésie le 18 mai. Tous
Prussia entered into Silesia 18th. All
les paysans furent armés pour la defense générale.
were armed for

La femme de l'ambassadeur du roi d'Espagne fit cadeau de deux
wife Spain made of
grands vases d'or à la fille de la maîtresse du chevalier B.
great to daughter mistress

Thême IV.

La flotte a fait beaucoup de prises riches, mais le partage des pauvres
fleet has made many rich share poor
matelots neser a pas grand chose. Le page de l'amiral aura plus
sailor will be not great things. page will have more
que tous les contre-maîtres de la flotte.
than all boatswains

La conduite des domestiques dépend de celle du maître.
conduct servant depend on master.

Les troupes de terre ne sont pas encore arrivées ; mais les arrange-
troop land are not yet arrived but arrange-
mens de l'amiral ont été très-sages.
ment have been very wise.

Nous sommes allés chez M. C. aujourd'hui ; il nous a montré un
We have been to day he us has shown a
rat d'eau, un mouchoir des Indes ; nous avons mangé du fromage de
eaten some cheese
Hollande, et bu du vin de Bourgogne.
drunk Burgundy.

Donnez-moi ma robe-de-chambre et mon bonnet de nuit.
my gown my cap

Il était un des généraux de la ligue, et son frère était un des
He was one general his was one
généraux de Henry IV.

Cet homme fut successivement recteur de l'Université de Paris,
This successively rector
docteur de Sorbonne, prieur et curé de St.-Benoît; il fut une des
doctor Sorbonne, prior St.-Benedict; he was
trompettes de la discorde au tems de la ligue.
trumpet in the time league.

Les enfans de Jean, de Richard et de Lubin doivent tous être
John, Richard Lubin ought all to be
instruits à l'école publique.
instructed at school

A qui est cet argent? c'est à Martin.
Whose money is this? it is

Ce chapeau est à George, et l'habit est à son père.
This George coat his

L'habit du matelot était rouge, mais les habits des soldats étaient
sailor red but soldiers were
blancs.
white

La propriété de l'homme, de la femme et des enfans, a été
property has been
confisquée.
confiscated.

Cette boît est faite de bois de chêne.
This is made wood oak.

La reputation que le père avait acquise, fut bientôt perdue par le
that had acquired was soon lost by
fils, qui était un de ces fous du dernier siècle, qui tuaient leurs compa-
son, who was one those last age killed their country-
triotes pour l'amour de Dieu.
men for

Faites cela pour l'amour de votre ami.
Do that your friend.

Thême V.

Le chevalier Bayard, né en Dauphiné, d'une famille noble et
The chevalier born in Dauphiny of a family noble
ancienne, fut d'abord page de Philippe, comte de Beaugé, qui fut depuis
ancient at first to Philip count of Beauge who afterwards
duc de Savoie, et qui était alors gouverneur de Lyon. Charles VIII,
Savoy, who then Charles 8th
passant par cette ville, le demanda au compte de Beaugé, et il le mena
passing through that him asked of the he him took
en Italie. La conquête du royaume de Naples fut le fruit de cette expé-
into Italy kingdom Naples the that
dition. Le jeune Bayard s'y distingua par-tout, mais principalement
young himself there distinguished in every quarter principally
à la bataille de Fornoue. Il contribua beaucoup à la conquête de Milan,
at Fornoue. contributed much to Milan
et refusa la vaisselle que plusieurs villes du Milanais avaient offerte pour
refused that many of the Milanese offered

se rendre les généraux français favorables. Il fut envoyé l'année d'apres
to them to render the favorable He was sent the next
dans le royaume de Naples. Dans une bataille qui se donna l'an 1501,
in In a which was fought
il soutint seul, sur un pont étroit, le choc de 200 cavaliers qui
resisted upon a narrow who him
l'attaquaient. A la prise de la ville de Bresse, il reçut une blessure
attacked. At taking Bress, received a wound
dangereuse, et fit un acte de vertu héroïque. Son hôte lui ayant fait
performed heroic. His host to him having
remettre deux mille pistoles, en reconnaissance de ce qu'il l'avait
sent in gratitude for
garanti du pillage, il donna cette somme à ses deux filles qui la lui
saved from gave this to his who it to him
apportaient. L'hiver suivant, le chevalier Bayard donna une preuve non
brought. The winter following gave not
moins glorieuse de sa grandeur d'âme. Il logeait à Grenoble, à côté
less his greatness He lodged at Grenoble near
d'une jeune personne, dont la rare beauté lui fit un vive impression,
a young girl whose on him made a lively
et dont la situation lui donna des espérances. Des propositions furent
whose him gave hope proposals
faites à la mère, qui, ne prenant conseil que de sa pauvreté, les accepta.
made to who taking but her them accepted.
Elle forca même sa fille à se laisser conduire chez le chevalier. Cette
She forced even her to let be conducted This
aimable fille se jeta à ses pieds, et les arrosant de ses larmes:
herself threw at his feet them bathing with her tear:
Monseigneur, lui dit-elle, vous ne déshonorerez pas une malheureuse
to him said she, will dishonour not a unhappy
victime de la misère, dont votre vertu devrait vous rendre le défenseur.
of of whom your ought to render
Ces mots touchèrent Bayard. Sur-le-champ il la conduisit dans une
These touched Directly her conducted
retraite sûre, et le lendemain il fit appeler sa mère. Après lui avoir fait
retreat the next day sent for her After her
les reproches qu'elle méritait, il lui donna six cents francs pour marier
reproached her as she merited, he her gave livres to marry
sa fille à un honnéte homme qui consentait á l'épouser avec cette dot.
her to a honest who consented her to marry with that.

Thême VI.

A la bataille de Marignan, il combattit á côté de François Ier.
At Marignan fought at the side
C'est à cette occasion que ce roi voulut être fait chevalier de la main
It was on that that this would be made by
du héros, suivant les usages de l'ancienne chevalerie. Bayard brilla
according to shone

au siège de Pampelune. Il alla ensuite défendre, pendant six semaines
at the went afterwards to defend during week
Mezières, place mal fortifiée, contre une armée de quarante mille
Mesières, badly fortified against a forty
hommes d'infanterie et de quatre mille hommes de cavalerie. Le comte
man
de Nassau l'ayant sommé de se rendre, il répondit: Je ne sortirai
Nassau him having summoned to surrender answered: I will go out
jamais d'une place que mon roi m'a confiée, que sur un pont fait des
never from a that my has trusted but upon a made
corps de ses ennemis. Il reçut, à la retraite de Rebec, un coup de
his He received at at Rebec a ball
mousquet qui lui cassa l'épine du dos. Il tomba, en s'écriant: Jésus,
which broke bone fell in crying
mon Dieu! je suis mort! il fit un acte de contrition, baisa la croix de
my am dead! performed an act kissed
son épée, et ne trouvant point là de chapelain, il se confessa à son
his finding not there confessed to his
écuyer. Ensuite il pria qu'on le mît sous un arbre, le visage tourné
Then begged him to put under his face turned
vers l'ennemi: Parce que, dit-il, n'ayant jamais tourné le dos, je ne
towards because said he having never turned back,
veux pas commençer dans mes derniers momens. Il chargea d'Allègre
will not begin my last moment. charged d'Allegre
d'aller dire au roi, que le seul regret qu'il avait en quittant la vie,
to go and tell the that the only that he had in quitting
était de ne pouvoir pas le servir plus long-tems. Le connétable Charles
was to be able not him to serve longer The constable
de Bourbon, qui l'estimait, l'ayant trouvé dans cet état, comme il
Bourbon, who him esteemed, him having found this situation as
poursuivait les Français, lui témoigna combien il le plaignait.
pursued to him testified how much him pitied.
Bayard lui répondit: Ce n'est pas moi qu'il faut plaindre; mais vous,
him answered: It is not me to pity but
qui portez les armes contre votre roi, votre patrie et votre serment. Il
who carry arm against your oath He
expira peu de tems après, âgè d'environ cinquante ans. On avait donné
expired soon after about They had given
à ce grand homme le nom de chevalier sans peur et sans reproche, et il
to this without fear and without he
le méritait bien.
it deserved well.

SECTION III. *Des Articles.*

LEÇON Ire.

Une des plus grandes difficultés que les Français éprouvent en apprenant la construction des articles de la

langue Anglaise, vient de la confusion des termes dans la grammaire de leur propre langue. Nous avons observé (Part. I, chap. I, sect. V.) qu'en Français, *du*, *de la* et *des*, sont les génitifs de l'article défini. On emploie quelquefois ces mêmes mots avant des noms communs ou abstraits pour limiter leur sens; mais dans cette acception ils doivent être considérés plutôt comme des adjectifs que comme des articles: car ils ne servent point alors à désigner les noms, mais à les qualifier. Nous ne devons pas, parce qu'ils s'écrivent comme le génitif de l'article, les supposer des articles; ce n'est pas l'orthographe des mots qui détermine la partie du discours à laquelle ils appartiennent. *Pouvoir*, par exemple, est quelquefois un nom; mais le même mot *Pouvoir* est aussi quelquefois un verbe. C'est donc l'arrangement des mots dans la composition, et leur influence sur les autres parties du discours, qui déterminent à quelle partie ils appartiennent. Examinons maintenant, *du*, *de la* et *des*, d'après cette règle, et nous trouverons qu'ils ne sont pas des articles, mais, bien des adjectifs, quand ils sont placés avant des noms pour les qualifier. Cela sera mieux senti par comparaison;

EXEMPLES:

J'ai plusieurs amis dans cette ville.
Plusieurs est un adjectif.

J'ai quelques amis dans la ville.
Quelques est aussi adjectif.

J'ai des amis dans cette ville.

Des n'est-il donc pas aussi un adjectif? Tous ces trois mots ne sont-ils pas employés pour qualifier le nom à l'égard du nombre? Le mot *Plusieurs* indique que le nombre des amis que j'ai dans la ville est grand; *quel-*

ques indique que j'en ai au moins plus d'un; *des* emporte la même signification que *quelques*, excepté que l'usage en a rendu le sens un peu plus vague. Aussi voyons-nous que, *des*, *du*, et *de la*, employés pour qualifier un nom, sont toujours rendus en Anglais par un adjectif exprimé ou sous-entendu. Cet adjectif est, *some* ou *any*, sans aucune distinction relative au genre ou au nombre du nom, suivant le génie de la langue. Mais on omet souvent ces adjectifs, soit en écrivant, soit en parlant;

EXEMPLES:

Elle a du beurre;	*She has some butter.*
Avez-vous du beurre?	*Have you any butter?*
Elle vend du beurre;	*She sells butter.*

LEÇON II.

Il est très-difficile de savoir quand on doit se servir de *some* ou de *any*, ou quand on doit les omettre tous deux. Je vais tâcher de l'expliquer; et si je ne réussis pas, j'aurai cela de commun avec tous les grammairiens qui m'ont devancé.

1°. *Du*, *de la* et *des*, employés avant un nom pour le qualifier, indiquent toujours qu'on parle d'une partie de l'espèce, ou de la sorte qui est exprimée par le nom. Par exemple: *je bois du vin*, énonce que je bois une partie de cette sorte de liqueur qu'on appelle *vin;* et l'on traduit cette phrase en Anglais sans adjectif; comme, *I drink wine;* mot à mot, *je bois vin.* Mais il arrive quelquefois qu'on parle d'une partie de cette partie, et c'est alors qu'il faut rendre *du*, *de la* et *des*, par *some* ou par *any.* Par exemple, supposons que nous soyons à dîner, je dis:

Voilà du vin et de la bière sur la table;
There is wine and beer upon the table.

Mais si je veux boire, je dis:

Donnez-moi du vin, Donnez-moi de la bière;
Give me some wine, Give me some beer.

Dans ces derniers exemples je parle d'une partie du vin et de la bière qui sont sur la table, et ce vin et cette bière ne sont qu'une partie des espèces de liqueur qu'on appelle *vin* et *bière*.

2°. Quand le nom qui est précédé par *du*, *de la*, ou *des*, est accompagné d'un verbe qui exprime une action souvent réitérée, on ne se sert ni de *some*, ni de *any*. Par exemple, en parlant d'un marchand, nous disons:

Il vend du fromage. Vend-il du fromage?
He sell cheese. Does he sell cheese?

Le verbe *vendre* (*to sell*) dans ses exemples, exprime une action qui est très-répété; car il est entendu que ce marchand vend toujours du fromage, ou, au moins, souvent. Mais si le même verbe est employé pour exprimer une action particulière, une seule vente, dans ce cas-là on se sert de *some* et de *any*; comme:

Il a vendu du fromage ce matin;
He has sold some cheese this morning.
A-t-il vendu du fromage ce matin?
Has he sold some cheese this morning?

3°. Une autre difficulté est de savoir quand on doit préférer l'emploi de *some* à celui de *any*.

On se sert de *any* dans des cas d'incertitude; et par conséquent il est généralement employé dans les interrogations; par exemple:

Avez-vous de l'avoine ?
Have you any oats ?
Non ; monsieur, mais j'ai de l'orge ;
No sir , but I have some barley.

Celui qui demande est dans l'incertitude ; celui qui repond est certain de ce qu'il dit. On emploie aussi *any*, après *if* (si), et beaucoup d'autres mots qui expriment l'incertitude ; comme :

Si je vois des oiseaux dans mon champ, je les tuerai ;
If I see any birds in my field I will kill them.

Some et *any* répondent quelquefois à *en*. (Voyez Part. II, chap. III, sect. I.)

———ooo✠ooo———

LEÇON III.

Mais revenons aux articles. Mon principal objet à présent est d'empêcher que l'écolier ne rende littèralement les espèces de phrases dont je viens de parler. Il a vu dans l'analyse de l'article défini, que *du*, *de la* et *des* s'expriment par *of the* en Anglais ; et conséquemment il croit que ces mots doivent toujours être traduits de même : il ne peut concevoir que les mots qui sont litteralement *of the*, puissent jamais être rendus autrement, d'autant mieux que dans la grammaire Française ils sont toujours appelés articles ; il traduit donc mot à mot :

Il vend du fromage ,	*He sells of the cheese* ;
J'ai de la bière ,	*I have of the beer ;*
Avez-vous des pommes ?	*Have you of the apples ?*

Au lieu de traduire ainsi :

Il vend du fromage ,	*He sells cheese ;*
J'ai de la bière ,	*I have some beer ;*
Avez-vous des pommes ?	*Have you any apples ?*

Je n'ai point vu de Français qui n'ait éprouvé long-tems de l'embarras à cet égard. Rien cependant n'est plus aisé à éviter que ces sortes de fautes. Quand l'écolier veut rendre *du*, *de la* ou *des* en Anglais, il doit considérer seulement s'ils sont employés pour qualifier le nom avant lequel ils sont placés, comme on a dit ci-dessus; parce qu'alors, ils doivent se traduire par *some* ou par *any*, ou ne doivent point être exprimés.

Que l'écolier approfondisse, autant qu'il est possible, cette difficulté, avant d'aller plus loin, et je suis persuadé qu'il étudiera l'article avec beaucoup de succès.

—ooo:✻:ooo—

LEÇON IV.

Nous allons traiter d'abord de l'article indéfini *a* (*un* ou *une*).

On ne peut se servir de cet article qu'avec les noms au singulier seulement;

EXEMPLE:

A horse is stronger than a man;
Un cheval est plus fort qu'un homme.

Il y a deux exceptions à cette règle. Les adjectifs *few* (peu) et *great many* (beaucoup, ou grand nombre) prennent l'article *a* devant eux, quoiqu'ils soient joints à des noms mis au pluriel; comme:

He has a few horses and a great many cows;
Il a peu de chevaux et beaucoup de vaches.

Les adjectifs numériques, *hundred* (cent), et *thousand* (mille), mis au nombre singulier, prennent

l'article *a* en Anglais, quoique, en Français, on les emploie sans article ;

EXEMPLE :

A hundred ducks and a thousand geese ;
Cent canards et mille oies.

En Français, *tel* ou *telle* (*such*), est souvent précédé par *un* ou *une*, et suivi d'un nom. Pour rendre en Anglais des phrases de cette espèce, il faut placer l'article entre *such* et le nom, et jamais devant *such*. Nous ne pouvons pas dire en Anglais, *une telle chose ;* nous disons, *telle une chose ;* comme :

Have you ever heard talk of such a thing ?
Avez-vous jamais entendu parler d'une telle chose ?

M. such *a one has been here to-day ;*
M. un tel a été ici aujourd'hui.

Quand, en Français, *si* est précédé par *un* ou *une*, et suivi par un adjectif avec son nom, la phrase se rend en Anglais mot pour mot ; mais l'article doit être mis entre l'adjectif et le nom ; au lieu d'être devant *si*, comme en Français ; par exemple :

I have never read so good a book ;
Je n'ai jamais lu un si bon livre.

Ici, au lieu de dire *un si bon livre*, nous disons, *si bon un livre.*



LEÇON V.

Quoique, en général, on ne mette pas l'article devant les noms propres, encore pouvons-nous, comme

en Français, l'employer en parlant de quelque personne éminente;

EXEMPLE

We must not compare every pitiful scribler to a Boileau or a Dryden;

Il ne faut pas comparer tout pitoyable écrivain à un Boileau ou à un Dryden.

L'article défini, mis en Français devant les noms de poids, de mesure, ou de nombre, se rend en Anglais par l'article indéfini;

EXEMPLES:

I sell my coffee at eleven pence a pound;
Je vends mon café onze sous la livre.

You sell your lace at ten shillings an ell;
Vous vendez votre dentelle dix schelings l'aune.

He has bought some chickens at twelve shillings a dozen;
Il a acheté des poulets à douze schelings la douzaine.

They have bought some ducks at three shillings and six pence a piece;

Ils ont acheté des canards trois schelings et six sous la pièce.

On omet souvent en Français l'article indéfini après le verbe *être*, avant les noms exprimant profession; rang, état, situation; mais on doit soigneusement éviter cette omission en Anglais;

EXEMPLES :

I am a Carpenter; Je suis Charpentier.	et non pas.	*I am Carpenter;*
He is a captain; Il est Capitaine.		*He is Captain;*
She is a widow; Elle est Veuve.		*She Widow;*
He is a stranger; Il est étranger.		*He is Stranger;*

L'article indéfini est quelquefois omis en Français au commencement des phrases insérées, comme par parenthése, au milieu d'une autre phrase. Il n'est pas permis en Anglais de faire de pareilles omissions, et l'article doit être employé. Les exemples suivans serviront de guide pour tous les cas :

Il vivait avec Catharine, veuve laide et rusée, tandis que Thérèse, demoiselle belle et vertueuse l'aimait à la folie.	*He lived with Catharina, an ugly and sly widow, while Theresa a young and virtuous lady, loved him to distraction.*
L'Angleterre est éntièrement dégarnie : ses flottes nous poursuivent dans les deux Indes, circonstance favorable a mon entreprise,	*England is entirely defenceless : her fleets pursue us in the two Indies, a circumstance very favorable to my enterprise.*

LEÇON VI.

Dans les phrases qui contiennent une exclamation, les Anglais emploient souvent l'article indéfini, que les Français, au contraire, omettent en pareil cas.

Une exclamation faite avec le pronom *quel* ou *quelle* suivi d'un nom, se rene en anglais mot pour mot,

excepté qu'on ajoute l'article indéfini, qui se place entre les deux mots ; comme :

Quel homme !	quelle femme !	quel cheval !
What a man !	*what a woman !*	*what a horse !*

Si le nom qui suit *quel* ou *quelle* est suivi de la préposition *de* et d'un autre nom, on doit employer deux fois l'article indéfini, en traduisant la phrase en Anglais ;

EXEMPLE :

Quel sot de général !	Quel coquine de comédienne !
What a fool of a general !	*What a jilt of an actress !*

Si *quel* ou *quelle* est suivi d'un adjectif, l'article se met entre *quel* et l'adjectif ; comme :

Quel beau pays !	Quel mauvaise maison !
What a fine country !	*What a bad house !*

Quoique l'adjectif puisse suivre le nom en Français, cela ne doit point faire changer l'arrangement des mots en Anglais ;

EXEMPLES :

Quel bruit terrible !	Quelle conduite honteuse !
What a terrible noise !	*What a shameful conduct !*

Quand, en Français, une exclamation commence par l'article défini, suivi par *que* dans la dernière partie de la phrase, on la rend, en Anglais, de la même manière que si elle commençait par *quel* ou *quelle* ; comme :

Le saint homme que le père Bernard !
What a holy man father Bernard is !

(C'est-à-dire, mot à mot:)

Quel un saint homme père Bernard est !

—✠✠✠—

LEÇON VII.

Je passe à l'article defini *the* (le)

Il n'y a que cet article défini dans la langue Anglaise : il n'est sujet à aucune variation de forme, et sa place dans la phrase est toujours la même pour les deux langues. Cependant, malgré toute sa simplicité, j'ai reconnu que les étrangers (et particulièrement les Français) font plus de fautes dans l'emploi de l'article défini, que dans celui des verbes auxiliaires, qui a cependant toujours été regardé comme la partie la plus difficile de notre langue.

Cela vient de la grande différence qu'il y a dans les deux langues, relativement à l'usage de cet article.

Quand nous traduisons dans une langue étrangère, nous sommes toujours portés à rendre mot pour mot, autant que nous le pouvons. Chaque mot dans notre langue nous paraissant absolument nécessaire, si nous en omettons un, nous ne pouvons nous persuader que nous ayons rendu exactement le texte. Cette propension à traduire littéralement, nous fait négliger le génie de la langue que nous voulons apprendre, parce que le génie de la nôtre n'y est pas conforme ; et l'on s'en aperçoit sensiblement dans la mauvaise application que les Français font de l'article défini Anglais.

On omet l'article en Français dans des cas où il s'emploie en Anglais, et très-souvent, au contraire, il est omis en Anglais lorsqu'on s'en sert en Français. L'écolier ne doit traduire l'article Français en Anglais que d'après les règles qu'il a apprises, et non parce qu'il le trouve exprimé en Français.

LEÇON VIII.

C'est une règle générale dans les deux langues, que les noms propres sont sans article.

Les noms propres de pays, de provinces, d'îles et d'états, ne prennent point d'article en Anglais, quoiqu'ils en aient en Français;

EXEMPLES :

France is a delightful country ;
La France est un pays délicieux.

Touraine is the garden of France ;
La Touraine est le jardin de la France.

Jamaica belongs to England ;
La Jamaïque appartient à l'Angleterre.

Switzerland is surrounded by the territories of France, Germany and Italy ;
La Suisse est entourée par les territoires de la France, de l'Allemagne et de l'Italie.

Les Anglais, ainsi que les Français, mettent l'article devant les noms de rivières et de montagnes. Comme les exceptions qu'il peut y avoir à cette règle, sont les mêmes dans les deux langues, il serait inutile d'en faire le détail.

Quand les noms propres sont mis au pluriel, ils prennent l'article ; comme :

The Stuarts were pitiful kings ;
Les Stuarts furent de pitoyables rois.

Nous employons quelquefois l'article devant les noms propres, au singulier, en comparant ensemble deux personnes d'un mérite éminent ; comme :

Boileau is the Horace of France;
Boileau est l'Horace de la France.



LEÇON IX.

L'Anglais n'emploie point d'articlé défini avec les noms communs et abstraits, pris dans un sens général, et s'étendant à toute l'espèce ou à tout le genre, comme fait le Français. L'article employé en Français, avec de tels noms, ne peut pas rendre le mot qui le suit défini, et dans le fait, il n'est utile à rien; par exemple:

L'or est pesant, *Gold is heavy.*

La phrase Anglaise qui est ici sans article, est aussi entièrement définie que la phrase Française, qui emploie l'article. Le nom lui-même nous indique toujours l'espèce de chose dont il est question: l'emploi de l'article est pour fixer notre attention sur quelque individu, ou sur quelque partie ou nombre particulier d'une espèce ou d'un genre.

La construction et l'emploi de l'article défini Anglais, correspondent exactement à son nom; il est véritablement défini: car il définit la chose particulière dont on parle;

EXEMPLES:

Wine is good; le vin est bon.
The wine that is on the table is good;
Le vin qui est sur la table est bon.

Dans le premier de ces exemples, je parle du vin en général, de toute sorte de vin; je ne dois donc pas employer d'article pour le particulariser. Mais dans le second exemple, je ne parle point du vin en général; je ne parle que d'une portion du vin, et je suis obligé

d'émployer l'article pour désigner de quelle portion particulière j'entends parler.

Horses are useful ;	Les chevaux sont utiles.
We give hay to horses ;	Nous donnons du foin aux chevaux.
We admire the strength of horses ;	Nous admirons la force des chevaux.

Dans aucun de ces exemples, l'article défini en Français, n'est rendu en Anglais, parce qu'on y parle des chevaux dans un sens général, et qu'il est question de toute l'espèce des chevaux. Les prépositions *of* et *to*, mises devant les noms du second et du troisième exemple, ne sont employées que parce que les cas l'exigent. Les mots *aux* et *des* contiennent chacun un article et une préposition, d'après ce qui a été dit (part. I, chap. I, section V). La préposition est conservée dans l'Anglais de ces deux exemples, et l'article est rejeté.

The horses that you have, are useful ;
Les chevaux que vous avez, sont utiles.

You give hay to the horses that you have ;
Vous donnez du foin aux chevaux que vous avez.

We admire the strength of the horses that you have ;
Nous admirons la force des chevaux que vous avez.

Les noms, dans ces exemples, sont les mêmes et aux mêmes cas que ceux premiers exemples. Mais on emploie ici l'article défini, parce que le sens de chacune de ces phrases est défini : car nous ne parlons point en effet de toute l'espèce des chevaux, mais seulement d'une partie de cette espèce, c'est-à-dire, des chevaux que vous avez.

LEÇON X.

Si le sens défini était toujours aussi aisé à distinguer du sens indéfini, que dans les exemples de la dernière leçon, nous pourrions terminer ici nos observations sur ce sujet. Mais quoiqu'un Anglais ne se trompât probablement jamais dans la pratique, encore la distinction est-elle si délicate dans la théorie, qu'il serait souvent impossible à la plupart des Anglais, de dire précisément pourquoi ils emploient l'article défini, ou pourquoi ils l'omettent. Comment donc un étranger pourrait-il faire cette distinction, qui n'est appuyée que sur la théorie?

On ne peut donner que des règles extrêmement défectueuses sur les mots qui précèdent ou qui suivent les noms; mais avec un peu d'intelligence, il sera aisé de connaître si le sens de la phrase est défini ou non. Que l'écolier examine avec attention les exemples suivans, et les observations qui les accompagnent; qu'il s'accoutume à bien peser les phrases qu'il veut traduire, et qu'il les compare avec celles qu'il trouvera expliquées ici, et je suis persuadé qu'il se perfectionnera très-promptement dans cette partie si embarrassante de notre construction grammaticale.

Le fer est lourd, et le duvet est léger.

Cet exemple n'a point de difficulté; la généralité du sens est bien évidente, et, par conséquent, la phrase doit être rendue ainsi:

Iron is heavy, and down is light.

AUTRE EXEMPLE:

Le fer de la Suède est bon; le duvet des cygnes est blanc.

Ici le sens défini est aussi clair que le sens indéfini l'était dans l'exemple précédent. La phrase doit être traduite ainsi :

The Iron of Sweden is good; the down of swans is white.

L'herbe est verte ; *Grass is green.*

Voyez ! l'herbe commence à pousser ;
Look! the grass begins to spring.

Ces exemples sont un peu plus difficiles que les précédens. Il n'est pas facile à un étranger de discerner pourquoi *grass*, dans le dernier exemple, prend l'article, tandis que dans le premier, il ne le prend pas ; mais en y réfléchissant, on verra que, dans le dernier exemple, il peut n'être question que de cette herbe qui est supposée frapper la vue, et non de l'herbe en général.

Les arbres croissent bien sur les bords des rivières. Je suis alle me promener ce matin, et j'ai observé que les arbres commencent à fleurir.

Trees grow well on the banks of rivers. I have been walking this morning, and I have observed that the trees begin to blossom

La force de cet exemple est dans le mot *trees* (arbres), et la distinction est, à la vérité, très-délicate. Pourquoi le sens du mot *trees* est-il plutôt regardé comme défini dans la dernière phrase que dans la première ? Parce que dans celle-ci, je parle de tous les arbres, de tout ce genre de plantes ; et que, dans la seconde phrase, je ne parle que de ceux qui ont été l'objet de mes observations, de ceux qu'on peut supposer être venus plus immédiatement à ma connaissance. Je ne dois pas, dans cette occasion, me servir de *some*

ou de *any* , parce que mon intention n'est pas de dire quelque nombre d'arbres, et de parler d'une partie indéfinie d'un tout. J'entends, au contraire, parler d'une partie définie d'un tout, d'une partie séparée d'un genre, lequel genre est exprimé par le mot *trees* (arbres).

Birds fly,	Les oiseaux volent.
Pigeons fly,	Les pigeons volent.
White pigeons fly,	Les pigeons blancs volent.

Il est très-clair que *birds* (oiseaux), dans cet exemple, est pris dans le sens général ; mais d'abord l'écolier croira que *pigeons* ne comprenant pas tous les oiseaux, et étant une partie du tout exprimé par le mot générique *birds*, devrait être pris dans le sens défini ; et, à plus forte raison, pensera-t-il que *white pigeons* (les pigeons blancs) devraient prendre l'article défini, n'étant qu'une partie de cette espèce d'oiseaux qu'on appelle *pigeons*. Mais, qu'il réfléchisse que ces trois termes comprennent chacun une espèce séparée : *Birds* (les oiseaux), sont une espèce d'animaux ; *pigeons* (les pigeons) sont une espèce d'oiseaux ; et *white pigcons* (les pigeons blancs) sont une espèce de pigeons.

LEÇON XI.

Quand on emploie un nom au nombre singulier, pour exprimer toute une espèce ou tout un genre, il prend l'article défini ; comme :

The soldier ought to be brave, and the senator ought to be wise ;

Le soldat doit être brave, et le sénateur doit être sage.

J'entends dire ici que tous les soldats doivent être braves, et que tous les sénateurs doivent être sages.

The horse is a useful animal ;
Le cheval est un animal utile.
The lark sings well ;
L'alouette chante bien.
The wolf eats the sheep ;
Le loup mange le mouton.

Dans tous ces exemples, le nom, au singulier, exprime le tout d'une espèce ; et j'aurais pu dire : *les chevaux sont des animaux utiles*, etc. ; et en Anglais, *horses are useful animals*, etc.

Les adjectifs, qui sont employés comme des noms, suivent cette règle ;

EXEMPLES :

The rich are often unhappy ;
Les riches sont souvent malheureux.

The poor are often content ;
Les pauvres sont souvent contens

The covetous are seldom honest ;
Les avares sont rarement honnêtes.

The lazy are generally poor ;
Les paresseux sont généralement pauvres.

On peut observer ici qu'en Anglais les adjectifs pris substantivement, ainsi qu'on vient de le voir, emportent toujours l'idée de tout un genre ou de toute d'une espèce. En parlant d'un homme ou d'une femme malheureuse, nous ne pouvons pas dire, comme en Français, *le malheureux*, *la malheureuse ;* nous sommes obligés d'ajouter le nom, comme dans les exemples suivans :

Le perfide, *the perfidious man ;*
La perfide, *the perfidious woman ;*

Le paresseux, *the lazy man;*
La paresseuse, *the lazy woman.*

Les noms *man* (homme), et *woman* (femme), employés pour exprime toute l'espèce, en prennent point d'article en Anglais, quoiqu'ils en prennent en Français;

EXEMPLES:

Man is the lord of the earth;
L'homme est le maître de la terre.
Woman is the master-piece of nature;
La femme est le chef-d'œuvre de la nature.

LEÇON XII.

Les noms des choses, qui sont seules de leur espèce, prennent, en général, l'article; comme:

The sun, the moon, the world, etc.
Le soleil, la lune, le monde, etc.

On doit cependant excepter de ces noms, *heaven* (le ciel), et *hell* (l'enfer).

God (Dieu) ne prend jamais l'article; *the devil* (le diable) ne peut s'exprimer sans l'article.

The earth (la terre) est précédée de l'article, lorsqu'elle est considérée comme une planète.

On emploie toujours l'article devant le mot *mathematicks* (mathématiques) quand on en parle comme d'une science; ainsi l'on dit:

The mathematicks, Les mathématiques.

Nous étendons cette manière d'expression aux noms qui, dans leur pluriel, expriment toutes une secte, une communauté, une nation, etc.; comme:

The Huguenots were expelled from France by the edict of Nantz ;
Les Huguenots furent expulsés de France par l'edit de Nantes.

The Benedictines are a rich order of monks ;
Les Bénédictins sont un ordre de moines très riche.
The Spaniards are a grave people ;
Les Espagnols sont un peuple sérieux.

Nous ne mettons point d'article après *Mr.* ou *Madam*, comme font les Français. Les noms de titres, de dignités, d'offices, etc., prennent l'article défini, conformément à la règle générale ; mais nous n'employons pas avant ces noms les mots de *Mr*, de *Madam ;*

EXEMPLE :

The marquis and the marchioness are in the parlour with the rector ;
Monsieur le marquis et madame la marquise sont dans la salle avec monsieur le curé.

—ooo:*:ooo—

LEÇON XIII.

Le mot *monsieur*, quand on parle à un homme, s'exprime par *Sir*, et quand on parle de quelqu'un, il est rendu par *gentleman.* Lorsque le nom de la personne suit le mot *monsieur*, on dit *mister ;* mais il faut observer que ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mr.*

Le mot *messieurs* se traduit toujours par *gentlemen.*

Madame ; en parlant à une femme, s'exprime par *madam ; dame* par *lady* ; *mesdames* et *dames* par *ladies.*

Quand le mot *madame* est suivi du nom de la personne, on dit *mistress ;* mais ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mrs.*

Mademoiselle, en parlant à une fille, se rend par *miss* (et de même quand le nom de la personne suit), *mesdemoiselles* par *ladies*, *demoiselle* par *young lady*, et *demoiselles* par *young ladies ;*

EXEMPLES :

Sir, I have seen the gentleman who is just arrived ;
Monsieur, j'ai vu le monsieur qui vient d'arriver.
Mr Lafleur has been at my house to-day ;
Monsieur Lafleur est venu chez moi aujourd'hui.
Gentlemen, I have spoken to the gentlemen whom you have seen ;
Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous avez vus.

Madam, I have seen the lady that was here last night ;

Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier au soir.

Ladies, I am at your service ; I love to wait on the Ladies ;

Mesdames, je suis à votre service ; j'aime à suivre les dames.

Mrs. Kersaint is very rich ;

Madame Kersaint est très riche.

Your servant miss, be so good as to tell me if that young lady is your sister ;

Votre serviteur, mademoiselle : ayez la bonté de me dire si cette demoiselle-là est votre sœur.

Your servant, ladies : are you the young ladies that were walking in the garden this morning ?

Votre serviteur, mesdemoiselles : êtes-vous les demoiselles qui se sont promenées dans le jardin ce matin ?

That pen-knife belongs to miss Laurette ;

Ce canif appartient a mademoiselle Laurette.

En Français, on répète l'article devant plusieurs noms qui se suivent, quoique joints par une conjonction copulative ; ce qui généralement n'a pas lieu en Anglais, comme le fera sentir l'exemple suivant qui terminera ce chapitre :

Good rules are of no use, if the attention, industry, and patience of the scholar are not put in practice to learn them;

De bonnes règles sont inutiles, si l'attention, l'assiduité et la patience de l'écolier ne sont pas mises en pratique pour les apprendre.

Thême VII.

L'Angleterre fournit à l'Amérique du drap; l'Irlande lui fournit
England furnishes America with cloth; Ireland
de la toile; et la France lui fournit de la soie.
with linen with silk.

L'Amérique fournit aux îles, de la farine, du porc salé, du bœuf
islands flour pork salt, beef
salé, du riz, des bestiaux, des oignons, des pommes de terre et du
rice, cattle onions, potatoes
bois; et elle tire des îles, du café, du sucre. Il vend du fromage,
wood; it draws coffee, sugar. sells
des noisettes, du poivre, de la moutarde.
pepper,

A-t-il vendu de la moutarde ce matin?
Has he sold this

Il a acheté des chevaux à la foire.
bought at fair.

J'ai des chaises et des tableaux dans l'autre chambre.
Have chairs pictures in the other.

Les maisons de cette ville sont très-basses.
of this are very low.

Qu'avez-vous vu dans cette maison? J'ai vu une table, une chaise,
What have you seen this have seen
un miroir, un tableau et un bureau.
looking glass

Combien de livres y a-t-il dans ce bureau-là? Il y en a dix dans le
How many are there that there are
bureau, et un sur la table. J'en ai aussi un dans ma chambre.
upon I have also one my

Il a six guinées, cent piastres, mille écus, un louis d'or.
has dollars, louis-d'or.

Beaucoup de personnes m'ont dit que c'est un mari trop bon pour
A great many me have told that he is too good for
elle. On n'a jamais vu un si bon mari. Une si belle femme est faite
seen handsome is made
pour être aimée.
to be loved.

Mon père était marchand de vin, et mon oncle était capitaine
My was wine, uncle was
d'infanterie.
infantry.

Quel bruit vous faites !
you make !
La belle femme que l'épouse de Monsieur B !
woman wife
Ces gens sont admirables: le bon peuple ! qu'un roi est heureux
These people people ! happy
d'avoir de pareils sujets !
to have such subjects !

Thême VIII.

L'eau est bonne pour les ivrognes. L'eau est bonne dans
is for drunkards. is
ce village.
this
Le feu est agréable en hiver. Allumez le feu ; il fait froid ici
is agreeable in Light it is cold here
sans feu.
without
Le plus savant de ces docteurs, qui savait l'hébreu, l'arabe et
most learned these who knew
l'indou, fut envoyé par terre aux Indes orientales, le berceau de tous
was sent by land Indies east all
les arts et de toutes les sciences. Il prit d'abord son chemin par la
arts all took at first route through
Hollande, et visita la synagogue d'Amsterdam, et le synode de Dor-
Holland, visited Amsterdam Dor-
drecht; en France la Sorbonne, et l'Académie des sciences de Paris ;
drecht ; Sorbonne, Paris ;
en Italie, quantité d'académies, de musées et de bibliothéques, entre
in Italy a great many among
autres le muséum de Florence, la bibliothèque de St. Marc, à Venise,
others Florence , St.-Mark at Venise,
et à Rome celle du Vatican. Étant à Rome, il balança s'il irait en
at Rome Vatican. Being at he balanced, if he should go
Espagne, consulter la fameuse université de Salamanque ; mais craig-
Spain to consult famous Salamanca ; fear-
nant l'inquisition, il aima mieux s'embarquer tout droit pour la Tur-
ing he preferred embarking at once for Tur-
quie. Il passa donc à Constantinople, où un effendi le mit à
ky. went then to Constantinople, where effendi gave him an
même de feuilleter tous les livres de la mosquée de Sainte-Sophie.
opportunity of turning over all mosque Sophia.
De - là il alla en Egypte, chez les Cophtes, puis chez les Maro-
From there went into Egypt, among Cophtes, then Maro-
nites du mont Liban, chez les moines du mont Cassin; de - là en
nites Libanus, Cassin ; into
Sena, en Arabie ; ensuite à Ispahan, etc. Enfin, après trois ans
Sena, in Arabia ; afterwards to Ispahan, At last, after three
de courses, il arriva sur les bords du Gange à Bénarès, l'Athènes
travelling arrived upon bank Ganges at Bénarès, Athens

des Indes, où il conféra avec les Brames. Sa collection d'anciennes
conferred Bramens. His ancient
éditions et de livres originaux, était très-considérable.
original, was very
J'ai rencontré ce matin un Français et deux Anglais dans la rue.
met this in
La lune n'est pas si éloignée du soleil que la terre.
is not far from as
Les pêches se vendent six sous la pièce; mais j'ai acheté des pommes six sous la douzaine.
are sold piece; bought
dozen.

Thême IX.

Les pommes que j'ai achetées ne sont pas si bonnes que les pêches
that bought are not so as
que je n'ai pas achetés.
that
Aimez-vous mieux les roses que les violettes? Que pensez-vous
Do you love better than What do you think
de ces fleurs-là? Je trouve les violettes très-jolies, mais les roses ne
those think very but
valent pas grand'chose.
are no great things.
Avez-vous du papier? J'ai du papier. Je vends du papier.
Have you sell
Vous avez toujours du vin dans la maison.
You have always in
Le foin est bon pour les chevaux.
is for
Il y avait dans la basse-cour trois chevaux qui mangeaient notre
There were in yard which were eating our
foin; j'ai chassé les chevaux, et j'ai mis le foin dans la grange.
driven out put
Il faut avouer, M. le Maréchal, que voici une guerre bien étrange
It must be confessed, that this is very strange
qui se prépare. C'était une querelle particulière entre la France et
which is preparing. It was private between
l'Angleterre; cette étincelle va embrâser toute l'Europe. Il semble
that spark is going to set on fire all It seems
que la justice et la probité ne soient faites que pour le peuple: les
that are made only for
princes se mettent au-dessus.
are above them.
Le loup est un animal féroce; le castor est un animal fort doux;
is ferocious; very gentle;
l'ours est un animal très-laid.
is very ugly.
L'homme est le maître de toutes les créatures sur la terre: le che-
of all upon

val le porte, et laboure la terre pour lui; la vache lui donne son lait,
him carries ploughs for him him gives her
le mouton sa laine et même sa peau.
its even

J'ai du drap à vendre; j'ai vendu du drap aujourd'hui. Avez-vous
to sell sold to day. Have you
du drap? Vendez-vous du drap?
Do you sell

Le lendemain, au lever de l'aurore, le docteur fut éveillé par le
next day at the rising was awaked by
chant des oiseaux nichés dans les branches du figuier, et par la voix du
singng in by voice
paysan et de sa femme, qui faisaient la prière du matin.
his wife, who were saying

On ne trouve la vérité que dans la nature; on ne trouve le bonheur
The truth is found only found
que dans la vertu.
only

Thême X.

A. M. de Montesquieu. J'ai reçu votre livre; il est admirable
To I have received your it is
et je lui ai donné la première place dans ma petite bibliothèque, qui
it given my little which
n'est composée que d'auteurs, qui, comme vous, font honneur à la
is composed only who like you, do to
France, et excitent l'envie des étrangers. Vous méritez le titre de législateur de l'Europe.
excite You deserve of
of

La religion chrétienne est vraie, sainte et consolante: il ne s'ag
christian holy consoling: it is not necessary
de la détruire, mais de réformer les abus: coupez les branches inutiles,
to destroy it but to reform cut of useless
mais n'abattez pas l'arbre. J'ai quelquefois ouï parler des quakers d'Angleterre, je n'aime pas qu'ils se croient inspirés par le St.-Esprit, pour
do not cut down sometimes heard talk in
do not like that they should think themselves inspired by the Holy Ghost, to
dire des sottises dans leurs assemblées; mais j'aime la sagesse qu'ils ont
talk nonsense their like that they have
eue de se passer de prêtres. La religion est bonne; il n'y a que ses
had to do without there is only its
ministres qui sont souvent mauvais. Il est vrai que la religion chrétienne
that are It is true that
fait de mauvais sujets; nos évêques ne sont pas Français, mais sujets;
makes our are not
du pape.

Malgré tous les abus et les pratiques de notre religion, j'ai pour
In spite of all our for
elle le plus profond respect; mais ce respect ne m'empêche pas de
it most profound do not hinder me from

condamner l'esprit d'intolérance de notre clergé.
condemning

On dit que les dévots se préparent à vous attaquer, parce que vous
They say that are preparing to you attack, because
avez parlé librement, non pas contre la foi, mais contre la superstition.
spoken not against

Je vous remercie, monsieur, de vos complimens; je vous prie de
I you thank your beg to
faire mes civilités à madame la duchesse d'Aiguillon : elle est bien heu-
make my to Aiguillon: she is very
reuse de vous voir et de vous parler tous les jours: je n'ai pas la meme
to you see to talk every day: same
satisfaction de converser avec des sages, car il n'y en a point ici; nous
to converse with for there are none here we
n'avons que des automates, et pas un homme, excepté le roi. Venez
have only not one except Come
quelquefois me voir et me consoler.
sometimes me to see to console.

Adieu.

Thème XI.

Voyageant en Italie, dans sa jeunesse, Milton vit représenter, à
Travelling in Italy his Milton saw represented at
Milan, une comédie intitulée : Adam, ou le péché originel, écrite par
Milan, intitled Adam or written by
un certain Andrini. Le sujet de cette comédie était la chûte de l'homme.
Andrini. this was
Les acteurs étaient Dieu le père, les diables, les anges, Adam, Eve,
characters were devils, angels, Eve,
le serpent, la mort et les péchés mortels. Milton découvrit, á travers
death discovered in
l'absurdité de l'ouvrage, la sublimité cachée du sujet. Il y a souvent,
work sublimity hidden There is often
dans des choses où tout paraît ridicule au vulgaire, un coin de grandeur
in which all appears a trait
qui ne se fait apercevoir qu'aux hommes de génie. Les sept pèchés mortels
which it not perceived but by of genius
dansan avec le diable, sont assurément le combie de l'extravagance et
dancing are certainly the height
de la sottîse; mais l'univers rendu malheureux par la faiblesse d'un
nonsense rendered miserable by
homme, les bontés et les vengeances du créateur, la source de nos
goodness vengeance source our
malheurs et de nos crimes, sont des objets dignes du pinceau le plus
misery our are worthy
hardi. Il y a sur-tout dans ce sujet, je ne sais quelle horreur ténébreuse
boldest. There is above all this I do not know what
un sublime sombre et triste, qui ne convient pas mal à l'imagination
sublime which does not ill suit with

Anglaise. Milton conçut le dessein de faire une tragédie de la farce
English. *conceived* *of making*
d'Andrini. Il en composa même un acte et demi. Mais la sphere de ses
He *composed* *even* *a* *half*
idées s'élargissant à mesure qu'il travaillait, il imagina, au lieu d'une
enlarging *as* *he* *advanced,* *imagined* *in* *place of*
tragédie, un poëme épique. Ce poëme a mille fautes. Les diables qui
This *has* *who*
de géans qu'ils étaient, se transforment en pygmées, pour tenir moins
that *were* *transform themselves into* *to take up* *less*
de place au conseil, dans une grande salle toute d'or, bâtie dans l'air;
in the *all of* *built*
les canons qu'on tire dans le ciel; les montagnes qu'on s'y jète à
which are fired *in* *that they* *throw* *at*
la tête; les anges a cheval, que l'on coupe en deux, et dont les parties
one another's heads *on horseback who are cut* *in* *two,* *whose* *parts*
se rejoignent soudain; la longue description de la manière dont la terre,
rejoin *suddenly;* *in which*
les animaux et l'homme furent formés, etc.
were *formed.*

Thême XII.

The subject of HENRIADE, is the triumph of Henry fourth over the arms of league. This poem is subject to both the defects that we find in Lucan's Pharsalia. It is founded wholly on civil wars, and is of too recent date, and comes too much within bounds of well known history. To remedy this defect Voltaire has chosen to mix fixion with the truth. Poem, for instance, opens with an voyage of Henry to England; though every one knows that never was in the England, and that he and queen Elizabeth never met. In facts of such public notoriety, a fiction like this shocks the reader, and forms a unnatural and ill-sorted mixture with the historical truth.

In order to embellish subject, poet has chosen a great deal of machinery; but it is of the worst kind and the least suited to an epic poem. Allegorical beings, the discord, the cunning, and the Love, appear as personage, mix with human actors, and make a considerable figure in intrigue of the poem. This is contrary to every rule of rational criticism. The ghosts

the Angels, and the devils can be conceived as existing; but every one knows, that allegorical beings are no more than representations of human dispositions and passions. They may be employed like the other personifications or figures of speech; or in an poem, that is wholly allegorical, they may occupy the chief place: but in an poem which relates to human transactions when such beings are described as acting with of the men, imagination is confounded? it is divided between of the phantasms and of the realities, and knows not on what to rest.

In justice, however, to author, we must observe that machinery of St. Louis, which he also employs, is of the better kind, and possesses real dignity. Finest passage in Henriade, indeed one of finest in any poem, is prospect of the invisible world, which St.-Louis gives to Henry in a dream in seventh canto. The death bringing souls of the dead in succession before God; their astonishment when arriving from all different countries and religious sects, they are brought into divine presence; when they find their superstitions to be false, and have truth unveiled to them; palace of the destinies opened to Henry, and prospect of his successors which is there given him; are of the striking and magnificent objects, and do honor to the genius of Voltaire.

It is worthy to be remarked, that this author has acted very differently at different times towards the holy king, St.-Louis. In his panegyric on the Saint, he has made him at least equal to the God; in the Henriade, he has placed him in the heaven; and in Pucelle, he has plunged him down into the hell. However Voltaire may merit our admiration as a author, we must ever despise him as an man.

CHAPITRE VI.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON 1re.

LA place de l'adjectif en Français, est souvent après le nom; comme:

Un négociant riche,
Un habit rouge,
Un chapeau rond.

En Anglais, l'adjectif se met toujours avant le nom, et nous disons:

A rich merchant,
A red coat,
A round hat.

Je ne connais d'autre exception à cette règle, que quand les adjectifs de dimension sont employés avec des noms de mesure; en ce cas l'adjectif se place le dernier;

EXEMPLE:

Une rivière large de trois lieues;
A river three leagues broad.

Il y a trois manières de construire les phrases qui expriment la dimension en Français; comme:

La tour est haute de deux cents pieds;
La tour est de deux cents pieds de hauteur;
La tour a deux cents pieds de hauteur.

Toutes ces trois manières sont rendues en Anglais par :

The tower is two hundred feet high ;

(Mot pour mot :)

La tour est deux cents pieds haute.

Cet exemple seul suffit sur ce sujet ; car, quel que soit l'adjectif de dimension, *haut*, *large*, *profond*, *épais*, *long*, ou tout autre, la construction en Anglais est toujours la même.

En parlant de la dimension des superficies, le mot *sur* est quelquefois employé en Français, et alors il est rendu en Anglais par le mot *by ;*

EXEMPLES :

La chambre a vingt pieds de longueur sur dix et demi de largeur ;

The chamber is twenty feet long by ten and a half wide ;

(Mot pour mot :)

La chambre est vingt pieds longue par dix et demi large.

En pareil cas, nous supprimons souvent l'adjectif de dimension ; comme :

The chamber is twenty feet by ten ;

(Mot pour mot :)

La chambre est vingt pieds par dix.

LEÇON II.

Lorsque l'adjectif au degré comparatif, et conséquemment précédé de *plus* ou de *moins*, le *que* suivant se rend en Anglais par *than ;*

EXEMPLES :

Laurette est plus belle que Constance ;
Lauret is handsomer than Constance.

Il est plus courageux que son adversaire ;
He is more courageous than his adversary.

Mais son adversaire est moins barbare que lui ;
But his adversary is less barbarous than he.

La négative *ne*, suit quelquefois une comparaison en Français ;

EXEMPLE :

Elle est plus vieille que vous ne croyez.

La négative n'est jamais employée en Anglais, dans les phrases de cette espèce ; nous disons :

She is older than you believe ;

(Mot pour mot :)

Elle est plus vieille que vous croyez.

Quand *de* est précédé de *plus* ou de *moins*, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit en Anglais comme s'il y avait *que ;*

EXEMPLES :

J'ai plus de soixante francs ;
I have more than sixty livers ;

(Mot pour mot :)

J'ai plus que soixante francs.

LEÇON III.

La conjonction *si*, dans les phrases comparatives, s'exprime en Anglais par *so*, et le *que* suivant se rend quelquefois par *as ;* comme :

Vous n'êtes pas si grande qu'elle ;
You are not so tall as she.

Le *que* qui vient après *si* se traduit par *that*, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime ;

EXEMPLE :

Il est si faible qu'il ne peut marcher ;
He is so weak that he cannot walk.

Il ne peut marcher, est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction *si ;* c'est pourquoi le *que* est rendu par *that.*

Aussi, suivi de *que*, après l'adjectif, se traduit par *as*, et le *que* s'exprime de même ;

EXEMPLE :

Nous sommes aussi savans que vous ;
We are as learned as you.

Quand *aussi* n'est pas suivi de *que*, il se rend par *so ;* comme :

Il est rare de trouver un homme aussi brave, aussi modeste et aussi humain tout à la fois ;

It is rare to find a man so brave, so modest and so humane all at once.

Tant et *autant*, dans les phrases négatives, se disent, *so much* ou *so many ;* dans les phrases affirmatives, *as much* ou *as many.* Le *que* qui les suit est toujours rendu par *as ;*

EXEMPLES :

Il a autant d'argent que moi, mais il n'en a pas tant que vous ;

He has as much money as I, but he has not so much as you.

Il a autant de guinées que moi, mais il n'en a pas tant que vous ;

He has as many guineas as I, but he has not so many as you.

Lorsque *tant* et *autant* ne sont pas suivis de *que*, ils s'expriment par *so much* ou par *so many ;* comme :

Un scélérat qui a commis tant de crimes, et qui a fait tant de mal dans le pays, doit être puni.

A scoundrel who has committed so many crimes, and who has done so much mischief in the country, ought to be punished.

———ooo:※:ooo———

LEÇON IV.

Après un superlatif, *que* s'exprime en Anglais par *that ;*

EXEMPLES :

Le chemin le plus mauvais que j'aie vu ;
The worst road that I have seen.

La plus belle créature qu'on puisse voir ;
The handsomest creature that can be seen.

Qui, à la suite d'un surperlatif, se rend de la même manière ; comme :

La plus belle femme qui existe sur la terre ;
The handsomest woman that exists upon earth.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui se traduisent en Anglais différemment, suivant que leurs noms admettent un pluriel ou non. Ceux qui suivent méritent une attention particulière.

Peu de est rendu par *few* devant les noms au pluriel, et par *little* devant ceux qui sont au singulier ; comme :

Il a peu de pommes ; donnez-lui un peu de bière ;
He has a few apples ; give him a little beer.

Beaucoup de (ou *bien*, avec l'article défini, qu'on met à la place de *beaucoup de*), devant les noms au singulier, s'exprime par *much*, et devant les noms au pluriel, par *many* ;

EXEMPLE :

Avez-vous beaucoup de bouteilles ? Je n'ai pas beaucoup d'huile ;

Have you many bottles ? I have not much oil.

Beacoup de (ou *bien*, avec l'article), se rend aussi par *a great deal*, ou par *a great many*. On se sert du

premier devant les noms au singulier, et du dernier devant ceux qui sont au pluriel; comme :

Vous avez beaucoup de chevaux et beaucoup de foin;
You have a great many horses, and a great deal of hay.

Mais il nous reste à indiquer quand on doit employer *a great deal* et *a great many*, et quand on doit se contenter de *much* et de *many*. Voici la règle qui peut être regardée comme générale, quoi-qu'on puisse s'en écarter quelquefois, sans blesser l'oreille. Lorsque la phrase est négative ou interrogative, il faut se servir de *many* ou *much;* quand elle est affirmative, on emploie *a great many* ou *a great deal.* Observez que, dans toutes ces manières de traduire *beaucoup de*, le *de* n'est jamais exprimé, excepté après *a great deal;*

EXEMPLES :

Vous avez beaucoup de livres;
You have a great many books.

Il a beaucoup de courage;
He has a great deal of courage.

Il n'a pas beaucoup de courage;
He has not much courage.

Avez-vous beaucoup de livres?
Have you many books?

LEÇON V.

Combien de (ou *combien*), quand il s'applique à un nom au pluriel, se rend en Anglais par *how many.* L'orsqu'on s'en sert avec un nom au singulier, il s'exprime par *how-much*; comme :

Combien de navires avez-vous ?
How many ships have you ?
Combien de poivre avez-vous ?
How much pepper have you ?

Trop de , quand il est employé devant un nom au pluriel , se dit *too many ;* et *too much*, avec des noms au singulier ;

EXEMPLE :

Ils ont trop de carrosses , mais ils n'ont pas trop de terres ;
They have too many coaches , but they have not too much land.

Trop, devant un adjectif, est rendu par *too* seulement ; comme :
Elles sont trop bonnes ; *They are too good.*

Nous avons observé (dans la quatrième leçon du présent chapitre) que les mots qui expriment *beaucoup de*, ne sont pas suivis de la préposition *of*, en Anglais. Mais cette remarque se borne à des phrases ou *beaucoup de* est suivi d'un nom ; car s'il est suivi d'un pronom ou d'un article , ou qu'il se rapporte à un pronom , le *de* se traduit en Anglais. Cette règle s'applique également à tous les autres mots de quantité , tels que *many* , *much* , etc. ; comme dans les exemples suivans :

Donnez-moi un peu de ce ces pêches ;
Give me a few of these peaches.

Apportez un peu de sucre-là ;
Bring a little of that sugar.

Y a-t-il beaucoup de ceux-la ;
Is there many of them ?

Oui , il y en a beaucoup ;
Yes , there are many of them.

Il en a beaucoup ;
He has a great deal of it.

Combien avez-vous de ces chapeaux ?
How many of these hats have you ?

Combien avez-vous de cela ?
How much have you of that ?

Avez-vous trop de cela ?
Have you too much of that ?

Non, je n'en ai pas de trop ;
No, I have not too much of it.

Ont-ils trop de ces tableaux-là ?
Have they too many of those pictures ?

Oui, ils en ont trop ;
Yes, they have too many of them.

LEÇON VI.

Tout, quand il est adjectif et joint à un nom au pluriel, se rend en Anglais par *all ;* comme :

Tous les hommes ; all men.

Mais lorsqu'il est joint à un nom au singulier, on l'exprime par *every ;*

EXEMPLE :

Tous les hommes sont mortels ; mais tout homme desire vivre long-tems.

All men are mortal ; but every man wishes to live long.

All ne se met point devant *two*. On dit *both* (tous les deux), et non pas *all the two.*

Nous nous servons de *all* devant les autres adjectifs numériques; comme : *all three* (tous les trois), *all four* (tous les quatre), etc.

Tout, quand il est précédé d'un article, devient nom, et se rend en Anglais par le nom *whole*;

EXEMPLE :

Une partie est certainement moins que le tout;
A part is certainly less than the whole.

All est quelquefois pronom indéterminé. (Voyez Chapitre III, Sect. VI de la seconde partie.)

Plusieurs, signifiant quelques uns, c'est-à-dire, un petit nombre, se rend en Anglais par *several*, et quand il désigne beaucoup, un grand nombre, il s'exprime par *a great many*;

EXEMPLES :

A-t-il un cheval? Oui, il en a plusieurs (quelques uns). Combien en a-t-il? Je ne sais précisément, mais je suis sûr qu'il en a plusieurs (beaucoup).

Has he a horse? yes, he has several. How many has he? I do not know precisely, but I know he has a great many.

LEÇON VII.

Dans la lecture des nombres, nous n'employons pas *and* (et), à moins qu'il n'y ait plus de deux chiffres; et dans ce cas, *and* se met avant les deux derniers;

EXEMPLES :

21. *Twenty-one;* Vingt-un.
221. *Two hundred and Twenty one;* Deux cent vingt-un.
1794. *One thousand seven hundred and ninety four;* Mil sept cent quatre-vingt-quatorze.

On peut dire *one and twenty*, au lieu de *twenty one*, et ainsi de suite, jusqu'à cent; mais après cent, on ne peut pas se servir de cette manière de compter.

Dans toutes les dates, le jour du mois est exprimé par le nombre ordinal, et non par le nombre cardinal; comme en Français :

London, 9*th August*, 1794.

Il faut lire: *London*, *the ninth of August*, *one thousand*, *seven hundred and ninety four*; (mot pour mot:) Londres, le neuvième d'août, un mille sept cent quatre-vingt-quatorze.

Les nombres cardinaux, employés en Français comme surnoms des empereurs et des rois, etc., se rendent en Anglais par les nombres ordinaux, précédés de l'article défini;

EXEMPLES:

George trois;	Louis neuf;	Charles douze;
George the third.	*Lewis the ninth.*	*Charles the twelfth.*

(mot pour mot:)

Georges le troisième.	Louis le neuvième.	Charles le douzième.

LEÇON VIII.

L'adjectif est souvent séparé de son nom en Anglais, ce qui embarrasse quelquefois l'écolier;

EXEMPLES:

He was once my open, and he is now my secret enemy.

Il était mon ennemi ouvert, et il est maintenant mon ennemi secret.

He was equally zealous in a good or in a bad cause ;
Il était également zélé pour une bonne cause et pour une mauvaise.

Il y a beaucoup d'adjectifs, qui dans certains cas, sont suivis des particules *of*, *for*, *with*, etc. Il est impossible de donner des règles à ce sujet. On doit, avant de se servir d'un adjectif, lire son article avec soin dans le dictionnaire, et, s'il est bon, on trouvera toujours quelque précepte ou quelque exemple qui servira de guide ; mais pour consulter le dictionnaire utilement, il ne faut pas se contenter de trouver le mot dans la partie Française, on doit ensuite chercher le mot dans l'anglais, afin de voir comment il se construit.

Thême XIII.

Cet homme porte un chapeau noir, une chemise blanche, des souliers
That wears hat shirt shoes
rouges et des bas verts.
stockings
Ce puits a cent pieds de profondeur, et cette rivière a cinquante
This well foot this river
toises de largeur. La maison est haute de soixante-six pieds. L'église
fathom house Church
est de deux cent quatre-vingt-six pieds de hauteur. Ce mur a sept pieds
eighty foot That wall foot
d'épaisseur.
L'île de France a plus de cent milles de circonférence.
Island of France miles in
Cet arbre a plus de six pieds de tour.
That tree foot
Le champ a six cents toises de longueur, sur cinq cents de largueur.
field fathom
Votre terre est meilleure, que la mienne.
Your land mine.
Vous avez plus de générosité que lui.
generosity he.
Il n'est pas si sage que je le croyais.
He not wise I him thought.
Elle est moins sage que je ne le croyais.
She less wise I thought.
Elles sont plus riches qu'on ne croit.
They rich we

Il est aussi savant que son père. Il n'est pas si savant que son
He learned his father. He not learned his
oncle. Il est si fou que tout le monde se moque de lui.
uncle. He foolish every body laughs at him.
L'ennemi a autant de soldats que nous, mais il n'a pas tant de
enemy soldier we but he not
chevaux. J'ai autant d'argent que vous mais je n'ai pas tant d'esprit.
horse I money you, but I not wit
On aurait gagné la bataille, mais les Grecs avaient tant de soldats
We should have gained battle, Greeks soldier
que c'était impossible. Ils en avaient beaucoup.
it impossible. They

Thème XIV.

C'est l'homme le plus méchant qui existe sur la terre.
He wicked exists upon earth.
C'est la mère la plus sage que j'aie vue.
The mother wise I have seen.
Il n'y a que peu d'hommes qui soient aussi riches que lui.
There are but who rich he.
Il a beaucoup plus de terre que tout le reste de la paroisse.
He land rest of the parish.
Il est vrai qu'il n'a que très-peu d'argent comptant ; mais il a beau-
It true that he but very money ready ; but he
coup de bestiaux, de moutons, etc. Enfin il a trop de biens pour un
cattle, sheep, etc. In short he wealth for
particulier.
private person.
Tous les officiers généraux ont été récompensés par le roi en personne,
officers general recompensed by king in person,
et l'on a donné ordre que tout soldat recevra une croix de St.-Louis.
they given order that shall receive cross of St.-Louis.
Combien de soldats y a-t-il dans cette troupe ? Il y en a environ
are there in this troop? There are about
deux mille trente-sept.
Le dix février, mil sept cent quarante-neuf.
february forty
Henry IV, roi de France.
Henry king
Combien de sucre avez-vous ? J'ai beaucoup de sucre que j'ai reçu
sugar have you? the sugar that I received
de l'île de Sainte-Croix.
from island of Saint-Croix.
Combien avez-vous de ces plumes ? J'en ai à peu près six mille.
these pens? Them nearly
Ils ont trop de ces marchandises.
They merchandise.
Vous êtes très-riches a présent.
now.

Thême XV.

Oui, Madame, j'ai vu quelque chose de la Nouvelle-Héloïse ;
seen some thing of Eloisa ;
mais je n'ai pas la patience d'aller jusqu'au bout. Quelle maussade
but not to go to the end.
créature que cette Julie d'Etange ! Combien de raisonnemens et de
this Julia d'Etanges is ! idle
babil vertueux, pour coucher à la fin avec un homme ! Je crois que le
talk to lie at last with believe that
pauvre Rousseau est un peu fou, malgré tout son mérite ; il a des idées
little in spite of all his ideas
si originales ; il écrit d'une manière si singulière et si arrogante, que
writes in manner arrogant
je n'ai pas bonne opinion de sa tête : car la sagesse est simple, unie,
not opinion of his for wisdom
douce et sociale. La folie de cet homme est d'être admiré pour sa
of this to be admired for his
conduite comme pour ses écrits. Il s'applique à être bizarre, bourru,
as for his writings. tries to be
grossier, avec autant de soin que d'autres à être amusans, gais et
with care others to be
polis. Il y a quelque tems, qu'ayant appris qu'il était pauvre, je
Some time ago learnt that
voulus lui envoyer une bagatelle. Mais on m'avertit que pour faire
wished him to send trifle. But they me told that to do
cette bonne œuvre, il fallait user d'artifice, et donner le change à sa
this I must use give change to his
délicatesse. Je lui envoyai donc quelqu'un, qui lui porta des cahiers
him sent then some one who him carried some sheets
de musique à copier. Il fit l'ouvrage, et on lui compta cent louis
of to copy. dit they him counted
pour sa peine. Non, non, c'est trop dit le bourru, il ne me faut
for his No, it said I want only
que douze francs. Il les prit et se renferma dans sa caverne.
them took shut himself up in

Thême XVI.

Fenelon archbishop of Cambray, and author of Telemachus, was born at the Castle of Fenelon, six August 1651, of a house ancient and distinguished. He wrote several valuable pieces, but his principal work is the *Adventures of Telemachus son of Ulysses.* Men of taste (says a panegyrist of Telemachus) in spite of the insinuations of laziness and wickedness, admire in this romance moral all the pomp of *Homer* joined to

the elegance of *Virgil.* They think that princes in meditating on it will learn to be men, and to render mankind happy; that with the hero of the piece, the reader will learn to be attached to virtue and religion, in good as well as in bad fortune.

I do not know what people of taste may discover in this work, which promises, such a delightful harvest; for my part, though I cannot deny that the work abounds with beautiful touches, and that it sufficiently displays the genius of the author and his warmth in the cause of virtue, yet I can by no means think it worthy of being compared to the other poems which are called epic. It is a romance, and nothing else. I hate the eternal babble of *Mentor*, and I am not at all an admirer of his address and presence of mind, when I find that it is *Minerva*, *Telemachus* has not merit at all; it is *Minerva* fights and not he. I should have some pity for *Calipso*, if I could excuse her for loving such a simple fellow as the son of *Ulysses* appears to be. Who can help laughing at the wise *Minerva*, who had wit enough to build a ship without tools, iron, pitch, or oakum, and had not the wit to keep the nymphs from burning it afterwards? But of all the things drole in this piece very singular, nothing is more so than the conduct strange of Ulysses, when he sees his son after so long an absence. Who would not expect to see him rush into his arms! Who would expect to see him fly from him like a wild beast!

In short, though every one pretends to admire Telemachus, I would venture my life, that, of fifty persons who undertake to read it, there are not two who go to the end. I have known a thousand admirers of Telemachus, but I never had the good luck to catch one of them reading it.

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. *Des pronoms personnels.*

LEÇON Ire.

LES pronoms sont les seuls mots de notre langue qui éprouvent une variation en exprimant les différens genres: mais ce changement n'a lieu qu'à la troisième personne du singulier. En parlant d'une femme, nous disons *she* (elle), d'un homme, *he* (il), et d'une chose inanimée, *it* (il ou elle). Mais en parlant des hommes, des femmes ou des choses au pluriel, nous n'avons pour tous les trois que *they* (ils ou elles). L'écolier peut en vingt-quatre heures, avec la plus légère attention, devenir aussi savant que son maître pour ce qui est relatif au genre. Quand il a rendre en Anglais un pronom placé à la troisième personne du singulier, il ne doit point se régler sur le genre que peut avoir en Français le pronom, ou le nom auquel le pronom est relatif; il ne doit faire attention qu'à la règle que voici. Si le pronom tient lieu du nom d'un être du sexe masculin, on se sert de *he;* s'il représente le nom d'un être du sexe féminin, on met *she;* s'il représente le nom d'une chose inanimée, on emploie *it;*

EXEMPLES:

That man is rich, and he is wise too
Cet homme est riche, et il est sage aussi.

That lady is good, and she is handsome too;
Cette dame est bonne, et elle est belle aussi.

That door is high, and it is broad also;
Cette porte est grande, et elle est large aussi.

That knife is long, and it is sharp too;
Ce couteau est long, et il est bien affilé aussi.

Quand le pronom est à la troisième personne du singulier, au lieu d'un nom d'animal qui est le même pour toute l'espèce, et quand nous ne savons pas si l'animal dont il est question est un mâle ou une femelle, nous devons employer le pronom neutre *it;* comme:

I have a calf; J'ai un veau.

Is it very young? Est-il fort jeune?

Celui qui me fait cette question, est censé ne pas savoir si j'ai parlé d'un veau mâle ou femelle, et il est obligé d'employer le pronom du genre neutre. Il en serait de même en parlant d'un enfant dont on ne connaîtrait pas le sexe; mais si le genre est connu en parlant des créatures vivantes, il faut toujours employer *he* ou *she*.



LEÇON 11.

Ce qu'un Français trouve de plus difficile dans nos pronoms personnels, c'est leur arrangement. Cet embarras naît de la grande différence qu'il y a dans le génie des deux langues: il est naturellement porté à suivre la construction Française, et de-là vient que la simplicité de notre langue est pour lui une source de difficultés. On pourrait dire que les pronoms personnels

Français ont quatre cas ; et les règles sur la manière de les placer dans une phrase, sont, pour ainsi dire, sans fin; tandis que les mêmes pronoms n'ont en Anglais que deux cas, et n'éprouvent presque jamais de changement dans l'ordre de les placer.

Ces deux cas sont le nominatif et l'objectif. La place du nominatif est avant le verbe ; celle de l'objectif est après le verbe, ou bien après quelque préposition. Laissant donc de côté toute comparaison avec la construction Française des pronoms personnels, l'écolier doit apprendre d'abord à distinguer clairement le cas nominatif du cas objectif. (Voyez part. 1re., chap. III, sect. Ire. ; et chap. Ier. section V.) Supposons qu'il ait la phrase suivante à rendre en Anglais : *elle les aime*. Le pronom *elle* est le nominatif de cette phrase, et, par conséquent, il doit la commencer en Anglais comme en Français ; mais *les*, étant l'objectif, doit être mis après le verbe en Anglais, au lieu d'être mis avant, comme en Français. Nous devons donc traduire ainsi cette phrase : *She loves them;* (mot pour mot :) *elle aime les*. Les exemples suivans feront voir que cette règle est absolument uniforme :

Je vous aime ;	*I love you.*
Vous m'aimez;	*You love me.*
Ils les aiment;	*They love them.*
Elles nous aiment ;	*They love us.*
Nous vous aimons ;	*We love you.*
Il nous aime ;	*He loves us.*

(Mot pour mot :)

J'aime vous.
Vous aimez me.
Ils aiment les.
Elles aiment nous.
Nous aimons vous.
Il aime nous.

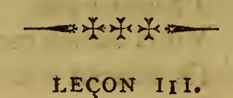
Dans ces exemples, le pronom qui est à l'objectif, est gouverné par le verbe. Nous allons maintenant en donner d'autres, où le pronom est régi par la préposition. L'écolier se rappellera ici, qu'en Anglais les pronoms n'ont point de forme distincte, qui réponde à *moi*, à *lui*, à *eux*, à *leur*, etc.; et que tous les différens cas Français (excepté le nominatif) se rendent en Anglais par le cas objectif, gouverné par le verbe ou par la préposition.

Je le frappe;	*I strike him.*
Ils vous proposent;	*They propose to you.*
Elle lui parle;	*She speaks to him.*
Vous me donnez;	*You give to me.*
Je vous propose;	*I propose to you.*
Nous leur disons;	*We say to them.*
J'en parle;	*I speak of it.*

(Mot pour mot;)

Je frappe le.
Ils proposent à vous.
Elle parle à le.
Vous donnez à me.
Je propose à vous.
Nous disons à les.
Je parle de le.

On doit observer ici que la préposition *to* est quelquefois sous-entendue après certains verbes; mais comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.



LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom, qui est au nominatif, doit précéder le verbe; mais quelquefois le nominatif se place après le verbe,

et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel, est employé avec l'impersonnel, *it is*, *it was*, etc.; comme :

C'est moi, *It is I.* (Mot pour mot :) Il est je.

On doit aussi observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement à la fin des phrases, et après *as* et *than*, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif; ainsi l'on dit :

He is as old as I; et non pas, *He is as old as me.*

Le verbe est sous-entendu après le pronom *I;* car la construction grammaticale complète exigerait : *He is as old as I am.*

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle; par exemple :

Il est plus grand que moi.
Vous êtes aussi riche que lui.

Rien n'est plus fréquent que de voir des écoliers Français traduire ces phrases; par :

He is taller than me.
You are as rich as him.

Mais ce sont de gros solécismes. Pour le montrer à l'écolier dans le jour le plus clair, je vais donner l'exemple d'une pareille erreur dans le Français :

Il est plus grand que me.
Vous êtes aussi riche que le.

Ce serait insupportable; néanmoins ces phrases ne sont pas plus incorrectes en Français que les autres ne le sont en Anglais.

La comparaison, dans les phrases que je viens de citer, est formée par l'adjectif; mais quand elle est formée par l'adverbe, le pronom qui suit le verbe est quelquefois mis au nominatif, et quelquefois à l'objectif. S'il y a un autre verbe sous-entendu après le pronom qui suit la comparaison, on doit mettre ce pronom au nominatif, et s'il n'y a pas d'autre verbe sous-entendu, le pronom s'emploie à l'objectif. Il faut faire attention aux exemples suivans:

He writes better than she; il écrit mieux qu'elle.
He loves me better than her; il m'aime mieux qu'elle.

L'écolier sait déjà que *she* est le nominatif, et que *her* est l'objectif de la troisième personne du singulier féminin; et il observera que, dans le premier de ces exemples, le verbe *writes* (écrit) est sous-entendu après le pronom; car on dirait bien:

He writes better than she writes;
Il écrit mieux qu'elle n'écrit.

Mais dans le dernier exemple, il n'y a point de verbe sous-entendu; et l'on ne pourrait pas dire:

Il m'aime mieux qu'elle aime.

LEÇON IV.

En Français, lorsque plusieurs noms et pronoms personnels se trouvent ensemble placés au nominatif, on met au pluriel, immédiatement avant le verbe, un autre pronom personnel; comme:

Vous, lui; elle et moi, nous lisons tous les jours.
Lui, son frère, sa femme et vous, vous alliez tous ensemble.

Lui, son oncle et sa cousine, ils étaient à la comédie.

Notre construction est différente en Anglais ; nous n'avons jamais besoin de répéter le nominatif, et nous traduisons ainsi ces phrases :

You, he, she, and I, read every day.

He, his brother, his wife, and you, went all together.

He, his uncle, and his cousin, were at the play.

Il faut sur-tout faire attention à cette règle dans les interrogations. On ne doit pas dire : *votre mère est elle la ?* Mais, *est votre mère la ? Is your mother there ?* (Voyez les Interrogations, chap. V, sect. II, de la seconde partie.)

Quand on peut s'en dispenser, on ne répète pas en Anglais les pronoms personnels, soit au nominatif, soit à l'objectif ;

EXEMPLE :

Je vous aime, je vous estime, et je vous honore ;
I love, esteem, and honor you.

Quelquefois une construction plus ample a plus de force ; quelquefois même elle est nécessaire : mais en général la répétition du pronom personnel doit être soigneusement évitée.

LEÇON V.

Il serait bien à desirer qu'on pût donner des règles générales pour exprimer en Anglais les pronoms Français, *en*, *y*, *le* ; mais nous n'avons point de mots dans notre langue, qui rendent, en toute occasion, le sens

de ces pronoms. Nous sommes presque toujours obligés, pour les traduire, d'employer des prépositions que nous joignons aux pronoms personnels, ce qui néanmoins est sujet à beaucoup de variations. Cependant, comme un seul rayon de lumière vaut mieux que l'obscurité, on va tâcher de le donner sur ce sujet.

EN.

Ce pronom peut avoir rapport au genre masculin, au féminin ou au neutre, et au nombre pluriel aussi bien qu'au singulier : mais il est toujours au cas objectif, et il faut, par conséquent, le rendre en Anglais par un des pronoms suivans : *him*, *her* *it*, *them*. Il ne reste donc qu'à savoir quand on doit employer *him* ou *her*, etc.

Si l'écolier y prend garde, il verra que *en* est toujours précédé de quelque nom exprimé ou sous-entendu; si ce nom est au pluriel, il faut que *en* soit traduit par *them*. Le nom étant au singulier, il faut faire attention à son genre : et s'il est du masculin, *en* doit être rendu par *him*; si le nom est du féminin, par *her;* et s'il est du neutre, par *it;* comme dans les exemples suivans :

Savez-vous qu'il y a des soldats en ville? Oui, je le sais; car j'en ai vu plusieurs ce matin;

Do you know that there are soldiers in town? Yes, I know it, for I have seen several of them this morning.

Il y a du bruit dans la rue: en savez-vous la cause?

There is a noise in the street: do you know the cause of it?

Avez-vous vu le général? Non; je viens d'en parler;

Have you seen the general? No; I have just been speaking of him.

Avez-vous parlé de la dame ? Ma foi, je n'en ai parlé que trop ;

Have you spoken of the lady? Indeed, I have spoken but too much of her.

LEÇON VI.

En est souvent suivi d'un adjectif, exprimé ou sous-entendu, et l'adjectif est alors précédé par *un* ou par *de* ; comme: *a-t-il des chevaux ? Oui, il en a de beaux. En*, ainsi employé, se rend en Anglais par *one* ou *ones*, suivant le nombre ; comme dans les exemples suivans :

Avez-vous un jardin ? Oui, j'en ai un très-joli.
Have you a garden ? Yes, I have a very pretty one.

Ont-ils des fleurs ? Oui, ils en ont de belles.
Have they any flowers ? Yes, they have fine ones.

Quand *en* est suivi d'un adjectif de nombre ou de quantité, il n'est pas nécessaire de l'exprimer en Anglais ;

EXEMPLES :

Combien avez-vous de domestiques ? J'en ai six.
How many servants have you ? I have six.

Avez-vous de l'encre ? J'en ai beaucoup.
Have you any ink ? I have a great deal.

Cependant, si le nom auquel *en* se rapporte, est précédé de l'article défini, il faut traduire *en* suivant la règle de la leçon V ;

EXEMPLE :

Combien avez-vous des plumes que je vous ai vendues ? J'en ai six ;

How many of the Pens have you that I have sold you ? I have six of them.

J'ai déjà observé (chap. I, sect. III, de la seconde partie) que *en* se rend quelquefois en Anglais par *some* ou par *any*. C'est lorsqu'il rappelle en Français le nom précédé par *du*, *de la* ou *des*; comme :

Voilà de belles pommes: en voulez-vous?

On pourrait dire, voulez-vous des pommes? et c'est pourquoi il faut rendre la phrase de la manière suivante :

There are fine apples : will you have some ?

Lorsque *en* est suivi de *point* après le verbe, il s'exprime par *none*;

EXEMPLE :

Je n'en ai point; *I have none.*

En est quelquefois un adverbe; comme : *il en vient*; et dans ce sens il se rend en Anglais par *from there* (de là).

On emploie ordinairement la préposition *of* avec les pronoms Anglais qui signifient *en;* cependant il faut se rappeler que cela dépend de l'adjectif ou du verbe qui précède le pronom, et non pas du pronom lui-même.



LEÇON VII.

Y

Y, considéré comme pronom, n'étant pas relatif à des créatures vivantes, ne peut se traduire en Anglais que par *it*, si le nom auquel il a rapport est au singulier; et par *them*, si le nom est au pluriel;

EXEMPLES :

Il apprendra l'Anglais, parce qu'il s'y applique;
He will learn English, because he applies himself to it.

Il apprendra les sciences, parce qu'il s'y applique ;
He will learn the sciences, because he applies himself to them.

Le *them* ou le *it* qui exprime *y*, est souvent précédé de la préposition *to*, mais non pas toujours : il faut se régler, pour l'application de la préposition, sur l'adjectif ou sur le verbe qui la précède.

Y est aussi un adverbe, et comme tel, il est quelquefois rendu par *there* ou *thither* (là), et quelquefois par *within* ou *in* (dedans). Lorsqu'en Français *y* signifie *la*, on doit le traduire par *there* ou par *thither* ;

EXEMPLES :

J'y vais. Vous y étiez. Ils y vont.

(C'est-à-dire :)

Je vais là. Vous étiez là. Ils vont là.

Il faut donc en Anglais,

I go there. You were there. They go there.

Y, signifiant *dedans*, se rend en Anglais par *in* ou *within;* comme :

Avez-vous mis la viande dans la marmite ? Elle y est.
Have you put the meat in the pot ? it is in.

Y, aussi bien que *en*, est sujet à tant de constructions différentes, qu'il est impossible de réduire à des règles invariables les diverses manières de l'exprimer ; mais il faut qu'un dictionnaire soit très-défectueux s'il ne donne pas des exemples suffisans.

LEÇON VIII.

LE.

Ce pronom, qui est toujours relatif à quelque chose qu'on vient d'exprimer, se traduit en Anglais de trois manières différentes: 1°. par *so*; 2°. par le participe du verbe auquel il a rapport; 3°. par le pronom personnel *it*.

Il est rendu par *so*, lorsqu'il est suivi du verbe *être*, et qu'il est en même tems relatif à un nom ou à un adjectif; comme:

Vous êtes capitaine; moi, je ne le suis, ni ne veux l'être;
You are a captain; I am not so and wish not to be so.

Vous êtes riche, et il ne l'est pas;
You are rich, and he is not so.

Quand *le* est relatif à un verbe, on le traduit par le participe de ce verbe;

EXEMPLE:

La supériorité de vos lumières me les fait estimer autant qu'elles le méritent;

The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed.

Le *so* ou le participe est souvent sous-entendu après le verbe *être;* comme:

Vous êtes estimé comme vous méritez de l'être;
You are esteemed as you deserve to be.

Vous n'êtes pas pauvre, et moi je le suis;
You are not poor, and I am.

Le, ayant rapport à une phrase entière, s'exprime généralement par *it;*

EXEMPLE :

On dit que le maître va venir, et je le souhaite ;
They say that the master is coming, and I wish it.

Mais si *le*, étant relatif à une phrase entière, est suivi des verbes *to say* (dire), *to believe* (croire), *to think* (penser), il se rend par *so;* comme:

On dit que le maître va venir, et je le crois ;
They say that the master is coming and I believe so.

On se sert quelquefois de *so* ou de *it* indifféremment après ces trois verbes; mais on ne saurait mal faire en suivant la règle.

Thême XVII.

Je vous prie. Vous les frappez. Ils m'ont parlé. Il leur donne
pray. strike. have spoken. gives
quelque chose. Je l'ai vu ce matin. Il est plus riche qu'eux.
some thing. Have seen this morning. is richer
Nous avons plus d'argent qu'elle. Parlez-leur.
have money Speak
Je vous dirai ce que j'en pense.
will tell what think.
Voilà ma sœur ; parlez-lui.
There is my sister ; speak
Voilà mon frère ; donnez-lui cette plume.
my give this pen.
Voilà des hommes et des femmes ; demandez-leur ce qu'ils veulent.
There are men women ask what want.
Il me parle souvent.
speak often.
Vous êtes plus riche que lui, et même plus riche qu'eux.
are even
Vous êtes moins paresseuse que moi.
are lazy
Mes frères sont arrivés ; allez les voir.
My brother are arrived go see.
Son oncle est mort ; j'en suis fâché.
His uncle is dead ; am sorry.

Elle est très sage ; j'en suis bien aise.
very wise ; am very glad.
Avez-vous vu l'armée ? J'en parle à présent.
Have you seen army ? speak now.
Etes-vous allé à l'église ? J'en viens ; j'y vais.
Have you been at church ? come go.
J'irai demain au soir.
Shall go to morrow night.
Je ne suis pas savant ; mais je desire de l'être.
am not learned but wish
Je m'en vais.
go.

Thême XVIII.

J'ai vu quelquefois le petit manége des jeunes femmes qui feignent
seen sometimes artifice who feign
de vouloir nourrir leurs enfans. On sait se faire presser de
to wish to nurse their They know how to make themselves to be prayed
de renoncer à cette fantaisie.
to renounce this whim.

Les femmes ont cessé d'être mères ; elles ne le seront plus ; elles
have ceased mothers ; will be
ne veulent plus l'être. Quand elles le voudraient, à peine le pourraient-
do not wish If would be scarcely could
elles.

Je vous souhaite ; Monsieur le duc, autant d'heureux succès, que
wish as much success
vos ennemis et les miens vous en souhaitent de mauvais.
your enemies mine wish

Vous m'avez écrit une lettre singulière, et votre conduite l'est
written letter singular your conduct
encore plus depuis quelque tems.
since some time.

Vous avez la faiblesse d'être jaloux d'une femme ; mais je vous
weakness to be jealous but
demande quel droit vous avez de l'être.
ask what right have.

Vous vous croyez capable de régner sous le nom de roi, et personne
believe capable of reigning under name nobody
ne le croit que vous. Cependant vous me trouvez toujours, dites-vous,
but However find always say
dans votre chemin.
in your road.

Si j'étais aussi puissant que vous le prétendez, j'aurais
If powerful pretend I should
pu punir les insultes que j'ai reçues de vous ; je le pourrais
have been able to punish the insults that I have received ; could

encore. Vous avez gardé vos places, et vous en avez de nouvelles.
yet kept places new

Thême XIX.

Vous avez eu de grands commandemens, et vous en avez encore.
great commands yet
Si je suis puissant, je ne suis donc pas vindicatif comme vous le dites;
powerful then vindictive as
et si je suis vindicatif, je ne suis donc pas puissant, puisque vous avez
am then not powerful since
conservé votre faveur et vos emplois, et que vous osez impunément
kept favour places dare with impunity
cabaler contre moi: tirez-vous de la. Vous m'accusez hautement
cabal against extricate yourself accuse loudly
d'ingratitude; mais, Monsieur le duc, permettez-moi de vous dire que
of ingratitude; but, My Lord, permit to tell that
je ne vous dois rien. D'ailleurs, si je vous avais d'aussi grandes
owe nothing. Besides if had great
obligations que vous le prétendez, la conservation de votre faveur à la
obligations pretend, conservation favour
cour prouverait que je suis reconnaissant. Je sais de quelles obligations
court would prove grateful know of what
vous voulez parler: mais un homme qui a un peu de respect pour lui-
would talk who a little respect
même, au lieu de s'en prévaloir, devrait en rougir. Pour moi, j'en ai
in place of boasting, ought to blush. For
rougi depuis long-tems pour vous et je desire de m'en repentir moi-même.
blushed a long time for wish to repent
Voilà quels sont mes sentimens, sur lesquels je vous prie de vous règler
These are my sentiments, upon which beg to conduct
Adieu, Monsieur le duc.
Adieu.

Thême XX.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a villa that she had upon the banks of the Tagus, half a league from Toledo, in the absence of her brother who was a captain of cavalry in the low countries. She was a widow at the age of eighteen; her husband was a rich old gentleman who had left a good deal of money to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the sweet pleasures of the country; the murmuring of the brook, and the warbling

cf the Nightingale. One day her shepherds to her brought two men whom them had found stripped of their cloths and tied to a tree, where he had passed the night. The shepherds to them had given each an old coat and it was in this fine pickle that she appeared before the fair Victoria. The poverty of their cloths did not hide from she the lovely mien of the youngest who to she made a polite compliment, and to her said that him was a gentleman of Cordova: that he came from Seville, and that him was going to Madrid on his affairs. She him received with great kindness, and him conducted into a fine parlour; where he her told the rest of his adventures.

SECTION II. *Des Pronoms Possessifs.*

LEÇON 1re.

La place du pronom conjonctif-possessif est la même en Anglais qu'en Français; c'est-à-dire, que ce pronom se met toujours devant le nom de la personne ou de la chose possédée;

EXEMPLE:

Put my coat in the drawer;
Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'accorde en nombre et en genre avec la personne ou la chose qui possède, et non avec la personne ou la chose qui possédée, comme en Frnaçais. (Voyez partie I, chap. III, section III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais pour ne pas s'y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à

la troisième personne du singulier. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est *his*; quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est *her*. Si la chose qui posséde est du genre neutre, le pronom possessif est *its*. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours *their*, quel que soit le genre des possesseurs;

EXEMPLES:

Tell me of your son's courage, and not of his beauty;

Parlez-moi du courage de votre fils, et non pas de sa beauté.

Do not tell me of your daughter's courage; tell me of her beauty;

Ne me parlez point du courage de votre fille; parlez-moi de sa beauté.

Talk to me of the goodness of a book, and not of its beauty;

Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas de sa beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness;

Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté; les livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en Français on emploie l'article défini au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime en Anglais par le pronom; comme:

Je me coupe les doigts;	*I cut my fingers.*
Vous vous lavez la figure;	*You wash your face.*

Si le verbe *avoir* est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre en Anglais par le verbe *être ;*

EXEMPLES :

Elle a le cœur dur ;	*Her heart is hard.*
Il a les bras longs ;	*His arms are long.*

(Mot pour mot :)

Son cœur est dur ; ses bras sont longs.

LEÇON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas en Anglais le pronom possessif, comme en Français ; ainsi, au lieu de :

Bonjour, mon oncle. Etes-vous là, mon frère ?

On dit :

Good day uncle. *Are you there, brother?*

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en Anglais, de répéter le pronom possessif ;

EXEMPLE :

Mon père, ma mère et mes sœurs vous aiment ;

Il faut dire :

My father, mother and sisters love you.

Le pronom *en* est quelquefois rendu en Anglais par les pronoms conjonctifs-possessifs ; comme :

Voilà un bel arbre ; le fruit en est très-bon ;
There is a fine tree ; its fruit is very good.



LEÇON III.

Les pronoms possessifs-absolus tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des prépositions ; mais on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en Français ;

EXEMPLE :

Mon fils est plus jeune que le vôtre, et par conséquent le vôtre est plus âgé que le mien ;

My son is younger than yours, and consequently yours is older than mine.

Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs-conjonctifs ; c'est-à-dire, qu'ils s'accordent en genre avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée ; comme :

What house is that ?	Quelle maison est-ce là ?
It is mine.	C'est la mienne.
What knife is that ?	Quel couteau est-ce là ?
It is mine.	C'est le mien.

Quand, en Français, un pronom personnel précédé de la préposition *a*, désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent en Anglais par le pronom possessif-absolu ;

EXEMPLES :

Cette robe est à moi; *This gown is mine.* Ces souliers sont à vous; *These shoes are yours.*

(Mot à mot :)

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais si un nom est ainsi précédé de la préposition *a* (avec ou sans article), exprimant également possession, le nom se met en Anglais au génitif et sans préposition; comme :

Ces bottes sont à Paul; *These boots are Paul's.* Ce bâton est au garçon; *This stick is the boy's.*

On peut donner un autre tour à ces phrases en Anglais; et dire:

These are Paul's boots. *This is the boy's stick.*

On emploie souvent en Anglais le verbe *to belong to* (appartenir à), au lieu du pronom possessif ou du génitif;

EXEMPLE :

These boots belong to Paul;
Ces bottes appartiennent à Paul.

L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

LEÇON IV.

Lorsqu'en Français, un pronom conjonctif-possessif est précédé de l'adjectif numérique, *un* ou *une*, avec

la préposition *de* suivie d'un nom, la phrase se rend mot à mot en Anglais;

EXEMPLE:

Une de ses filles; *One of his daughters.*

Ou bien, on peut mettre le pronom possessif absolu, précédé de la préposition, en plaçant l'article indéfini et le nom devant cette préposition; comme:

A daughter of his.

Il faut cependant observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que, dans la dernière, nous sommes incertains si elle a plus d'une fille ou non.

En Français, on se sert quelquefois du pronom possessif absolu, pour exprimer: 1o. ce qui est dû à une personne; comme: *chacun doit avoir le sien;* 2o. les parens de quelqu'un: *il est allé aux Indes, mais il est maintenant chez les siens;* 3o. les partisans, les disciples, ou les gens de la suite d'une personne: *les principes que Saint-François enseignait aux siens.*

Mais en Anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens; on met à sa place le pronom possessif-conjonctif joint au nom. Nous rendons ainsi par conséquent les phrases ci-dessus:

Chacun doit avoir le sien;
Every one ought to have his own.

Il est maintenant chez les siens;
He is now with his relations.

St.-François enseignait aux siens;
St.-Francis taught his disciples.

Thème XIV.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est à la maison.
master is gone to church mistress at home.

Mes compagnons sont tous à la campagne, et les compagnes de
all in country
ma sœur sont parties.
are gone away.

Le gouvernement est ruiné, son armée est battue, ses finances
is ruined army is beaten, finances
sont dérangées, sa flotte est anéantie, et son chef est mort.
deranged fleet annihilated chief dead.

Vous dites que je n'ai pas de patience; montrez-moi la vôtre: la
say that have no show
mienne est au moins aussi grande que la vôtre.
is at least great.

Mon ami est bien malheureux; il s'est cassé la jambe, sa femme
friend very unhappy has broken leg wife
est morte, et tous ces enfans sont malades.
dead all children sick.

Mes cousins vont à Paris; leur carrosse est fini, et les chevaux
cousins are going to Paris; coach finished
sont prêts.
ready.

Cette demoiselle est belle; elle a les dents blanches comme de
is handsome; white as
l'ivoire, la figure charmante, et les yeux d'un ange. Mais son frère est
ivory, face charming, eyes angel.
laid, et tous ses parens sont des gens désagréables.
ugly, relations people

Son oncle, sa cousine, sa tante et son grand-père, vont tous
cousin, aunt grandfather, are all go-
partir.
ing away,

Avez-vous vu Madame B? Son carrosse vous attend. Ses chevaux
Have seen waits for
ne sont pas si beaux que les vôtres.
are not fine

Ces messieurs ont de beaux chiens; les miens sont plus beaux que
have dogs are finer
les leurs.

Adieu, mon frère. Je vous salue, ma tante.
Adieu,

Cette montre d'or est à moi. C'est à lui.
This watch gold is It is

Thême XXII.

Ces champs sont à Guillaume, et ces prés sont à Robin.
These fields William, these meadows Robin.
Toutes ces choses-là sont aux paysans du village.
things peasants
Cette jolie paysanne est un de leurs enfans.
That country girl
Celle-là est une de mes servantes.
That servants.
Il a cessé de voyager, et il demeure tranquillement ches les siens.
has quitted travelling lives quietly with
Il n'a pas été bien reçu par lessiens.
has not well received by
Mais il était si habile, que Guillaume ne rougit pas de lui offrir
was able, blushed not to offer
sa chaise, et de se mettre au nombre des siens.
chair, to put himself number
On doit chérir tout le monde, mais sur-tout les siens.
cherish every body, above all
Je puis dire que si chacun avait le sien, je serais riche.
can say that if every one should be
C'est une belle ville, mais les rues en sont très-incommodes.
It is town, streets very incommodious.
Combien de maisons y a-t-il de brûlées? Celle de mes sœurs
How many houses are there burnt?
est-elle brûlée? Oui, il y a la leur, la vôtre, la mienne, la sienne, et
burnt? Yes, there is
une autre maison qui appartient à un homme que je ne connais pas.
a that to a that do not know.
Quel chien est-ce là? C'est le mien; et ce cheval-là est aussi à moi.
What that? It is this also

Thême XXIII.

St.-Benoît naquit en 480, dans le duché de Spoletta. Il fut élevé
St.-Benedict was born in in duchy of Spoletta. bred
à Rome dès sa première jeunesse, et s'y distingua par son esprit
at Rome from first youth distinguished by understanding
et sa vertu. A l'âge de seize ou dix-sept ans, il se retira du monde, où sa
virtue. At years, retired from the
naissance et ses talens lui promettaient de grands avantages. Une
birth talents promised great
caverne affreuse, dans le désert du Sublac, fut sa première demeure:
cave frightful of Sublac, first dwelling;
il y resta caché pendant trois ans. Ses austérités et ses vertus l'ayant
staid hidden during austerities
rendu célèbre, une foule de gens de tout âge se rendirent auprès de lui.
rendered celebrated crowd people of all ages went to
Il bâtit jusqu'à douze monastères. Ses succès excitèrent l'envie.
built to the number of monasteries. success excited envy.

Il quitta cette retraite, et vint à Cassin. Les paysans de ce lieu
quitted this retreat, came to Cassin. peasants place
étaient idolâtres; à la vue de Benoît, ils furent chrétiens. Leur temple
idolaters: at sight christians.
consacré à Apollon, devint un oratoire.
consecrated to Apollo, became oratory.

Thême XXIV.

The French and Italians dispute the honor of possessing the relicks of St.-Benedict, but he left the church a more precious succession than that of her body, the example of their virtues. It was at Cassin that he founded her order; which has since become so famous through all Europe. The great services that the Benedictins have rendered to religion and letters are well known. They preserved the wrecks of knowledge under the government of the Goths. They have often been reproached with its great riches; but it should be recollected that his riches were originally the fruit of their labour. Theirs industry was the source of the tranquility of the first monks, and of the opulence of his successors. St.-Benedict died in 543. It was St.-Benedict who first took the name of *monk*, which in french is *moine*, in latin *monachus*.

SECTION III. *Des Pronoms Relatifs.*



LEÇON Ire.

Le pronom relatif *qui*, s'exprime en Anglais par *who*, qu'on ne peut employer qu'en parlant des personnes. Nous disons: *the mother who loves her children* (la mère qui aime ses enfans); mais on ne dit point: *the cow who loves her calf* (la vache qui aime son veau); il faut *the cow which loves her calf.*

Le cas objectif de *who* et *whom ;*

EXEMPLE :

The orator who spoke this morning, whom you admired so much, and to whom so much praise is due ;

L'orateur qui a parlé ce matin, que vous admirez tant, et à qui on doit tant de louanges.

De qui et *dont* se rendent en Anglais par *of whom ;* comme :

L'homme dont je vous ai parlé ;
The man of whom I have spoken to you.

De qui parlez vous ?
Of whom do you speak ?

Mais quelquefois, au lieu de placer *of* avant *whom* on le met à la fin de la phrase ;

EXEMPLES :

The man whom I have spoken to you of ;
Whom do you speak of ?

(Mot à mot :)

L'homme que j'ai parlé à vous de.
Qui parlez-vous de ?

Cette séparation peut avoir également lieu pour les autres prépositions et tous les pronoms relatifs qu'elles gouvernent ;

EXEMPLES :

A qui devez-vous de l'argent ?
Whom do you owe money to ?

De quoi parlez-vous ?
What do you talk of ?

L'étude à laquelle je m'applique ;
The study which I apply myself to.

Dans la conversation et dans le style familier, on se sert souvent de cette manière de séparer la préposition du pronom relatif; mais l'autre manière est quelquefois employée de préférence, et sur-tout dans le style sérieux ou élevé.

LEÇON II.

Who change de terminaison pour former le génitif, quand il s'agit de possession. Ce génitif est *whose ;* et son usage embarrasse beaucoup les Français, parce qu'il ne peut être rendu dans leur langue par le pronom relatif seul;

EXEMPLES:

A merchant whose fortune is made ;
Un négociant dont la fortune est faite;
Un négociant de qui la fortune est faite.

On voit ici que *whose* représente, non-seulement le génitif du pronom Français, mais aussi l'article du nom possédé.

Whose se met quelquefois dans le sens de *a qui ;* comme :

A qui est ce tableau ? *Whose picture is this ?*
A qui est ce garçon ? *Whose boy is this.*

On doit se rappeler que *de qui* et *dont* ne sont jamais rendus en Anglais par *whose*, excepté quand ils sont suivis du nom de la chose possédée. On doit se rappeler aussi que *who*, *whom* et *whose*, ne peuvent

avoir rapport qu'aux personnes ou aux choses personnifiées. Je sais bien qu'on se permet quelquefois l'usage de *whose* comme relatif aux choses, mais on le fait contre les principes de nos meilleurs grammairiens, et contre la pratique de nos bons auteurs.

—:⊹:⊹:⊹:—

LEÇON III.

Which est le pronom relatif pour toutes les choses vivantes ou mortes, (excépté l'espèce humaine, Dieu, et les êtres qu'on nous représente sous la forme humaine) et il est le même à l'objectif qu'au nominatif. J'éclaircirai ceci par le même exemple dont j'ai fait usage pour expliquer *who* [en changeant le nom seulement], afin de montrer, d'une manière plus frappante, la différence des deux pronoms.

The bird which sang this morning, which you admire so much, and to which so much praise is due;
L'oiseau qui chantait ce matin, que vous admirez tant, et auquel on doit tant de louanges.

Dont, quand il est relatif aux choses, se rend en Anglais par *of which*. *Lequel* avec ses dérivés, s'exprime par *which* seul, ou par *which*, précédé d'une préposition correspondante au pronom Français;

EXEMPLES:

Le champ dont je vous parle;
The field of which I spoke to you.

L'arbre auquel il fut lié;
The tree to which he was tied.

La branche à laquelle il fut pendu;
The branch to which he was hung.

Quoi, étant relatif, se traduit par *which.*

Quelquefois *ou* signifie *dans lequel*, *dans laquelle*, etc.; et *d'ou* s'emploie pour *duquel*, *de laquelle*, etc.; comme:

La situation où je suis;
The situation in which I am.

L'embarras d'où il s'est tiré;
The embarrassment from which he has extricated himself.

On voit ici que *ou*, qui se dit en Anglais *where*, n'est pas traduit littéralement quand il est employé comme relatif. On doit y faire une grande attention, parce qu'on est toujours porté à traduire mot à mot.

—:o:o:o:✠:o·o:o:—

LEÇON IV.

Le *that* Anglais s'emploie de beaucoup de manières. Comme pronom relatif, on s'en sert au lieu de *who*, de *whom*, et de *which;*

EXEMPLES:

My friend who died yesterday, and whom I loved so well;
Ou, *my friend that died yesterday, and that I loved so well;*
Mon ami qui est mort hier, et que j'aimais tant.

My dog which ran away, and which I found afterwards;
Ou, *my dog that ran away, and that I found afterwards;*
Mon chien qui s'en alla, et que je trouvai après.

Mais, employé comme relatif, *that* ne peut jamais être gouverné par une préposition qu'on plaçerait immédiatement avant; ainsi, quoiqu'on dise bien :

The friend that I love; the dog that I found.

On ne pourrait pas dire :

The friend of that I speak; The dog to that I call.

Il faudrait :

The friend of whom I speak; The dog to which I call.

Cependant, si la préposition est séparée du relatif *that*, on peut se servir de ce relatif, quoique gouverné par une préposition; comme :

The friend that I speak of; the dog that I call to.

Il est à remarquer que cette dernière tournure est la plus familière.

Nos grammairiens prétendent que *that* ne doit jamais être mis à la place de *who* ou de *whom*, et l'un d'eux va même jusqu'à dire qu'il n'est pas bien correct de l'employer au lieu de *which*. Nous pouvons opposer à leur décision l'usage de nos meilleurs auteurs, qui mettent fréquemment *that* comme relatif, à la place des autres pronoms. Dans la conversation surtout, l'emploi de *that* a prévalu, et c'est pourquoi il est nécessaire de s'accoutumer à s'en servir avec les restrictions ci-dessus.

Le relatif est très-souvent sous-entendu en Anglais, ce qui embarrasse beaucoup l'écolier, quand il commence à traduire de l'Anglais en Français. Il n'y a point de règle pour cette suppression du relatif, et cela dépend essentiellement du goût. On peut retrancher le relatif par tout, excepté dans les cas où l'omission rendrait le sens de la phrase équivoque ou imparfait. Voyez les exemples suivans :

You say he is not come;
Vous dites qu'il n'est pas venu.

It is the man you have seen here;
C'est l'homme que vous avez vu ici.

It is the portrait I have shown you;
C'est le portrait que je vous ai montré.

He says that it is my brother who has told me that tale;
Il dit que c'est mon frère qui m'a raconté cette histoire.

Thême XXV.

L'homme qui ne se mêle des affaires de personne, mais qui suit
meddles with *nobody* *follows*
tranquillement les siennes, se fait rarement des ennemis.
quietly *makes to himself rarely*

Les animaux qui s'entre-dévorent, ressemblent à ces hommes
animals *devour* *resemble* *those*
cruels et avares, qui veulent que personne ne vive qu'eux-mêmes.
will let *any body* *live but*

Un grand qui ne s'embarrasse pas par qui le roi soit servi, pourvu
does not care *is served, provided*
qu'il le soit bien, disait dernièrement que vous étiez l'homme qui devait
be *said* *lately* *were* *was*
sauver la France.
to save

L'affaire dont on vous a parlé.
The affair *you have been spoken to.*

Le Monsieur à qui le roi a donné un régiment, et de qui mon père
has given *regiment,*
vous a parlé hier, est mort.
is dead.

A qui est ce chapeau? Qui vous a dit cela?
this hat? *has said that?*

La dame à qui est cet enfant n'est pas bien riche?
this child *is not very*

Fontana s'étendit beaucoup sur les disputes qui se sont élevées au
Fontana enlarged *upon* *disputes* *have been raised on*
sujet des fentes de la coupole, aux niches et aux escaliers que cet
the *cupola, on the* *stairs* *this*
artiste pratiqua dans les massifs qui la supportoient.
artist practised *supported.*

Thême XXVI.

Cette partie de la mer qui baignait le rocher dont le sommet
That part washed summit
touchait le ciel.
touched
La situation où je suis me rend incapable de penser à l'affaire dont
situatiòn am renders of thinking of
vous m'avez fait part.
to me have communicated.
Le sujet sur lequel il a écrit, n'est pas bien brillant.
on has written is not very
Il est arrivé aujourd'hui dans la ville six étrangers, dont un est
There are arrived to day in has
allé chez le maire.
been to
On a vendu six chevaux, dont trois étaient bien beaux.
Has been sold were very
C'est la coutume de donner quatre festins solemnels, auxquels sont
to give feasts solemn, are
invités les ambassadeurs.
invited
Cette dame, dont la famille est très-considérable, et qui fait
That is very
beaucoup de dépense.
spends a great deal.
Un homme dont les affaires vont bien, peut s'amuser un peu;
go on well, may amuse himself
mais le garçon, dont tout le bien est une paire de bœufs et une charrette,
young fellow, all is pair
doit rester chez lui à travailler.
ought to stay at home and work.

Thême XXVII.

Je suis fâché de vous avoir dit de qui j'ai reçu cet argent.
sorry for having told you received this
Le jardin où je suis allé ce matin est très-beau.
been this is very
La ville dans laquelle il a été élevé depuis sa plus tendre jeunesse.
he has been educated from earliest
La plume que vous voyez là m'a été donnée par un capitaine qui
pen see there been given by
avait fait aux îles trente voyages, dans un desquels il avait trouvé cette
had made islands had found this
plume.
La maison où mon frère est placé.
is placed.
Où êtes vous allé? Je suis allé à bord du bâtiment où est mon ami.
have been aboard is

Le bâtiment dont les mâts ont été brisés dans le dernier combat,
vessel *have been shivered* *last* *battle,*
va faire voile demain.
is going to sail

La fenêtre dont les vîtres sont cassées.
paines are broken.

Il promit au roi de chasser les ennemis, ce qu'il fit en effet.
promised *to drive out* *he did actually.*

Il n'est pas jeune, ce qui fait qu'il ne peut soutenir des fatigues
is not *makes him not able to* *support*
comme les autres.
like

Le courier est arrivé de bonne heure, ce qui me fait croire qu'il y
post *is arrived* *early* *me makes believe*
a quelque chose d'extraordinaire à Paris.
extraordinary *at*

Thême XXVIII.

To the countess of Noailles.....I pity the poor little Vaubonne, and admire her courage. A young creature which poisoned herself because she would not lie with a man who she did not love, certainly ought to be pitied and admired. This poor girl, of whom the relations alone are to blame, has fallen a sacrifice to avarice. How cruel it was to force her to marry an old baboon of sixty with a glass eye and a wooden leg! It was renewing the punishment of *Mezence*, which coupled the living with dead. They say that, having been conducted to the nuptial chamber, she retired into a closet, while the monster was undressing himself, and that there she drank a goblet of poison, whom killed her in a quarter of an hour's time. I do not approve of suicide, I hope, however, that God will pardon a crime, whom was more that of her family than hers.

SECTION IV. *Des Pronom Interrogatifs.*

Who, *whom* et *whose*, employés comme pronoms interrogatifs, signifient *qui*, *de qui*, et *a qui*, etc., et ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes;

EXEMPLES :

Who is that ?	Qui est là ?
Whose is that ?	A qui es cela ?
Of whom do you speak ?	De qui parlez-vous ?

Which répond à *lequel*, *laquelle*, etc. ; comme :

Which of them will you have ?
Lequel d'entre eux voulez-vous ?

To which do you give the preference ?
Auquel donnez-vous la préférence ?

Which peut, comme le pronom interrogatif Français, *lequel*, s'appliquer aux personnes ainsi qu'aux choses ; mais il faut se rappeller que *which* n'est interrogatif que dans des cas où l'on se sert de *lequel*, etc., en Français.

What exprime, *quoi*, *que ; qu'est-ce que*, et *qu'est-ce que c'est que ;*

EXEMPLES :

What do you talk of ?	De quoi parlez-vous ?
What do you think ?	Que pensez-vous ?
What do you say ?	Qu'est-ce que vous dites ?
What is that ?	Qu'est-ce que c'est que cela ?

What est aussi rendu par *quel* ou *quelle*, etc., et dans ce sens il peut s'appliquer aux personnes et aux choses ; comme :

What gentleman is that ?	Quel monsieur est-ce-là ?
What liquor is that ?	Quelle liqueur est-ce-l ?
What customers have you ?	Quelles pratiques avez-vous ?

Thême XXIX.

Qui vous a dit cela ?
has told that ?
Par qui a-t-il été assassiné ? par quel homme ?
been assassinated ?
A qui appartient le soin de faire instruire les enfans ?
care of having instructed
Quelle espèce d'homme est-ce ?
of is he ?
Dans quel endroit avez-vous trouvé cela ?
place have you found that ?
Pourquoi a-t-il vendu son bien ?
has he sold estate ?
Pour quelle raison avez-vous vendu le vôtre ?
have you sold yours ?
De quoi s'agit-il ? A quoi s'applique-t-il ?
is the matter ? apply himself ?
Pourquoi ne pensez-vous pas comme moi ?
do you think not like me ?
Que ne pensez-vous comme moi, mon bon ami ?
do you think not like me, my
Qu'a-t-il répondu, quand vous lui avez dit que je devais aller chez lui hier ?
he has answer, when him told was to go yesterday ?
Qu'est-ce que c'est que cela ? Qu'a-t-il dit ?
has he said ?
Que dit Monsieur ? A quoi servira tout cela ?
says will serve all that ?
A qui a-t-on donné la récompense ?
have they given
Avec quel régiment est-il venu ?
With is he come ?
Par quelle route s'en est-elle alleé ? Par où est-elle venue ?
By road is gone away ? is come ?
De qui avez-vous reçu cét argent ?
have you received that
A qui est cet enfant ? A qui sont tous ces livres-là ?
is this are all these

SECTION V. *Des Pronoms Démonstratifs.*

LEÇON 1re.

On a vu dans la première partie (chap. III, sect. V,) que nous n'avons que trois Pronoms Démonstra-

tifs ; savoir : *this*, *that*, *what*. On a vu aussi que *this* fait *these* au pluriel, et que *that* fait *those*.

Ce, et ses dérivés, *cet*, *cette* et *ces*, se rendent en Anglais par *this* ou *that*, ou par leur pluriel. Les pronoms démonstratifs Anglais ne varient pas quant au genre ; toute la difficulté consiste a discerner lorsque *this* et *these* doivent être employés de préférence à *that* et à *those*.

On se sert de *this* quand il s'agit d'un temps commencé, et qui n'est pas encore fini ; comme, en parlant du siècle présent, nous disons :

> *This is the age of revolutions ;*
> C'est le siècle des révolutions.

Si le temps dont nous parlons est passé, ou n'est pas encore arrivé, nous employons *that ;* ainsi l'on dit du siècle de Louis XIV :

> *That age was the Augustan age of France ;*
> Ce siècle fut le siècle d'Auguste pour la France.

Lorsqu'il est question des choses qu'on peut voir ou entendre, nous nous servons de *this* ou de *these* pour celles qui se trouvent près de nous, et de *that* ou de *thore* pour celles qui sont éloignées ; comme dans l'exemple suivant :

Je vois, dit-il, en entrant dans la chambre, que le vice est à son aise dans cette ville. Puis-je savoir de qui viennent ces meubles, ces habits, et ce bel équipage dans lequel je vous ai vu ce matin ?	*I see said he, in entering the chamber, that vice is at its ease in this town. May I know from whom these goods, these cloths, that fine equipage in which I saw you this morning, come ?*

La personne qui parle est censée être dans la ville où le vice est à son aise, dans la chambre où sont ces meubles, et auprès de la personne qui a ces habits ;

mais l'équipage qu'elle avait vu, n'était plus près d'elle.

Cependant quand on montre une chose au doigt, ou qu'on est supposé le faire, on peut se servir indifféremment de *this* ou de *that*, de *these* ou de *those* suivant le nombre, devant les noms des objets qui sont près de nous. Par exemple, en parlant d'un livre que je vois sur la table, je dis *this book* ou *that book*.

LEÇON 11.

Ce, tient quelquefois lieu des pronoms personnels devant le verbe *être;* comme: *c'est une bonne chose..... C'est un bon garçon.* Cette façon de parler n'est point d'usage en Anglais. Nous employons le pronom personnel, et nous disons:

It is a good thing; *He is a good boy*;

(Mot à mot:)

Elle est une bonne chose. Il est un bon garçon.

Quand *ci* ou *la* suit un nom précédé du pronom démonstratif *ce*, *cette*, etc., il est facile de traduire en Anglais ce pronom, qui se rend par *this* ou par *these*, lorsque le nom précède *ci;* et par *that* ou par *those*, s'il précède *la; ci* et *la* ne s'expriment point;

EXEMPLES:

Ce jardin-ci est à moi,	*That garden is mine;*
Ce jardin-là est à vous;	*That garden is yours.*
Cette route-ci est belle,	*This road is fine;*
Cette route-là est mauvaise;	*That road is bad.*

Ces fleurs-ci sont à nous, *These flowers are yours,*
Ces fleurs-là sont à lui; *Those flowers are his.*

Ce est quelquefois suivi de *qui* ou de *que*, et ces deux mots alors se rendent par *what*, qui dans ce sens ne s'applique qu'aux choses inanimées; car, dans la construction la plus étendue, il veut dire, *the thing which* (la chose laquelle); comme:

Voilà ce qui me fait du mal;
That is what hurts me.

Voilà ce que je déteste;
That is what I detest.

Ce qui et *ce que* sont souvent suivis de *ce*, mis avant le verbe *être*, au second membre de la phrase;

EXEMPLE:

Ce qu'elle aime, c'est l'argent.

Nous n'exprimons jamais le second *ce* en pareil cas, et nous disons:

What she loves, is money.

(Mot à mot:)

Ce qu'elle aime, est argent.

Ce qui et *ce que*, mis après le mot *tout*, font une exception à la règle générale; ils se rendent par *all that*, et non par *all what;*

EXEMPLES:

Voilà tout ce qu'il m'a dit;
That is all that he has said to me.

Tout ce qui est estimable ;
All that is estimable.

Ce qui et *ce que* sont quelquefois relatifs, et s'expriment alors par *which.*



LEÇON III.

Celui et *celle* se traduisent par *this* ou par *that*, en parlant des choses, et ils sont en Anglais, comme en Français, suivis immédiatement d'un pronom relatif; ainsi, en parlant de fusil (*gun*), je dis :

Celui que j'ai à la main vaut mieux que celui que vous m'avez donné ;

This which I have in my hand, is better than that which you have given me.

Et au pluriel :

Ceux que j'ai à la main valent mieux que ceux que vous m'avez donné ;

These which I have in my hand are better than those which you have given me.

L'écolier observera ici, que ce qu'on à dit à l'égard de *this* et *that*, et de *these* et *those* (dans la première leçon de la présente section) leur est toujours applicable, quels que puissent être les mots Français qu'on ait à rendre en Anglais.

Celui et *celle* se disent quelquefois des personnes : dans ce cas on doit les traduire par le pronom personnel ; comme :

Celui ou celle qui ne veut pas travailler, ne doit pas manger;

He or she who will not work, ought not to eat.

Si celui ou *celle*, désignant une personne, est gouverné par un verbe ou par une préposition, on met le pronom personnel Anglais à l'objectif;

EXEMPLE:

Je n'aime pas celui ou celle qui ne veut pas travailler;

I do not love him, or her who will not work.

Les pluriels (*ceux* et *celles*), en parlant des personnes, peuvent être rendus par *these* et *those*, ou par les pronoms personnels, comme:

Ceux qui sont sages sont heureux;	*Those who are wise are happy.* *They who are wise are happy.*

These et *those* peuvent être mis au nominatif ainsi qu'à l'objectif; mais si nous employons le pronom personnel, il faut avoir attention au cas; comme dans l'exemple suivant, où le pronom est à l'objectif:

Nous aimons ceux qui sont sages;	*We love those who are wise.* *We love them who are wise.*

LEÇON IV.

Celui-ci et *celui-la*, avec leurs féminins et leurs pluriels, sont rendus en Anglais par *this*, *that*, *these*, *those*. Pour connaître quand *this* et *these* doivent être

employés de préférence à *that* et à *those*, l'écolier n'a besoin que de se rappeler ce qu'on a dit des particules *ci* et *la* (dans la seconde leçon de la présente section).

Celui-ci vaut mieux que celui-lá;
This is better than that.

Celui-ci, *celui-la*, et leur dérivés, peuvent quelquefois s'exprimer par *this*, *that*, etc., en parlant des personnes, aussi bien qu'en parlant des choses, mais non pas toujours. Quand la personne dont on parle est présente, et est supposée être montrée au doigt, on peut employer ces pronoms; comme:

Laquelle de ces deux dames est la plus jolie?—Celle-là;
Which of these two ladies is the prettiest?—That.

Mais si la personne dont on parle, est absente, nous ajoutons le nom, ou nous nous servons du pronom personnel; comme:

Je parlé de votre sucre à deux marchands: l'un a de l'argent, mais il ne veut pas acheter; l'autre le veut bien, mais celui-là n'a pas d'argent;
I have spoken of your sugar to two shop-keepers, one has money, but he will not buy; the other would like to buy, but he has no money;

Quand ces pronoms en Français n'ont pas rapport à quelque personne ou à quelque chose qui les précède, ils doivent être rendus en Anglais par le pronom personnel ou par le nom et le pronom démonstratif; ainsi, en parlant d'un homme, on dit en Français:

Connaissez-vous celui-là?

Mais il faut dire en Anglais:

Do you know him; (ou bien) *Do you know that man.*

LEÇON V.

Ceci se rend par *this*, et *cela* par *that*: ils sont toujours, l'un et l'autre, employés de la même manière dans les deux langues: il est donc inutile de rien dire de plus sur la manière de les traduire en Anglais.

Le pronom démonstratif *this*, s'emploie d'une façon très-particulière avec les noms de temps, tels que: *semaine*, *mois*, *année*.

I have not seen my son this month;

Veut dire:

Je n'ai pas vu mon fils ce mois-ci;

Et la même phrase signifie aussi:

Il y a un mois que je n'ai vu mon fils.

Dans cet exemple et dans tous les autres du même genre, le sens est désigné par la manière dont on prononce les mots. Lorsqu'en disant *this month*, nous entendons *ce mois-ci*, nous appuyons sur le mot *this*; quand, au contraire, nous voulons dire *il y a un mois*, nous appuyons alors sur le mot *month*.

Quelquefois *this*, ainsi employé, est précédé de la préposition *for*, qui, dans ce sens, signifie *pendant*.

LEÇON VI.

Voici et *voila* sont quelquefois traduits en Anglais par le pronom démonstratif, suivi ordinairement du verbe *être*, et quelquefois par les adverbes *here* et *there* (*ici* et *la*), suivis aussi du verbe *être*.

Voici, quand on l'exprime par le pronom démonstratif, se dit *this is*, ou *these are*, parce qu'il a tou-

jours rapport aux objets qui sont près, ou moins éloignés que d'autres objets dont il est question en même temps. Lorsqu'il se rend par l'adverbe, on dit *here is* ou *here are* (*ici est* ou *ici sont*).

Voila, rendu par le pronom démonstratif, s'exprime par *that is*, ou *those are*, parce qu'il a rapport aux objets qui sont éloignés ou relativement éloignés. Quand il se rend par l'adverbe, on dit *there is* ou *there are* (*la est* ou *la sont*).

Voici mon écritoire, et voilà la vôtre;
This is my ink-horn, *and that is yours.*

Voici le château de Whatten, et voilà Mont-Cassel?

Here is the castle of Whatten, *and there is Mount-Cassel.*

Voici mes raisons, voilà mes raisons;
These are my reasons, *those are my reasons.*

La grande difficulté que l'écolier éprouve dans l'emploi de ces mots, est de savoir quand il doit se servir du pronom démonstratif plutôt que de l'adverbe, et quand il doit préférer l'adverbe au pronom démonstratif. Qu'il prenne garde à la règle suivante, et il ne se trompera guère.

Lorsque l'objet dont il s'agit est déjà sous les yeux de celui à qui l'on parle, et a déjà attiré son attention, il faut employer le pronom. Par exemple, nous voyons, vous et moi, un château, et je vous dis:

Voilà le château de Farnham;
That is Farnham castle.

Mais si vous ne le voyez pas, ou si vous n'y prenez point garde, je vous dis:

There is Farnham castle.

Je dis à quelqu'un : *That is your pen-knife* (voilà votre canif), en parlant d'un canif que nous voyons tous deux sur la table ; mais si je lui donne son canif, ou que je le lui montre, il faut que je dise : *There is your pen-knife*, parceque je lui présente quelque chose qui n'était pas encore l'objet de son attention.

Quand *voilà* peut être exprimé en Français par l'impersonnel *il y a*, on doit toujours le rendre en Anglais par *there* avec le verbe *être*.

Thême XXX.

Venez, je vous en prie, parler à cet homme.
Come, pray, and speak to

Allez dire à ce garçon, que vous voyez dans le jardin, qu'il en sorte tout de suite.
Go tell see in the to of it go out directly.

Ce pays est fertile. Voilà de beaux champs.
fertile. fine fields.

Y a-t-il beaucoup de fruits en Canada ? Non, ce pays-là est froid.
Is there fruit in Canada ? No, is cold.

Qui vous a donné ce miroir-là ?
has given

La même personne qui m'a donné ces gants.
The same person gave gloves.

Cette maison-ci n'est pas belle, ni celle-là non plus.
it not fine, nor neither.

Lesquels trouvez-vous les plus jolis, ceux-ci ou ceux-là ?
do you think or

Ce qui me tue, c'est le mauvais temps.
me kills, the bad weather.

Il n'aime point à acheter ce qui est cher. Il aime plutôt ce qu'on donne.
loves never to buy dear. loves rather is given.

Son père lui permet de faire tout ce qu'il veut.
him permits to do will.

Tout ce qu'il peut dire ne fera rien.
can say will make nothing.

Dites ce que vous voulez que je fasse.
Tell me you wish me to do.

Prêtez-moi un crayon. Voilà celui que vous m'avez donné.
Lend pencil. me have given.

Les messagers sont-ils revenus ?
messengers are returned ?
Celui qui est parti hier est revenu ; mais ceux qui sont partis ce
set out is returned ; set out
matin ne sont pas encore de retour.
are not
Où sont les dames que j'ai vues ici ?
are have seen here ?
Celles que vous avez vues ici sont parties.
have seen are gone.

Thême XXXI.

Celui qui a écrit cette lettre n'est pas sot.
has written is no fool.
Heureux ceux qui aiment à lire !
Happy love reading !
Celle qui est belle n'est pas toujours agréable.
is fair is not always
J'aime mieux celui qui est sage, que celui qui est riche.
love better is wise, than is
Celui qui fait bien, n'a pas besoin de se cacher.
does well, does not want to hide.
Cela est beau. Ceci est charmant.
fine. charming,
Ecoutez ceci. Faites attention à cela.
Listen to Pay attention to
Il y a six semaines que mon père est malade.
my father has been sick.
Je n'ai point vu de raisins cette année-ci.
I have not seen
Approchez. Ne voyez-vous pas cette belle maison qui est un peu
Approach. Do you not see is a little
en-deçà du château ? Non, mais je vois une assez belle maison de l'autre
No, I see enough on
côté du château.
Regardez ; la voici, la voilà. Non, voilà la maison dont je vous
Look No, you
parle. Comment ! vous ne pouvez pas la voir ! La voilà. Je la vois à
speak. How ! cannot see see
présent : oui, voilà la maison que je cherchais.
now : Yes, I was looking for.
Ce que je vous dis est vrai.
I you tell true.
Donnez-lui cette plume-là.
Give him

Thême XXXII.

Madame la Comtesse, je vous attendais cette semaine.
Countess waited for

La pauvre ville de Dunkerque a envoyée ici des députés pour faire
town Dunkirk has sent deputies to make
des representations au sujet de la démolition de son port. Il faut que
with respect to its the peace must
la paix se fasse.
be executed.

Quelle pitié! les Anglais parlent déjà de la guerre: les uns parient
English talk some bet
qu'elle commencera dans six mois, d'autres dans un an. C'est l'usage
will begin in others in custom
de ce peuple fou.
foolish.

Mais voici des nouvelles effrayantes. L'empereur veut ravoir la
terrible. The Emperor wishes to have
Lorraine sans rendre ce qu'il a reçu en remplacement. Voilà ce que
Lorrain again rendering received in place.
les Anglais écrivent, et ce qu'ils croient.
write, believe.

Ce prince a de grandes qualités, un bon cœur et beaucoup de dé-
prince has a great deal of
votion; ces vertus sont belles, mais elles sont rares.
are are rare.

Voilà, Monsieur le Maréchal, une étrange guerre.
a strange

De tous ceux qu'on a vues ici, celui-là est le plus digne.
Of all have seen here most worthy.

On ne voit que des malheurs dans ce monde.
We see only

Enfin, tout ce luxe d'érudition prodigué à tout moment, ne fait
In short, lavished upon every occasion, only
que distraire le lecteur.
turns aside

La figure de cette Dame resemble à celle de son frère.
face resembled of

Ce régime-là était nécessaire à un homme tourmenté de la goutte.
was necessary tormented with the

En matière d'amour, les vers de ce poëte valaient ceux d'Homère.
On the subject verses were better Homer.

SECTION VI. *Des Pronoms Indéfinis ou Indéterminés.*

LEÇON 1re.

Parmi les mots de cette classe, il y en a un qui occupera beaucoup notre attention; c'est *on.*

Le mot Français *on*, se dit en Anglais *one;*

EXEMPLE:

On mange quand on a faim;
One eats when one is hungry.

Mais ce n'est pas la seule manière d'exprimer *on* en Anglais: il est quelquefois rendu par le pronom personnel *they;* quelquefois par le nom *people;* et quelquefois encore par le pronom personnel *we.* L'embarras des Français vient de ce qu'ils ne savent pas lequel il faut employer. Les leçons suivantes les aideront dans le choix qu'ils en doivent faire.

On se traduit par le pronom personnel *they*, quand le sens est plus défini que général; comme:

On va planter des arbres dans ce champ-là,
They are going to plant trees in that field.

On, dans cet exemple, ne peut pas signifier tout le genre humain, ni quelques-uns de l'espèce indistinctement: le sens du mot est borné a certaines personnes qui cultivent ce champ;

AUTRE EXEMPLE:

C'est ainsi, disait la jeune Indienne, que, sur le Gange, on flatte la douleur d'une jeune veuve qui va

se dévouer aux flammes du bûcher de son époux. On la pare ; on la couronne de fleurs ; on l'étourdit par des chants de louange.

It is thus, said the young Indian, that, on the banks of the Ganges, they flatter the grief of a young widow, who is going to devote herself to the flames of her husband's funeral pile. They deck her, they crown her with flowers, and they encourage her by songs of praise.

Dans ce passage, qu'entendons-nous par les personnes qui flattent la douleur de la jeune veuve, qui la parent, etc.? Ce n'est certainement pas le genre humain en général, mais les habitans des rives du Gange seulement; et c'est à eux que se borne l'idée que nous donne le mot *on*.

LEÇON II.

Le mot *people* a un sens plus étendu que *they*: ce mot est pluriel, et par conséquent le verbe doit s'accorder avec lui en nombre. Je ne connais aucun cas dans lequel *on* ne puisse être rendu en Anglais par *people*, excepté quand le sens est défini, comme dans l'exemple de la première leçon. Mais *people*, quoique très-souvent employé dans les meilleures conversations, n'est cependant d'usage pour la composition, que dans le style bas, ou du moins dans le style très-familier. Observons aussi que le mot *people* n'est jamais répété dans la même phrase, ou même dans des phrases différentes qui se suivent. Au lieu de répétér *people*, on se sert du pronom *they*, comme on ferait pour tout autre nom qui serait également pluriel;

EXEMPLE :

On aime aujourd'hui ce qu'on hait demain ;
People love to day what they hate to morrow.

People et *they* sont parfaitement synonymes, étant employés avec le verbe *to say* (dire), en parlant de nouvelles, ou avec tout autre verbe, quand il s'agit de personnes qui sont censées être de notre connaissance, ou qui restent autour de nous ; comme :

On dit que le roi est mort, mais on se trompe ;
People (ou *they*) *say that the king is dead, but they are deceived.*

L'un ou l'autre peut se mettre indifféremment avec tous les temps du verbe ;

EXEMPLES :

On dit ;	*people say*,	ou	*they say.*
On disait ;	*people said*,		*they said.*
On dira ;	*people will say*,		*they will say.*
On dirait ;	*people would say*,		*they would say.*

People peut être employé, dans tous les cas, comme un autre nom ; mais *they* ne peut être mis qu'au nominatif.

LEÇON III.

On s'exprime par *we* lorsqu'il a le sens le plus étendu et le plus indéfini ; comme :

Dès qu'on peut faire ce qu'on ne doit pas, on veut cacher ce qu'on n'a pas dû faire ;
From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Quand *on* peut se changer en *nous*, sans altérer le sens de la phrase, il doit être rendu en Anglais par *we*, comme dans l'exemple ci-dessus, qu'on pourrait tourner ainsi :

Dès que nous pouvons faire ce que nous ne devons pas faire, etc.

Mais cette règle n'est pas suffisante, particulièrement dans les discours, où *we* pourrait être souvent équivoque. Supposons, par exemple, que, dans une compagnie, une personne arrive et dise : Messieurs, je suis en colère ; je viens de rencontrer un faquin qui m'a tenu pendant une heure, pour me faire l'histoire de ses amours. Quelqu'un lui répond : *on n'aime pas a entendre de pareilles sottises.*

Si nous rendons ce *on* par *we*, le sens sera au moins équivoque :

We do not like to hear such nonsense as that.

We, dans cette réponse, peut aisément paraître s'appliquer à la compagnie, et non aux hommes en général. Dans les phrases comme celle-ci, où nous courons le risque d'offrir un sens équivoque ou ambigu, il faut se servir de *one.*



LEÇON IV.

De tous les termes par lesquels *on* s'exprime en Anglais, *one* est le moins en usage : il porte avec lui le sens général et indéterminé ; comme :

On n'aime pas à être maltraité ;
One does not love to be ill treated.

On ne croirait jamais cela ;
One would never believe that.

Il faut observer ici que *one* et *we*, comme pronoms indéfinis, ne peuvent être employés que très-rarement au passé ou au futur.

On est souvent rendu par l'impersonnel *it is* avec le participe, lorsqu'il n'y a point de nom ou de pronom à l'objectif;

EXEMPLE :

On pense que l'armée marchera bientôt.

Nous pouvons tourner cette phrase, en Français, par l'impersonnel et le participe, en disant;

Il est pensé que l'armée marchera bientôt.

Ce n'est pas du bon Français, à la vérité; mais nous comprenons quel en est le sens; et toutes les fois que cela peut avoir lieu, il est permis de traduire mot à mot en Anglais; comme :

It is thought that the army will very soon march.

Quand *on* est suivi d'un verbe actif qui gouverne un nom ou pronom à l'objectif, on peut changer le verbe de l'actif en passif; et le nom ou pronom qui se trouve à l'objectif, en Français, devient alors le nominatif en Anglais; mais il faut aussi pour cela, qu'on puisse également se servir du même tour en Français, sans altérer le sens, comme dans l'exemple suivant;

On trouve des coquettes dans les villages, aussi bien qu'à lá cour.

Des coquettes sont trouvées dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Le sens est le même dans le dernier de ces exemples que dans le premier; nous pouvons donc dire en Anglais :

Coquets are found in the village, as well as at the court.

LEÇON V.

On étant suivi d'un pronom possessif, ce pronom possessif s'exprime en Anglais par un pronom possessif de la même personne que *they*, *people* ou *we* ; mais *one* est suivi de lui-même, au cas génitif ; comme :

On poursuit son intérêt ;	*They pursue their interest.* *People pursue their interest.* *We pursue our interest.* *One pursues one's interest.*

On est quelquefois suivi du verbe *avoir*, et de l'article mis devant le nom de la chose possédée : alors la phrase commence en Anglais par le pronom possessif, quand *on* est exprimé par *they* ou *we* ; et elle commence par le génitif, si *on* est rendu par *people* ou par *one*. L'article, dans tous les cas, est omis :

On a quelquefois le cœur dur.	*Their hearts are hard sometimes.* *Our hearts are hard sometimes.* *People's hearts are hard sometimes.* *One's heart is hard sometimes.*

LEÇON VI.

Quand *on* est employé au lieu d'un pronom personnel, ce qui arrive souvent pour le seul ornement du discours, il doit toujours se traduire en Anglais par le pronom personnel, dont il tient la place en Français. L'exemple suivant suffira sur ce sujet :

Emile reçoit quelquefois, de son père, de sa mère, de ses parens, de ses amis, des billets d'in-	*Emilius receives sometimes from his father, his mother, his relations, his friends, cards of invita-*

vitation pour dîner, pour une promenade, pour une partie sur l'eau, etc. Ces billets sont bien écrits : il faut trouver quelqu'un qui les lui lise. Ce quelqu'un, ou ne se trouve pas toujours à point nommé, ou rend à l'enfant le peu de complaisance que l'enfant eut pour lui la veille. On lui lit enfin le billet, mais il n'est plus temps. Ah! si l'on eût su lire soi-même! On en reçoit d'autres; ils sont si courts! le sujet en est si intéressant! On voudrait essayer de les déchiffrer; on trouve tantôt de l'aide, ét tantôt des refus. On s'évertue; on déchiffre enfin la moitié d'un billet; il s'agit d'aller demain manger de la crême : on ne sait où, ni avec qui. Combien on fait d'efforts pour lire le reste.

tion to dine, to walk, to make a party on the water, etc. These cards are well written. Some one must be found to read them to him. This some one either does not come at the appointed time, or has as little complaisance for the boy, as the boy had for him the overnight. He reads the card to him at last, but it is too late. Ah! if he had known how to read himself! He receives other cards; they are so short! The subject of them is so interesting! He would wish to try to decypher them; he finds sometimes assistance and sometimes refusal. He strives; he decyphers at last the half of a card; the subject is to go to-morrow to eat custard. He does not know where, nor with whom. How many efforts he makes to read the rest.

Dans cet exemple, il est clair que *on* tient lieu du pronom personnel *il*, qui se rapporte à Emile; et, par conséquent, *on* doit être rendu en Anglais par le pronom personnel *he*, et non par *they*, *people*, *we* ou *one*.

LEÇON VII.

On se répète en Français dans tous les membres de la phrase ; mais il n'en est pas de même en Anglais, Les mots employés pour exprimer *on*, suivent, à cet égard, la règle établie pour les autres pronoms (Voyez sect. I, leçon IV. du présent chapitre) ; c'est-à-dire qu'ils ne se répètent point ;

EXEMPLE :

On danse, on chante, on joue ; } *They dance, sing and play.* / *People dance, sing and play.* / *We dance, sing and play.* / *One dances, sings and plays.*

Le composé de *on*, est rendu en Anglais par le composé du mot qui exprime *on* ; comme :

On s'aime soi-même ; } *They love themselves.* / *People love themselves.* / *We love ourselves.* / *One loves one'self.*

Soi doit toujours être traduit par un de ces composés ;

EXEMPLE :

On n'aime que soi ; *We love ourselves only.*

Nous avons expliqué, dans les leçons ci-dessus, les diverses manières de rendre *on* en Anglais : dans la leçon suivante, nous allons voir que le pronom indéfini *one*, est quelquefois employé dans un sens qui ne peut être exprimé en Français par *on*.

LEÇON VIII.

On met *one* après un adjectif, au lieu de répéter le nom ; comme :

Quelle espèce de chapeau voulez-vous? un noir ou un blanc?

What sort of hat will you have? a black one or a white one?

One, quand il tient ainsi la place d'un nom, a un pluriel;

EXEMPLE :

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges ou les blancs?

These shoes are handsome; which do you like best; the red ones, or the white ones.

(Mot à mot :)

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux, les rouges *uns*, ou les blancs *uns?*

(Voyez sect. I, leçon VI. du présent chapitre.)

Lorsque l'adjectif *petit* est employé substantivement en Français, en parlant d'enfans, il se rend en Anglais par le mot *little*, suivi de *one*, ou (si *petit* est au pluriel) de *ones;*

EXEMPLES :

Comment se porte votre petit?
How does your little one do?

Quoi! mes deux petits?
What! my two little ones?

Quand l'adjectif *petit* s'emploie ainsi, en parlant des animaux, on l'exprime en Anglais par *young* (jeune) qui est également suivi de *one* ou de *ones;* comme :

La lionne ne fait qu'un petit à la fois ;
The lioness has but one young at a time.

Y a-t-il des œufs, ou des petits dans ce nid?
Are there eggs, or young ones in that nest?

LEÇON IX.

Chacun (ou *chacune*) se traduit quelquefois en Anglais par *every body*, quelquefois par *every one*, et quelquefois par *each*.

Il est rendu par *every body*, quand l'action ou l'état d'être, exprimé par le verbe, est un et indivisible; lorsque *chacun* porte à peu près le sens de *tout le monde*; comme :

Chacun doit marcher pour défendre son pays ;
Every body ought to march to defend his country.

Dans ce sens on pourra se servir de *all men*, ou de *all people*, au lieu de *every body*.

Chacun se dit *every one*, quand le verbe se rapporte séparément à chacun ;

EXEMPLE :

Chacun fait ce qu'il lui plaît ;
Every one does what he pleases.

Chacun (ou *chacune*) est quelquéfois employé, en parlant des personnes ou des choses qui sont plutôt déterminées qu'autrement; comme :

Les membres de l'assemblée furent assis chacun à sa place.

Dans des cas, comme celui-ci, on doit se servir de *every one* ou de *each*;

EXEMPLE :

The members of the assembly were seated, every one (ou *each*) *in his place.*

Mais il faut observer que, quand nous ne parlons que de deux personnes ou de deux choses, nous employons toujours *each;* comme :

Voilà deux garçons, donnez un sou à chacun ;
There are two boys, give a penny to each.

LEÇON X.

Plusieurs, comme pronom indéfini, se rend en Anglais de la même manière que quand il est adjectif. (Voyez chap- II, leçon VI de la seconde partie.)

Tout le monde, se dit en Anglais *every one* ou *every body*. Lorsqu'il peut être exprimé en Français par *chacun*, on le rend en Anglais par *every one ;*

EXEMPLE :

Tout le monde (ou chacun) doit marcher pour défendre son pays ;

Every one ought to march to defend his country.

Dans ce sens on peut employer *all men* ou *all people* pour traduire *tout le monde ;* mais en général on met *every body;* comme :

Tout le monde le sait,	Tout le monde dit ;
Every body knows it.	*Every body says so.*

Every one, *each*, et *every body*, sont censés être du nombre singulier, et par conséquent, il faut que les

verbes et les pronoms qui s'y rapportent, soient aussi au singulier ; mais *all men* et *all people*, étant du pluriel, prennent les verbes et les pronoms au pluriel.

LEÇON XI.

Quelqu'un (ou *quelqu'une*) s'exprime quelquefois en Anglais par *some one*, et quelquefois par *somebody*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que *some body* ne s'applique qu'aux personnes.

Au lieu de *some one* ou *some body*, on peut se servir de *some person ;*

EXEMPLE :

Quelqu'un a été ici ; { *Some body has been here.* / *Some one has been here.* / *Some person has been here.* }

Quelques-uns (ou *quelques-unes*) se traduisent en Anglais par *some ;* comme :

Quelques-uns disent cela ;	*Some say that:*
Donnez-lui en quelques-unes ;	*Give him some.*

Quelquefois on y ajoute *people*, *folks* ou *men ;*

EXEMPLE :

Quelques-uns aiment cela ; { *Some people like that.* / *Some folks like that.* / *Some men like that.* }

Mais ce n'est que dans le cas ou *quelques-uns* signifient quelques-uns d'entre le peuple ou d'entre le genre humain en général.

L'autre s'exprime en Anglais par *other ; les autres* (ou *d'autres*) par *others*. Ces mots prennent l'article ou non, suivant les règles sur l'article.

Autrui est rendu par *others ;*

EXEMPLES :

Les uns valent mieux que les autres ;
Some are better than others.

L'un est aussi bon que l'autre ;
One is as good as the other.

Il ne faut pas prendre le bien d'autrui ;
We must not take the goods of others.

Ces deux mots, *autres* et *autrui*, peuvent s'exprimer par *other people*, *other folks* ou *other men* comme

Les autres ne font pas cela ;
Other folks do not do that.

Il dépense l'argent d'autrui ;
He spends other people's money.

Mais cela n'a lieu que quand *autres* ou *autrui* est employé dans le sens de *tout le genre humain*, ou de *tout le peuple.*

———ooo:※:ooo———

LEÇON XII.

Tout (ou *toute*, etc.) mis dans le sens de *toute chose*, se rend indifféremment par *all* ou par *every thing ;*

EXEMPLE :

Tout est perdu, excepté l'honneur.	*All is lost but honour.* *Every thing is lost but honour.*

Mais dans tout autre sens, il faut employer *all* ; comme :

Ces messieurs sont tous partis ;
These gentlemen are all gone.

Comment ! tous ?
How ! all ?
Montrez-moi vos couteaux ;
Show me your knives.

Je les ai tous vendus ;
I have sold them all.

Quiconque, s'exprime en Anglais par *whoever* ou par *any body*, suivi de *who* ou de *that*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que nous ne pouvons employer *whoever*, qu'au nominatif, tandis qu'on peut se servir de *any body*, etc., soit au nominatif, soit à l'objectif ;

EXEMPLES :

Quiconque aime le jeu est malheureux.	*Whoever loves gaming is wretched.* *Any body who loves gaming is wretched.*

Je parierai avec quiconque voudra ;
I will lay with any body that will.

LEÇON XIII.

Qui que ce soit se traduit en Anglais par *whoever*, quand il est au nominatif ; comme :

Qui que ce soit, qui n'aime pas ses parens, doit être méprisé ;

Whoever does not love his parents ought to be despised.

Mais à l'objectif, il se rend par *any body* ou par *whomsoever;*

EXEMPLE:

Je soutiendrai cela contre qui que ce soit;
I will maintain that against any body.

Whomsoever est employé quand il y a quelque chose après *qui que ce soit* à l'objectif.

Whoever et *whomsoever* se mettent tant au pluriel qu'au singulier; mais *any body* ne s'emploie qu'au singulier seulement.

Au lieu de *any body*, il est permis de se servir de *any one*, de *any person*, ou de *any man.*

LEÇON XIV.

Quelconque, s'exprime par *whatever;* comme:

Toute chose quelconque;
Every thing whatever.

Tout hommme quelconque;
Every man whatever.

Quoi que ce soit est rendu par *whatever;*

EXEMPLE:

Quoi que ce soit qu'il entreprenne, il y réussit;
Whatever he undertakes he succeeds in it.

Quoi suivi de *que* et d'un verbe au subjonctif, se traduit par *whatever;* comme:

Quoiqu'il dise, il ne l'échappera pas.
Whatever he may say, he will not escape it.

Quel (ou *quelle*, etc.) suivi de *que* et d'un verbe au subjonctif, se rend par *whatever;*

EXEMPLE :

Quel que soit le prix, il faut le donner;
Whatever may be the price, we must give it.

Mais quand *quel que* a rapport aux personnes, il s'exprime tantôt par *whoever* et tantôt par *whatever*. On se sert de *whoever* lorsqu'il sagit de l'identité des personnes, et de *whatever* quand il est question de leurs qualités, talens, professions, situations, rangs, etc. Les exemples suivans suffiront à cet égard :

Quel est l'homme qui a volé votre argent?
Who is the man that has stolen your money?

Je ne sais pas, mais quel qu'il soit, si on l'attrape, on le punira;

I do not know; but whoever he may be, if he is catched, he shall be punished.

L'homme est attrapé;
The man is catched.

On ne sait pas s'il est Français, ou ce qu'il est; mais quel qu'il soit; il sera puni;

We do not know whether he be a Frenchman, or *what he be, but whatever he may be he shall be punished.*

LEÇON XV.

Quelque (ou *quelques*) quand il est adjectif, se dit en Anglais *some*;

EXEMPLE :

Quelques pommes ;
Some apples.

Mais lorsqu'il est suivi de *que* et d'un verbe au subjonctif, on l'exprime quelquefois par *whatever* et quelquefois par *however.*

Quand il y a un adjectif qui se trouve entre *quelque* et *que*, *quelque* est rendu par *however ;* comme :

Quelque riche qu'elle soit ;
However rich she may be.

Quelque sages qu'ils soient ;
However wise they may be.

Lorsqu'il y a un nom, ou un adjectif et un nom, qui se trouvent entre *quelque* et *que*, *quelque* se traduit par *whatever ;*

EXEMPLES :

Quelque richesse qu'il ait ;
Whatever riches he may have.

Quelque belles marchandises qu'il ait ;
Whatever fine goods he may have.

Il faut observer ici, qu'il y a deux autres manières de rendre de pareilles phrases en Anglais. Au lieu de *however rich he may be*, nous pouvons dire : *Though he may be ever so rich*, ou *let him be ever so rich.* Et à la place de *whatever riches he may have*, on peut mettre : *Though he may have ever so much riches*, ou *let him have ever so much riches.* Ces trois manières sont assez synonymes ; il faut seulement se garder de confondre *however* et *whatever.*

LEÇON XVI.

L'un l'autre (*l'une l'autre*, etc.) se traduisent en Anglais par *each other* ou par *one another*. Ces termes sont synonymes, et sont toujours employés avec les verbes réciproques;

EXEMPLE:

Ils se haïssent l'un l'autre;
They hate one another (ou *each other*.)

L'un et l'autre (*l'une et l'autre*, etc.) s'expriment par *both* ou par *the one and the other*, ou par *both the one and the other;* mais comme l'écolier ne peut se tromper en se servant de *both*, il fera bien de l'employer dans toutes les occasions.

Both est quelquefois mis assez singulièrement avant deux noms ou deux pronoms, ou quelquefois avant des adjectifs, etc. comme:

He saw both John and Paul;
Il vit Jean et Paul.

He is both rich and proud;
Il est riche et orgueilleux.

I saw both him and her;
Je vis lui et elle.

Ce *both* n'est pas rendu, en Français, dans des phrases semblables.

L'un ou l'autre (*l'une ou l'autre*) s'expriment par *either* ou par *one or the other*, ou quelquefois par *either one or the other*. Ces dieux derniers termes sont employés indifferemment; mais on ne se sert jamais de *either*, excepté quand *l'un ou l'autre* sont mis dans le sens de *lequel vous voudrez*, *lequel on veut*, etc.; comme dans les exemples suivans:

Ni le pére, ni le fils ne sont venus; mais l'un ou l'autre viendra demain.

A qui voulez-vous que je donne cette bourse? Cela m'est égal; donnez-la à l'un ou à l'autre.

Neither the father nor the son is come; but one or the other of them will come to-morrow.

To which shall I give this purse? It is equal to me; give it to either.

Quant au reste des pronoms indéfinis qui sont placés à la fin de la liste (part. Ire., chap. III, sect. VI), on les trouvera détaillés dans la Syntaxe (chap. V. sect. I).

Thême XXXIII.

On dit souvent ce qu'on ne pense pas.
**to say often what to think not.*

On a dit ce matin que l'ennemi était à la porte de la ville; mais on
to say this morning that enemy at gate but
a dit ce qui n'était pas vrai.
to say what not true.

Tout pays a ses coutumes particulières: en France on mange avec
country its customs particular; in France to eat with
la fourchette; en Angleterre on mange avec le couteau. En France,
fork; in England to eat with knife.
on mange la viande bien cuite; en Angleterre, on la mange à moitié
to eat meat well done; to eat half
crue.

On est trop porté à trouver mauvaises les coutumes des étrangers.
too much inclined to think customs

Toutes les fois qu'on se trouvera, pendant la nuit, dans des lieux
time that to be in night, in places
inconnus, où l'on ne pourra juger de la distance, et où l'on ne pourra
unknown where cannot to judge distance, where cannot
reconnaître la forme des choses, à cause de l'obscurité, on sera en
to distinguish form things on account of in
danger de tomber à tout instant dans l'erreur, au sujet des jugemens
danger of falling at every instant into with respect to
qu'on fera sur les objets qui se présenteront.
that to make on themselves to present.

---

* Dorénavant les verbes seront tous mis à l'infinitif, et l'écolier les traduira suivant le temps, etc, du verbe Français.

Tout le monde a éprouvé qu'en voyageant la nuit, on prend un
to experience that in to travel by night, to take
buisson dont on est près, pour un grand arbre dont on est loin, ou
bush near, for far from,
bien on prend un grand arbre éloigné pour un buisson qui est près:
or to take at a distance for near:
de même si l'on ne connait pas les objets par leur forme, et qu'on
and the same if to know not by form,
ne puisse avoir par ce moyen une idée de leur distance, on se
cannot by mean idea
trompera.
to deceive.

Thême XXXIV.

Peut-on savoir ce qu'on vous a dit au comité? On m'a assuré que
Can to know to say at the committee? to assure
je serais entièrement dédommagé pour tout le mal qu'on m'a fait.
entirely to indemnify harm that to do.

On a fait de grandes réjouissances chez mon oncle, à cause du
to make rejoicings at my uncle's, on account of
mariage de sa fille.
daughter.

Est-ce que cette chienne a des petits?
that bitch

Voici des pommes en quantité; voulez-vous des rouges ou des
a great many; will you have red
vertes?
green?

Mon petit est très-malade.

On a envoyé beaucoup de troupes en Flandre.
to send troops to Flanders.

Je suis allé au parlement ce matin, mais on n'a rien fait
at the parliament but nothing to do
aujourd'hui.
to day.

Chacun doit recevoir dix guinées.
ought to receive

Chacun vit comme il lui plaît.
to live as he pleases.

Les filles de mon oncle ont dix mille livres de rente chacune.
daughters livres a year

Mes frères ont chacun dix chevaux.

Il l'a dit à plusieurs. Plusieurs me l'ont dit.
to tell to to

Tout le monde aime cet homme-là.
to love

C'est parce qu'il aime tout le monde.
It is because
Tout le monde part pour la guerre aujourd'hui.
to go away now.

Thême XXXV.

Quelqu'un est venu ici vous demander ; l'avez-vous vu ?
here to ask for ; to see ?
Voilà de belles roses ; voulez-vous me donner quelques-unes de celles-là ?
fine roses ; will you to give of those
Quelques-uns de vos amis vous prêteront cette somme.
friends to lend sum.
J'en ai parlé à quelques-uns de ces Messieurs.
to speak to
L'un m'a dit qu'il ne pouvait pas ; un autre ma dit qu'il ne voulait pas ; enfin je trouve que quand on veut avoir de l'argent d'autrui, on a bien de la peine.
to tell could not ; an to that would not ; in short to see that when a great deal of
Il aime mieux dépenser l'argent d'autrui que le sien.
to love better to spend than his
Tout est passé à présent. Il est propre à tout.
to pass now fit for
Les avez-vous tous perdus ? Oui, je les ai tous perdus.
to lose ? Yes,
Quiconque fait ce qu'il veut, est heureux, s'il se suffit à lui-même.
to do to wish, to suffice

Quiconque fait ce qu'il veut, n'est pas heureux, si ses besoins passent ses forces.
to do to wish, wants to surpass
Quiconque se bat contre sa patrie est un lâche.
to fight against country coward.
Je n'ai rien reçu de qui que ce soit.
nothing to receive
Elle ne l'a dit à qui que ce soit.
to tell
Tout savant qu'il est, il se trompe quelquefois.
learned to mistake sometimes.
Toute sage qu'elle est, elle a fait un faux pas.
wise to make false step.
C'est le devoir de tout homme quelconque.
It is duty every man

Je n'ai aucune affaire avec lui.
no affair with
Je n'ai point d'affaire quelconque avec lui.
no
Quoi que ce soit qu'il vous dise, ne lui répondez pas.
to say, do to answer not.
Ne parlez de quoi que ce soit.
to speak

Thême XXXVI.

Vous ne vous attachez à quoi que ce soit.
to stick
Quoi qu'on en dise, la nouvelle n'est que trop vraie,
to say, news but too true.
Quoi qu'il dise, je ne le crois pas.
to say, it to believe.
Quel que soit son père, il est bien riche.
very rich.
Quels qu'ils soient, ils seront renvoyés.
to send away.
Quelles que soient ces dames-là, elles sont très-belles.
very handsome.
Quel que vous soyez, vous serez puni.
to punish.
On dit que ce Monsieur est un homme de famille; mais quel qu'il
to say that of family; but
soit, il faut qu'on l'examine.
he must be examined.
Quelque riche que vous soyez, on ne vous craint pas ici.
to fear not here.
Quelque force qu'il ait, l'ennemi est plus fort que lui.
force stronger than
Quelque belle qu'elle soit, elle ne l'est pas plus que sa cousine.
fair than cousin.
Quelque beaux chevaux que nous ayons, vous en avez d'aussi beaux
fine horses as fine
que les nôtres.
as ours.
Quelque grands talens qu'il possède, il n'en est pas plus heureux.
talents to possess, more happy.
Quelque heureuses qu'elles paraissent, elles ne le sont pas plus
to appear, more
que vous.
than
Ils se servent l'un l'autre.
to serve
L'un ou l'autre est bon.

L'une ou l'autre est excellente.
excellent.
Les uns buvaient, les autres criaient.
to drink, to cry
Il prend des uns, et il donne aux autres.
to take to give
Donnez celui-ci au père, et celui-là à l'un ou à l'autre.
To give this father,

Thême XXXVII.

Donnez celui-là au fils, et donnez celui-ci aux deux petits
To give son, to give two little
garçons.
boys.
Je m'intéresse pour tous les deux.
myself to interest for
J'ai reçu une lettre de l'une et de l'autre.
to receive
Elles sont méchantes l'une et l'autre.
wicked
Donnez cette guinée à l'une ou à l'autre, à laquelle vous voudrez.
To give that guinea you will.
Il a reçu une guinée de l'un, une piastre de l'autre, et un écu
to receive from dollar from crown
d'une autre personne.

Ils s'estiment l'un l'autre.
to esteem
Ils s'intéressent les uns pour les autres.
to interest for
Ils disent des mensonges les uns des autres.
to tell
Chacun de nous ne pouvant plus se passer des autres.
of us not being able any longer to do without.
C'est autre chose. C'est une autre affaire.
That It is affair.
Les autres marchands ont été renvoyés.
dealers to send away.
Les autres sont partis.
to go away.
Les autres livres sont vendus.
to sell.
Gardez ceux-là, mais donnez-moi les autres.
To keep but to give
Un autre le ferait peut-être.
to do perhaps.
J'en ai une autre ; mais cette autre ne vaut pas celle-ci.
but that is not so good as
J'ai reçu celle-là d'un autre.
to receive of

Les uns disent, allez; les autres disent, restez: je ne sais que
to say, to go; to say, to stay: to know
faire; mais je crois que je n'obéirai ni aux uns, ni aux autres.
to do; to think to obey neither nor

Thême XXXVIII.

I have been at the play where one has played the comedy called the merchant of Venice.——One makes cloth very well in this country.——Some rich that he may be he is not happy.——Whatever rich he may be, he is not happy.——However wisdom he may have, he is foolish sometimes.——All sick that she may be, she was in the town this morning.——What that you may be, you shall not marry my daughter. What that she may have I will not marry her. ——They deceive the one the other. The one and the other are estimable.——What that this may be that he said to you, tell it me.——Who that this may be that speaks to you, answer him.—Do not speak to whom that this may be——One has received great news to-day.——Whatever great may be your hopes. —I have found one other.——One other is come this morning.—You must not take the goods of other.— Other love that as well as we.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION I. *Du nombre dans les Verbes.*

LEÇON 1re.

Il faut que les verbes s'accordent en nombre avec leurs noms ou pronoms. Ainsi, quand un nom ou

pronom est au singulier, le verbe se met aussi au singulier ; comme :

My brother reads, and he writes also ;
Mon frère lit, et il écrit aussi.

Lorsque le nom ou le pronom est au pluriel, le verbe doit être au même nombre ;

EXEMPLE :

Your sisters are accomplished : they write, sing and dance well ;

Vos sœurs sont accomplies : elles écrivent, chantent et dansent bien.

Quand deux, ou plusieurs noms ou pronoms, sont au singulier, mais réunis par la conjonction *and* (et), on met le verbe au pluriel ; comme :

John, Peter and James are rich ;
Jean, Pierre et Jacques sont riches.

You, she and he, are poor ;
Vous, elle et lui, vous êtes pauvres.

Mais si la conjonction est d'une nature disjonctive, elle a dans la phrase un effet entièrement opposé à celui de la conjonction *and* (et) ; car le verbe s'appliquant alors à chacun des noms ou des pronoms précédens, il faut le mettre au singulier ;

EXEMPLES :

Either Thomas or Charles loves that lady ;
Thomas, ou Charles, aime cette dame.

He or she will come ;
Lui ou elle viendra.

Jusque-là les deux langues ont les mêmes rapports; mais si la conjonction disjonctive est, en Français, autre que *ou*, le verbe se met au pluriel; tandis qu'en Anglais toute conjonction disjonctive a le même effet que dans les phrases ci-dessus. Le Français dit, par exemple:

Ni Thomas, ni Charles, n'aiment cette dame.

Mais nous disons en Anglais:

Neither Thomas nor Charles loves that lady.

S'il se trouve plusieurs noms réunis, dont l'un au pluriel, le verbe doit être mis également au pluriel, quelle que soit la conjonction; comme:

The general or the soldiers have beaten the enemy;

Le général ou les soldats ont battu l'ennemi.

Une exception à faire, c'est quand le dernier nom est précédé de *but* (mais); car alors le verbe doit s'accorder avec le dernier nom, quels que soient les noms précédens;

EXEMPLES:

Not only his money and jewels, but even his life was taken;

Non-seulement son argent et ses bijoux, mais la vie même lui fut ôtée.

LEÇON II.

Les noms collectifs, tels que: *assemblée*, *comité*, *foule*, quand ils sont au nombre singulier, ont, en Français, leurs verbes également au singulier, d'après la règle générale de la concordance; mais ces sortes de noms en Anglais, quoique au nombre singulier, ont

quelquefois leurs verbes et leurs pronoms au pluriel ; comme :

The assembly have examined the question, and they have sent their answer to the king.

Cette phrase traduite mot à mot, serait ainsi :

L'assemblée *ont* examiné la question, et *ils ont* envoyé *leur* réponse au roi.

Une telle façon de s'exprimer ne peut être employée en Français, parce que cette langue veut toujours que le verbe et le pronom s'accordent avec le nom ; comme :

L'assemblée a examiné la question, et elle a envoyé sa réponse au roi.

Mais ce n'est que dans quelques cas seulement, que les noms collectifs, mis au nombre singulier, ont leurs verbes et leurs pronoms au pluriel. L'usage du nombre dépend de la signification du verbe, et du sens général de la phrase : si l'un ou l'autre emporte l'idée d'unité dans l'action ou dans l'état d'être, exprimé par le verbe, alors le verbe et le pronom doivent être au singulier ;

EXEMPLE :

The committee was disgraced, and some of its members were punished ;

Le comité fut disgracié, et quelques-uns de ses membres furent punis.

Quand, au contraire, le verbe emporte une idée de pluralité, il se met au pluriel, aussi bien que le pronom ; comme :

The committee were seated round a table, and they were beginning their deliberations;

Le comité était assis autour de la table, et il commençait ses déliberations.

Le comité, dans le premier de ces exemples, représente un corps recevant l'action comme un individu: dans le dernier, il n'y a plus d'idée d'unité; nous voyons plusieurs individus, assis distinctement les uns des autres, commençant à se faire des questions les uns aux autres, etc., etc.

Cette règle peut paraître abstraite, mais il vaut mieux passer quelques heures à l'apprendre que d'aller au hasard toute sa vie.

Thême XXXIX.

George chante. Il chante, il rit et il boit.
George to sing. to laugh, to drink.

Ils chantent, ils rient et ils boivent. Il réplique.
to reply.

Nous payons tous ce que nous devons, mais il ne paye personne.
to pay all that to owe, but nobody.

Il meurt de faim, et nous vivons à notre aise.
to die with hunger, to live ease.

La canaille fut repoussée par les troupes.
mob repulsed troops.

La canaille commençait à se disperser, quand une autre troupe
to begin to disperse, troop
arriva.
to arrive.

Presque tout le régiment est malade.
Almost regiment

Mettez cela dans votre poche.
to put that

Il a beaucoup bu ce matin.
to drink

Ses amis sont partis. Elle a mille guinées.
gone away guineas;

Sa femme, sa fille et lui-même sont tous malades.
wife, daughter

Vous et moi, nous allons à la campagne demain.
to go to country

Ni lui, ni son domestique ne sont tues.
Neither nor servant killed.

Lui ou son père est arrivé.
or *to arrive.*
Elles écrivent bien. Il souhaite de vous voir.
to write *to wish*
Elle désire vous écrire. Il passe par ici.
to desire *to pass*
Elles passent par là. Il se fixe là.
to fix
Il prêche très-bien aujourd'hui.
to preach *to day.*

Thême XL.

Nous vous disons la vérité. Il vous dit la vérité.
to tell *truth.*
Je dis ce que je pense, et il dit ce qu'il pense.
to say *to think,*
Il fait tout ce qu'il veut, et nous faisons tout ce qui nous voulons.
to do *he will,*
Il tâche de le faire. Nous tâchons de le faire.
to try *to do.*
Il mêle le bon avec le mauvais.
to mix *good* *bad*
Ils mêlent le bon avec le mauvais.
to mix
Vous écrivez fort bien, Monsieur.
to write *Sir.*
Il nous juge. Il a beaucoup de bonté pour nous.
to judge. *a great deal* *goodness for*
Il nous menace. Ils menacent le gouverneur.
to menace. *governor.*
Elle vous salue. Elles ont de la patience.
to salute. *patience.*
Qu'ils se battent. Qu'il se tourmente. Crions. Il marche bien.
to fight. *to torment.* *To cry.* *to march*
Vout marchez.

Il se bat à coups de poing. Il perd.
to box *to lose.*

Thême XLI.

He reaches out his hand to his brother.—They gives a part of every thing that they have.—She write to me every month by the post, and he sends me a present every month.—The government tax all the country and wish to oppresses the people as much as possible.

The Rector and the curate both preaches very well; but the curate preaches best.—They desires to be heard, but he do not listen to them.—How do you do?—How does your brother do?—How does your children do?—I have sent a letter to My Lord, but he do not answer me.—Patience and industry is the most necessary qualities in a merchant.----My dog have caught a hare this morning.----My dogs have caught a hare.----He guess well; but you guess better.----I drinks when I am dry.----He lose.

SECTION II. *Des Temps Du Verbe.*

LEÇON 1re.

En Français le Temps Présent ne s'exprime que d'une seule manière; comme: *je vais;* mais en Anglais, ce temps peut être exprimé de trois manières différentes; savoir: par le présent du verbe, comme en Français; par le gérondif et le verbe *être*, suivant la conjugaison (part. I, chap. IV, sect. IV, leçon VI); et par le présent du verbe, précédé du signe *do;*

EXEMPLE:

Je vais, { *I go;* / *I am going;* / *I do go.* }

Quoique ces trois manières soient rendues en Français par le même mot, il faut faire la plus grande attention à ne pas en confondre l'usage en Anglais: car, malgré qu'elles puissent être quelquefois employées indistinctement, sans changer beaucoup le sens,

cependant, l'application n'en est presque jamais indifférente. Voyons maintenant quand on doit se servir d'une de ces manières, de préférence aux autres.

Nous employons le temps présent simple pour énoncer une action ou un état d'être, souvent réitéré; comme :

He writes well ; Il écrit bien.
He goes to the play ; Il va à la comédie.

Par ces phrases, nous ne voulons pas dire, qu'il écrit dans ce moment, ou qu'il va actuellement à la comédie; mais qu'*il le fait souvent*, ou *quelquefois*, ou *ordinairement.*

On se sert aussi de cette manière pour exprimer les opérations de l'ame et des sens, quand l'action est supposée être accomplie aussitôt qu'elle est commencée;

EXEMPLES :

I love that lady ;
J'aime cette dame.

I hate that man ;
Je hais cet homme.

I see you ;
Je vous vois.

Ces actions sont accomplies aussitôt que commencées, et le temps présent simple nous en donne une idée aussi parfaite qu'il est possible.

LEÇON 11.

Le Gérondif, avec le verbe *être*, est employé pour exprimer une action ou un état d'être qui est commencé

et qui n'est pas fini ; mais qui continue à se faire dans le moment même où l'on parle ; comme :

He is writing ;	Il écrit.
He is going to the play ;	Il va à la comédie.

Observons bien la différence entre ces exemples et ceux de la première leçon. *He is going to the play*, veut dire *qu'il est actuellement en route pour se rendre a la comédie ;* tandis que *He goes to the play*, signifie qu'il va à la comédie souvent ou quelquefois, sans avoir rapport au temps même où l'on parle.

On ne peut se servir du gérondif pour exprimer les opérations de l'esprit ou des sens, à moins que l'action ne s'accomplisse pas au moment qu'elle commence, par exemple, on ne peut pas dire :

I am loving that lady. I am hating that man. I am seeing you.

Car, quoique ces actions continuent à se faire dans le moment où l'on parle, l'action d'aimer, de haïr et de voir, sont toutes accomplies du moment qu'elles commencent.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, il faut se servir du gérondif. Expliquons ceci par un exemple. Je suppose que quelqu'un m'ait fait une proposition qui me paraisse équitable ; je lui dis :

I think your proposal just ;
Je trouve votre proposition juste.

Ici l'action est finie aussitôt que commencée ; mais si mon opinion sur cette proposition n'est pas encore formée ; si je ne suis pas déterminé ; si j'y refléchis encore, alors il faut que je lui dise :

I am thinking of your proposal;
Je pense à votre proposition.



LEÇON III.

Le signe *do* s'emploie pour donner plus de force à l'expression, soit à l'égard du temps, soit relativement à l'action ou à l'état d'être. Par exemple, s'il est question d'une dame que j'aime, quelqu'un me dit que je ne l'aime pas, je réponds: *I do love her.* Ce *do* ajoute de la force à mon affirmation, et renferme même une contradiction avec ce qu'on vient de me dire; ce que, *I love her*, simplement exprimé, n'aurait pas fait.

Do signifie *encore:* quelqu'un dit, *you loved that lady* (vous aimiez cette dame); et comme par cette phrase, il semble exprimer que je n'aime pas cette dame à présent, je réponds: *I do love her.*

Dans le premier de ces exemples, *do* est mis pour ajouter de la force à l'expression relativement à l'action; et dans le second, à l'égard du temps.

On peut observer qu'il n'est jamais absolument nécessaire d'employer *do* avec le verbe dans de simples affirmations, excepté quand il est question de faire une opposition ou de contredire. Pour l'usage de *do* dans les phrases négatives ou interrogatives, il faut voir chap. V, sect. I. et sect. II. de la seconde partie.

LEÇON IV.

On se sert du temps présent, au lieu du futur, en général, après les mots *if* (si), *when* (quand), *as soon as* (aussitôt que), *before* (avant), *after* (après), et quelques autres;

EXEMPLE :

When he comes, I will tell it him ;
Quand il viendra, je le lui dirai.

On se permet souvent cette liberté en Français, mais beaucoup plus encore en Anglais.

Le temps présent est quelquefois employé en Anglais au lieu du futur, même sans aucune des particules mentionnées ci-dessus ; comme :

That vessel sails next week ;
Ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

Mais cela ne se dit que des actions dont le temps a été fixé auparavant. Par conséquent, si je parle de la même action comme d'un événement dont l'époque n'est pas bien déterminée, il faut que je me serve du futur, de même qu'en Français ;

EXEMPLE :

It is supposed that this vessel will sail next week ;
On croit que ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

LEÇON V.

J'ai déjà observé de quelle manière le gérondif est employé avec le verbe *être* pour exprimer le temps présent; mais il est nécessaire de faire une attention particulière à l'usage des gérondifs des deux verbes, *to go* (aller), et *to come* (venir). Nous nous servons fort souvent de ces deux gérondifs pour exprimer le futur ; comme :

I am going to London next month ;
He is coming to see us next year.

Peut-être serait-il impossible de donner des règles précises à ce sujet ; mais une règle assez certaine est,

que si le futur du verbe *aller* peut s'exprimer par le présent, et si le futur de *venir* peut se rendre par son infinitif avec le présent du verbe *aller*, on doit alors se servir du gérondif en Anglais, comme dans les exemples ci-dessus. On peut dire :

Je vais à Londres la semaine prochaine ;
Il va venir nous voir le mois prochain.

Dans le premier de ces exemples, le futur du verbe *aller* est exprimé par le présent : dans le dernier, le futur du verbe *venir* est rendu par son infinitif et le présent du verbe *aller* ; c'est pourquoi ces phrases sont traduites en Anglais par le gérondif. Mais lorsqu'il faut absolument se servir du futur en Français, il convient également de le faire en Anglais.

Le verbe *to be* (être), suivi d'un adjectif, d'un adverbe ou d'un participe, est souvent employé dans le temps présent en Français, quand il exige en Anglais le passé ou le présent composé ;

EXEMPLES :

Je suis malade depuis un an ;
I have been sick this year past.

Je suis ici depuis six mois ;
I have been here six months.

Je suis né à Paris ;
I was born at Paris.

Je suis arrivé dans le mois de Mai passé ;
I arrived in the month of May last.

Je suis sorti ce matin ;
I went out this morning.

On peut observer ici, que quoique le temps présent soit fort souvent employé en Anglais, au lieu du

futur, il ne l'est que rarement ou même jamais, au lieu du passé, excepté dans des narrations du style oratoire. (Voyez leçon X de la présente section.)

LEÇON VI.

En Français, le verbe a deux formes distinctes pour exprimer une action ou un état d'être qui est passé. L'une est appelée *l'imparfait*, et l'autre le *prétérit*. En Anglais, il n'y a qu'une forme du verbe qui rende indifféremment l'imparfait et le prétérit, et nous l'appellons le *temps passé*;

EXEMPLE:

I abandoned; { j'abandonnais;
j'abandonnai.

Avant de passer outre, il faut relire la leçon III, de la section I; du chap. IV. de la première partie.

Mais, quoique nous n'ayons qu'un temps passé, chaque action passée peut être exprimée de trois manières différentes; savoir: par le temps passé simple; par le gérondif avec le temps passé du verbe *être;* par le signe *did* et l'infinitif du verbe. Pour connaître quand on doit se servir de chacune de ces manières, il suffirait peut-être d'appliquer les règles sur le temps présent; mais comme il n'est pas certain que tous mes lecteurs puissent faire cette application sans difficulté, et que je préfère toujours des répétitions à l'obscurité, je vais expliquer ici l'usage de ces trois manières, appliquées au temps passé.

Quoique certains grammairiens aient posé pour principe, que l'imparfait Français devait être rendu en Anglais par le gérondif avec le verbe *être* ou par l'infinitif avec le signe *did*, et que le prétèrit en Français devait s'exprimer par le temps passé simple,

rien n'est plus faux que cette règle; car tout verbe Français, à l'imparfait peut être traduit en Anglais par les trois manières dont je viens de parler, suivant le sens dans lequel l'action est prise; comme :

J'ècrivais quand il partit;
I was writing when he went away.

J'écrivais à mon pére;
I did write to my father.

J'écrivais tous les jours quand j'étais à Genève;
I wrote every day, when I was at Geneva.

Il n'en faut pas davantage pour démontrer que l'usage du temps passé Anglais ne ressemble point à celui du Français.

LEÇON VII.

Le gérondif du verbe principal, avec l'auxiliaire *to be*, est employé pour exprimer une action qui avait lieu dans un temps passé, mais qui n'était pas finie. Cette manière de rendre le temps passé est toujours accompagnée d'un autre verbe, d'un nom, ou de quelque circonstance qui marque le temps précis dans lequel l'action, représentée par le gérondif, se passait;

EXEMPLES :

She was talking when he entered;
Elle parlait quand il entra.

I was thinking of you last night;
Je pensais à vous hier au soir.

L'infinitif, avec *did*, se met au passé, comme il est employé avec *do* au présent. *Did* ajoute de la force

à l'expression, soit par rapport au temps, soit par rapport à l'action. Par exemple: quelqu'un prétend que mon frère demeure en ville; mais je veux dire qu'il n'y demeure plus, et je m'exprime ainsi:

He did live in town;
Il demeurait en ville.

Did donne de la force à mon affirmation, et fait même entendre une contradiction par rapport au temps.

Quelqu'un me dit que je n'allai par à l'église hier; je lui réponds:

I did go yesterday to church;
J'allai hier à l'église.

Dans cet exemple, *did* n'est pas employé pour marquer le temps, mais pour ajouter de la force à mon affirmation par rapport à l'action même.

D'après ces règles, il est évident que *do* et *did* ne sont que très-peu usités, excepté dans les phrases négatives et interrogatives.



LEÇON VIII.

Le temps passé simple est de l'usage le plus général en Anglais; et tout verbe au prétérit Français, peut s'exprimer par le temps passé simple; comme:

Mais quand ils en furent assurés, on rendit la chose publique, on lut les contrats de mariage, etc;

But when they were assured of it, they made the affair public, they read the contracts of mariage, etc.

Que l'écolier ait bien soin de ne pas confondre ici les objets. Le prétérit Français peut toujours être rendu en Anglais par le temps passé simple ; mais le temps passé simple de l'Anglais ne peut pas toujours se traduire en Français par le prétérit, comme nous allons voir.

Une action qui arrivait souvent ou ordinairement, est exprimée par le temps passé simple, en Anglais ;

EXEMPLE :

When I was at Vienna, I went three times a week to the court, where I received particular marks of friendship ;

Quand j'étais à Vienne, j'allais trois fois par semaine à la cour, où je recevais des marques particulières d'amitié.

Dans cette phrase, les verbes sont au temps passé simple en Anglais, et à l'imparfait en Français.

Mais il y a encore une autre manière d'exprimer le temps passé, quand il est question d'une action réitérée. On se sert de l'infinitif du verbe avec le mot *used ;* comme :

When I was at Vienna, I used to go three times a week to the court, where I used to receive particular marks of friendship.

Ce mot *used* est le temps passé du verbe *to use*, qui veut dire, *avoir coutume de*, et par conséquent, la phrase ci-dessus, signifie, mot pour mot :

Quand j'étais à Vienne, j'avais coutume d'aller trois fois par semaine à la cour, où j'avais coutume de recevoir des marques particulières d'amitié.

Le temps passé simple s'emploie en Anglais pour exprimer les opérations de l'ame et des sens, quand l'action est censée être accomplie aussitôt que commencée, soit que le verbe en Français se trouve à l'imparfait ou au prétérit;

EXEMPLES:

I saw him in the parlour;
Je le vis dans la salle.

I loved him dearly;
Je l'aimais tendrement.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, nous nous servons du gérondif, avec le verbe *to be;* comme:

I was studying my lesson;
J'étudiais ma leçon.



LEÇON IX.

Une action ou un état d'être qui est passé, s'exprime souvent par le temps présent composé; ce qui arrive quand l'action, etc. a eu lieu dans un temps spécifié, et qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle;

EXEMPLES:

I have bought a great deal of wine this year;
J'ai acheté beaucoup de vin cette année-ci.

I have seen your brother this week;
J'ai vu votre frère cette semaine-ci.

En parlant d'une action passée, sans spécifier le temps, on se sert du présent composé; comme :

I have drunk a great deal;
J'ai beaucoup bu.

I have travelled a great deal;
J'ai beaucoup voyagé.

He has been very rich,
Il a été très-riche.

De pareils exemples ne font point une exception à la règle, parce qu'il est censé qu'on parle des actions qui sont arrivées pendant la vie; comme si l'on disait :

J'ai beaucoup bu dans ma vie, etc;
I have drunk a great deal in my life.

Le temps n'est pas absolument spécifié, mais la spécification est sous-entendue.

Le composé du présent est souvent employé en Français, quand le temps passé est spécifié, et tout-à-fait écoulé; comme :

J'ai vu hier votre compatriote;
Je l'ai rencontré dans la rue à midi.

Cela ne peut se dire en Anglais : en pareil cas nous nous servons du temps passé simple; comme :

I saw yesterday your countryman;
I met him in the street at noon.

LEÇON X.

J'ai déjà observé que le temps présent simple est quelquefois mis au lieu du passé. En Français, on emploie beaucoup cette manière (surtout dans le style oratoire) pour exprimer une action avec plus de force, ou pour la peindre sous des couleurs plus animeés; mais, en Anglais, on ne doit s'en servir qu'avcc la plus grande circonspection: car, quoiqu'elle soit très-élégante en Français, elle serait souvent ridicule en Anglais.

Pour qu'on puisse employer cette manière en Anglais, il faut qu'il y ait plus d'un verbe, et que les actions exprimées par les verbes soient censées se suivre l'une l'autre très-vîte. En effet, l'usage du présent au lieu du passé, vient de cette rapidité d'action, que celui qui parle tâche d'imiter autant qu'il peut. Mais outre la rapidité dans l'action, ou dans la succession des actions, il faut que le style soit au figuré, ou, au moins, élevé. Enfin, je conseille à l'écolier de ne pas se servir de cette manière. Un Anglais peut l'employer quelquefois avec grâce, mais un étranger (au moins pendant qu'on peut l'appeler *écolier*) le tenterait en vain. Ainsi, quand il trouve en Français une phrase, où l'on a mis le présent au lieu du passé, il doit toujours la rendre, en Anglais, par le passé;

EXEMPLE:

Le maître court au bruit qu'il avait entendu, suivi de trois de ses laquais; et voyant un homme l'épée à la main, il m'attaque, et me pousse contre la porte.

The master ran to the noise that he had heard, followed by three of his lackeys: and seeing a man sword in hand, he attacked me, and pressed me against the door.

En suivant cette règle, l'écolier est sûr de ne pas se tromper. Il est vrai qu'il ne fera pas de la poésie,

mais de la bonne prose, ce qui vaudra beaucoup mieux.

Il y a pourtant une petite exception á cette règle; c'est dans l'emploi des six verbes, qu'on trouvera chap. Ier., sect. II, leçon Ire. de la seconde partie; comme:

I will not go, says he, if you will not go with me;

Je ne veux pas y aller, dit-il, si vous ne voulez pas venir avec moi.

LEÇON XI.

L'usage du futur est à peu près le même dans les deux langues. La seule difficulté que les Français y éprouvent, est dans l'application des signes *will* et *shall;* mais il n'entre pas dans le plan que je me suis proposé de traiter ici de ces signes. (Voyez sect. IV du présent chapitre.)

Thême XLII.

Cet homme-là écrit bien.
That to write
Je dis qu'un enfant n'entend pas les fables.
to say child to understand fables.
Voilà madame votre mère, elle va à l'église.
to go
Je viens de quitter mon maître; il se bat dans la rue avec trois hommes à cheval.
I have just quitted to fight with on horseback.
Je vais à Bordeaux demain.
to go Bordeaux.
Vous étudiez bien? J'étudie bien à présent.
to study now.
Oh! non, vous n'étudiez pas bien. Oui, j'étudie bien.
Oh! to study Yes,
Quand vous reviendrez, nous irons ensemble.
When to come back, to go together.
Je pense à ce que vous m'avez dit, et je vous ferai réponse demain matin.
to think to say, to give answer

Je crois que cela est juste. Je pense qu'il vous cèdera le pas.
to believe just. to think to cede place.
Je connais cette demoiselle.
to know
Quand je suis las, j'aime à me reposer.
tired, to like to repose.
Il aime cette dame. J'ai vu Jean hier au soir.
to love to see in the
J'ai vu beaucoup de pays. Vous avez lu beaucoup.
countries. to read a great deal.
Je suis allé en ville aujourd'hui.

Attendez un moment ; j'écris à votre maître.
To wait to write
Je vais parler. Vous allez dîner avec nous.
to go to speak. to go to dine

Thême XLIII.

Quand j'étais jeune, je croyais que le plus grand plaisir consistait
young, to think to consist
à jouer, et à manger de la crême.
to play, to eat custard.

Quand je devins plus avancé en âge, je trouvai que les plaisirs de
to grow to advance in age, to find
mon enfance étaient des folies.
infancy follies.

Julien et Guillaume se levèrent en tremblant, et dirent au curé que
Julian William to rise to tremble, to say
les soldats s'en étaient allés.
to go away.

Entres, mes amis, dit le valet.
To enter, to say

Il y avait dans notre jardin une salle basse, peinte et fort jolie, où
salloon painted very
l'on mangeait en été.
to eat

Je l'avais vu trés-souvent; mais je n'avais pas vu son domestique.
to see

Elle avait trouvé une bourse pleine d'or.
to find full of

Elle venait de souper.
had just supped.

Ils vont en Ecosse l'année prochaine.
to go Scotland next.

Elle va faire un voyage. Elle aime.
to go to make to love.

Thême XLIV.

En moins d'un mois, elle dépensait tout ce que j'avais gagné en
to spend *to gain*
dix ans. On lui avait fait plusieurs offres, mais elle les avait constam-
offers, *constant-*
ment refusées.
ly *to refuse.*

Il eut le bonheur de voir mon ami.
to see

Il était allé voir sa tante.
aunt.

Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui était assis sur
Directly *wise* *to push* *Telemachus,* *seated*
le bord d'un rocher, le précipite dans la mer, et s'y jète avec lui.
the edge of a *precipitate* *to throw*
Télémaque surpris de cette violente chute, but l'onde amère, et devint
surprised at *fall, to drink* *to become*
le jouet des flots.
sport

Quand il aura fini, il passera chez vous.
When *to go*

Vous dites que je n'y étais pas, mais j'y étais.
to say that

Venez vous voir.
To come *to see.*

Cependant Télémaque montrait son courage dans les périls de la
However *to show* *dangers*
guerre. Nestor lui donnait des instructions qu'il appuyait de diverses
war. *Nestor* *to give* *to enforce* *dives*
exemples.

Il lui racontait toutes ses aventures.
to recount.

Thême XLV.

I have seen your mother yesterday.—I am not very old, but I travelled a great deal, and saw a great many strange things.—Where do you go? I go to the park.—You go to the play every night.—He is going to the play every night.—When she was in the country, she was eating fruit every day.—They saw you now.—Gave me a pair of pistols.—I give him a pair last week.—She is yet young, but she had four husbands.—You did see me to day.—The words of Mentor did have a vivacity and authority which did begin to be

wanting to the other.—All that he did say was short. He never was making repetitions. He never was telling any more than the necessary facts, and them he did tell well.

SECTION III. *Des Modes du Verbe.*

LEÇON 1re.

On a donné une courte analise des modes, dans la première partie (chap. IV, sect. 1re.), et il faut la relire, avant d'étudier les leçons suivantes.

Le mode Indicatif Français est souvent employé dans des cas où l'on se sert du subjonctif en Anglais, et l'indicatif Anglais est souvent rendu par le subjonctif en Français. Dans le fait, presque toute la difficulté qu'on éprouve quant à l'usage des modes, est de savoir lorsqu'il faut se servir de l'indicatif ou du subjonctif.

Le subjonctif, comme son nom l'indique, dépend de quelque autre verbe dans la même phrase, et il est ordinairement précédé d'une conjonction. Les conjonctions *unless* (à moins une), *if*, (si), *though* (quoique), *whether* (soit que), *lest* (de peur que), et plusieurs autres qu'on verra, leçon V de la présente section, sont généralement suivies du subjonctif;

EXEMPLES:

He will be punished unless he repent;
Il sera puni, à moins qu'il ne se repente.

He will lose his fortune if he be found guilty;
Il perdra sa fortune, si on le trouve coupable.

Though he come this afternoon, he shall not be paid;
Quoiqu'il puisse venir cette après-midi, il ne sera pas payé.

Dans toutes ces phrases, ce qui est exprimé par le verbe, dépend de quelque chose qui le rend douteux. Si l'on se sert de ces mêmes conjonctions, avant les mêmes verbes, mais sans rien qui exprime le doute ou la dépendance, il faut que les verbes soient mis à l'indicatif; comme:

Though he is found guilty he will be released;
Quoique on l'ait trouvé coupable, il sera mis en liberté.

If he is here he shall not be paid;
S'il est ici, il ne sera pas payé.

Dans ces phrases, on n'exprime point de doute. On voit qu'il a été trouvé coupable, et qu'il est ici; et c'est pourquoi on emploie l'indicatif. Il n'en est pas de même en Français. Les conjonctions Françaises qui régissent le subjonctif, le régissent toujours, comme on le voit dans les exemples ci-dessus.



LEÇON II.

Je n'ai parlé ici du subjonctif, que dans sa formation sans l'aide des signes. Pour l'usage des signes, il faut voir sect. IV de ce chapitre.

Je vais à présent examiner l'usage du subjonctif en Français, et le comparer avec celui du subjonctif en Anglais.

Quand le subjonctif en Français est employé sans la conjonction *que*, la phrase est construite en Anglais avec *may* ou *would*, exprimé ou sous entendu ;

EXEMPLES :

Fasse le ciel que cela soit !
May heaven grant that !

Dieu m'en préserve !
God preserve me from it !

Dans cette dernière phrase, *may* est sous-entendu avant *God :*

Plût à Dieu que cela réussît !
Would to God that may succeed !

Les verbes Français qui expriment le doute, la crainte, le désir, ou tout autre mouvement de l'âme, veulent le subjonctif après eux ; mais en Anglais, il n'y a qu'un petit nombre de ces verbes qui l'exigent ; comme :

I wish she may be happy ;
Je souhaite qu'elle soit heureuse.

I should wish that he might come ;
Je souhaiterais qu'il vînt.

She desires that he may go ;
Elle désire qu'il aille.

Le reste de ces verbes régit l'indicatif, en Anglais ;

EXEMPLES :

Je doute qu'il écrive ;
I doubt whether he will write.

Je suis surpris qu'il s'en soit allé ;
I am surprised that he is gone.

On craint qu'il ne meure ;
They are afraid that he will die.

Elle nie qu'elle l'ait fait ;
She denies that she has done it.

Ils ignorent que cela soit vrai ;
They do not know that that is true.

Croyez-vous qu'il ait écrit ?
Do you believe he has written ?

On emploie le subjonctif en Français, après le verbe *dire*, et quelques autres verbes à l'impératif ; comme :

Dîtes-lui qu'il aille.
Permettez que je vous dise.
Défendez qu'il ne vienne.

Nous tournons ces phrases par l'infinitif :

Tell him to go.
Permit me to tell you.
Forbid him to come.



LEÇON III.

Le subjonctif Français se met :

1°. Après le *que* qui est employé dans le second membre d'une phrase, pour éviter la répétition de *si* ; comme :

Si vous êtes riche et juste, et que vous soyez sage en même temps.

2o. Après les pronoms relatifs, *qui* et *que*, quand ils sont précédés d'un adjectif au degré superlatif:

EXEMPLE:

C'est la plus belle créature qu'on puisse voir.

3o. Après *que*, remplaçant *de ce que*; comme:

Vous êtes bien aise qu'elle ne soit pas perdue.

4o. Après le pronom relatif *qui* ou *que* entre deux verbes, et quand *qui* exprime quelque désir, besoin ou nécessité;

EXEMPLES:

J'ai besoin d'une maison qui soit grande et belle.
Trouvez-moi un domestique qui soit industrieux.

5o. Après *que*, précédé de *si*, dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps; comme:

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne puisse acheter du bien.

6o. Quelquefois après *si*, au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif;

EXEMPLE:

Si j'eusse été là, il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas, on ne se sert du subjonctif en Anglais. Voici les sept derniers exemples traduits:

If you are rich and just, and are prudent at the same time.
It is the finest creature that one can see.
You are very glad that it is not lost.
I want a house that is large and handsome.
Find me a servant that is industrious.

She is not so poor, but she can buy an estate.
If I had been there, he would not have been killed.

LEÇON IV.

Quand le verbe, qui est au présent du subjonctif en Français, exprime une action future, le même verbe est généralement mis au futur en Anglais ; comme :

Croyez-vous qu'il vienne? *Do you think he will come?*

Il y a des verbes impersonnels toujours suivis en Français de *que*, et du subjonctif : quelques-uns de ces impersonnels régissent en Anglais le verbe à l'infinitif, et quelques autres sont suivis de *should* avant le verbe. Voici une liste des impersonnels Français, suivis du subjonctif, avec un exemple de l'usage de chacun, et la manière de rendre cet exemple en Anglais :

Il faut que vous soyez fou ;
You must be mad.
Il importe que vous écriviez ;
It is necessary that you should write.
Il convient que vous soyez puni ;
It is convenient that you should be punished.
Il n'y a pas moyen qu'elle le fasse ;
It is impossible that she should do it.
Il est nécessaire qu'il soit renvoyé ;
It is necessary that he should be sent away.

L'impersonnel *il est*, avec un des adjectifs ci-après suivi de *que*, régit toujours le subjonctif en Français :

Important, à propos, expédient, nécessaire, bienséant, décent, indécent, convenable, agréable, aisé, affligeant, beau, chagrinant, cruel, dangereux: difficile, divertissant, doux, douloureux, dur, disgracieux, ennuyeux, étonnant, facile, fâcheux, glorieux,

gracieux, heureux, honteux, impossible, indifférent; malheureux, mal-aisé, mortifiant, possible, plaisant, sensible, surprenant, triste, vilain, juste, injuste.

Les verbes qui suivent *il est*, avec un de ces adjectifs et *que*, se mettent en Anglais au conditionnel; comme:

Il est juste qu'il soit payé;
It is just that he should be paid.



LEÇON V.

Il y a certaines conjonctions qui sont presque toujours suivies du subjonctif en Français, mais il n'y en a que très-peu qui régissent le subjonctif en Anglais. La liste suivante applanira toute difficulté à cet égard:

Afin que vous ayez les moyens;
In order that you may have the means.

Pour que nous puissions les voir;
That we may see them.

Avant que vous alliez;
Before you go.

Sans qu'il le voie;
Without his seeing him.

Quoique nous le sachions;
Though we may know it.

Encore qu'elle le sache;
Though she may know it.

Soit qu'il le sache ou non;
Whether he may know it or no.

Supposé qu'ils viennent;
Suppose they should come.

Supposons qu'elles soient pauvres
Let us suppose that they are poor.

Posé le cas que nous l'ayons dit ;
Suppose that we have said it.

A la bonne heure qu'il soit juste ;
I grant that he may be just.

Au cas que vous tardiez trop ;
In case you are too late.

En cas que vous ne veniez pas ;
In case you should not come.

Non que vous soyez plus sage ;
Not that you are wiser.

Non pas qu'il soit moins sage ;
Not that he is less wise.

Ce n'est pas qu'il soit trop bon ;
Not that he is too good.

A condition que vous soyez fidèle ;
On condition that you are faithful.

Excepté qu'il ne l'ait trouvé ;
Except he has found it.

Hormis qu'il ne l'ait dit;
Save that he has said it.

Simon que vous soyez riche ;
But that you are rich ;

De peur que cela ne soit ;
For fear that should be.

A Dieu ne plaise que cela soit ;
God forbid that should be.

Plût à Dieu que cela fût ;
Would to God that were.

Malgré qu'il soit malade ;
In spite of his being sick.

Nonobstant qu'elle ait du bien ;
Notwithstanding she has some fortune.

Bien loin que cela soit vrai ;
Very far from that's being true.

Tant s'en faut que cela soit vrai ;
So far is that from being true.

De crainte qu'il n'aille ;
For fear he should go

Loin qu'il soit votre ennemi ;
So far from his being your enemy.

Bien entendu qu'il soit renvoyé ;
With a proviso that he shall be sent away.

Pour peu qu'il ait de fortune ;
However little his fortune may be.

Si ce n'est qu'il soit malheureux ;
If it was not for his being unhappy.

A moins qu'elle ne m'écrive ;
Unless she writes to me.

Pourvu qu'ils soient punis ;
Provided they are punished.

Moyennant qu'il m'écrive ;
If he writes to me.

On voit donc que l'écolier ferait très-mal de mettre au subjonctif tous les verbes qui suivent ces conjonctions. Il est vrai que la plupart des phrases citées peuvent se rendre d'une autre manière ; mais la présente traduction suffit pour distinguer les conjonctions qui sont suivies du subjonctif, de celles qui ne le sont pas.

LEÇON VI.

L'usage du mode impératif est à peu près le même dans les deux langues, et la différence, à cet égard,

a été suffisamment expliquée. (Part. I, chap. IV, sect. II, leçon III.)

On a déjà observé que *to* est le signe de l'infinitif Anglais ; mais il y a quelques verbes, après lesquels on ne peut jamais employer *to* avant l'infinitif qui suit. Les voici : *to behold* (voir) : *to bid* (commander), *to dare* (oser), *to feel* (sentir), *to have* (avoir), *to let* (permettre), *to make* (faire), *to need* (avoir besoin de), *to see* (voir), *to smell* (sentir), *to hear* (entendre); comme :

Behold him come ;	Voyez-le venir.
Let him go ;	Permettez-lui d'aller.
I make her write ;	Je la fais écrire.

(*) Quand un verbe prend un autre signe, quel qu'il soit, on ne met jamais le signe *to ;*

EXEMPLES :

I do write ;	J'écris.
She did sing ;	Elle chantait.
We shall come ;	Nous viendrons.
You should come ;	Vous viendriez.

La préposition *pour*, avant un verbe à l'infinitif, se rend par *to*, ou plutôt, elle ne s'exprime pas du tout ; car *to*, avec le verbe, ne représente que l'infinitif Français ; comme :

Elle est assez jolie pour tre aimée des hommes, et pour être haïe des femmes ;

She is handsome enough to be loved by the men, and to be hated by the women.

(*) Voyez. La Nomenclature Anglaise.

Cette même préposition (*pour*), avant l'infinitif du verbe *avoir*, se rend par *for*, et *avoir*, en pareil cas, se met au gérondif;

EXEMPLE:

Il fut condamné pour avoir volé sur le grand chemin;

He was condemned for having robbed upon the high way.

Ou bien *avoir* est supprimé tout-à-fait, et le participe qui le suit, se rend par le gérondif, comme:

He was condemned for robbing on the high way.

Lorsque l'infinitif Français est employé comme nom, il peut être traduit en Anglais, par l'infinitif ou par le gérondif;

EXEMPLE:

Etre riche et être bon, sont des choses biens différentes;

To be rich and to be good are very different.
Being rich and being good are very different.



LEÇON VII.

Une des plus grandes difficultés que l'écolier éprouve, est de savoir quand il faut exprimer l'infinitif Français par le gérondif, et quand il faut le rendre par l'infinitif.

Il y a quelques conjonctions qui, en Français, sont suivies de l'infinitif. En voici une liste, avec des exemples dans les deux langues:

Par écrire ;	*By writing.*
Après avoir ;	*After having.*
Sans dire ;	*Without saying.*
Sauf à donner ;	*Save giving.*
Faute de demander ;	*For want of asking.*
De peur de perdre;	*For fear of losing.*
De crainte d'être ;	*For fear of being.*
Au lieu d'aller ;	*In place of being.*
Loin d'aller ;	*Far from going.*
Bien loin d'aller ;	*Very far from going.*

On voit que tous ces infinitifs sont traduits par le gérondif.

Les infinitifs qui suivent *afin de* et *Plutot que de*, se rendent en Anglais par l'infinitif ; mais après *Plutot que de*, ils ne sont pas précédés de *to* ; comme :

Afin de gagner quelque chose ;
In order to gain something.

Plutôt que de gagner ;
Rather than gain.

Les infinitifs qui suivent ces quatre conjonctions, *avant de*, *avant que de*, *a moins de*, *a moins que de*, ne se rendent ni par l'infinitif, ni par le gérondif ; mais par le nom, ou le pronom et le verbe, suivant le temps dans lequel l'action ou l'état d'être, a lieu ;

EXEMPLE :

J'écrirai avant d'aller avec vous ;
I will write before I go with you.

L'infinitif Français qui suit *excepté de* et *Jusqu'a* peut s'exprimer par l'infinitif ou par le gérondif.

Quand l'écolier rencontrera un verbe Français à l'infinitif, précédé d'une de ces conjonctions, il ne trou-

vera point de difficulté à le rendre en Anglais. Mais, pour les infinitifs qui sont précédés par *de* ou par *a*, après un adjectif ou un verbe, on ne peut donner aucune règle certaine. Il faut que l'écolier en cherche des exemples dans son dictionnaire.

Lorsqu'il y a plusieurs infinitifs ou plusieurs gérondifs de suite, on ne répète pas le signe de la conjonction ou la préposition ; comme :

Sans parler, sans boire ou sans manger ;
Without speaking, drinking, or eating.

Je n'ai qu'une observation à ajouter avant de quitter les verbes.

Il y a une infinité de verbes Anglais qui entraînent des particules après eux ; ces particules changent souvent le sens du verbe, et la plupart des verbes qui sont fort usités, en ont plusieurs. Il n'y a pas d'autre moyen d'acquerir une connaissance de l'usage de ces particules, que d'étudier chaque verbe avec la plus grande attention et de l'envisager sous tous ses rapports, avant de s'en servir.

LEÇON VIII.

Avant de commencer cette leçon, l'écolier doit relire la leçon quatrième de la seconde section de la première partie.

Le gérondif est tantôt adjectif, tantòt verbe, et tantôt nom.

Comme adjectif son usage est très-simple ; il ne change jamais de terminaison, ni de place dans la phrase ;

EXEMPLES :

A boasting man ;	Un homme qui se vante.
A seducing woman ;	Une femme séduisante.

Comme verbe j'ai déjà observé que le gérondif répond souvent à l'infinitif Français ; et je puis ajouter ici, qu'il est très-souvent employé au lieu du verbe Français dans tous ses temps, quand le verbe est précédé de *qui ;*

EXEMPLES :

Je vois un homme qui coupe du bois ;
I see a man cutting wood.

Il entendait une demoiselle qui chantait ;
He heard a young lady singing.

Comme nom, le gérondif a un nombre pluriel et des cas ;

EXEMPLES :

NOMBRE.

SINGULIER.

Reading is very amusing ;
La lecture est fort amusante.

PLURIEL.

Quarrellings and fightings displease me ;
Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS.

Nominatif.

Fightings displeases me ;
Le combat me déplaît.

Génitif.

The consequence of fighting ;
La conséquence du combat.

Objectif.

He loves fighting ;
Il aime le combat.

Quand le gérondif est employé comme nom, il est souvent suivi de *of*, et alors il doit être precédé d'un article ;

EXEMPLE :

The coming of his enemy surprised him ;
L'arrivée de son ennemi le surprit.

Lorsqu'on trouve le gérondif employé en Français, on peut toujours le rendre littéralement en Anglais ; comme :

Ayant été dans la maison, et ne l'ayant pas vu ;
Having been in the house, and not having seen him.

Thême XLVI.

Je craignais qu'il ne fût malade.
to fear sick.
Elle doutait que sa mère fût là.
to doubt there.
Nous ne doutions pas qu'elle ne fût là.
did to doubt not
Il est juste que vous soyez payé.
It is just paid.
Il est surprenant qu'il soit guéri.
It is to surprise he to cure.
Il faut que j'y aille.
It must
Voulez-vous permettre qu'il aille avec moi.
Will you to permit
Il est fort heureux que cela soit arrivé aujourd'hui ; si c'eût été
It is very lucky that that to happen to-day ; if
un jour plus tard, tout aurait été perdu.
later, all would have been to lose.
Il est nécessaire qu'elle écrive à son mari.
It is necessary to write to

Il ne paraît pas que vous soyez certain de ce que vous dites. Il
It does to appear not certain of what to saty. It
paraît que vous êtes bien assuré.
to appear very sure.

Il n'y a point d'apparence que cela soit vrai.
There is no appearance true.

Défendez qu'il n'y aille.
To forbid

Je ne veux pas qu'il aille tous les jours à la chasse.
I do not wish that hunting.

Dites-lui qu'il étudie sa leçon, cela vaudra beaucoup mieux.
Te tell to study will be much better.

Je lui dirai qu'il soit plus industrieux à l'avenir.
will tell industrious for the future.

Il ne semble pas que vous soyez pauvre.
It does to seem not poor.

Il semble que vous êtes riche.
It to seem

Si vous venez et que vous soyez bien reçu, vous viendrez une antre
to come to receive, will come an other
fois.
time.

Thême XLVII.

Si vous eussiez fait votre devoir, tout aurait été tranquille.
to do duty, would have been

Si l'on y était, et qu'on y fût bien établi.
there well to establish.

Si la gouvernante est devenue riche, et qu'elle ne veuille plus
governess to become does not wish
venir ici.
to come here.

On est bien fâché que l'affaire soit finie.
very angry to end.

Ils veulent absolument que tous les criminels soient punis.
will to punish.

Je suis surpris de ce que l'affaire est finie.
to surprise that to end.

Je suis surpris que l'affaire soit finie.

Le roi est chagrin que vous soyez avancé.
sorry to advance.

Il est chagrin que vous ne marchiez pas.
angry to march

Il me faut une table qui soit forte, large et longue.
I want a table broad and long.

Edouard cherche, pour passer l'été, une campagne qui soit belle
Edward to seek, to pass summer, country-seat,
étendue.
extensive.

Est il sûr que votre père aille à la campagne demain?
Is it certain *to go to the country*
Il n'est pas vrai qu'il vienne aujourd'hui.
It is not true *to come* *to day.*
Il est vrai qu'il vient aujourd'hui.

Dites-lui qu'il s'en aille tout de suite.
To tell *to go away directly.*
Le gouvernement de Gènes a permis que les navires Anglais
government *Genoa* *to permit* *ships* *English*
entrassent dans le port.
to enter *port.*
On a défendu que les enfans des Protestans fussent élevés dans
to forbid *Protestants* *to bring up* *in*
cette religion.

Il est indécent qu'il fasse cela devant moi.
to do *before*
Il désire qu'on vienne demain.
to desire *to come*
Il n'y a pas moyen qu'ils se sauvent.
It is impossible

Thême XLVIII.

J'ose dise que cela n'est pas vrai.
To dare to say
Nous osions le faire malgré ses menaces.
to dare *to do* *menaces.*
Nous les voyions venir tous les matins chargés de vivres.
to see *to come* *to load* *victuals.*
Il leur permet de sortir tous les dimanches.
to let *to go out*
Je lui permets de venir me voir souvent.
to come *to see*
Il les fait venir bien vîte. Je les ferai parler.
to make to come quickly. *to speak.*
On faisait couler en abondance un vin exquis.
to make to flow *in abundance*
Pour vous dire ce que je pense.
to tell *to think.*
Il est venu exprès pour troubler mon repos.
to come on purpose to trouble
Il a été cassé pour avoir dit du mal de son maître.
broken *to speak*
Il a été mis en prison pour avoir tenu une correspondance avec
to put *to hold* *correspondence* *with*
l'ennemi. Mais pour ne pas aller trop loin. J'ai entendu parler de
to go *too* *far.* *to hear to talk*
cela fort souvent.
very

Il commença par écrire à son ami ; après avoir écrit, il visita les
to begin *to write* *after to have* *to visit*
agens de la cour.
agents of the court.

Le roi ne croyait pas cela ; loin de le croire, il pensait que le
to believe *to think*
maréchal était un de ces plus fidèles sujets.
marshal *one* *subjects.*

Il s'en retourna sans me dire autre chose que cela.
to return *to tell other*

Ils ont perdu cent louis, pour ne les avoir pas demandés au
to loose *louis,* *to ask for*
secrétaire.
secretary.

Au lieu de venir ici, il est allé voir le château de milord A.
to come *to go to see castle of My Lord A.*

Plutôt que de demander une place à la cour.
to ask for *place at*

Il est allé à Paris, afin de voir s'il n'est pas possible d'appaiser ses
to go to Paris, *to try if it is not possible* *to soften*
ennemis ; mais avant de s'en aller, il a donné de l'argent à son homme
to go away, *to give* *steward*
d'affaires.

Vous croyez être tranquille, et vous demandez la mort.
to think *to pray for*

Vous osez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour.
to dare to say *to vanquish*

Ditez-lui de venir.
To tell *to come.*

Thême XLIX.

Vous êtes prêt à renoncer à votre mère qui vous attend.
ready to renounce *to expect.*

Vous renoncez à tout.

Je suis surpris de ce que vous avez commis une telle indiscrétion.
to surprise *that* *indiscretion.*

On est fort étonné de ce qu'il a eu le courage de le dire.
to astonish that *courage* *to say.*

Elle est fachée de ce que nous venons si souvent.
sorry *that* *to come*

Il a différé long-temps de le faire.
to defer *to do.*

Je craignais de le voir : il apprend à écrire.
to fear *to see : to learn* *to write.*

Ils sont à faire des affaires. Ils sont à écrire.
to do *business.* *to write.*

Il cherche à vous ruiner.
to try *to ruin.*

Je songe à y faire quelque chose.
to think to do

Vous vous exposez à être puni. Je fus obligé d'y aller.
to expose *to punish.* *to oblige* *to go.*

Contre un tel ennemi, le vrai courage consiste à craindre et à fuir;
Against *to consist* *to fear* *to flee ;*
mais à fuir sans délibérér, et sans se donner à soi-même le temps de
to deliberate, *to give to one'self*
regarder jamais derrière soi. Croyez-moi, ou souffrez que je vous
to look *To believe* *to permit*
abandonne.
to abandon.

Si vous saviez combien il m'est douleureux de vous voir courir à
to know what *pain it gives me* *to see to run*
votre perte. Vous devez fuir.
ought to flee.

Fuir est le seul moyen de vous sauver.
mean *to save.*

Rester dans une situation pareille, c'est demander la malédiction
To Stay *situation such a* *to ask for*
du ciel. Je n'ai pas osé vous parler.
to dare *to speak.*

J'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendrez à moi.
to stifle *sighs,* *to see* *to return*

L'amour pleurait de dépit, et alla trouver la déesse.
to weep in spite, to go to find the goddess.

Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses.
Telemachus to go to fall again *weaknesses.*

Avant de venir.
to come.

Thême.

It is surprising that he may succeed, for he is not industrious. His father permits that he may come here every day. Tell him that he come. Order that he come. Is it true that your brother be older than I? It is necessary that he go. She is sorry that her husband may be come. If he goes there, and that he may stay there a year. If I might have been there he would not have been killed. Without that he may have doubted it. Find me a dog which might be useful. I want a gun that may be good, and handsome too. It does not appear that you may be so old as I. Is it certain that you may go to Spain next month? He is come for to dine with you, but he ought go away without to dine, for to have come so late. After to have dined he will to go

away without to speak to you. For want of to see his father he has lost a good opportunity. He is a very bad boy; for, in place of to learn his lesson he has been at to play all this morning, and rather than going to school he would to go to the other end of the world. Yes I will to write, but before to write I must have pens and paper. I am very far from to say that.

SECTION IV. *Des Signes.*

Avant de commencer à étudier cette section, l'écolier doit relire la leçon III, de la section II, de la premiere partie.

LEÇON 1re.

Dans la plupart des grammaires on trouve les signes *may*, *might*, *could*, *would* et *should*, considérés comme signes du subjonctif seulement; mais ils appartiennent à l'indicatif, aussi bien qu'au subjonctif, et les phrases où ils sont employés, se rendent en Français aussi souvent par l'un de ces modes, que par l'autre;

EXEMPLES POUR L'INDICATIF:

I may go to the park;
Je puis aller au parc.

I might go when I would;
Je pouvais aller quand je voulais.

I could go when I would;
Je pourrais aller si je voulais.

I would go in spite of him ;
J'irais malgré lui.

You should go this morning ;
Vous devez aller ce matin.

En voilà assez pour prouver que l'usage de ces mots n'est pas borné au subjonctif. Les règles suivantes, sur les signes, montreront dans quels cas et de quelle manière ils doivent être employés.

May et *might* désignent la possibilité, la liberté ou la permission de faire une chose. *May* est employé au présent, et *might* au passé ; comme :

You may drink ;
Je vous permets de boire.

He told me I might drink ;
Il me dit qu'il m'était permis de boire.

That may be ;
Cela est possible.

That might be ;
Cela était possible.

Il est nécessaire d'observer ici qu'on ne se sert pas de *may* ou de *might* avec une négative, excepté dans les interrogations. Prenons les mêmes exemples pour l'expliquer :

Je ne vous permets pas de boire ;
I do not permit you to drink.

Il me dit qu'il ne m'était pas permis de boire ;
He told me that I was not permitted to drink.

Cela n'est pas possible ;
That cannot be.

Cela n'était pas possible ;
That could not be.

Mais si la phrase est négative et interrogative en même temps, il faut qu'on se serve de *may* et de *might ;* comme :

Cela n'est-il pas possible ?
May not that be possible ?

Quand *may* ou *might*, suit un nom ou un pronom, précédé de *that*, et que le verbe exprime le motif ou le but d'une chose déjà affirmée, alors *may* ou *might*, et le verbe suivant, se rendent en Français par le subjonctif ;

EXEMPLES :

Give him his money that he may go away ;
Donnez-lui son argent, afin qu'il s'en aille.

I gave him his money that he might go away ;
Je lui donnai son argent, afin qu'il s'en allât.

LEÇON II.

Can et *could* désignent le pouvoir ou la capacité de faire une chose. Un exemple de *can* et *could*, comparés avec *may* et *might*, fera voir la valeur de ces mots.

Supposons que mon domestique me demande la permission de sortir ; je lui dis en Français : *oui*, *vous pouvez aller ;* et en Anglais : *Yes, you may go.* Il me répond : qu'il ne peut pas marcher ; mais comme je

suis sûr qu'il peut le faire, je lui dis en Français : *Vous pouvez marcher ;* et en Anglais : *You can walk.*

Dans le premier de ces exemples, *pouvez* désigne une permission de ma part ; dans le second, le même mot *pouvez*, désigne la capacité de mon domestique.

Donnons maintenant un exemple de *might*, contrasté avec *could.* On me demande si je voulais permettre à mon domestique de sortir dimanche passé, et je réponds en Français : *oui*, *il pouvait sortir ;* en Anglais : *yes*, *he might go out.* Mais quelqu'un me dit que mon domestique ne pouvait pas marcher dimanche passé, et comme je sais qu'il pouvait le faire, je réponds en Français : *il pouvait marcher ;* et en Anglais : *he could walk.*

Ainsi nous voyons que *may*, *might*, *can* et *could* se rendent tous en Français par *pouvoir ;* mais il faut distinguer avec soin le sens que porte ce mot, et employer le signe convenable pour le traduire en Anglais. En voici un autre exemple :

Je suis prisonnier dans cette forteresse ; mais je puis me promener sur les remparts quand je le veux ; et lorsque j'arrivai, je pouvais même en sortir quelquefois. Alors je pouvais aller voir mes amis dans les faubourgs, et à présent même ils peuvent venir me voir malgré tout le monde.

I am a prisoner in this fortress, but I may walk on the ramparts when I please ; and at first when I arrived here I might even go out of it. Then I could go to see my friends in the suburbs, and even now they can come to see me in spite of any body.

Quoique *may* et *can* soient ordinairement employés au présent, on s'en sert fort souvent pour désigner le futur, surtout après les particules *if*, etc. qu'on trouve section II, leçon IV du présent chapitre ;

EXEMPLES :

She may come to-morrow ;
Elle pourra venir demain.

If you can come next week ;
Si vous pouvez venir la semaine prochaine.

Quand le futur de *pouvoir* désigne la possibilité, la liberté ou la permission, il se rend toujours en Anglais par *may ;* comme :

Ils pourront se faire du mal ;
They may hurt themselves.

LEÇON III.

Mais il y a une autre manière de rendre le verbe *pouvoir* en Anglais, lorsqu'il désigne le pouvoir de faire une chose ; c'est par le verbe *to be* suivi de l'adjectif *able* (capable). En voici la conjugaison:

MODE INFINITIF.

Pouvoir parler ; *To be able to speak.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je puis parler ; *I am able to speak* ou *I can speak.*

Temps Passé.

Je pouvais parler ; *I was able to speak* ou *I could speak.*

Temps Futur.

Je pourrai parler ; { *I shall* (ou *will*) *be able to speak.*

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

Que je puisse parler ; { *That I may be able to speak.*

Temps Passé.

Que je pusse parler ; { *That I might be able to speak.*

Conditionnel.

Je pourrais parler ; { *I should* (ou *would*) *be able to speak.*

Gérondif.

Pouvant parler ; *Being able to speak.*

Participe.

Pu parler ; *Been able to speak.*

Je n'ai mis dans cette conjugaison que la première personne du singulier de chaque temps, présumant que l'écolier saura bien former les autres lui-même.

On concevra aisément que *may* et *might*, sont employés ici au subjonctif comme des signes du verbe *pouvoir*, et non pas comme signes du verbe *parler*.

Le verbe *pouvoir*, exprime le pouvoir de parler, et les signes n'en désignent que la possibilité, etc.

Les temps composés de ce verbe embarrassent beaucoup l'écolier; mais toute difficulté cessera s'il regarde le verbe *pouvoir* comme le verbe *être*, suivi du mot *capable ;*

EXEMPLES :

J'ai pu ;	J'avais pu ;	Il eut pu ;
I have been able.	*I had been able.*	*He had been able.*

LEÇON IV.

Will et *shall* sont les signes du futur.

Will, dans les premières personnes, exprime la promesse ou la menace, de la part de celui qui parle ;

EXEMPLES :

I will give you a guinea when you have done ;
Je vous donnerai une guinée quand vous aurez fini.

We will punish you, if you do not mend ;
Nous vous punirons, si vous ne vous corrigez pas

Will avec les secondes et troisièmes personnes, sert seulement à prédire ; comme :

You will receive a letter to-morrow ;
Vous recevrez une lettre demain.

Dans cet exemple, il n'y a point de promesse, ni de menace ; le verbe annonce simplement qu'une chose arrivera.

Shall, dans les premières personnes, n'exprime aussi qu'une prédiction; comme:

I shall go to town this afternoon, and perhaps I shall see you there;

J'irai en ville cette après-midi, et je vous y verrai peut-être.

Shall, avec les secondes et les troisièmes personnes, désigne la promesse ou le commandement, et quelquefois la menace;

EXEMPLES:

You shall have some money;
Vous aurez de l'argent.

You shall go where I please;
Vous irez où il me plaît.

You shall be punished;
Vous serez puni.

Ces trois phrases pourraient se rendre en Français de la manière suivante: *Je vous ferai tenir de l'argent. Je vous ferai aller ou il me plait. Je ferai en sorte que vous soyez puni.*

Que l'écolier lise avec attention les exemples suivans:

I will send you my horse to-morrow morning, to go a hunting, and my servant shall come for him in the evening; but I shall not go a hunting myself, because my brother will not be returned: however, if I can find a good horse, I will go to your house in the evening, and then I hope I shall see you.—I will do all I can to serve you; and you shall have every thing that

I can give you; for I am sure you will be grateful for it.

Je vous enverrai mon cheval demain matin pour aller à la chasse: mon domestique viendra le chercher le soir; mais je n'irai pas à la chasse moi-même, parce que mon frère ne sera pas de retour: cependant, si je puis trouver un bon cheval, j'irai chez vous le soir, et alors j'espère que je vous verrai.—Je ferai tout ce que je puis pour vous servir; et vous aurez tout ce que je puis vous donner; car je suis sûr que vous serez reconnaissant.

Il faut observer ici que *will* et *shall* ont généralement une signification tout-à-fait différente dans les interrogations; parce que la menace, la promesse, etc., viennent alors de la part de celui à qui ou de qui l'on parle, et non de la part de celui qui parle;

EXEMPLES:

You shall have some money;
Je ferai en sorte que vous ayez de l'argent.

Shall you have some money?
Aurez-vous de l'argent?

You will come;
Vous viendrez.

Will you come?
Voulez-vous venir?

On ne peut jamais se servir de *will* avec les premières personnes, dans les interrogations. Quand on fait la question en Français, avec le futur du

verbe, sans employer *vouloir*, la question se rend en Anglais de la même manière; comme:

Viendrai-je?	*Shall I come?*
Viendrez-vous?	*Will you come?*



LEÇON V.

Would et *should* sont les passés de *will* et *shall;* par conséquent *would*, aux premières personnes, désigne la promesse ou la menace, et aux autres, il prédit simplement.

Should, au contraire, indique la prédiction aux premières personnes, et exprime aux autres la promesse ou la menace. En voici un exemple:

If I were in town I would go to the play every night, and I believe you would be glad to go too.—She says you would not go with me; but I say you should go in spite of you, and I am sure you would not be angry about it afterwards.

Si j'étais en ville, j'irais à la comédie tous les soirs, et je crois que vous seriez bien aise d'y aller aussi.—Elle dit que vous n'iriez pas avec moi; mais je dis que vous iriez malgré vous, et je suis sûr que vous n'en seriez pas fâché après.

Les verbes, dans cet exemple, sont au conditionnel, et tous les verbes Anglais qui suivent *could*, *would* et *should*, se rendent en Français par le conditionnel, excepté quand ces signes désignent le pouvoir, la volonté ou le devoir de faire une chose.

Would, se traduit quelquefois en Français par *vouloir*; et *should* par *devoir :* mais il faut observer que *would* et *should* ne pouvent pas être employés partout pour exprimer *vouloir* et *devoir*. Je vais maintenant conjuguer ces deux verbes comme je l'ai fait pour le verbe *pouvoir*, et j'engage l'écolier à me suivre avec la plus grande attention.

LEÇON VI.

Il y a deux manières de se servir de *vouloir* en Français, et elles se rendent en Anglais par des constructions bien différentes.

Vouloir est quelquefois suivi d'un verbe à l'infinitif; comme: *je veux marcher ;* et quelquefois de *que*, suivi d'un nom ou d'un pronom, avec un verbe au subjonctif; comme: *je veux que vous marchiez.*

Quand *vouloir* est suivi d'un infinitif, et qu'il exprime la volonté de faire une chose; comme: *je veux marcher ;* c'est-à-dire, c'est mon plaisir de marcher; ou, je suis résolu de marcher; alors il se rend en Anglais par *will* et *would* dans les trois temps de l'indicatif et au conditionel.

Je veux marcher;	*I will march.*
Je voulais marcher;	*I would march.*
Je voudrai marcher;	*I will march.*
Je voudrais marcher;	*I would march.*

Mais si *vouloir* exprime un souhait ou le désir de faire une chose, on le traduit en Anglais par *to wish* (souhaiter), *to desire* (désirer), ou par quelque autre verbe qui a à peu près la même valeur. Voici la conjugaison de *vouloir*, employé dans ce sens.

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher; *To wish to march.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je veux marcher; *I wish to march.*

Temps Passé.

Je voulais marcher; *I wished to march.*

Temps Futur.

Je voudrais marcher; *I shall wish to march.*

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

Que je veuille marcher; *That I may wish to march.*

Temps Passé.

Que Je voulusse marcher; *That I might wish to march.*

Temps Futur.

Je voudrais marcher; *I should* (ou *could*) *wish to march.*

Gérondif.

Voulant marcher; *Wishing to march.*

Participe.

Voulu marcher; *Wished to march.*

Rien n'est plus simple que cette conjugaison ; ce n'est que le verbe *to wish*, auquel on ajoute un infinitif. Les temps composés sont aussi faciles ; comme :

J'ai voulu marcher ; *I have wished to march*, etc.

LEÇON VII.

CONJUGAISON.

DE VOULOIR, suivi du subjonctif.

MODE INFINITIF.

Vouloir que ; *To wish that.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je veux qu'il aille ; { *I wish that he may march.*

Temps Passé.

Je voulais qu'il marchât ; { *I wished that he might march.*

(Ainsi des autres temps.)

Lorsque *vouloir*, suivi de *que*, exprime la résolution de faire une chose, il se rend en Anglais de la manière suivante :

MODE INFINITIF.

Vouloir que ; *To have*, etc.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je veux qu'il marche ; *I will have him march.*

Temps Passé.

Je voulais qu'il marchât ; *I would have him march.*

(Ainsi des autres temps.)

Il y a encore une autre manière de traduire *vouloir*, c'est par le verbe *to be* (être), et le gérondif du verbe *to will.* On se sert de cette manière quand *vouloir* signifie le consentement ou l'inclination ; comme :

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher ; *To be willing to march.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je veux marcher ; *I am willing to march.*

Temps Passé.

Je voulais marcher ; *I was willing to march.*

Temps Futur.

Je voudrai marcher ; *I shall be willing to march.*

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

Que je veuille marcher; { *That I may be willing to march.*

Temps Passé.

Que je voulusse marcher; { *That I might be willing to march.*

Conditionnel.

Je voudrais marcher; *I should be willing to march.*

Gérondif.

Voulant marcher; *Being willing to march.*

Participe.

Voulu marcher; *Been willing to march.*

Quand *vouloir* exprime le consentement, et qu'il est suivi du subjonctif, il se rend de la manière suivante;

MODE INFINITIF.

Vouloir que; *To be willing that.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je veux q'uil marche; { *I am willing that he should march.*

(Ainsi de suite.)

Mais il faut bien observer qu'on ne se sert de *to be willing* que dans les cas où *vouloir* signifie le consentement ou l'inclination de faire une chose. Par exemple, il est question de marcher, et quelqu'un me dit, que je ne veux pas marcher; je réponds en Français :

Oui, je veux marcher; mais je n'ai point d'armes;

En Anglais :

Yes, I am willing to march, but I have no arms.

AUTRE EXEMPLE :

Quelqu'un me dit: Comment! vous ne voulez pas que votre fils marche? Je réponds :

Moi, je veux bien qu'il marche, mais sa mère ne le veut pas;

For me, I am willing that he should march, but his mother is not willing.



LEÇON VIII.

Je passe maintenant au verbe *devoir*. Il se rend en Anglais par les signes *should* ou *ought*, ou par le verbe auxiliaire *to be*.

Lorsque *devoir* exprime le devoir ou la convenance, il se traduit par *ought* ou par *should;* comme :

Il doit obéir à son père;
He should obey his father.

Je devrais y être à présent ;
I ought to be there now.

Il n'y a point de difficulté dans l'usage de *ought* et de *should*, qui s'emploient indifféremment. L'écolier se contentera d'observer, que *ought* est toujours suivi de *to* avant le verbe.

Le verbe *devoir* se traduit quelquefois en Anglais par *must* : ce qui arrive quand il peut se tourner en Français par *il faut ;* comme dans la phrase suivante :

Un homme doit être bien cruel pour maltraiter son père ;

(c'est-à-dire :)

Il faut qu'un homme soit bien cruel pour maltraiter son père.

A man must be very cruel to ill-use his father.

Les temps composés du verbe *devoir*, lorsqu'il est employé dans les sens ci-dessus indiqués, se rendent comme il suit :

Il a dû chanter ;	*He should have sung.*
Il avait dû faire ;	*He ought to have done.*
Il aura dû venir ;	*He ought to have come.*

Il faut ici faire attention à la différence d'idiome. Ces phrases veulent dire, mot pour mot : Il doit avoir chanté ;—il doit avoir fait ;—il doit avoir venu.

Quand *devoir* exprime un événement qui doit avoir lieu, non par devoir ou par convenance ; mais

en conséquence d'un arrangement déjà pris, il se rend en Anglais par le verbe *to be*, de la manière suivante :

Devoir dîner ;	*To be to dine.*
Je dois dîner ;	*I am to dine.*
Vous devez dîner ;	*You are to dine.*
Je devais dîner ;	*I was to dine.*
Vous deviez dîner ;	*You were to dine.*

Et ainsi de suite, suivant le nombre et le temps.

Pour les temps composés, nous suivons à peu près la même marche qu'avec *should* et *ought;*

EXEMPLES :

Vous avez dû dîner ici ;
You were to have dined here.

J'avais dû dîner là ;
I was to have dined there.

Il est aisé de voir quand il faut se servir de cette manière : elle exprime une chose qui doit arriver en conséquence d'un engagement déjà pris ; mais ce n'est pas un devoir, ni une affaire de convenance.

Je finis ici cette section, me réservant, aux sections suivantes, de traiter des signes *must*, *do* et *did.*

Thême LI.

Il demeurait à Toulon l'année dernière.
to abide *last*
Elle portera sa robe neuve.
to wear *gown*
Ils supporteraient leurs malheurs avec beaucoup de fermeté.
to bear *misfortunes* *fortitude.*

Nous nous battrons. Ils commencèrent.
to fight *to begin.*
Ils ne voyaient pas. Ils commandaient les forces.
to see *to command* *forces.*
Il l'a lié. Il a été mordu. Le chien le mordait.
to bind *to bite.*
J'ai acheté des pommes. Il a attrapé la fièvre.
to buy *to catch*
Elles perdaient. Il fut pendu. Le blé est moulu.
to loose. *to hang.* *to grind.*
Il jetait la pierre. Je sens quelque chose.
to throw *to feel*
Je ne sens rien, mais je sentais quelque chose.
to feel
Il a trouvé tout ce qu'il avait perdu.
to find *to loose.*
Ils se battaient bien. Il entendait ce que je lui disais.
to fight *to hear* *to say.*
Il viendra demain. Elle vous quitterait.
to come *to leave.*
Qu'est-ce que cela signifie? Il voulait dire.
to mean? *to mean*
Il travaillait bien. Nous avons bien bu. Il a gagné.
to work *to drink.* *to get.*
Elle est allée. Il est parti. J'allais à cheval.
to go. *to go away.* *to ride.*
Je l'ai montré. Il m'a tenu. Je le tenais.
to show. *to hold.*
Je lui parlerai. Il m'a parlé. Il a été ici.
to talk, *to speak.* *to be.*
Nous aurions été là. Ils auraient été ici.
to be
Qu'il s'en aille. Qu'elle écrive tout de suite.
to go away. *to write*
Il a écrit. Il a juré.
to swear.

Thême LII.

Hé bien! votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, et il se
Well! *not so* *to say,* *to*
met à la raison: il dit qu'il sait le respect qu'il doit à son père; qu'il ne
return *to know* *to owe* *to*
s'est emporté que dans la première chaleur, et qu'il ne refusera pas de
fall in a passion only in *heat,* *to refuse*
se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez le traiter
to submit *to please,* *to treat*
mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne en mariage
better *to do,* *to give* *person* *in*
dont il ait lieu d'être content.
of whom *to be*

Ah! dis-lui, maître Jacques, que moyennant cela, il pourra
to tell master James,
espérer toutes choses de moi, et que, hors Marianne, je lui laisse la
to hope every thing from Marian, to leave
liberté de choisir celle qu'il voudra.
to choose

Ah! maître Jacques, vous pouvez l'assurer que, s'il m'accorde
Ah! to assure to grant
Marianne, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes, et
to see always the most submissive
que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.—Vous voilà
that never to do any thing against his will
d'accord.
agreed.

Je vous promets, mon père, que, jusqu'au tombeau, je conserverai
to promise, till death, to preserve
dans mon cœur le souvenir de vos bontés.
the remembrance of

Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que tu n'obtiennes
to promise that there is nothing that to obtain
de moi, si tu veux m'obéir.
of to obey.

Thême. LIII.

Qu'il soit détesté des Dieux et des hommes; qu'il ne jouisse
to detest to enjoy
jamais du fruit de sa perfidie; que les furies infernales, sous les figures
never perfidy; infernal, forms
les plus hideuses, viennent exciter sa rage et son désespoir; qu'il
to come to excite despair;
tombe mort sans aucune espérance de sépulture!
to fall without any

Pour vos Jésuites, il faut les abandonner à la justice des parlemens.
Jesuits, you must leave them to the justice
Un homme qui les connaît bien, me disait hier qu'ils n'ont jamais rien
to know to tell that have never done
fait de bon. Il me serait impossible de les servir: mais, quand même
any good. to serve: if even
je le pourrais, je ne le voudrais pas.

Il s'agissait de passer une porte: une dame voulait que je passasse
We were going to enter a door way: to pass
la première, et moi, je ne voulais pas.
not.

Je voudrais que cela pût les corriger, ou du moins les rendre plus
that to correct, at least to render
modestes.

Vous dirai-je encore ce que vous savez, que le Dauphin ne
to tell again to know, Dauphin
m'aime pas?
to love not

J'irai demain à ma maison de campagne. Je suis ici seul au
To go to country house alone the
moulieu de la foule. La je serai tranquille, et je ne verrai que vous.
middle quiet, to see but

Le général est porté á vous faire du bien, autant qu'il peut. Il a
inclined to do as much as
voulu demander une place pour vous, mais il n'a pu le faire. Vous
to ask to do.
avez beaucoup d'ennemis, aussi bien que moi, et vous avez dû
as well as I,
apprendre que ces ennemis veillent pendant que vous dormez.
to learn to watch to sleep.

Je voudrais bien savoir si un loyal chevalier doit rire en l'absence
to know faithful to laugh
de sa Dame.

Vous me demandez d'aller vous voir; oui, je le veux bien, mais
to ask to go to see;
mon devoir ne le veut pas.
duty

Je dois aller en ville ce soir.
to go to town

Thême LIV.

J'irais vous voir demain de tout mon cœur, mais je dois avoir
To go to see with
l'honneur de voir madame M., à l'heure que vous me marquez. Je lui
the honor of at the hour to tell
dois beaucoup d'argent.
a great deal of money.

Il devrait aller soutenir sa famille. Il devrait lè faire malgré tout
to go to support to do in spite of
le monde. Je le lui dirai malgré vous.
to tell in spite of

Soyez sage et vous serez aimé.
beloved.

Vous n'irez pas.—Oui, j'rai malgré vous.
to go

Mais je vous dis que vous n'irez pas.—Et je vous dis que j'irai.
to tell to go not;

Elle pouvait chanter, si elle l'eût voulu, personne ne l'empêchait
to sing, nobody to hinder
de le faire.
to do.

Elle peut danser s'il elle veut, personne ne l'empêche de lé faire.
to dance nobody to hinder to do

Il viendra quand il voudra.
to come when

Elle me verra, si elle se trouve ici à six heures.
to see, *to be here at six o'clock.*

Voulez-vous me permettre de vous dire la vérité?
to permit *to tell*

Oui, vous pouvez dire tout ce que vous voudrez.
to say

Monsieur, je suis malade; je ne puis rien manger.
Sir, *nothing*

Vous pouvez manger, si vous voulez.—Non, Monsieur, le
to eat, *No*, *Sir*, *the*
médecin ne le permet pas.—Ne dites pas cela; car le médecin m'a dit
doctor *to permit not.* *to say* *for* *to tell*
que vous pouviez manger.—Oui; il vous disait hier que je pouvais
to eat. *Yes*; *that*
manger, mais il m'a dit aujourd'hui, que je ne dois pas le faire.
to tell *to do.*

Nous verrons ce qui arrivera de tout ce bruit.
to see *to happen after all this noise.*

Vous seriez puni si je pouvais vous punir.
to punish

Je désire que vous soyez heureux.
to wish

SECTION V. *Des Verbes Impersonnels.*

LEÇON 1re.

IL FAUT.

Il faut est impersonnel en Français, et s'exprime en Anglais par l'impersonnel *it is*, suivi de l'adjectif *necessary* ou du participe *obliged;* mais cela ne peut avoir lieu que très-rarement. *Il faut* se traduit ordinairement par *must*, qui n'est point un verbe impersonnel; mais un signe que désigne nécessité ou obligation, et qui ne signifie rien sans être joint à un nom ou à un pronom. Par exemple: *il faut que vous soyez.*

Cette phrase ne peut se rendre en Anglais mot pour mot; nous disons : *you must be.* Ici, ni le *il*, ni le *que* de la phrase Française, ne sont exprimés. Il n'est pas rare de voir des écoliers Français traduire de pareilles phrases littéralement; comme : *It must that you may be ;* ce qui n'est pas du-tout Anglais, parce que *must* ne répond pas seulement au mot *faut ;* mais bien à *il faut que.*

Il faut est quelquefois suivi du subjonctif avec *que ;* quelquefois de l'infinitif, et quelquefois d'un nom ou d'un pronom.

CONJUGAISON

De IL FAUT, *suivi du subjonctif.*

MODE INFINITIF.

Falloir ; *To be necessary*, ou *to be obliged.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Il faut que je fasse ; *I must do.*

Temps Passé.

Il fallait que je fisse ; *I must do.*

Temps Futur.

Il faudra que je fasse ; *I must do.*

(Ainsi de suite.)

Must est de tous les temps et de toutes les personnes.

CONJUGAISON

De IL FAUT, *suivi d'un Infinitif.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Il faut voir ; *One must see.*

Temps Passé.

Il fallait voir ; *One must see.*

(Ainsi de suite.)

Mais on ne doit pas supposer que *il faut*, quand il est suivi d'un infinitif, soit toujours rendu en Anglais par *one must ;* car il peut l'être par tout autre pronom ou par un nom, aussi bien que par *one.* Toute phrase où l'on trouve *il faut* suivi d'un infinitif, nous donne une idée de quelque personne ou de quelque chose qui doit agir ou être ; par exemple :

Vous voulez, Monsieur, me vendre votre cheval ; mais avant que je l'achète, il faut le voir.

Dans cette phrase, c'est moi qui dois voir le cheval, et, par conséquent, je dis en Anglais :

You wish to sell me your horse, Sir, but before I buy him, I must see him.

On doit observer ici, que l'infinitif qui suit *il faut*, peut être tourné en Français par le subjonctif ; comme : *il faut voir, il faut que je voie.* Ainsi quand l'écolier rencontrera *il faut*, suivi de l'infinitif, il fera bien de supposer cette tournure de phrase, et il pourra traduire

en Anglais selon la conjugaison de *il faut*, suivi du subjonctif.

Il faut signifie quelquefois *avoir besoin*, et alors il n'est pas suivi d'un verbe, mais d'un nom ou d'un pronom indéfini, ou bien il finit lui-même la phrase; comme : *il faut de l'argent ; j'ai tout ce qu'il faut.* Or, *avoir besoin* se rend en Anglais par le verbe *to want ;* et *il faut*, dans ce sens-là, s'exprime de même ;

EXEMPLES :

Il faut de l'argent ;
One wants money.

Vous avez tout ce qu'il vous faut ;
You have all that you want.

Il a tout ce qu'il lui faut ;
He has all that he wants.

Quand *il faut* peut se tourner en Français par *devoir*, on l'exprime en Anglais par *should* ou par *ought ;*

EXEMPLE :

Faites cela comme il faut ;

(C'est-à-dire :)

Faites cela comme il doit être fait ;
Do that as it ought to be done ;
Ou bien : *As it should be done.*

Je n'ai qu'une observation à ajouter.—*Il faut* se rend par le verbe impersonnel *it is* (ou par le nomina-

tif de la phrase et le verbe *to be*) et l'adjectif *necessary* ou le participe *obliged;* lorsque la phrase peut prendre la même tournure en Français ; comme :

Il fallait absolument qu'il vînt ;

(C'est-à-dire :)

Il était obligé de venir ;
He was obliged to come.

Deux ou trois exemples montreront la manière de traduire les temps composés de *il faut :*

Il a fallu qu'il fût puni;
He must have been punished.

Il a fallu faire cela ;
That must have been done.

Il a fallu écrire ;
We have been obliged to write,

Pour la construction de *must* avec la négative, etc., voyez section I, leçon I ; et sect. II, leçon I du présent chapitre.

LEÇON II.

IL Y A.

Cet impersonnel se rend en Anglais par l'adverbe *there* (la), suivi du verbe *to be* (être). L'impersonnel Français ne varie pas, excepté pour exprimer le temps ;

l'impersonnel Anglais change, tant pour exprimer le nombre, que pour exprimer le temps.

CONJUGAISON

De L'impersonnel IL YA.

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

SINGULIER.

Il y a une loi;	*There is a law.*

PLURIEL.

Il y a deux lois;	*There are two laws.*

Temps Passé.

SINGULIER.

It y avait une loi;	*There was a law.*

PLURIEL.

Il y avait deux lois;	*There were two laws.*

Temps Futur.

SINGULIER.

Il y aura une loi;	*There shall* ou *will be a law.*

PLURIEL.

Il y aura deux lois;	*There shall* ou *will be two laws.*

(Ainsi de suite.)

Ces phrases, traduites mot pour mot en Français, sont: *la est une loi; la sont deux lois*, etc.

Quand *il y a* est employé pour exprimer la distance entre deux endroits, il se rend en Anglais par l'impersonnel *it is ;* comme :

Il y a six lieues de Londres à Guildford ;
It is six leagues from London to Guildford.

Combien y a-t-il d'ici chez vous ?
How far is it from here to your house ?

(Mot à mot :)

Comment loin est-il d'ici à votre maison ?

Il y a, désignant un espace de temps, se traduit quelquefois par *it is*, mais plus souvent par le composé du verbe principal ;

EXEMPLES :

Il y a deux ans que je suis ici ;
It is two years since I came here.
I have been here these two years.

Il faut observer que *it is*, employé dans ce sens, est toujours suivi de *since* (depuis), mis après les mots qui expriment l'espace de temps. Ces deux phrases Anglaises rendues mot pour mot ; sont :

Il est deux ans depuis je vins ici ;
J'ai été ici ces deux ans.

S'il est question d'une chose faite dans un temps qui est tout-à-fait écoulé ; comme : *je fis cela il y a une douzaine d'anneés* ; nous disons : *I made that twelve years ago* ;

Il était ici il y a deux mois ;
He was here two months ago.

Vous étiez riche il y a deux ans ;
You were rich two years ago.

Vous aviez de l'argent il y a deux ans ;
You had money two years ago.

Ils travaillaient ici il y a six semaines ;
They worked here six weeks ago.

Ago veut dire *passé ;* ainsi ces phrases traduites en Français mot pour mot, sont : Il était ici deux mois passés—.Ils travaillaient ici six semaines passées, etc. :

Combien y a-t-il que vous êtes ici ?
How long have you been here ?

(Mot à mot :)

Comment long avez-vous été ici ?

Les écrivains Français se servent souvent de *il est* au lieu de *il y a*; mais *il est*, employé dans ce sens, se rend toujours en Anglais de la même manière que *il y a ;*

EXEMPLE :

Il est des gens dans le monde qui ne sont jamais contens ;

There are folks in the world who are never content.

Voila s'exprime quelquefois en Anglais comme *il y a* (Voyez leçon VI, section V, chapitre III de la seconde partie.)

LEÇON III.

IL EST ET C'EST.

Quand *il est* ou *c'est* précède un nóm, et qu'il a rapport à une personne dont on vient de parler, il se traduit en Anglais par *he* ou *she* avec le verbe *to be ;* parce que, alors, il est pronom personnel ;

EXEMPLES :

Voyez-vous cet homme-là qui passe ? C'est un marchand ;
Do you see that man who is passing? He is a shop-keeper.

Connaissez-vous la dame dont il parle ? C'est une marchande ;
Do you know the lady he talks of? She is a shop-keeper.

Dans tout autre cas, *il est* et *c'est* se rendent par *it is ;* comme :

C'est mon père qui me soutient ;
It is my father who maintains me.

C'était ma mère qui m'aimait ;
It was my mother who loved me:

Ce sont les négocians qui sont riches ;
It is the merchants who are rich.

C'ètait votre oncle qui le disait ;
It was your uncle who said it.

Le verbe impersonnel *c'est*, change avec le nombre en Français; mais on voit, par ces exemples, qu'il ne change en Anglais que pour le temps.



LEÇON IV.

IL FAIT.

Il fait se rend en Anglais par *it* avec le verbe *to be;* comme:

Il fait chaud ;	*It is hot.*
Il faisait chaud ;	*It was hot.*
Il fera chaud ;	*It will be hot,*

(Ainsi de suite.)

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment aussi par *it*, avec les temps composés du verbe *to be;*

EXEMPLES:

Il a fait chaud ;	*It has been hot.*
Il avait fait chaud ;	*It had been hot.* etc.



LEÇON V.

IL VAUT MIEUX.

Cet impersonnel se traduit en Anglais par *it* suivi du verbe *to be* et de l'adjectif *better;* comme: *Il vaut mieux ;—It is better;* (c'est-à-dire :) Il est meilleur.

Mais *il vaut mieux*, est quelquefois suivi de *que* et du verbe au subjonctif, et quelquefois du verbe à l'infinitif : ces deux manières se rendent en Anglais par des constructions bien différentes ;

EXEMPLES:

Il vaut mieux qu'il le fasse ;
It is better that he should do it.

Il vaut mieux le faire ;
It is better to do it.

Il valait mieux qu'il le fît ;
It was better that he should do it.

Il valait mieux le faire ;
It was better to do it.

Au lieu de *it is better that he should do it*, et d'autres phrases semblables, on peut se servir de *it is better for him to do it.*

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment par les temps composés du verbe *to be.*

Thême LV.

Il faut être juste et sage.
just wise.
Il faut être juste avant d'être généreux.
before we are generous.
Il faut qu'il ait été long-temps en Hollande.
a long time in Holland.
Il lui faut du papier, de l'encre et des plumes.
paper, ink pens.
Il faut de bonnes lois pour défendre la vie et la propriété des
laws to defend lives property
citoyens ; mais pour défendre ces bonnes lois, ne faut-il pas de bonnes troupes ? Il faut qu'on obéisse.
citizens ; to defend troops ? to obey.

Ne faut-il pas beaucoup de patience pour apprendre l'Anglais?
a great deal of patience to learn English?

Tant de malheurs que vous avez soufferts, ne vous ont pas encore
misfortunes to suffer, not yet
appris ce qu'il faut faire pour prévenir la guerre.
to learn to do to prevent war.

Il fallait leur offrir toutes les sûretés qu'ils auraient demandées.
to offer securities to demand

Il y a toujours beaucoup de choses à faire au commencement d'une
to do at the beginning
campagne. Voilà une livre de sucre; s'il y en avait trois, il y en
campaign. sugar;
aurait assez pour moi.
enough for

Ce sont les soldats qui boivent.
soldiers to drink.

C'était bien lui qui me faisait du mal.
who hurt me.

C'est le nombre des citoyens qui forme la vraie force et la vraie
citizens form true strength
richesse d'un état.
riches of a kingdom.

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois.
place to inhabit

C'est d'elle seule qu'on doit attendre le bonheur.
alone that we to expect happiness.

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.
hot here

Thême LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et malheureux.
poor content, unhappy

Ne vaut-il pas mieux mourir, que de vivre dans l'opprobre?
to die, to live infamy?

Il vaut mieux qu'il soit arrangé à votre mode.
to arrange fashion.

Il me faut plusieurs choses avant que je puisse entreprendre cette
many before to undertake
campagne.
campaign.

Il faut que ces gens soient bien injustes pour vouloir m'ôter tout
people unjust to wish to take from
ce que j'ai gagné.
to gain.

Voyez-vous ce petit homme-là? C'est lui qui a fait courir
To see to make to run
l'ennemi.

Voyez cet homme-là. C'est un marchand.
To see shop-keeper.

N'est-ce pas un soldat qui est mort hier ?
not a soldier to die
N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela, il y a six semaines ?
not to tell weeks ?
Quel temps fait-il aujourd'hui ? Il fait du vent. Il pleut.
whether to day ? wind.
Il pleuvait hier. Il est six heures et demie.
yesterday. six o'clock
Il est neuf heures moins un quart.
after quarter.
Il s'y trouve beaucoup de monde.
a great many people
Il arrive fort souvent qu'un homme ne peut pas faire ce qu'il doit
very often that a man to do
faire.

Il n'y a que très-peu de monde à la foire.
very few people at
Voilà de jolis arbres. Voilà un bon livre.
pretty
Il y avait six mois que je ne l'avais vu.
months not to see.
Combien y a-t-il d'ici au parc ?
from here to the park !
Il y a deux ans et demi qu'il est mort.
years and a half dead.
Mr. A vient de partir : c'est un excellent médecin.
Mr. A is just gone : excellent doctor.
Il y aura une fête au village dimanche prochain.
holiday at the village sunday next.
Ne faudrait-il pas qu'il fît une pétition ?
to present petition ?
Il s'en faut beaucoup.
of it to want much.
Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vont chez lui ;
fine many persons to go to it ;
c'est qu'il a beaucoup d'argent.
a great deal of
Il faudra absolument que vous alliez avec nous.
absolutely to go
Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là ?—Oui, il y en a beaucoup.
indians country a great many.
Y en a-t-il en Canada ? C'est précisément là qu'ils sont.
in Canada ? precisely there
C'est un habile homme que cet homme-là.
skilful
Il arrive souvent qu'on ne voit pas ses propres défauts.
often that to see own faults.
C'est à vous de conter.
to tell.

CHAPITRE V.

Des Négations, des Interrogations, et des Exclamations.

SECTION I. Des Négations.

LEÇON 1re.

J'ai déjà fait observer que *do* et *did* sont employés dans une négation ou dans une interrogation, au présent et au passé simple de l'indicatif; mais il faut avoir soin de ne jamais s'en servir aux autres temps du verbe.

CONJUGAISON

D'un verbe avec la Négation.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer; *Not to love.*

MODE INDICATIF.

Temps Présent.

Je n'aime pas; *I do not love.*

Temps Passé.

Je n'aimais pas; *I did not love.*
Je n'aimai pas; *I did not love.*

MODE SUBJONCTIF.

Temps Présent.

Que je n'aime pas ; *That I may not love.*

Temps Passé.

Que je n'aimasse pas ; *That I might not love.*

Temps Conditionnel.

Je n'aimerais pas ; *I should*, etc. *not love.*

Les temps composés suivant la même construction, excepté qu'on n'y emploie ni *do*, ni *did ;* comme :

Je n'aurais pas aimé ; *I should not have loved.*
Je n'ai pas aimé ; *I have not loved.*
Je n'avais pas aimé ; *I had not loved.* etc.

D'après cette conjugaison, il est clair que le verbe Anglais ne peut jamais prendre qu'un signe ou une négation à la fois. Il faut faire attention à l'arrangement des phrases négatives.

Aux temps simples, le nom ou le pronom commence la phrase, le signe vient après, et puis la nègation suivie du verbe principal ;

EXEMPLE :

I do not love ; I will not love ; I should not love ; I must not love ;
Il ne faut pas que j'aime.

Quand la phrase est au temps composé, le nom ou le pronom la commence, puis vient l'auxiliaire suivi de la négation devant le participe du verbe principale ; comme :

I have not loved ; *I had not loved.*

Mais il faut bien observer que cette dernière règle ne s'applique qu'aux temps présent et passé du composé de l'indicatif ; car, si le verbe est aux autres temps, où l'auxiliaire prend un signe, la négation est placée entre le signe et l'auxiliaire ;

EXEMPLES :

I shall not have loved ; *I should not have loved.*

LEÇON II.

Si la négation Française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend en Anglais par *no ;* comme :

Je n'ai pas de papier ; *I have no paper.*

Nous nous servons aussi de *no* devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom ;

EXEMPLE :

I have no good paper ; Je n'ai point de bon papier.

Mais si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer *not ;* comme :

It is not good ; Ce n'est pas bon.

Lorsqu'il y a un article ou un pronom, entre la négation et l'adjectif, on se sert de *not ;*

EXEMPLE :

That is not a good horse ;
Celui-là n'est pas un bon cheval.

Quand *pas* et *point* sont suivis de la préposition *de* avant un nom, ils se rendent en Anglais par *no* ; comme :

Je n'avais point de drap ;
I had no cloth.

Vous n'avez point de plume ;
You have no pens.

Point de façons ;
No ceremonies.

On observera ici, que la préposition *de*, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en Anglais.

Si *point de* ou *pas de* est suivi de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, il faut le rendre en Anglais par *none* ou par *not any* ;

EXEMPLES :

Il n'a point des plumes dont il nous a parlé ;
He has none of the pens that he spoke to us of.

Je n'ai point de ces plumes dont vous m'avez parlé ;
I have not any of those pens that you spoke to me of.

La négative avec *en* (lorsqu'il est pronom) se traduit par *none* ou *not any* ; comme :

Prêtez-moi de l'argent : je n'en ai pas ;
Lend me some money : *I have none.*

Je n'en ai vu aucun ;
I have seen none of them ;

Vous n'en avez pas ;
You have none of them.

Non pas, quand il se trouve seul, se rend en Anglais par *no ;*

EXEMPLE :

Vous dites que vous êtes mon ami : Non pas, monsieur ;

You say that you are my friend : No, Sir.

Non pas que, s'exprime par *not that ;* comme ;

Non pas que je sache cela ;
Not that I know that.

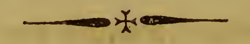
En réponse à une question, nous nous servons de *no*, si la réponse est faite par la négation seule ;

EXEMPLE :

Voulez-vous boire ? Non ;
Will you drink? No.

Mais si l'on met le verbe dans la réponse, il faut employer *not ;* comme :

Voulez-vous aller avec moi ? Je ne le veux pas ;
Will you go with me? I will not.



LEÇON III.

Outre les négations principales (*no* et *not*), il y en a d'autres qui exigent une explication.

Non plus, à la fin d'une phrase, se dit *neither ;*

EXEMPLE :

Il ne sait pas écrire non plus ;
He cannot write neither.

Pas plus, suivi de *que*, se rend en Anglais par *not* ou par *no*, indifféremment ; comme :

Je n'ai pas plus que lui ;
I have not (ou *no*) *more than he.*

Ne plus, se traduit en Anglais par *no more ;*

EXEMPLES :

Je n'ose plus parler ;
I dare speak no more.

Ils n'ont plus de courage,
They have no more courage.

Ne que, s'exprime en Anglais par *but* ou par *only*; comme :

Vous n'avez que deux enfans ;
You have but two children.

Il ne parle que rarement ;
He speaks but rarely.

Il n'y a que mon domestique ;
There is only my servant.

On peut ordinairement employer *but* ou *only ;* mais devant un pronom personnel ou un nom propre, il faut toujours se servir de *only.*

Quand *rien* est sous-entendu en Français avant *que*, on doit l'exprimer en Anglais ;

EXEMPLE :

Elle ne fait que parler ;
She does nothing but talk.

Si le *que*, qui suit *ne*, est employé au lieu de *quoi*, de *ce que* ou de *ce qui*, il faut le rendre par *what*, et la négation par *not ;*

EXEMPLE :

Ils ne savent que faire ;
They do not know what to do.

Ni, dans la première partie de la phrase, se traduit par *neither*, et dans la seconde, par *nor ;*

EXEMPLE :

Ni le maître, ni le valet ne vinrent ;
Neither the master, nor the valet came.

On observera ici que le *ne*, qui se trouve dans une même phrase avec *ni*, n'est jamais exprimé en Anglais.

Ni l'un ni l'autre, se rend en Anglais par *neither* ou par *neither one nor the other ;* comme :

Ni l'un ni l'autre ne sont venus;
Neither is come : ou
Neither one nor the other is come.

Ni les uns ni les autres n'ont été battus ;
Neither have been beaten : ou
Neither one nor the other have been beaten.

LEÇON IV.

Rien se traduit par *nothing*, et comme ce mot renferme en lui-même une négation, il ne peut en prendre une autre avec le même verbe ;

EXEMPLES :

Nous n'avons rien fait ; *We have done nothing.*

Il n'a rien ; *He has nothing.*
Rien ne reussit ; *Nothing succeeds.*

Personne, se rend en Anglais par *nobody*, qui est toujours au singulier, et n'a jamais rapport qu'au genre humain ; comme :

Je n'ai vu personne ; *I have seen nobody.*
Personne n'est-il venu ? *Is nobody come ?*
N'y a-t-il personne ? *Is there nobody ?*

Lorsque *personne* se trouve dans une phrase sans *ne*, il se rend en Anglais par *any body* ;

EXEMPLE :

Personne a-t-il jamais vu une pareille folie ?
Has any body ever seen such a folly ?

Pas un se traduit par *nobody ;* comme :

Pas un ne peut dire cela ?
Nobody can say that.

Quand *personne* ou *pas un* est suivi de la préposition *de* et de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, on l'exprime par *not one ;*

EXEMPLES :

Personne de mes domestiques n'a été ici ;
Not one of my servants has been here.

Pas un des sujets du roi n'est révolté ;
Not one of the king's subjects is revolted.

Pas un de mes amis n'est venu ;
Not one of my friends is come.

Si *Pas un* a rapport à une chose, il se rend par *not one ;* comme :

Avez-vous des livres ?	Pas un ;
Have you any books ?	*Not one.*

Quand *pas un* est immédiatement suivi d'un nom, on le traduit par *not one* ou par *not a ;*

EXEMPLE :

Pas un homme ; *Not a man.*

No one peut toujours être employé au lieu de *nobody ;* comme :

Personne n'est venu ; { *Nobody is come.* / *No one is come.* }

LEÇON V.

Aucun (ou *nul*) se rend en Anglais précisément de la même manière que *pas un.*

Ne jamais, s'exprime par *never ;*

EXEMPLES :

Ils ne vont jamais à Rome ;
They never go to Rome.

Je vous dis de ne jamais écrire ;
I tell you never to write.

Il peut aussi se traduire par *not ever ;* mais *never* est beaucoup plus usité.

Jamais, sans *ne*, se rend par *ever ;* comme :

Avez-vous jamais été à Rome ?
Have yon ever been at Rome ?

Je ne puis quitter le sujet des négations, sans faire quelques observations sur la construction de certaines phrases Anglaises avec *nor* ou *neither*, qui embarrassent beaucoup l'écolier Français. Par exemple :

We have been told this morning ; that the island is taken ; but I do not believe it : nor do I believe that the armament is arrived.

Il faut tourner de pareilles phrases ; comme :

On nous a dit ce matin que l'île est prise ; mais je ne le crois pas : je ne pense pas même que l'armement soit arrivé.

Mais quelquefois *nor* commence une phrase ou bien un paragraphe, sans paraître avoir la moindre liaison avec ce qui le précède ;

EXEMPLE:

Every thing was quiet in the town; and I saw several gentlemen from the country, who informed me that the greatest tranquillity reigned there also. Nor did I see the least reason to fear a commotion.

La meillure manière de rendre de pareilles phrases en Français, est d'employer la négation; comme:

Tout était calme dans la ville, et je vis plusieurs messieurs; venant de la campagne, qui m'informèrent que la plus grande tranquillité y régnait aussi. Je ne voyais pas la moindre raison de craindre un mouvement.

Thême LVII.

Je ne trouve pas. Je ne saurais le faire.
to find *to be able*
Que ne vient-il?
to come ?
Ce bon prince ne pouvait pas se faire catholique.
to become Catholick.
Mais cela n'est pas possible; et il ne faut pas y penser. Vous
possible; *to think.*
n'allez pas. Vous ne faites rien.
to go *to do*
A-t-on jamais entendu parler de cela?
to hear to talk
Il n'a jamais été là. Je n'ai jamais dit cela á personne.
to say
Personne n'a jamais vu cela. Nul ne l'a vu.
ever to see.
Pas un n'a été ici. Quelle nouvelle? Aucune.
here. *news ?*
Aucun de ces hommes-là n'était allé à l'armée.
of these men *in the army.*
Ne voilà-t-il pas une bonne leçon pour moi?
a good lesson for
S'il n'y a point de science de mots, il ny a point d'étude propre aux
science *study fit for*
enfans. S'ils n'ont pas de vraies idées, ils n'ont point de véritable
children. *true ideas,* *true*
mémoire; car je n'appelle pas ainsi celle qui ne retient que des
memory; *to call* *thus* *to retain*

sensations. Que sert d'inscrire dans leur tête un catalogue de signes
sensations. What use is it to inscribe head catalogue signs
qui ne représentent rien pour eux. En apprenant les choses, n'ap-
to represent to learn
prennent-ils pas les signes? Pourquoi leur donner la peine de les
Why to give pain
apprendre deux fois? Et cependant quels préjugés ne commence-t-on
to learn however prejudices to begin
pas à leur inspirer, en leur faisant prendre pour de la science, des
to inspire, to make take science,
mots qui n'ont aucun sens pour eux.
sense to

Il ne doit rien obtenir, parce qu'il le demande: il ne doit pas
to obtain, because to ask for:
commander.
to command.

Les Dieux ne me permettent plus d'être à vous; si j'étais à moi,
to permit mine,
je ne serais qu'à vous seul.
only.

Il ne dépendra pas de vous de me laisser ici.
to depend to leave

Je ne puis le faire.
to do.

Thême. LVIII.

Elle est toujours pure et égale; rien ne peut l'épuiser.
pure equal; to exhaust.

Alors je verserai des larmes de joie, et je trouverai que rien n'est
Then to shed tears to find
si doux que de pleurer.
so sweet to weep.

Vous m'exhortez vous-même à fuir, et vous ne voulez pas que je
to exhort to fly,
fuie en suivant vos pas.
to fly in to follow steps.

Il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible.
ferocious insensible.

Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je; car je ne puis
to say? to answer;
vivre, si vous ne souffrez que je suive Mentor; n'endurcissez point
to live, to suffer to follow Mentor; to harden
votre cœur contre mes soupirs.
petitions.

Brutus et Cassius se tuérent avec une précipitation qui n'est pas
Brutus Cassius to kill precipitation
excusable, et l'on ne peut lire cet endroit de leur vie sans les mépriser.
excusable, to read part to despise.

La fortune ne donne rien ; elle ne fait que prêter pour un temps.
fortune to give to lend a time.

La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à tout moment
to come once, to feel every moment
de la vie.
during life.

La vie est courte pour ceux qui sont dans les joies du monde : elle
short for joys
ne paraît longue qu'à ceux qui languissent dans l'affliction.
to appear to languish

L'homme brave ne meurt qu'une fois : le poltron meurt toute sa
to die coward to die
vie.
life.

Thême LIX.

Prêtez moi deux ou trois plumes ; je n'en ai aucune.
To lend

Rien ne flattait davantage Calvin que la gloire de bien écrire. Un
to flatter Calvin glory to write.
Luthèrien l'ayant traité de déclamateur ; il a beau faire, répondit
Lutherien to treat declaimer ; he says it vain to answer
Calvin, jamais il ne le persuadera à personne, l'univers sait avec
to persuade universe to know
quelle force je pousse un argument. Et pour prouver qu'il n'est pas
force to push argument. to prove
déclamateur, il dit à son critique : Ton école n'est qu'une puante
critic : school stinking
étable à pourceaux. M'entends-tu, chien ? M'entends-tu bien, grosse
pig sty To understand great
bête ? Quels mots dans la bouche d'un réformateur !
beast ? reformer !

Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes ; je ne crains plus
to fear tempest ;
que mes passions, ou plutôt je ne crains plus rien.
rather to fear

Les hommes, qui n'ont pas la même noblesse, leur céderont sans
to be nobility, to cede
peine, pourvu que vous ne les accoutumiez pas à ne point se
provided that to accustom
méconnaître.
to forget.

Il n'en faudrait pas davantage pour le tuer.
to kill.

SECTION II. Des Interrogations.

LEÇON 1re.

CONJUGAISON

D'un Verbe employé Interrogativement.

Temps Simples.

Parlez-vous ?	*Do you speak ?*
Parliez-vous ?	*Did you speak ?*
Parlerez-vous ?	*Shall you speak?*

Temps Composés.

Avez-vous parlé ?	*Have you spoken ?*
Aviez-vous parlé ?	*Had you spoken ?*
Aurez-vous parlé ?	*Shall you have spoken ?*

(Ainsi des autres.)

CONJUGAISON

D'un Verbe employé Interrogativement avec une Négation.

Temps Simples.

Ne parlez-vous pas ?	*Do you not speak ?*
Ne parliez-vous pas?	*Did you not speak?*
Ne parlerez-vous pas ?	*Shall you not speak?*

(Ainsi de suite.)

Temps Composés.

N'avez-vous pas parlé ?	*Have you not spoken*
N'aviez-vous pas parlé ?	*Had you not spoken ?*
N'aurez-vous pas parlé ?	*Shall you not have spoken ?*

(Ainsi des autres.)

On voit donc qu'en Anglais une phrase interrogative commence toujours par un signe ou par un auxiliaire. Si le verbe est au présent ou au passé simple de l'indicatif, l'interrogation commence par *do* ou par *did ;* mais si le verbe est à tout autre temps, il a toujours un signe ou un auxiliaire, avec lequel on ne peut jamais employer *do* ni *did.*

Les conjugaisons ci-dessus présentent toutes les manières d'arranger les phrases interrogatives, quand il ne s'y trouve qu'un seul pronom; mais si le nominatif est un nom, ou s'il y a plus d'un pronom personnel dans la phrase, la construction est très-difficile pour ceux qui commencent.

Quand le nominatif est un nom, la question ne commence pas en Anglais par le nom, comme en Français. L'auxiliaire se met en premier lieu, de même que si le nominatif était un pronom. Ainsi, pour traduire *jean est-il malade ?* on dit : *Is John sick ?* (mot à mot :) Est Jean malade ? Voyez les exemples suivans :

Richard est-il venu ?	*Is Richard come ?*
Jean chante-t-il ?	*Does John sing ?*
Mes sœurs sont-elles arrivées ?	*Are my sisters arrived ?*
Mr. est-il chez lui ?	*Is the gentleman at home ?*
Vos chevaux courent-ils ?	*Do your horses run ?*

L'armée marche-t-elle ? *Does the army march?*
L'armée marchait-elle ? *Did the army march?*
L'homme viendra-t-il ? *Will the man come?*
Faut-il que l'homme vienne ? *Must the man come?*

Si la phrase est négative et interrogative en même temps, l'auxiliaire ou le signe la commence, la négative suit, et puis vient le nom;

EXEMPLES :

Richard ne vient-il pas ? *Does not Richard come?*
Richard n'est-il pas venu ? *Is not Richard come?*
Jean ne chante-t-il pas ? *Does not John sing?*

Mes sœurs ne sont-elles pas arrivées ?
Are not my sisters arrived?

L'homme ne viendra-t-il pas ?
Will not the man come?

L'armée ne marchait-elle pas ?
Did not the army march?

Lorsqu'il y a un nom au cas objectif, il est généralement placé comme dans le Français;

EXEMPLE:

Aimez-vous vos parens ?
Do you love your parents?

LEÇON II.

Voyons maintenant l'arrangement des phrases interrogatives, où se trouvent plusieurs pronoms personnels.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS :

M'aimez-vous ?	*Do you love me ?*
L'aimait-elle ?	*Did she love him ?*
Nous paieront-ils ?	*Will they pay us ?*
Vous frapperait-il ?	*Would he strike you ?*
Y pensez-vous ?	*Do you think of it ?*
En parle-t-il ?	*Does he talk of it ?*
M'avez-vous aimé ?	*Have you loved me ?*
L'avait-elle aimé ?	*Had she loved him ?*
Nous auront-ils payés ?	*Will they have paid us ?*
Vous aurait-il frappé ?	*Would he have struck you ?*
Y aurait-il pensé ?	*Would he have thought of it ?*
En aurait-il parlé ?	*Would he have spoken of it ?*

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS :

Me le donnez-vous ?	*Do you give it to me ?*
Le lui disait-elle ?	*Did she tell it to him ?*
Nous le paieront-ils ?	*Will they pay it to us ?*
Vous en parlera-t-il ?	*Will he speak of it to you ?*
Me l'avez-vous dit ?	*Have you told it to me ?*
Le lui avait-elle dit ?	*Had she told it to him ?*
Mous l'auront-ils payé ?	*Will they have paid it to us ?*
Vous en aurait-il parlé ?	*Would he have spoken of it to you ?*

LEÇON III.

Phrases qui sont interrogatives et négatives en même temps.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS:

Ne m'aimez-vous pas?	*Do you not love me?*
Ne l'aimait-elle pas?	*Did she not love him?*
Ne nous paieront-ils pas?	*Will they not pay us?*
Ne vous frapperait-il pas?	*Would he not strike you?*
N'y pensez-vous pas?	*Do you not think of it?*
N'en parle-t-il pas?	*Does he not speak of it?*
Ne m'avez-vous pas aimé?	*Have you not loved me?*
Ne l'avait-elle pas aimé?	*Had she not loved him?*

Ne nous auront-ils pas payés?
Will they not have paid us?

Ne vous aurait-il pas frappé?
Would he not have struck you?

N'y aurait-il pas pensé?
Would he not have thought of it?

N'en aurait-il pas parlé?
Will he not have spoken of it?

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS:

Ne me le donnez-vous pas?
Do you not give it to me?

Ne le lui disait-elle pas?
Did she not tell it to him?

Ne nous le paieront-ils pas?
Will they not pay it to us?

Ne vous en parlera-t-il pas?
Will he not speak to you of it?

Ne me l'avez-vous pas dit?
Have you not told it to me?

Ne le lui avait-elle pas dit ?
Had she not told it to him ?

Ne nous l'auront-ils pas payé ?
Will they not have paid it to us ?

Ne vous en aurait-il pas parlé ?
Would he not have spoken of it to you ?

LEÇON IV.

En Français, on commence quelquefois l'interrogation par *est-ce que ;* mais on ne peut rendre ces sortes de phrases en Anglais que par l'auxiliaire ;

EXEMPLES :

Est-ce que je mange trop ?
Do I eat too much ?

Est-ce qu'il viendra bientôt ?
Will he soon come ?

N'est ce pas qu'il est riche ?
Is he not rich ?

N'est- ce pas qu'elle à été ici ce matin ?
Has he not been here this morning ?

Lorsqu'on fait une question, en Français, avec *qu'est-ce que c'est*, ou avec *qu'est-ce que c'est que*, la phrase ne se traduit jamais littéralement. Si *qu'est-ce que c'est*, seul, fait la question, on l'exprime par *what is it ?* ou par *what was it ?* suivant le temps ; comme :

Qu'est-ce que c'est ? *What is it ?*
Qu'est-ce que c'était ! *What was it ?*

Quand *qu'est-ce que c'est* est suivi de *que*, et d'un nom ou pronom, il se rend par *what is*, avec ce nom ou pronom ;

EXEMPLES :

Qu'est-ce que c'est q'un ours ?
What is a bear ?

Qu'est-ce que c'est que cela ?
What is that ?

Nous voyons que ce pléonasme de huit mots est traduit en Anglais par trois seulement.

Lorsqu'un verbe suit le nom ou pronom, qui vient après *qu'est-ce que c'est que*, la phrase se rend par *what* avec le verbe ; comme :

Qu'est-ce que c'est que Robert vous a dit ?
What has Robert said to you ?

(Mot à mot :)

Qu'a Robert dit à vous ?

Quand on se sert de *qu'est-ce que c'est ?* au sujet d'une plainte ou d'un malheur, on l'exprime en Anglais par *what is the matter?* (Mot à mot :) Quelle est la matière ?

Qu'avez-vous ? Qu'a-t-il ? etc. se traduisent par *what is the matter*, suivi de *of* ou de *with*, et du nom ou pronom ;

EXEMPLES :

Qu'avez-vous ?	*What is the matter of you ?*
Qu'aviez-vous ?	*What was the matter of you ?*
Qu'a-t-il ?	*What is the matter with him?*

Thême LX.

Pourquoi n'avez-vous pas parlé á votre maître ?
Why *to speak*
Croyez-vous qu'il soit instruit de cette affaire ?
to think *to inform*
Est-il allé à la maison ? Qu'avez-vous trouvé ?
at my house ? *to find ?*
Que dites-vous ? Le domestique viendra-t-il demain ?
to say *servant* *to-morrow ?*
Votre père et votre mère sont-ils partis ?
to go away ?
La nouvelle que vous vouliez nous dire, qu'est elle ?
news *to wish*
N'y avez-vous pas vu son cheval ?
there *to see*
Le discours du ministre était-il beau ?
speech *minister*
Est-ce que je vous dis la vérité, ou non ?
to tell *or not ?*
N'est-ce pas que l'armée marchera demain ?
to march
Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de Salente même
welfare *Hesperia* *all* *Salentum* *even*
sera à votre discrétion, serez-vous content ?
at *discretion,* *content ?*
Mais quelle apparence qu'il vienne dans une île si éloignée ?
appearance *to come* *island* *far off ?*
Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa mort des
ghost *to come* *death*
rives du Styx ?
borders *Styx ?*
Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami ?
to say, *old*
Quel hasard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage ?
hazard, *tempest* *to throw* *shore ?*
Pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète ?
Why *to quit* *Crete ?*
Est-ce une disgrace semblable à la mienne, qui vous arrache à
like *to tear*
votre patrie ?
country ?
Voulez-vous que j'abandonne le réel pour courir après l'incertain ?
to quit *true* *to seek after*

Thême LXI.

Le lui avez-vous dit ? Leur avez-vous parlé de cette affaire ?
to tell ? *to talk*
Leur doit-il de la reconnaissance ?
to owe *thanks ?*

Nous ont-ils envoyé des secours ? Ne m'y voilà-t-il pas ?
to send help ? there

Ne me l'avez-vous pas assuré ?
to assure ?

De qui pourrez-vous désormais vous défier ?
hereafter to distrust ?

Sera-ce de vous-même ? Je suppose qu'il est effectivement sec et
yourselves ? to suppose really
austère : son austérité ne vaut-elle pas mieux que la flatterie pernicieuse
austere : austerity flattery pernicious
de vos conseillers ?
counsellers ?

Où trouverez-vous un homme sans défaut ?
to find without faults ?

Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, n'est-il pas celui
to tell too boldly truth, that which
que vous devez le moins craindre ?
to fear ?

Que dis-je ? N'est-ce pas un défaut nécessaire pour corriger les
to say ? fault to correct
vôtres et pour vaincre le dégoût de la vérité, où la flatterie vous a fait
to vanquish disgust against to make
tomber ?
to fall ?

D'où vient donc qu'ils s'unissent aux Barbares contre les Grecs ?
Whence to come then to join Barbarians Greeks ?

Qu'est-ce que c'est qu'un colibri ?
humming bird ?

Qu'est-ce qu'il vous a dit ?
to say ?

Y a-t-il beaucoup de monde qui l'estime ?
many people to esteem ?

Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas assez en
to seek glory to find
conduisant avec sagesse ce que Dieu a mis entre ses mains ?
to conduct wisdom to put

Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en devenant violent ?
to think to deserve praise to become

Que vont-ils chercher dans un autre pays ?
to seek

Ce qui suffit aux besoins de la nature ne leur suffit-il pas ?
suffice want

Thême LXII.

Pouvez-vous ignorer ce qui cause ma peine ?
to be ignorant of

Hélas ! où somme-nous, dit-il ?
Alas ! to say?

Combien de fois suis-je entré dans votre maison ?
times *to enter*

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance ? Voyez-vous ce
to remember *mountain* *To see*
rocher qui s'élève comme une tour ? N'entendez-vous pas la vague qui
rock *to rise* *like* *to hear* *surge*
se rompt contre ses autres rochers, lorsqu'ils semblent menacer la
to break *rocks,* *to seem* *to menace*
mer de leur chute ?
fall ?

De quelle couleur est-il ?

L'aurais-je deviné sans y penser ?
to guess *at* *to think ?*

Ne-sauriez-vous m'aider à le faire ?
to be able *to help* *to do ?*

Et quelles belles raisons peux-tu me donner ?
fine *reasons* *to give ?*

Qui t'a porté à cette action ? N'en voilà-t-il pas assez ?
to lead *action ?* *enough ?*

SECTION II. *Des Exclamations.*

Je me bornerai à donner sur ce sujet quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

Exemples d'un nom, précédé de *quel*:

Quel malheur ! *What a misfortune!*

Mais, au pluriel, on ne se sert pas de l'article :

Quels monstres ! *What monsters !*

Exemples d'un nom, précédé de *quel* et d'un adjectif :

Quel joli jardin ! *What a pretty garden !*
Quels jolis jardins ! *What pretty gardens !*

Exemples d'un nom, précédé de *que de :*

Que de peine j'ai eue !
How much pain I have had !
ou
What pain I have had !

Que de chiens vous avez !
How many dogs you have !

Que de misère !
How much misery ! ou *What misery !*

Que de belles fleurs ! *How many fine flowers !*

Exemples d'un nom, suivi de *que*, et précédé d'un adjectif avec l'article défini :

La belle ville que la ville de Rome !
What a fine city the city of Rome is !

Le grand homme que le maréchal de Turenne !
What a great man marshal Turenne was !

(Au pluriel :)

Les belles provinces que la Touraine et le Languedoc !

What fine provinces Touraine and Languedoc are !

Les grands généraux que le duc de Marlborough et le prince Eugène !

What great generals the duke of Marlborough and prince Eugene were !

Exemples d'un nom ou pronom précédé de *que*, et suivi d'un verbe avec un adjectif, ou avec un adverbe :

Que Thomas est malheureux !
How unhappy Thomas is !

Que je suis heureux !
How happy am I !

Qu'elle était charmante !
How charming she was !

Qu'il chante bien !
How well he sings !

Exemples d'un nom ou pronom, précédé de *que*, et suivi d'un verbe qui régit le subjonctif :

Que vous me faites trembler !
How you make me tremble !

Qu'elle aimait ses enfans !
How she loved her children !

Les phrases, où *que* est suivi de *ne*, se rendent de la manière suivante :

Que ne puis-je mourir !

Why cannot I die ! ou *Would to God I could die !*

Thême LXIII.

Que de peines, que de malheurs !
pains, misfortunes !
Quelle fut heureuse ! Quelle illustre race !
illustrious

Que d'écrivains, que de grands hommes !
writers,
Qu'il m'effrave ! Que vous êtes belle !
to affright !
Que Newton était savant !
Newton learned !
La superbe maison que celle du grand Condé !
superb Conde !
La paix ! La paix ! Nous demandons la paix !
peace ! to ask for
Qu'il a fait de mal à sa patrie !
to hurt country !
Qu'il est doux d'être estimé de tous les gens debien !
pleasant to esteem
Que de charmans enfans ! Que de temps il a été absent !
charming time absent !
Le beau discours que celui du juge !
speech judge !
Que de roses ! Que de tulipes ! Que vous êtes rusé !
roses ! tulips ! artful !
Qu'il y a de sauvages dans ce pays-là ! Quoi ! Quoi donc !
indians country !
Qu'il faut être coquin pour vouloir agir ainsi !
roguish to wish to act thus !
Qu'elle écrit bien ! Que ces gens-là sont ennuyeux !
to write tiresome !
Que de malheureux événemens ! Dieu nous en garantisse !
unlucky events ! to defend !

CHAPITRE VI.

De l'Adverbe, de la Préposition et de la Conjonction.

SECTION I. *Des Adverbes.*

En traitant du nom, du pronom et du verbe ; j'ai nécessairement parlé des parties indéclinables du discours ; il me reste cependant quelques observations à ajouter.

Quant à l'adverbe, je me bornerai à faire des remarques sur la place qu'il doit occuper dans la phrase.

Lorsque l'adverbe est employé avec un adjectif, il se met généralement le premier;

EXEMPLES :

I am very happy ;
Je suis très-heureux.

You are extremely good ;
Vous êtes extrêmement bon.

It is uncommonly hot ;
Il fait extraordinairement chaud.

Les adverbes, qui expriment le lieu, suivent le verbe en Anglais ; comme :

J'y vais ;	*I go there*
Il était en bas ;	*He was below.*
Je m'en vais ;	*I am going away.*
Elle en vient ;	*She comes from there.*

L'adverbe devient quelquefois nom, et alors il faut le considérer comme tel ;

EXEMPLES :

Le dedans est beau ;	*The inside is fine.*
Le dehors est gâté ;	*The outside is spoiled.*

Thême LXIV.

Il commença sur-le-champ.
to begin

Je le verrai dans l'instant. Il va venir tout de suite.
to see *to come*

Dorénavant je ne veux pas le mener avèc moi.
to take

Il l'avait vendu auparavant.
to sell

Elle vous les enverra tout à l'heure.
to send

Où avez-vous trouvé mon fils ?
to find

Ne vous a-t-on pas envoyé ici pour me servir ?
to send *to serve ?*

On court de côté et d'autre pour le trouver , et il est là ?
to run *to find*,

Il est dehors. Elle ne demeure pas loin d'ici.
to live

Portez-les jusque-là. Passons à la nage.
To carry *to* *To pass*

Elle était à côté de chez vous. Buvons á la ronde.
To drink

Elle est seule ; c'est elle seule qui l'a fait.
to do

Cela est bien plus cher que ce que j'ai acheté.
to buy.

J'en ai mangé suffisammment. C'est trop pour moi.
to eat

Parle-t-il autant que jadis ? Il y en a en abondance.
To talk

Cela s'en va goutte à goutte.
to go away

Je vous le donne de bon cœur.
to give

Cela n'est pas arrangé à son gré.
to settle

On vous estime ici sincèrement. Cela est très bon.
to esteem *very*

Je suis très sincèrement.

SECTION II. *De la Préposition.*

De et *A* sont les seules prépositions qui demandent une attention particulière.



LEÇON 1re.

La préposition *de* se rend en Anglais par *from*, par *by*, par *with*, ou par *of*. On emploie *from*, quand le verbe qui précède ou quand la phrase entière, exprime la séparation, la distance, le mouvement d'un endroit ou d'une position à une autre ; ou enfin lorsque *de* désigne l'éloignement ou l'espace de temps ;

EXEMPLES :

Je suis séparé de vous ;
I am separated from you.

Cet endroit est loin d'ici ;
That place is far from here.

Il y a cinq lieues d'ici à Londres ;
It is six leagues from here to London.

Il vient de la Hollande ;
He comes from Holland.

Elle est tombée de l'opulence dans la misère ;
She is fallen from riches to misery.

Il travaillait depuis six heures du matin jusqu'à minuit ;
He worked from six o'clock in the morning till midnight.

Il faut observer que *from* se dit au figuré aussi bien qu'au sens propre ; comme :

Elle s'écarte de son devoir ;
She deviates from her duty.

Elles sont bien loin d'être justes ;
They are far from being just.



LEÇON II.

Lorsqu'un verbe passif est suivi de la préposition *de*, et d'un nom ou pronom, *de* se rend en Anglais par *by* ou par *with*.

Partout où se trouve un verbe passif, il y a un agent exprimé ou sous-entendu, et quand le nom ou pronom qui suit le verbe, après la préposition *de*, désigne cet agent, *de* se traduit par by ; si au contraire le nom ou pronom, qui suit le verbe et la préposition, n'exprime pas la personne qui agit, mais l'instrument dont elle se sert, ou la cause secondaire de l'action qui est indiquée par le verbe, alors on rend *de* par *with ;*

EXEMPLES :

Elle est aimée de son père ;
She is loved by her father.

Ils sont estimés de tout le monde ;
They are esteemed by every body.

Le verbe est suivi du nom?
The verb is followed by the noun.

Dans ces phrases, *son père*, *tout le monde* et *nom*, sont les agens, ainsi qu'on le verra en changeant le passif en actif; comme: Son père l'aime; —tout le monde l'estime;—le nom suit le verbe.

Le baril est rempli de farine;
The barrel is filled with flour.

Il était comblé de bienfaits;
He was loaded with favors.

Dans ces phrases, on voit bien que *farine* et *bienfaits* ne sont pas des agens, et c'est pourquoi ils ne se traduisent pas par *by*, mais par *with.*

En général lorsque *de* est suivi d'un nom ou pronom qui exprime l'instrument avec lequel une action est faite, il se rend en Anglais par *with;* comme:

Un coup de bâton; *A blow with a stick.*



LEÇON III.

Lorsque *de* suit un adjectif, on le traduit ordinairement par *of.*

EXEMPLE:

Le baril est plein de farine;
The barrel is full of flour.

La plus grande difficulté que l'écolier éprouve à ce sujet, est de savoir quand il doit rendre *de* par *of*, et quand il doit l'exprimer par *from*, s'il se trouve à la suite d'un verbe.

Il serait impossible de montrer tous les cas où il faut employer *of;* mais l'écolier sait déjà où il doit se servir de *from*, de *by*, et de *with*, pour rendre *de ;* et lorsqu'il rencontre un cas où il ne peut mettre aucune de ces trois prèpositions, il doit nécessairement employer *of ;* comme :

Je parle de vous ;	*I speak of you.*
Il est de ce pays-là ;	*He is of that country.*

Si la phrase exprime possession, ou la relation entre des choses qui appartiennent l'une à l'autre, *de* doit être rendu par *of*, suivant ce qu'on a dit du génitif;

EXEMPLE :

Ce bâtiment est de Surinam ;
That ship is of Surinam.

Par cette phrase, on entend que le bâtiment appartient à Surinam ; c'est-à-dire, que c'est un bâtiment dont le propriétaire y demeure. Mais si l'on veut indiquer seulement que le bâtiment vient de Surinam, sans désigner qu'il appartient à quelqu'un de ce pays-là, on dit en Anglais :

That ship is from Surinam.

LEÇON IV.

La préposition *A* se traduit par *to*, par *at*, par *in* ou par *with ;* mais la seule difficulté, est de savoir

quand, à la suite d'un verbe, on doit mettre *to*, et quand il faut employer *at*.

Lorsque le verbe qui est suivi de *a*, exprime le mouvement, et que ce mouvement se fait d'un endroit ou d'une position à une autre, *a* se rend alors par *to;* comme :

Ils vont à Berlin;
They go to Berlin.

Il allait aux îles;
He was going to the islands.

Vous étiez envoyé à Lyon;
You were sent to Lyons.

Il venait à la maison;
He came to my house.

Aller, *envoyer*, *venir*, expriment le changement de situation: mais quelquefois, au figuré surtout, il est difficile de le reconnaître. Cependant, avec de l'attention, on en vient à bout. Par exemple :

Vous vous confessez au prêtre;
You confess to the priest.

Elle écrit à sa mère;
She writes to her mother.

Dans ces phrases, les personnes ne changent point de situation; mais les paroles que vous adressez au prêtre, et la lettre qu'elle écrit à sa mère, ne passent-elles pas d'un lieu à un autre?

Quand la préposition *de* se rend en Anglais par *from*, la préposition *a* qui la suit dans la même phrase, s'exprime par *to;* comme :

Il y a dix milles d'ici chez vous ;
It is ten miles from here to your house.

J'allais de la Martinique à la Jamaïque ;
I went from Martinique to Jamaica.

Il y avait de six à huit mille hommes ;
There was from six to eight hundred men.

Il y a loin d'ici a cette ville ;
It is far from here to that town.

LEÇON V.

Quand la preposition *a* suit un verbe qui n'exprime pas le mouvement, etc., comme on l'a expliqué dans la dernière leçon, ell se rend en Anglais par *at;*

EXEMPLES :

Je dîne à l'auberge ;
I dine at the inn.

J'ai assisté à la cérémonie ;
I have assisted at the ceremony.

Il arriva à six heures ;
He arrived at six o'clock.

Elle partit à huit heures ;
She set out at eight o'clock.

J'ai été à la comédie ;
I have been at the play.

Les exemples suivans expliqueront l'usage de *to* et de *at*, aussi bien que toutes les règles possibles :

Je vais chez vous ;	*I go to your house.*
Je suis chez moi ;	*I am at my house.*
Il vient chez nous ;	*He comes to our house.*
Il dîne chez elle ;	*He dines at her house.*

A se traduit par *in* ou par *into*, lorsqu'il peut être tourné en Français par *dans ;* comme :

Il est au milieu du champ ;
He is in the middle of the field.

Vous allez à la campagne ;
You go into the country.

Il demeure à l'hôpital ;
He lives in the hospital.

Il y a une distinction à faire entre l'usage de *into* et celui de *in*.

On se sert de *into*, quand il est question d'entrer ; et de *in* après un verbe neutre, et après tout autre verbe, quand il ne s'agit pas d'entrer ;

EXEMPLES :

Mon chapeau est dans le tiroir ;
My hat is in the drawer.

Mettez mon chapeau dans le tiroir ;
Put my hat into the drawer.

LEÇON VI.

A, lorsqu'il précède les mots qui expriment une mode, ou la manière de faire une chose, est ordinairement traduit par *in ;* comme:

Il s'habille à la Française ;
He dresses in the French fashion.

A se rend par *with*, quand le mot qui le suit désigne la matière dont une chose est faite, ou l'instrument dont on se sert pour la faire ;

EXEMPLES :

Il peint à l'huile ;
He paints with oil.

Vous vous battez à l'épée ;
You fight with swords.

A s'exprime de plusieurs autres manières; et souvent il fait partie d'un mot. Par exemple ; *petit a petit* se dit en Anglais, *little by little ;* mais ces trois mots ne font qu'un adverbe. Il en est de même de *tout-a-fait* qui se rend en Anglais par *quite.* La préposition change ou se perd dans de pareilles phrases.

J'ajouterai ici une observation sur la suppression des particules après certains mots. Par exemple: *vous étes près de moi.* L'écolier traduira littéralement: *You are near of me.* Mais en consultant le dictionnaire, il trouvera que *near* n'est jamais suivi de *of*; ni d'aucune autre particule avant le nom ou le pronom qu'il régit, et qu'on doit par conséquent rendre la phrase citée de la manière suivante: *You are near me.* (Voyez la note à la fin de cette seconde partie.)

Thême LXV.

Il se chargea de me persuader d'aller avec lui au siége de Troie.
to undertake *to persuade to go* *siege* *Troy.*
Il se soumit à ce décret.
to submit *decree.*
Lui-même fut obligé de se rendre à Galéas, à cause d'un soulèvement à Padoue.
to oblige *to go* *Galeas,* *insurrection* *Padua.*
Ils furent conduits tous deux de Padoue à Venise, avec un autre de ses fils.
to conduct *Venise,*
Depuis le premier jusqu'au dernier.
first *last.*
Il était à Rome, où la misère le réduisit à être valet de chambre.
Rome, *misery* *to reduce* *valet de chambre.*
Charles-Quint naquit à Gand.
Charles the fifth to be born Ghent.
Il vient de l'Hespérie.
to come *Hesperia.*
Je vous prie de parler à ce Monsieur-là pour moi.
to pray to speak *Gentleman*
Il va à l'église, et de là il reviendra à la maison.
to go *to come back*
Il y avait un autel au milieu de l'église.
altar
Depuis un jusqu'a douze.
a dozen.
Songez donc à vous rendre heureux.
To think *to render*
Pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter.
sacrifice *to make Jupiter.*
Ils se disaient les uns aux autres.
to say
Il s'attacha à former son esprit.
to apply *to form* *mind.*
Il passa ensuite à Constantinople, et de là il fit voile pour l'Angleterre.
to go *Constantinople,* *to sail* *England.*
Dans tous ses voyages il faisait son possible pour soulager les pauvres.
travels *to do* *all he could* *to assist* *poor.*

SECTION III. *De la Conjonction.*

Cette partie du discours a été suffisamment expliquée à l'article du mode dans les verbes.

Le thême suivant contient les conjonctions les plus usitées en Français, et donne la manière de les rendre en Anglais.

Thême LXVI

Vous savez le faire aussi bien que moi.
to do
De plus, il m'a volé.
to rob.
Soit qu'il aime ou qu'il n'aime pas.
to love
Je ne sais s'il est ici ou non.
to know
De sorte qu'il n'en sait rien.
to know
A ce que je vois, nous avons tout perdu.
to see, to loose.
Il écrira peut-être demain.
To write
Outre qu'il ne fait rien de bon; il fait beaucoup de mal.
to do to do harm.
A mesure qu'ils arrivent, on les renvoie.
to arrive, to send away.
Hé bien! puisque vous le voulez.
to have.
Malgré que vous vendiez tout ce que vous avez.
to sell
Quand il sera riche et qu'il sera prudent en même temps.
wealthy prudent at the same time.
Suivant votre rapport, je me déciderai sur les mesures que je dois
report, to decide on
prendre; mais cependant il assure que ce qu'on dit de lui n'est pas
to take; to assure
vrai; quoiqu'il en soit, nous verrons.
true, to see.

Pendant qu'il me montrait le dedans de l'édifice, un autre domes-
to show *building*,
tique arriva à la porte.
to come

Il s'en fallait beaucoup qu'il fût aussi sage que sa sœur.
wise

A moins qu'il ne soit fini.
to finish.

N. B. Quant aux prépositions et aux autres particules qui, se trouvant à la suite des verbes Anglais, en changent la signification, je renvoye l'écolier à ma *Nomenclature Anglaise*,* où il trouvera une liste des verbes Anglais suivis des particules, avec des exemples dans les deux langues.

---

* Avis de l'éditeur.

Cette Nomenclature se trouve à la fin de cet ouvrage, édition de Paris, parcequ'on ne connoissoit point dans cette ville les intentions de l'auteur. Elle à été imprimée ici séparément pour la première fois et elle continuera de l'être ainsi. On peut se la procurer chez l'éditeur, prix 25 cents.

LISTE ALPHABÉTIQUE

Des Explications et Règles,

ONTENUES DANS CET OUVRAGE.

N. B. *Les numéros n'indiquent que la première page de chaque article. Ainsi, pour voir tout ce qui concerne un article, il est nécessaire de lire en entier la section où se trouve la page indiquée.*

A.

D

E

F

G

H

I.

J.

L.

R.

S.

V.

W.

Y.


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 332 341 4